

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Е.А. АЛЕКСЕЕВА

УЧЕБНИК БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ II

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1977

Вторая часть Учебника бенгальского языка содержит 8-16 уроки, включающие в себя грамматическую часть, тексты на бытовую и общественно-литературную тематику, поурочный словарь, лексико-грамматический комментарий и упражнения на закрепление пройденного материала. Предназначена для студентов второго семестра первого года обучения и первого семестра второго года обучения.

Рецензенты: Солнцева Н.И., кандидат филологических наук

Жмотова О.Д., кандидат филологических наук

ЕЛЕНА АЛЕКСАНДРОВНА АЛЕКСЕЕВА
УЧЕБНИК БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА
Часть II

Редактор издательства Л. А. Колченко

З а к а з н а я

Подписано к печати 14/1 1977 г. Формат 60×90/16. Бумага тип. № 3
Усл. печ. л. 17,0. Уч.-изд. л. 14,27. Зак. 1317. Тираж 620 экз. Цена 65 коп.

Издательство Московского университета.
Москва, К-9, ул. Герцена, 5/7.
Типография Изд-ва МГУ. Москва, Ленинские горы

Настоящий учебник является продолжением "Учебника бенгальского языка, часть I", составленного тем же автором. Учебник содержит 9 уроков: с 8-го по 16-й. Включенный в него материал рассчитан на прохождение во втором семестре первого года обучения и в первом семестре второго года обучения при 12-14 часах аудиторных занятий в неделю.

В учебнике продолжается нормативная грамматика и элементы словообразования, вводится около 700 новых слов.

Тексты учебника даны с таким расчетом, чтобы обеспечить введение необходимого грамматического и лексического материала. Лексика дается по темам: почта и телеграф, магазины, климат и погода, зоопарк, спорт, медицинское обслуживание, путешествие на поезде, исторические памятники, бытовое обслуживание.

Структура уроков сохраняется та же, что и в I-й части. В начале урока дается объяснение новой грамматики, затем следуют упражнения на первичное закрепление грамматического материала, построенные на уже изученной лексике, после которых помещается текст — монологический и диалогический — для введения новой лексики в комплексе с новым грамматическим материалом. После текстов следует словарь новой лексики и фразеологии, даются элементы словообразования и лексико-грамматический комментарий. Урок завершается разделом заданий и упражнений, рассчитанных на отработку введенного и повторение пройденного лексического и грамматического материала.

Грамматика

Переходность и непереходность в глаголах

Будущее время повелительного наклонения

Придаточные дополнительные предложения с союзом যে

Текст

Почта

ПЕРЕХОДНОСТЬ И НЕПЕРЕХОДНОСТЬ В ГЛАГОЛАХ. Глаголы в бенгальском языке могут быть переходными и непереходными.

Глаголы, имеющие в герундии суффикс $ন$ [no], в большинстве своем — переходные, они требуют наличия прямого объекта в форме объектного падежа: দেখান — "показывать", খাওয়া — "кормить". В непереходных глаголах действие или состояние, называемое ими, не обращено на прямой объект, поэтому они не управляют объектным падежом.

Глаголы, имеющие в герундии суффикс $আ$ [a], могут быть или переходными или непереходными. Возможность или невозможность присоединять прямой объект определяется у них их семантикой. Так, глаголы করা — "делать" и পাওয়া — "получать" в силу своего значения требуют наличия прямого объекта: কাজ করা — "работать" ("делать работу"), চিঠি পাওয়া — "получать письмо". Другие глаголы, такие как আসা — "приходить", পৌছা — "достигать", не предусматривают направленности действия на объект, то есть являются непереходными: সে এসেছে — "Он пришел", আমি এখানে রয়েছি — "Я нахожусь (остался) здесь".

Общее значение непереходности в бенгальском языке включает в себя и значение возвратности. Такие глаголы обозначают:

а) действие, направленное на само действующее лицо, когда субъект действия одновременно выступает и объектом его: কমা — "уменьшаться", বাড়ি — "увеличиваться";

б) действие, происходящее в самом субъекте, то есть обозначающее состояние субъекта: হাসা — "смеяться", কাঁদা — "плакать";

в) действие, обозначающее постоянное, характерное свойство субъекта: জ্বলা — "жечься".

В ряде глаголов с суффиксом $আ$ (в форме герундия) грамматическое значение переходности/непереходности не разграничивается. Такие глаголы могут употребляться и как переходные и как непереходные: ডরা — "наполнять" и "наполняться", খোলা — "открывать" и "открываться", ধরা — "брать" и "схватиться", взялся, например:

আমি গ্লাস দুধে ডরেছি — "Я наполнил стакан молоком"
নদী ডরেছে — "Река наполнилась (т.е. стала многоводной)"

দরজা খুলেছে — "Дверь открылась"

সে জানালা খুলেছে — "Он открыл окно"

তাকে ধরেছে — "Его схватили"

আগুন ধরেছে — "Огонь загорелся (досл. схватился)"

Отименные глаголы с суффиксом $ন$ (в форме герундия) также употребляются и как переходные и как непереходные: পৌছন (পৌছান) "достигать", "приходить" и "доставлять", চুলকান — "чесать" и "чесаться", ছড়ান — "разбрасывать" и "распространяться".

Как переходные глаголы могут употребляться и глаголы движения и состояния: পথ চলি — "Идти по дороге" (досл. "идти дорогоу"), হাসি হাসা — "Смеяться смехом" (досл. "смеяться смех"), কান্না কাঁদা — "Плакать плачем" (досл. "плакать плач"), ঘুম ঘুমান — "Спать сном" (досл. "спать сон"). Употребление глаголов состояния в переходном значении приносит усилительное значение.

В сложных отименных глагольных образованиях значение переходности/непереходности всегда разграничено. Это разграничение происходит благодаря использованию однозначных в этом отношении глаголов করা и হওয়া :

শুরু করা - "начинать" (переходный), শুরু হওয়া - "начинаться" (непереходный).

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. Как указывалось (см. урок 3), повелительное наклонение в бен-гальском языке соотносит действие, которое должно осуществиться в результате волеизъявления, или с настоящим или с будущим временем. Формы будущего времени повелительного наклонения обозначают действие, которое должно осуществиться не непосредственно после момента речи, а в более или менее отдаленном будущем.

Специальную форму будущего времени повелительного наклонения имеет только второе лицо (нейтральная форма).

Эта форма образуется путем присоединения окончания ও [o] к основе глагола, при этом у глаголов с односложной основой коренной гласный আ переходит в гласный এ : $\text{আনা} > \text{এনা}$, $\text{যাওয়া} > \text{যেও}$.

Глаголы с открытой односложной основой второй группы присоединяют окончание ও через полугласный য় : $\text{গাওয়া} > \text{গেয়ো}$.

Глагол হওয়া во втором лице повелительного наклонения окончание ও также присоединяет через полугласный য় : হেয়ো .

Глаголы с двухсложной основой принимают окончание ও через полугласный য় , при этом второй гласный основы (অ или আ) переходит в гласный ই : $\text{দাঁড়ান} > \text{দাঁড়িয়ে}$.

Примечание. Коренной гласный [o] в форме будущего времени отражается в написании: $\text{করা} > \text{কোরো}$, ক'রো .

Для пренебрежительной формы второго лица при обозначении повеления, соотношенного с будущим временем, употребляется форма настоящего времени изъявительного наклонения: আগামীকাল আসিস - "Приходи завтра".

Для вежливой формы второго лица, а также для нейтральной и вежливой формы третьего лица употребляются соответствующие формы будущего времени изъявительного наклонения: আগামীকাল লিখবেন - "Напишите завтра".

Таблица спряжения глаголов в будущем времени повелительного наклонения

Глаголы		করা	লেখা	দেওয়া	আসা	রওয়া	হওয়া	দেখান
2 л.	пренебр.	করিস	লিখিস	দিস	আসিস	রস	হস	দেখাস
	нейтр.	কোরো	লিখো	দিও	এসো	রোয়ো	হোয়ো	দেখিয়ে
	вежл.	করবেন	লিখবেন	দেবেন	আসবেন	রইবেন	হবেন	দেখাবেন
3 л.	нейтр.	করবে	লিখবে	দেবে	আসবে	রইবে	হবে	দেখাবে
	вежл.	করবেন	লিখবেন	দেবেন	আসবেন	রইবেন	হবেন	দেখাবেন

ПРИ ОБРАЗОВАНИИ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ повелительного наклонения употребляются формы повелительного наклонения будущего времени в сочетании с отрицательной частицей না . Эти формы употребляются при отнесении повеления или просьбы как к будущему времени, так и к настоящему. Формы настоящего времени повелительного наклонения в сочетании с отрицательной частицей না не употребляются:

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ раскрывают побуждение, волеизъявление, желание, указанное в главном предложении. Такие предложения вводятся союзом যেন - "чтобы". В придаточном предложении, введенном союзом যেন , глагол-сказуемое всегда стоит в форме обычного настоящего времени. Сочетание যেন + "настоящее обычное время" имеет оттенок гипотетичности (предположительности), просьбы, по сравнению с дополнительными побудительными бессоюзными предложениями, имеющими более директивный характер:

$\text{সে বলেছে, তুমি আগামীকাল এসো}$ - Он сказал, ты приходи завтра
 $\text{সে বলেছে যেন তুমি আগামীকাল আস}$ - Он сказал, чтобы ты приходил завтра

Побудительные дополнительные предложения с союзом যেন , как и другие дополнительные предложения, помещаются после главного. Союз যেন может помещаться после подлежащего придаточного предложения: $\text{সে বলেছে তুমি যেন আগামীকাল আস}$.

**УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ
ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Определите, какие из указанных глаголов являются переходными (объектными) и какие непереходными (безобъектными). Подчеркните переходные глаголы и дайте их в сочетании с прямым объектом

Образец: বলা – কথা বলা

জানা, যাওয়া, চেনা, থাকা, হওয়া, পড়া, ওঠা, শেষ হওয়া, ফেরা, চাওয়া, লাগা, বসা, দাঁড়ান, পাঠান, শোনা, জাগা, আটকে পড়া, বাধা, দেখা, শুরু হওয়া, বেঁচান, পৌঁছান, ঘোরা, জমা, বাঁচা, ভাজা, বাজান, কেনা

2. Заполните пропуски, вставив там, где это нужно дополнения. Переведите предложения на русский язык

১। ওদের কাকীমা বুড়ী, এখন কাজ করছেন না, ... পাচ্ছেন। ২। দেখ, ফ্রিডার ... খুলেছে, ... বন্ধ কর। ৩। তুমি গিয়ে ... খোলো, এখন খুব ভাল বেডিও অনুরোধ হওয়ার কথা। ৪। আমার বড় বোন খুব ভাল ... বাজাতে পারেন, তাঁর ... বাজান নিয়ে আমরা সবাই খুব গর্ববোধ করি। ৫। তুমি ... টেবিলের ওপর রাখো, তা কাছে ... লাগবে। ৬। এঁটো ... বেসিনে রাখ, পরে ... ধুবে। ৭। এমন ... হাসছেন কেন, মজার কিছু দেখছেন? ৮। সে এখানে ... দাঁড়িয়ে আছে কেন, ... অপেক্ষা করছে? ৯। প্রায়ই দেখা ফিল্ম নিয়ে বন্ধুদের তর্ক ... বাধে। ১০। কী হয়েছে? এই ফুটফুটে মেয়েটি এত ... কাঁদছে কেন? ১১। ওঁর এতটা এতটা থেকে অতি দূরে, আবার রাত হয়েছে, তাই আমি ... পৌঁছিয়ে দেব। ১২। জামগাটি কাছে নয়, এক মন্টার মধ্যে ... পৌঁছবে। ১৩। বৃষ্টির ছলে নদী পুকুর ... ভরেছে। ১৪। রাত হয়েছে, ঘরে ... দেখা যাচ্ছে না, ... জ্বালিয়ে নাও। ১৫। আজ সে খুব রাগান্বিত, এখন গভীর ... ঘুমাচ্ছে। ১৬। কাউন্টারের কাছে ... গিয়ে ... দেখে ... বেছে নিয়ে ... কাটবে, আমি ... সাহায্য।

3. Составьте предложения по следующей подстановочной таблице. Употребите глагол-сказуемое в форме будущего времени повелительного наклонения.

Образец: সে দুদিন পরে সেখানে যাবে।

তুই তোমরা বিনয় আহমেদ সাথে	আগামীকাল বৃহস্পতিবার সন্ধ্যায়	ফোন করা আসা ঠিক করা		
		নতুন পত্রিকা কাজটা		নিয়ে আসা ঠিক করা শেষ করা
		এ কথা তার বিষয়ে	ডুলে যাওয়া বলা	না

4. Составьте сложноподчиненные предложения с придаточным дополнительным с союзом **যেহ**, используя следующие простые предложения:

আমি চাই
তারা আমাদের বাড়িতে বেড়াতে আসবে।
সে এই কাজটা জড়াজড়ি শেষ করুক।
আপনি বলবেন, কবে ফিরে আসবেন।
সে আমাদের বলক, আজ সন্ধ্যাবেলায় কী করবে।
আমি তাদের পরিচয় পাই।
কাজটা আজ শেষ হয়।
সব কিছু সময় মত শেষ হবে।
আপনি দ্রীক নিয়ে আসবেন।

আমি চাই না
তোমরা ক্রাসের সময় কথা বল।
তুমি অনুস্থ হও। জানালা খুলবে না।
তারা আজ এই কাজটা আলোচনা করুক।
তোমরা আজ তাদের সঙ্গে দেখা কর।
সে আমার জন্য অপেক্ষা করুক।
তাঁরা এখানে থাকুন।

অধ্যাপক বলেছেন
সবাই পরীক্ষার জন্য তৈরী হবে।
আমি ব্যাকরণ বোকাব।
বৃহস্পতিবার দিন আমরা একটু পরে আসব।
হাসেরা নতুন শব্দগুলি মুখস্থ করবে।
আগামীকাল আমরা সবাই অভিনয় নিয়ে আসব।
তুই এই অনুশীলনী আরেকবার লিখ। তার
শ্রুতিপিতে অনেক ভুল হয়েছে।
এই বিজ্ঞানী ওনার জন্য অপেক্ষা করছেন।

5. Составьте по 5 предложений по образцам:

- ১। মা তাকে নুন কিনতে বলেছেন - মা বলেছেন যেন সে নুন কেনে।
২। আমি চাই সে আসুক - আমি চাই সে যেন আসে।

6. Переведите на бенгальский язык:

- I. Включите телевизор. Я хочу послушать последние из -
вестия. 2. Возьмите это полотенце. Оно чистое. Внутри
лицо. 3. Не забудь перед тем, как идти спать, почистить
зубы. 4. Продовольственный магазин на нашей улице от -
крывается в 8 часов утра. 5. Поставь вымытые тарелки в
буфет. 6. Дайте мне кусочек мела. - Вот возьмите.
7. У Вас имеются какие-нибудь книги по истории Индии?
- Да, у меня имеется несколько книг. 8. Жена просила
меня не задерживаться на работе. Вечером мы идем в те -
атр. 9. Брат хочет написать тебе, чтобы ты приезжал к
нам на каникулы. 10. Не забудьте перед уходом из дома
выключить свет. 11. Борис сказал чтобы ты его не ждал.
Он сегодня не пойдет с тобой. 12. Положите тетрадь на
стол. - Не кладите тетрадь на стол. 13. Пусть он сей -
час купит мне винограда. - Пусть он не покупает мне
винограда. Я не люблю сладкие фрукты. 14. Пусть он не -
которое время посидит здесь один. - Пусть он не сидит
здесь один. 15. Пусть твой брат скажет Сергею, чтобы
он принес завтра учебник по географии. Он мне будет ну -
жен. 16. Скажи ему, чтобы он не возвращался раньше
8 часов.

Текст

ডাকঘর

যখন কেউ ডাকটিকিট বা খাম কিনতে নয়ত তার বা পার্সেল পাঠাতে চায়, তখন তাকে ডাকঘরে যেতে হয়। যে-কোনো দেশের বড় বড় শহরে ডাকঘর আছে, অনেক গ্রামেও আছে। আবার যখন কাউকে আগে থেকেই ডাকটিকিট লাগান চিঠি ডাকে দিতে হয়, তখন তাকে ডাকঘরে যেতে হয় না, সে সবচেয়ে কাছের ডাকবাংলো গিয়েই তা ফেলে দিতে পারে।

আমাদের শহরের কেন্দ্রীয় পোস্ট-অফিস ধূসর রঙের তিনতলা বাড়ি। নিচের তলায় বড় হলঘর। এখানে ডাকটিকিট, খাম, পোস্টকার্ড কেনা যায়। মানি-অর্ডারও করা যায়, পার্সেলও পাঠান যায়। প্রত্যেক বিভাগের বিশেষ বিশেষ কাউন্টার বা জানালা আছে, একটা-খাম

আর ডাকটিকিট কেনার জন্য, তার সবেই বিমান ডাকটিকিটও, বিমান-যোগে চিঠি পাঠানোর জন্য বেশি দামের ডাকটিকিট কেনা দরকার। আরেকটা কাউন্টার হেফাজতে (কলারস লেটার), ডেজিস্টারি চিঠি আর বুকপোস্টের জন্য, অন্য একটা - পার্সেল ইত্যাদির জন্য।

তার বিভাগেও আলাদা একটা কাউন্টার আছে। এখান থেকে দুই ধরনের তার পাঠান যায় : সাধারণ আর দ্রুত। তারের বয়ান একটা বিশেষ ফর্মের ওপর লিখতে হয়।

হলঘরটার মাঝখানে একটা লম্বা টেবিল, তার দুধারে দুসারি চেয়ার। দেখতেই পাচ্ছেন লোকেরা টেবিলে বসে চিঠি লিখে, নানা ফর্ম পূরণ করছে। এখন দুপুরবেলা, অনেক লোক এসেছে। প্রায় সমস্ত কাউন্টারের সামনে তারা দাঁড়িয়ে আছে - ডাকটিকিট, খাম, পোস্ট-কার্ড কিনছে। কোনো কোনো কাউন্টারের সামনে লাইন পড়েছে। ওই লম্বা ভদ্রলোকটি ডাকঘরের কর্মীকে ডিজেন্স করছেন বিদেশে চিঠি পাঠানোর জন্য কত দামের ডাকটিকিট কিনতে হয়। এই খাটো মহিলাটি ডাক যোগে টাকা পাচ্ছেন। ডাককর্মী তাঁর পাসপোর্ট নিয়ে তাঁর পুরো ন্যায় আর ঠিকানা দেখছে। পাসপোর্ট না দেখে ডাককর্মী কাউকে চিঠি দেয় না। আর ওই বুড়ো মানুষটি বইগুলি বুক-পোস্টে পাঠাচ্ছেন। ডাককর্মী বুক-পোস্টের জিনিস ওজন করছে। বুক-পোস্ট নির্দিষ্ট ওজনের চেয়ে বেশী ভারী হতে পারে না।

আর ওই দেখুন, ডাকপিয়ন পার্সেল আর খবরের কাগজের একটি বাগিল নিয়ে যাচ্ছে। এখন চিঠি বিনি করার সময়।

আমাদের ডাকঘরে কেবল ডাককাছের ব্যবস্থা নয়, অন্ত্রনগর এমন কি আন্তর্জাতিক ফোনের বিভাগও আছে। ফোন করার জন্য ওই বাঁ-দিকের সিঁড়ি বেয়ে দোতলায় উঠতে হয়। দেখতে পাচ্ছেন ওখানে একসারি ক্যাবিন। খদ্দের ক্যাবিনে ঢুকে ফোনে কথা বলে। সেই বিভাগে আগে থেকেই এরকম ফোনের কথাবার্তার জন্য ফরমাশ দিতে হয়। খদ্দেরের ফরমাশ পেয়ে ডাককর্মী তাকে বিশেষ রিসিদ্ দেয়, তাতে লেখা থাকে কোন তারিখে আর কোন সময় কথাবার্তা হবে।

চিঠি

বুধ, ২রা ডিসেম্বর, '৭৪

প্রিয় বন্ধু,

অনেক দিন আমাদের দেখা হয় নি। গত দুই মাস ধরে

তোমার চিঠিও পাই নি। আশা করি তুমি ভাল আছ। তোমরা কেমন আছ, তোমার পড়াশোনা কেমন চলছে, জানিও। নববর্ষের ছুটিতে আমাদের বাড়িতে বেড়াতে আসবে কি? এসো। আমাদের এখানে অনেক আমোদ-ফুর্তি হবে, তোমার ভাল লাগবে, খুশী থাকবে। একসঙ্গে স্কি আর স্কেট করব। এখানে স্কি আর স্কেট করার রাস্তা জায়গা অনেক আছে।

এ বছর আমি তোমার প্রিয় পত্রিকাটির গ্রাহক হয়েছি। এসে পড়বে। এখানে থাকাকালে তোমার একঘেয়ে লাগবে না। দিদিমারও মন খুব কেমন করছে তোমার জন্য। লিখতে বসেছেন, তুমি যেন আস। তুমি কবে আসবে লিখো। আসার তারিখ আর সময় জানিও। আমি স্টেশনে গিয়ে তোমাকে নিয়ে আসব।

আমি ভাল আছি। পড়াশোনাও ভাল চলছে। এ বছর আমি ডাকটিকিট সংগ্রহ করতে শুরু করেছি। আমি জানি, তুমিও ডাক-টিকিট সংগ্রাহক। নিশ্চয়ই তোমার অনেক ভাল আর আকর্ষণীয় ডাকটিকিট আছে। ভারত আর বাংলাদেশের নতুন ডাকটিকিট পেয়েছ কি? তোমার কাছে আমার অনুরোধ, ভারত আর বাংলা-দেশের কোনো কোনো ডাক-টিকিট আমায় পাঠাবে। ভুলে যাবে না তে?

দিদিকে আমার ভালবাসা দিও।

দাদা তোমাকে শুভেচ্ছা জানাচ্ছেন।

ইতি —

তোমার আদ্রেই

ЛЕКСИКО-ПРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অনুরোধ [onurodʰ]	- сущ. просьба
~ করা	- просить
~ রাখা, রক্ষা	- выполнять просьбу
অন্তঃনগর [antonagor]	- прил. междугородный
আগে থেকে	- нареч. посл. заранее
আন্তর্জাতিক [antorjatik]	- прил. международный
আমোদ [amod]	- сущ. развлечение

আমোদ - ফুর্তি

আশা [aʃa]

~ করা

ইতি [iti]

একঘেয়ে [ekgʰeyɛ]

একটুও [ektʃuo]

একটুও না

ওজন [ojon]

~ করা

কলারস লেটার (লেটার)
[kʰars letter]

ক্যাবিন [kæbin]

খাটো [kʰaʈo]

খাম [kʰam]

খুশী [kʰuʃi]

গ্রাম [gram]

গ্রাহক [grahok]

~ হওয়া চাঁদা দেওয়া

গ্রহণ [grohon]

~ করা

ব্যবস্থা ~

জরুরী [joruri]

জানান [janano]

ডাক [dak]

ডাক কর্মী [dakkorumi]

ডাকঘর [dakghor]

ডাকটিকিট [daktikit]

ডাকপিয়ন [dakpiyon]

ডাকবাক্স [dakbaks]

- собир. развлечения

- сущ. надежда

- надеяться

- все, до свидания (пишется в конце письма)

- прил. скучный

- сколько-нибудь

- нисколько

- сущ. вес

- взвешивать

- письмо до востребования

- кабина

- прил. невысокий (নম্রা) высокий

- сущ. конверт

- прил. радостный, довольный

- сущ. деревня

- сущ. подписчик

- подписываться с род.пад.

- сущ. взятие, принятие

- брать, принимать

- принимать меры

- прил. срочный, настоятельный

- гл. сообщать (√ জানা)

- сущ. почта

- почтовый работник, почтовый служащий

- почта, почтовое отделение

- почтовая марка

- сущ. почтальон

- сущ. почтовый ящик

ডাক-যোগে [ˈdʌk -joge]	- по почте
ডাকে দেওয়া	- отправлять по почте
ডোকা [dʰoka]	- входить, проникать (√ ঢুক্)
তারিখ [tarikʰ]	- число, дата
দাম [dam]	- сущ. цена
ধরন [dʰɔron]	- сущ. вид
ধার [dʰar]	- сущ. сторона, край
দু'ধারে, দু'ধারে	- с двух сторон
ধুসর [dʰuʂɔr]	- прил. серый
নববর্ষ [nɔbɔbɔrʂɔ]	- сущ. Новый год
নয়ত [noyto]	- или же
নিম্নে আসা	- зд. встречать
নির্দিষ্ট [nirdiʂʈo]	- прил. указанный, установленный, определенный
নিশ্চয় [niʂcoy]	- конечно
পড়াশোনা [pɔɔʂɔna]	- сущ. занятия, учеба
পার্সেল [parʂel]	- сущ. посылка
পাসপোর্ট [pasport]	- сущ. паспорт
পুরো [puɔ]	- прил. полный, весь, целый
পূরণ [puɔɔn]	- сущ. заполнение
~ করা	- закрывать
পোস্ট [post]	- почта, почтовое отделение
পোস্টকার্ড [postkard]	- почтовая открытка
পৌছা [põucʰa]	- достигать, прибывать (√ পৌঁছ্)
ফরমাশ [formaʂ]	- сущ. заказ
~ দেওয়া	- заказывать
ফর্ম [form]	- сущ. бланк
ফুর্তি [phurti, furti]	- сущ. веселье, радость
ফেলা [phela], ফেলে দেওয়া	- бросить, опустить (√ ফেল্) (о письме)
বাওয়া [bawa]	- гл. идти по (√ বা)

বয়ান [boyan]	- сущ. текст
বাণ্ডিল [bandil]	- сущ. пачка, связка
বিদেশ [bideʂ]	- сущ. заграница
বিমান [biman]	- сущ. самолет
~ যোগে	- самолет, авиа
বিলি করা [bili]	- разносить
বিশেষ [biʂeʂ]	- прил. особый
বুক - পোস্ট [buk-post]	- бандероль
ভারী [bʰarɪ]	- прил. тяжелый (ант. হাল্কা - легкий)
মন কেমন করা	- скучать
মনি - অর্ডার [moni-ordar]	- денежный перевод
রসিদ [roʂid]	- сущ. квитанция, расписка
রেজিস্টারি [rejiʂʈari]	- прил. заказной
লাইন [lain]	- сущ. очередь
~ পড়া	- выстраиваться (об очереди)
সংগ্রহ [ʂɔŋgrɔho]	- сущ. собрание
~ করা	- собирать
সংগ্রাহক [ʂɔŋgrahok]	- сущ. коллекционер
সাধারণ [ʂadʰaron]	- прил. обычный
সিঁড়ি [ʂĩɽi]	- сущ. лестница
~ বেয়ে	- по лестнице
শুভেচ্ছা [ʂuʂʰecʰa]	- сущ. привет, наилучшее пожелание
~ জানান	- передавать привет
হলঘর [holghor]	- сущ. зал
হেফাজতে [hephazote]	- нареч. прил. до востребования

আ [a] - суффикс имен существительных с абстрактным значением: শ্রীদা, বাধা, ব্যবস্থা, পরীক্ষা, তুষ্কা

Употребляется в словах татсама и татбхава.

অন (অণ) [an] - суффикс (санскритский) имен существительных, приносящий значение отвлеченного действия: পূরণ, নিয়ন্ত্রণ, নির্মাণ, প্রশিক্ষণ, দর্শন, চলন

Употребляется в словах татсама.

КОММЕНТАРИЙ

বিমান-যোগে - "авиа" (досл. при помощи самолета).

Слово যোগে употребляется для обозначения использования средств связи: ডাক যোগে - "почтой", জাহাজ যোগে - "морским путем".

এখান থেকে - "отсюда". Наречие এখানে - "здесь" и সেখানে - "там" образованы от существительного খান "место", самостоятельно не употребляющегося. При употреблении с послелогом থেকে ис-пользуется основа этого существительного, равная форме именительного падежа.

Употребление основы мотивирующего (т.е. исходного) существительного имеет место и в случае сочетания послелога থেকে с другими отменными наречиями, например: কাছ থেকে - "от", ওপর থেকে - "сверху", নীচ থেকে - "снизу".

দেখতে পাচ্ছেন? - "Вы видите? (досл. Вы получаете видеть?).

В отличие от сочетания инфинитива с модальным глаголом পরা, вносящим значение возможности, способности, исходящей от самого субъекта действия, в том числе физической возможности, сочетания с глаголом পাওয়া имеют значения восприятия, возможности, исходящей не от субъекта, а воспринимаемой им: শুনেতে পাচ্ছেন? - "(Вы) слышите?" বুঝতে পাচ্ছেন? - "Понимаете?"

তার পুরো নাম আর ঠিকানা দেখছেন - "проверяет его имя и адрес". Как указывалось, глагол দেখা имеет

очень широкий круг значений. Он употребляется для обозначения многих действий, связанных с процессом видения, например, для обозначения поисков: তুমি কী দেখছ? - "Что ты ищешь?"

এখন চিঠি বিলি করার সময় - "Сейчас время разносить письма".

আগে থেকে - "заранее". Сложный послелог, состоящий из двух послелогов: আগে ("прежде", "до") и থেকে ("от", "из"). Сочетание с послелогом থেকে уточняет значение послелога আগে с точки зрения временной направленности.

এখানে থাকাকালে - "Во время пребывания здесь". থাকাকালে - сложное слово, состоящее из герундия থাকা и существительного কাল.

তোমার কাছে আমার অনুরোধ - "У меня к тебе просьба". Послелог কাছে кроме значений "возле", "около", "у", имеет значение адресованности "к".

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение следующих слов:

অন্তঃনগর	অনুরোধ	একটুও	ক্যাভিন	ইতি	ডাক
ধ্বন	ওজন	হেফাজতে	কেমন করা	সিঁড়ি	ঢোকা
নব্ব্ব্ব্ব	গভীর	রেজিস্টারি	একমেয়ে	নিষ্কর	খাটো
নয়ত	ছত্রা		ব্যবস্থা	বিমান	পোস্ট
পড়াশোনা	পোস্ট			বিলি	বাঙালি
ফরমান	রসিদ			খুশী	নির্দিষ্ট
বমান	মানি-অর্ডার				
সংগ্রহ					

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы.

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока отдельно переходные, непереходные глаголы и глаголы, недефференцированные в отношении переходности/непереходности.

5. Выпишите из текста урока модальные предложения с глаголом যাওয়া в функции сказуемого

6. Выпишите из текста урока сложноподчиненные предложения с придаточным дополнительным. Объясните местоположение придаточного предложения.

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, используя новую лексику

8. Ответьте на вопросы, употребляя лексику урока:

- ক। ১। আপনার আত্মীয়স্বজন কোথায় থাকে?
 ২। আপনি তাদের চিঠি লেখেন, তাদের কাছে থেকে চিঠি পান?
 ৩। আপনি তাদের সাধারণ ডাকে বা বিমান যোগে চিঠি পাঠান?
 ৪। যখন আপনাকে চিঠি ডাকে দিতে হয়, তখন আপনি কি ডাকঘরে যান বা রাস্তার ডাক-বাক্সে চিঠি ফেলে দেন?
 ৫। আপনার বাড়ির কাছে ডাক-বাক্স আছে কি?
- খ। ১। আপনি আত্মীয়স্বজন বা বন্ধুদের পার্সেল পাঠান?
 ২। আপনার আত্মীয়স্বজন আর বন্ধুরা আপনাকে পার্সেল পাঠান?
 ৩। আপনি তাদের কী কী পাঠান, তাঁরা আপনাকে কী কী পাঠান?
 ৪। যখন আপনাকে বন্ধুদের পাঠান পার্সেল পেতে হয়, তখন আপনি কোথায় যান?
 ৫। পার্সেল পাওয়ার জন্য আপনাকে কী কী করতে হয়?
 ৬। ডাকঘর আপনার বাড়ি থেকে দূরে?
 ৭। আপনার পাড়ার ডাকঘরটা কোন সময় খোলে আর কোন সময় বন্ধ হয়?
- গ। ১। আপনার শহরের প্রত্যেক পাড়ায় ডাক-অফিস আছে?
 ২। আপনার পাড়ার ডাক-অফিস ছোট না বড়?
 ৩। ডাক-অফিসে কত ঘর আছে?
 ৪। সেখানে কী কী বিভাগ আছে?
 ৫। সেখানে হেফাজতে চিঠি পাওয়া যায়?
- ঘ। ১। আপনি কি প্রায়ই অন্তঃনগর ফোনে কথা বলেন?
 ২। যখন আপনার অন্তঃনগর ফোনে কথা বলার দরকার হয়, তখন আপনি কি ডাকঘরে যান বা আপনার ফ্ল্যাট থেকে কথা বলার ব্যবস্থা করেন?
 ৩। যখন আপনি অন্তঃনগর ফোনে কথা বলতে চান, তখন আপনাকে কি আগে থেকেই ফরমাশ দিতে হয়?
 ৪। আপনার ফ্ল্যাট থেকে আপনি কি আন্তর্জাতিক ফোনেও কথা বলতে পারেন?
- ঙ। ১। শীতের ছুটির সময় আপনি কি সাধারণত শহরে থাকেন বা অন্য কোন জায়গায় বিদ্রাম করতে যান? বন্ধু বা আত্মীয়স্বজনের বাড়ি বেড়াতে যান?
 ২। শীতের ছুটির সময় আপনি ফ্রি আর স্ট্রেট করেন?
 ৩। আপনি বেশির ভাগ সময় একলা ফ্রি আর স্ট্রেট করেন বা বন্ধুদের সঙ্গে?

- ৪। আপনার একলা ফ্রি করতে ভাল লাগে কি?
 ৫। শীতের ছুটির সময় আপনার অনেক আমোদ হয়, কখনও একঘেয়ে লাগে না?

9. Заполните пропуски глаголами, данными в скобках, поставив их в нужной форме:

১। তাকে ..., সে যেন আগামীকাল ছুটির আগে ... (অনুরোধ করা, ফোন করা)। আমি তখন বাড়িতে ... (থাকা)। ২। পার্সেল ডাকযোগে পাঠানোর আগে তা ... দরকার (ওজন করা)। ৩। আমি বুক-পোস্ট পাঠাতে চাই, ... এখানে বুক-পোস্টের কার্ডের কোথায়? ৪। বিদেশে চিঠি পাঠানোর জন্য ডাকটিকিটের দাম কত ... (জানা)? ৫। আমি ..., তুমি ডাকটিকিট সংগ্রহ করছ (শোনা)। আমি তোমাকে ভারতের কয়েকটি নতুন ডাকটিকিট ... পারি (দেওয়া)। দেব কি? ৬। আপনি একটু ... (বসা), আমি এখন ফোন করে ডাইয়ের সঙ্গে বলব। তিনি লেনিনগ্রাদে থাকেন। আমি আগেই অন্তঃনগর কথাবার্তার জন্য ... (ফরমাশ দেওয়া)। ৭। সামনের এই সিঁড়িখানা ... (দেখতে পাওয়া)? সিঁড়ি বেয়ে দোতলায় ... (ওঠা), বাঁ দিকে তারের বিভাগ ... (পাওয়া)। ৮। তিনি তাঁর স্ত্রীকে দু' ঘাসের বেশী সময় ... (না দেখা), খুব মন ... (কেন্দ্র করা)। ৯। আমি ... (আশা করা), নববর্ষের ছুটির সময়ে আমাদের দেখা ... (হওয়া)। তুমি আমাদের এখানে ... (আসা)। এই বছরে অনেক বরফ ... (পড়া), আমরা অনেক ফ্রি করব। ১০। সে স্ত্রীকে ... (বলা), সে যেন শুক্রবার বেখার বাড়িতে যেতে ... (ছুঁলে না যাওয়া)। সেই শুক্রবার বেখার জন্মদিন। অনেক অতিথি ... (আসা)। ১১। আপনাকে ... আমি খুব ... (দেখতে পাওয়া, খুশী হওয়া)। আমি আপনার কথা অনেক ... (শোনা)। ১২। গরমকানের ছুটিতে তারা প্রায়ই মাসীর বাড়িতে বেড়াতে ... (যাওয়া)। মাসতুত বোনের সঙ্গে তাদের বড় ভাব। সেখানে তাদের অনেক আমোদ ..., কখনও একঘেয়ে ... (হওয়া, না লাগা)।

10. Употребите данные в скобках слова. Внесите, если нужно, изменения или добавления в предложения:
 ১। তুমি পোস্ট-অফিসে গিয়ে অন্তঃনগর কথাবার্তার জন্য ফরমাশ দাও (আগামীকাল)। ২। এই পার্সেলটা ভারী নয়? তা ওজন করুন (ডাক-ঘরে)।

৩। এই বুক-পোস্ট সে লেনিনগ্রাদে পাঠাক (সোমবারদিন)। ৪। আমি চিঠি বিমানযোগে পাঠাই (দরকার)। ৫। এই কর্ম পূরণ করুন (মন্ত্রি-দপ্তরে গিয়ে)। ৬। সেগেইকে আমার শুভেচ্ছা জানাও (তখন)। ৭। সঙ্গে পাসপোর্ট নিয়ে যা। পাসপোর্ট পাওয়ার জন্য তা দেখাতে হয়। ৮। এই কাউন্টারে টেলিগ্রামের কর্ম পাওয়া যায় (না), এখানে দাঁড়ান (না)। ৯। ওনার জন্য ডাক-টিকিট কেনো (না)। তার খামের ওপর ডাক-টিকিট নেই (আহ)। ১০। দিদিমাকে মনি-অর্ডার পাঠাও (আসছে সপ্তাহ)। দশ দিন পরে ঠাকুরদার জন্মদিন। তিনি তাঁর জন্য উপহার কিনবেন। ১১। আমাদের বাড়িতে বেড়াতে এসো (বসন্তের ছুটিতে)। তখন এখানে সবকিছু খুব সুন্দর হয়। আমরা বাইরে অনেক ঘুরে বেড়াই। বিশ্রাম ভালই হয়। ১২। তার জন্য তোমার মন বিশেষ কেমন করছে না (হেন), দু'দিন পরে তোমাদের দেখা হবে। ১৩। দোতলায় ওঠো (না), নীচের হলঘরেও তুমি এই পত্রিকার গ্রাহক হওয়ার ব্যবস্থা করতে পার। ১৪। ওদের আসার তারিখ জানান আগে থেকেই। আমরা তার আসার জন্য তৈরি হতে চাই। ১৫। তাকে বল, সে সেশনে গিয়ে আমাদের নিয়ে আসুক (রাগি দশটায়)।

II. Выберите синонимичные пары из следующих слов:

জপত, মাওয়াং, ধার, মন, পার, নিমন্ত্রণ, খোলা, পানি, আলাপ, চালু করা, কাঁচা, কামরা, খাবাপ, জল, পরিচয়, ঘর।

12. Дайте антонимы к следующим словам:

শালকা, পাকা, চওড়া, তরুন, মাওয়া, বন্ধ করা, ময়লা, জ্বালিয়ে নেওয়া, চিনি-ছাড়া, ডান, সামনে, নিয়ে আসা, বাইরে, শুরু করা, অনেক, নীচে, শক্ত, ধীর, কড়া, ভুলে যাওয়া, বিবাহিত, আগে, নেওয়া, দুর্ধ-ছাড়া, দেবী করে, লম্বা, মোটা

13. Поставьте вопросы к выделенным словам:

১। বিনয়ের অনুরোধে, তুমি পোস্ট-অফিসে গিয়ে জিজ্ঞাসা করবে, তার মানে কলারস লেটার এসেছে কিনা। এই সপ্তাহে তার কয়েকটি চিঠি পাওয়ার কথা। ২। খন্দের দোকানে দুকে কাউন্টারে গিয়ে পণ্য বেছে নেয়। ৩। এই টেলিফোন বিভাগে দুধবনের কথাবার্তার জন্য ফরমাশ দেওয়া যায়: অনুগ্রহের আর আনুজ্ঞাতিক। ৪। আমাদের পাড়ার ডাকঘরে দিনে তিন বার নির্দিষ্ট সময়ে চিঠি বিলি করা হয়। ৫। যখন কেউ রেজিস্টারি চিঠি পাঠাতে চায়, তখন তার পোস্ট-অফিসে গিয়ে চিঠি ডাকঘরকে দেওয়া দরকার। ডাকঘর তাকে

বসিদ দেয়, তাতে লেখা থাকে কোথায় আর কোন তারিখে চিঠিটা পাঠান হয়েছে। ৬। এই লাইনে দাঁড়াবেন না, এই কাউন্টারে জরুরী তার পাঠান যায় না।

14. Заполните пропуски словами, данными в скобках, поставив их в нужной форме, или употребив нужный послелог

১। এ বছর আমার বন্ধু (কমিউনিস্ট পার্টি) যোগ দিতে চায়। ২। যখন (পরীক্ষা) পাশ করবে তখন সে চিঠি লিখে সে কথা জানাবে। ৩। এই সময় বিনয় তার (পেড়া) খুব ব্যস্ত থাকে, এখন তার (কাজ) বার্ষিক না দেওয়া ভাল। ৪। মস্কোবাসীরা (মস্কো মেট্রো) খুব গর্ববোধ করে, মস্কো মেট্রো খুব আরাধনায় আর সুবিধাজনক যানবাহন। ৫। তুমি (জোরি) অপেক্ষা করতে পারবে কি? আমি দশ মিনিটের মধ্যে তৈরি হবে। ৬। ছেলেবেলা থেকে তার পিসতুত ভাই (চিকিৎসা ইনস্টিটিউট) ভর্তি হতে চায়। তার মা=বাপ ডাক্তার, সেও ডাক্তার হতে চায়। ৭। এই ছাত্রটি প্রাচ্য ভাষা (শেখা) খুব এগুচ্ছে, সে সর্বদা খুব ভাল নম্বর পায়। সে (অনুবাদ) অন্যদেরও সাহায্য করে। ৮। এই বাড়ানী ছাত্র দু'বছর আগে মস্কো এসেছে। (দেশ) এখন তার খুব মন কেমন করছে। ৯। আমার মেসো রিজ্ঞানী, ওনার বিষয় ভুলগোল। তিনি (তিনি) নতুন ভুলগোলের পত্রিকা কিনতে বলেছেন। ১০। বোয়ারা (খন্দের) ফরমাশ করা আবার নিয়ে এসেছে। ১১। আমাদের জায়গাটি খুব ভাল, অদূরে বন নদী আছে, কাছের (বাগান) ছোট পুকুর। গরমকালে (এ সব) আমরা অনেক আনন্দ পাই।

15. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод неопределенных местоимений

এখানে	কেউ কিছুই	নেই
হলঘরে	কাউকে কাদেরও কিছুই কোনো-কিছুই	দেখা যাচ্ছে না দেখছি না দেখতে পাচ্ছি না
সে তোমাকে	কিছু কিছু একটা কিছু না কিছু	পাঠিয়েছে

16. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания:

- 1) Срочная телеграмма, тяжелая посылка, особый бланк, определенный вес, заказное письмо, обычная телеграмма, невысокая женщина, крепкий кофе, жидкий чай, удобный транспорт, очаровательная девочка;
- 2) почтовая марка, почтовая открытка, почтовый служащий, почтовый перевод, Новый год, почтовый ящик, ви - ставка картин, десятиэтажный дом, Калькуттский университет, районный город;
- 3) ближайший почтовый ящик, смежная комната, противоположный дом, стеклянная кабина, выходной день, рабочий день, кирпичный дом, томатный сок, телефонный разговор, дом серого цвета;
- 4) телеграммы двух типов, обед из трех блюд, более дорогая марка;
- 5) конверт с маркой, знакомый человек, рыба с картофелем, мясо с рисом, чай с молоком, творог с сахаром, кофе без молока;
- 6) кусок холодного мяса, чашка горячего молока, одна бутылка кефира, два куска сахара.

17. Составьте сложные предложения с придаточными дополнительными из данных простых предложений. Полученные сложные предложения переведите на русский язык

আমি আশা করি
তুমি সময়মত আসবে
তার বিশেষ কিছু হয় নি
তিনি নিশ্চয় আসবেন
তারা আগে থেকেই সে কথা জানাবে
এখানে ভোম্বাদের একত্রেই লাগবে না
তারা আমাদের নিয়ে যাবে
সে মীরাকে আমার অনুরোধ জানাবে

তাতে তার অনেক সময় বাঁচবে
তুমি তা ভুলে যাবে না
তারা কখনো মনে রাখবে
ছায়গাটি ওদের ভাল লেগেছে
তুমি আমাদের পরিচয় করিয়ে দেবে
আপনি জিজ্ঞাসিকের সেখানে পৌঁছিয়ে দেবেন
কেউ তাতে হাসবে না
সবাই সেখানে ভাল বিজ্ঞান করবে
সে আমার অনুরোধ রাখবে

18. Измените данные предложения на модальные предложения со значением предположения, долженствования или возможности. Переведите их на русский язык

১। আমি ডাকটিকিট লাগান খাম্বা কিনছি। ২। এখানে দৈনিক খবরের কাগজ কেনা যায়? ৩। এখানে তাদের দেখা হয়। ৪। আমাদের দোকানে আমরা নানারকম খাদ্যদ্রব্য কিনি। ৫। এক মাস পরে আমরা নতুন স্ল্যাট পার, তখন আমরা নতুন আসবাব কিনব। ৬। সে এই চিঠিটা বিমান যোগে পাঠাতে চায়। ৭। পার্সেল পাওয়ার জন্য আপনি এই ফর্ম পূরণ করবেন। ৮। তারা এই বইটি কিনতে চায়। তা তাদের কাছে লাগবে। ৯। এই বুক-পোস্ট নির্দিষ্ট ওজনের চেয়ে ভারী। আপনি আরও এক টাকা দিন। ১০। আমার পরামর্শ, তুমি জরুরী তার পাঠাবে না। সাধারণ তারও সময়মত পৌঁছবে। ১১। কয়েক দিন পরে আপনাদের পরীক্ষা। সবাই তৈরি হবেন। ১২। এখানে কিছুই শুনবে না। সামনের সারিতে গিয়ে বসো।

19. Переведите на русский язык. Перескажите текст на бенгальском языке

আমি মস্কোতে পড়ি, আফ্রো-এশীয় ইনস্টিটিউটে। আমি ছাত্রাবাসে থাকি। আমার বাড়ি অন্য শহরে। আমি প্রায়ই মা-বাবার কাছ থেকে চিঠি পাই। মাসে একবার করে তারা আমাকে মনি-অর্ডার পাঠান। ডাকদিয়ে সাধারণত চিঠি ছাত্রাবাসেই নিয়ে আসে। তবে মাসে মাসে আমি চিঠি ডাকঘরে পাই। কাসের পর বাড়িতে ফিরে আসার

সময় ডাকঘরে যাই। কাউন্টারে গিয়ে আমি জিজ্ঞাসা করি আমার নামে চিঠি এসেছে কিনা। ডাক কর্মীরা আমাকে খুব ভাল চেনে, তাই আমার পাসপোর্ট না দেখেই চিঠি দিয়ে দেয়। যখন আমার নামে মনি-অর্ডার আসে তখন আমাকে বিশেষ সন্মান প্রদান করতে হয়। এই ক্ষেত্রে আমি আমার ছাত্রাবাসের ঠিকানা আর পাসপোর্টের নম্বর লিখি। তারপর আমি বিশেষ কাউন্টারে গিয়ে স্মার্ট দিয়ে পাসপোর্ট দেখিয়ে টাকা পাই।

মাঝে মাঝে আমি ডাকঘরে বসে মা-বাবাকে চিঠি লিখি। আমি কাগজ আর ডাকটিকিট লাগান আম কিনি। খাবার ওপর বাড়ির পুরো ঠিকানা লিখি: শহরের নাম, রাস্তার নাম, বাড়ির নম্বর।

আমার বাবা শিক্ষক। তিনি স্কুলে রুশ ভাষা আর সাহিত্য পড়ান। তাঁর অনুরোধে আমি প্রায়ই তাঁকে বুক-পোর্টে সাহিত্যের বিষয়ে নানা বই পাঠাই। মা-বাবা ছাড়া আমি বন্ধুদেরও চিঠি লিখি। তাদের আমি মস্কো, আমার পড়া আর বিশ্ববিদ্যালয়ের বিষয়ে লিখি। তারাও আমাকে তাদের খবর জানায়।

যখন নববর্ষ আসে তখন আমি ডাকঘরে গিয়ে সবাইকে নববর্ষের কার্ড আর তার পাঠাই।

মাঝে মাঝে আমি সেখান থেকে অন্তঃনগর ফোনে কথা বলি। ডাকঘরেই আমি খবরের কাগজ আর পত্রিকার গ্রাহক হওয়াব চান্দা দিই।

দিয়ে দেওয়া — отдавать

20. Переведите на бенгальский язык:

А.

1. Я хочу отправить посылку. Что для этого нужно сделать? — Для этого Вам нужно заполнить специальный бланк. Вот, возьмите. Напишите, куда и кому Вы посылаете посылку. 2. Где находится главный почтамт? — На улице Кирова. Это трехэтажное здание серого цвета. 3. Никто не знает, кто написал это письмо. 4. Заказные письма не опускаются в почтовый ящик. Их отдаёт служащему почты. 5. Здесь телеграфные бланки не даются. Вы можете получить их в окошке рядом. 6. Надеюсь, он к этому числу напишет мне ответ. 7. Перед тем как взве-

сить посылку, Вам нужно заполнить этот бланк. Напишите куда и кому Вы посылаете посылку. Напишите полный адрес и полное имя. 8. Идите по этой улице. Справа Вы увидите здание почты. 9. В четверг мы снова послали им срочную телеграмму, но ответа не получили.

Б.

1. В Библиотеке имени Ленина можно получить книги, газеты и журналы различных стран. 2. В нашем городе теперь идет большое строительство. Стало известно, что в центре города будет построен новый театр. В нашем районе строится новая больница, кинотеатр, школа. 3. Обычное письмо дойдет туда за три дня. — Хорошо, тогда я пошлю письмо авиапочтой. 4. Подождите немного, я Вам дам квитанцию. 5. Кому Вы хотите послать новогоднюю телеграмму? — Моему другу. Он сейчас находится в Бангладеш. Он всегда бывает очень рад, когда получает от нас письма или телеграммы. 6. Кем работает твой дедушка? — Он инженер, но теперь не работает, он пенсионер. Это его фотография. Видишь, он стоит слева, около высокого старого рабочего. 7. Вы получаете письма из Индии? — Да, нам пишут знакомые бенгальцы. Они окончили Московский университет год назад. 8. Где можно купить билеты в театр? — На всех станциях метро и в театрах. 9. У него есть книги бенгальских писателей? Может он дать их мне почитать?

21. Отработайте чтение в быстром темпе следующих числительных:

৪, ৬, ১৪, ১৬, ২০, ২৪, ২৬, ৩২, ৩৪, ৩৬, ৪০, ৪৪, ৪৬, ৫২, ৫৪, ৫৬, ৬৫, ৬৪, ৬৬, ৭০, ৭৪, ৭৬

22. Внучите следующие числительные:

৮০ আশি [aśi]	- 80	৮৫ পঁচাশি [p̃caśi]	- 85
৮১ একাশি [akaśi]	- 81	৮৬ ছিয়াশি [chiyaśi]	- 86
৮২ বিরশি [biraśi]	- 82	৮৭ সাতাশি [śataśi]	- 87
৮৩ তিরশি [tiraśi]	- 83	৮৮ অষ্টাশি [oṣṭaśi]	- 88
৮৪ চুরাশি [curaśi]	- 84	৮৯ উনব্বই [unonabbōi]	- 89
		৯০ নব্বই [nab̃bōi]	- 90

23. Перескажите текст

24. Напишите письмо своему другу

25. Сделайте сообщения на следующие темы:

১। আমার পার্সেল পাঠান দরকার

২। নববর্ষের ছুটি

৩। আমার বন্ধু ডাক-টিকিট সংগ্রহ করে

26. Отработайте чтение, выучите наизусть и проинсценируйте следующие диалоги:

- হ্যালো!

А.

- আমি রহমান সাহেবের সঙ্গে কথা বলতে পারি?

- মাপ করবেন, রহমান সাহেব বলে কেউ এখানে নেই।

- আপনি ঠিক জানেন রহমান সাহেব বলে কেউ এখানে নেই?

- হ্যাঁ।

- আপনার টেলিফোন নম্বর কী? ২৩৪৬৪ নয়?

- হ্যাঁ, তা বটে, কিন্তু এটা রহমান সাহেবের ফোন নয়।

- আপনাকে বিরক্ত করার জন্য দুঃখিত, মাপ করবেন।

Б.

- হ্যালো!

- আমি মিস্টার চৌধুরীর সঙ্গে কথা বলতে চাই।

মিস্টার চৌধুরী কি ওখানে আছেন?

- একটু ধরুন, মিস্টার চৌধুরীকে ডেকে দিচ্ছি।

- চৌধুরী বলছি। আপনি কে বলছেন?

- আমি জৌমিক বলছি।

- আপনি কোনখান থেকে বলছেন?

- অফিস থেকে বলছি।

বিরক্ত করা [birokto]

- беспокоить

দুঃখিত [dukkhito]

- сожалевший, огорченный

ডেকে দেওয়া [deke dewa]

- звать, позвать

কোনখান থেকে [konkhan], কোথা থেকে - откуда?

Грамматика

Несовершенное деепричастие

Числительные

Зачинательные конструкции

Текст

Магазины в Калькутте

НЕСОВЕРШЕННОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ является одной из личных форм глагола. Несовершенное деепричастие образуется путем прибавления суффикса তে к основе глагола: $\text{কর} + \text{তে} > \text{করতে}$ ("делая"), $\text{দি} + \text{তে} > \text{দিতে}$ ("давая"), $\text{দেখা} + \text{তে} > \text{দেখাতে}$ ("показывая").

При образовании несовершенных деепричастий от глаголов с открытой односложной основой на আ происходит чередование коренного гласного $\text{আ} > \text{এ}$; $\text{আ} > \text{ঐ} + \text{তে} > \text{ঐতে}$, $\text{যা} > \text{যে} + \text{তে} > \text{যেতে}$.

Обычно несовершенное деепричастие обозначает продолженное действие (состояние), одновременное действие/состояние того личного глагола, с которым оно грамматически связано: $\text{একত্রে আপনি কী করেন?}$ "Что Вы подразумеваете, говоря это? (т.е. "Что Вы имеете в виду под этим?")

Обозначая одновременное действие, несовершенное деепричастие часто употребляется в повторенной форме: $\text{অফিসে যেতে যেতে আমি প্রায়ই তার কথা ভাবি}$ - "Идя на работу, я часто думаю о нем".

В некоторых случаях несовершенное деепричастие может обозначать действие (состояние), начавшее совершаться ранее действия (состояния) того глагола, с которым оно грамматически связано. В этом случае оно употребляется с эмфатической (усилительной) частицей ই : $\text{আমি তাকে দেখতেই বুকেছি, চেনা মানুষ}$ - "Посмотрев на него я сразу понял, что знаю его".

При переводе такой формы несовершенного деепричастия на русский язык используется или форма деепричастия глаголов совершенного вида или личные временные формы глаголов в сочетании со словами, лексически обозначающими действие.

начавшими непосредственно предшествование: "как только", "едва", "сразу" и т.д. ("Как только я увидел его, я сразу понял, что...").

Несовершенное деепричастие обозначает действие (состояние), начавшееся совершаться ранее действие (состояние), обозначенного личной формой глагола, также в том случае, если оно употребляется в повторенной форме с отрицанием না в интерпозиции: করতে না করতে, при этом оно эмфатически более окрашено, чем одинарная форма совершенного деепричастия с частицей ই. На русский язык оно в таком случае может переводиться сочетанием инфинитива соответствующего глагола со словами: "не успел... как ...", например: আমি বাড়ি থেকে বেরতে না বেরতে তোকে দেখেছি - "Не успел я выйти из дому, как увидел тебя".

Несовершенное деепричастие может употребляться самостоятельно, не будучи связано с личным глаголом. В предложении оно тогда выполняет функцию собственно-характеризующего обстоятельства, которое сочетается с именным сказуемым:

এই খাবার খেতে ভাল - "Эта еда хороша на вкус" (досл. "едя"), ছবিটি দেখতে ভাল - "Картина на вид хороша" (досл. "смотря"), গানটা শুনতে ভাল নয় - Песня на слух не хорошая (досл. "слушая"), ভিগ্নি দেখতে দিদিমার মত - Она на вид как бабушка (досл. "глядя").

Функционируя как обстоятельство, такие деепричастия могут относиться не только к одному члену предложения, но и ко всему предложению: সেখানে যেতে দশ মিনিট লাগে - "На дорогу туда уходит десять минут" (досл. "идя туда").

При наличии в таком предложении субъекта действия, существительное или местоимение, обозначающее его, принимает форму родительного падежа: সেখানে যেতে আমার দশ মিনিট লাগে - "На дорогу туда у меня уходит десять минут".

Примечание. При образовании деепричастных форм от сложных отменных глаголов словоизменению подвергается лишь его глагольная часть. Повторяется также только глагольная часть: প্রশ্ন করতে না করতে, তৈরি হতে না হতে.

Как указывалось выше (см. урок 7) формы будущего времени глагола в бенгальском языке не различают действия как совершенные или несовершенные: করব, কাজ করব - "сделаю", "буду работать". В тех случаях, когда необходимо обозначить продолжительность действия, подчеркнуть его процессный характер, используются аналитические формы, представляющие собой сочетание несовершенного деепричастия данного глагола и глагола থাকি в форме будущего времени:

আমি লিখতে থাকব - Я буду писать

আগামীকাল এই সময় আমি পড়া তৈরি করতে থাকব - Завтра в это время я буду готовить уроки.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ. Числительные делятся на количественные и порядковые. Исчисление ведется по десятичной системе. Количественные числительные третьего и последующего десятков - сложные, название единиц стоит у них на первом месте, десятков - на втором. Числительные, обозначающие каждое девятое число двузначных чисел кроме 99, обозначаются путем прибавления приставки ঠুন [uno] "меньший", "меньше" к названию последующего десятка. При образовании сложных числительных для обозначения единиц и десятков используются варианты соответствующих числительных.

Все количественные числительные делятся на следующие разряды: единицы, десятки, сотни, тысячи (হাজার), сотни тысяч (লাখ, লক্ষ), десятки миллионов (কোটি).

Разряды числительных объединяются в классы. Первый класс включает в себя первые три разряда: единицы, десятки, сотни, второй - следующие два разряда: тысячи и десятки тысяч, третий - следующие два: лахи и десятки лахов, четвертый - последние два разряда: коти и десятки коти.

Числа свыше ста обозначаются составными числительными, объединенными в классы от более крупных к более мелким:

১১২২ - এক হাজার এক শ' বাইশ

Количественные числительные употребляются как независимый член предложения (например, при арифметиче -

ских действиях и как зависимый член предложения (количественное определение предмета).

Употребляясь как независимые члены, количественные числительные могут принимать падежные окончания и сочетаться с послелогом: তিনে পাঁচ - "трижды пять", দু'য়ে তিন - "дважды три", দু'থেকে - "от двух".

Числительные используются как для обозначения целых, так и для обозначения дробных чисел. Для обозначения дробных чисел используются следующие числа - тельные: -

четверть	(1/4)	-	সিকি
треть	(1/3)	-	তেরাই
минус четверть	(-1/4)	-	পৌনে
половина	(1/2)	-	আধ, আধা
с половиной	(+1/2)	-	সাড়ে
один с четвертью	(1+1/4)	-	সওয়া
полтора	-	দেড়	
два с половиной	-	আড়াই	

Порядковые числительные. Для обозначения порядкового номера предмета или порядка следования предметов при счете используются порядковые числительные, заимствованные из санскрита. По образованию они делятся на четыре группы: I - числительные от I до 10, 2 - числительные от 11 до 18, 3 - числительные от 19 до 48, 4 - числительные от 49 и далее.

первый	-	প্রথম	одиннадцатый	-	একাদশ
второй	-	দ্বিতীয়	двенадцатый	-	দ্বাদশ
третий	-	তৃতীয়	тринадцатый	-	ত্রয়োদশ
четвертый	-	চতুর্থ	четырнадцатый	-	চতুর্দশ
пятый	-	পঞ্চম	пятнадцатый	-	পঞ্চদশ
шестой	-	ষষ্ঠ	шестнадцатый	-	ষোড়শ
седьмой	-	সপ্তম	семнадцатый	-	সপ্তদশ
восьмой	-	অষ্টম	восемнадцатый	-	অষ্টাদশ
девятый	-	নবম	девятнадцатый	-	উনবিংশ
десятый	-	দশম	двадцатый	-	বিংশ

двадцать первый	-	একবিংশ	тридцать первый	-	একত্রিংশ
двадцать второй	-	দ্বাবিংশ	тридцать второй	-	দ্বাত্রিংশ
двадцать третий	-	ত্রয়োবিংশ	тридцать третий	-	ত্রয়ত্রিংশ
двадцать четвертый	-	চতুর্বিংশ	тридцать четвертый	-	চতুত্রিংশ
двадцать пятый	-	পঞ্চবিংশ	тридцать пятый	-	পঞ্চত্রিংশ
двадцать шестой	-	ষড়বিংশ	тридцать шестой	-	ষট্‌ত্রিংশ
двадцать седьмой	-	সপ্তবিংশ	тридцать седьмой	-	সপ্তত্রিংশ
двадцать восьмой	-	অষ্টাবিংশ	тридцать восьмой	-	অষ্টাত্রিংশ
двадцать девятый	-	উনবিংশ	тридцать девятый	-	উনচত্বারিংশ
тридцатый	-	ত্রিংশ	сороковой	-	চত্বারিংশ

сорок первый	-	একচত্বারিংশ	пятьдесят первый	-	পঞ্চপঞ্চাশত্তম
сорок второй	-	দ্বিচত্বারিংশ	пятьдесят второй	-	দ্বিপঞ্চাশত্তম
сорок третий	-	ত্রিচত্বারিংশ	пятьдесят третий	-	ত্রিপঞ্চাশত্তম
сорок четвертый	-	চতুশ্চত্বারিংশ	пятьдесят четвертый	-	চতুঃপঞ্চাশত্তম
сорок пятый	-	পঞ্চচত্বারিংশ	пятьдесят пятый	-	পঞ্চপঞ্চাশত্তম
сорок шестой	-	ষট্‌চত্বারিংশ	пятьдесят шестой	-	ষট্‌পঞ্চাশত্তম
сорок седьмой	-	সপ্তচত্বারিংশ	пятьдесят седьмой	-	সপ্তপঞ্চাশত্তম
сорок восьмой	-	অষ্টাচত্বারিংশ	пятьдесят восьмой	-	অষ্টাপঞ্চাশত্তম
сорок девятый	-	উনপঞ্চাশত্তম	пятьдесят девятый	-	উনষষ্টিত্তম
пятидесятый	-	পঞ্চাশত্তম	шестидесятый	-	ষষ্টিত্তম

шестьдесят первый	-	একষষ্টিত্তম	семьдесят первый	-	একসপ্তিত্তম
шестьдесят второй	-	দ্বিষষ্টিত্তম	семьдесят второй	-	দ্বিসপ্তিত্তম
шестьдесят третий	-	ত্রিষষ্টিত্তম	семьдесят третий	-	ত্রিসপ্তিত্তম
шестьдесят четвертый	-	চতুষষ্টিত্তম	семьдесят четвертый	-	চতুঃসপ্তিত্তম
шестьдесят пятый	-	পঞ্চষষ্টিত্তম	семьдесят пятый	-	পঞ্চসপ্তিত্তম
шестьдесят шестой	-	ষট্‌ষষ্টিত্তম	семьдесят шестой	-	ষট্‌সপ্তিত্তম
шестьдесят седьмой	-	সপ্তষষ্টিত্তম	семьдесят седьмой	-	সপ্তসপ্তিত্তম
шестьдесят восьмой	-	অষ্টাষষ্টিত্তম	семьдесят восьмой	-	অষ্টাসপ্তিত্তম
шестьдесят девятый	-	উনসপ্তিত্তম	семьдесят девятый	-	উনান্বিত্তম
семидесятый	-	সপ্ততিত্তম	восемьдесятый	-	অশ্বিত্তম

восемьдесят первый	-	একান্বিত্তম	девяносто первый	-	একনবতিত্তম
восемьдесят второй	-	দ্বান্বিত্তম	девяносто второй	-	দ্বিনবতিত্তম
восемьдесят третий	-	ত্র্যান্বিত্তম	девяносто третий	-	ত্রিনবতিত্তম
восемьдесят четвертый	-	চতুর্ন্বিত্তম	девяносто четвертый	-	চতুঃনবতিত্তম
восемьдесят пятый	-	পঞ্চান্বিত্তম	девяносто пятый	-	পঞ্চনবতিত্তম
восемьдесят шестой	-	ষড়ন্বিত্তম	девяносто шестой	-	ষট্‌নবতিত্তম
восемьдесят седьмой	-	সপ্তান্বিত্তম	девяносто седьмой	-	সপ্তনবতিত্তম

восемьдесят восьмой - অষ্টাশীতিতম девяносто восьмой - অষ্টনবতিতম
 восемьдесят девятый - উননবতিতম девяносто девятый - নবনবতিতম
 девяностый - নবতিতম сотый - শততম

Числительные третьей группы 19-48 могут иметь и окончания তম [tamo], т.е. окончания порядковых числи-
 тельных четвертой группы.

В разговорном бенгальском языке для обозначения
 порядкового номера предмета используются также соответ-
 ствующие количественные числительные в форме родитель-
 ного падежа: একের পৃষ্ঠা - "первая страница", সাতের বাড়ি
 - "седьмой дом".

Для обозначения порядкового номера, а также при
 обозначении избирательности используются также сочета-
 ния, состоящие из количественного числительного, суще-
 ствительного, обозначающего перечисляемый или избирае-
 мый предмет, в форме родительного падежа и этого же су-
 щественного в форме требуемого падежа: তিন দিনের দিন
 - "На третий день", প্রত্যেক দুইনের ছন - "Каждый второй",
 а также сочетания со словом পরের: তিন বাড়ির পরের
 বাড়ি আমার - "Четвертый дом - мой".

ОБОЗНАЧЕНИЕ ДАТЫ. Для обозначения даты (числа ме-
 сяца) используются специальные числительные. Первые че-
 тыре числительных заимствованы из хинди: পয়লা (১ লা)
 - "первое", দ্বিতীয় (২ রা) - "второе", তৃতীয় (৩ রা) - "третье",
 চৌথা (৪ টা) - "четвертое". Для обозначения дат от 5 до 18
 используются бенгальские количественные числительные, к
 которым присоединяется суффикс ই [i], а от 19 до 32
 (в бенгальском календаре в некоторых месяцах 32 дня) -
 количественные числительные, к которым присоединяется
 суффикс এ : পাঁচই (৫ ই) মে - "Пятого мая", একত্রিশে
 (৩১শে) ডিসেম্বর - "31 декабря".

НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ. В бенгальском языке используются
 как европейские названия месяцев, так и собственно бен-
 гальские. Европейские названия представлены следующими
 наименованиями: জানুয়ারি - "январь", ফেব্রুয়ারি - "февраль",
 মার্চ - "март", এপ্রিল - "апрель", মে - "май", জুন
 - "июнь", জুলাই - "июль", অগস্ট - "август",
 সেপ্টেম্বর - "сентябрь", অক্টোবর - "ок -

тябрь", নভেম্বর - "ноябрь", ডিসেম্বর - "декабрь".

Для обозначения календарного года используются не
 порядковые, как в русском языке, а количественные чис-
 лительные, при этом вначале называются сотни лет, а за-
 тем - десятки с единицами.

После цифрового обозначения употребляется существ-
 вительное সাল [sal] - "год":

১৯৭২ (উনিশ শ' বাছাত্তর) সালে - "В 1972 году",

১৯৭৬ সালের ২ রা মে - "2-е мая 1976 года".

ЗАЧИНАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ. Для выражения предложе-
 ния совершить какое-либо совместное действие употребле-
 ются глаголы চলি или আসা ("итти" или "приходить") в соот-
 ветствующей форме 2-го лица повелительного наклонения
 настоящего времени в сочетании с глаголами, обознача-
 ющими то действие или состояние, которое предлагается
 совершить, в форме 1-го лица обычного настоящего време-
 ни:

চলুন আমরা আজ সিনেমায় যাই - Давайте пойдем сегодня
 в кино,

এসো তাকে চিঠি লিখি - Давайте напишем ему письмо.

Глагол চলা употребляется в тех случаях, когда
 для совершения данного действия требуется куда-то пойти.
 Глагол আসা употребляется тогда, когда для совершения
 предлагаемого действия никуда отправляться не требуется.

Примечание 1. Зачинательные конструкции не упот-
 ребляются, если действие предлага-
 ется совершить в будущем. В таких
 случаях употребляются изъявитель-
 ные предложения с глаголом-сказу-
 емым в форме будущего времени:

আগামীকাল আমরা থিয়েটারে যাব, - "Давайте пойдем завтра в
 театр".

Примечание 2. Отрицательные формы значительных
 конструкций не употребляются.
 В таких случаях употребляются
 изъявительные предложения с гла-
 глом-сказуемым в форме будуще-
 го времени:

ওখানে যাব না - (Давай) не пойдем туда.

**УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ
ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Переведите на бенгальский язык следующие дее-причастные формы и словосочетания:
сказав - говоря - не успел сказать, как; услышав - слышав - не успел слышать, как; дав - давая - как только дал; засмеявшись - смеясь - как только засмеялся; взвесив - взвешивая - не успел взвесить, как; принеся - принося - как только принес; положив - кладя - не успел положить, как; отдохнув - отдыхая - не успел отдохнуть; купив - покупая - не успел купить, как; включив - включая - как только включил; выучив - учя - не успел выучить, как; погуляв - гуляя - не успел погулять, как

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод несовершенных деепричастий:

১। সে খেতে খেতে কখনও খবরের কাগজ পড়ে না। ২। ওনার খেতে খেতে খবরের কাগজ পড়ার অভ্যাস। ৩। টেবিল সাজাতে সাজাতে মা দেখেন, সবকিছু যেন ঠিক থাকে। ৪। ঘাসোতে আসতেই সবাই বুঝতে পায়, ব্রহ্মো শহরটি কত বড়। ৫। শহরের প্রধান রাস্তা দিয়ে যেতে যেতে তুমি বাঁ দিকে সেই দোকানটি পাবে। ৬। সকালে বাড়ি থেকে বেরতে না বেরতে আমি বুড়ো উদ্ভলোকটিকে দেখতে পাই। তিনিও তখন কেন্দ্রের দিকে যাচ্ছেন। ৭। এই রাস্তা দিয়ে যেতে যেতে ভান্সরা সেই পাড়ায় পৌঁছবে। ৮। হাতমুখ তৈরী করে দিয়ে মুছতে মুছতে সে সর্বদা আয়না দেখে। ৯। তারা হাসতে হাসতে চলে গিয়েছে। ১০। পড়া তৈরি করতে করতে তার রেডিও শোনার অভ্যাস। ১১। দেখতে এই জাঙ্গুর ভাল, কিন্তু খেতে একদম ভাল নয়। ১২। তাঁকে স্টেশনে পৌঁছিয়ে দিতে দিতে তিনি সাধারণত তার পরিবারের কথা বলেন। ১৩। ওষ্ঠা পেতেই সে সর্বদা এই পানীয় খায়। ১৪। তারের ফর্মটা পূরণ করতে করতে সে তার ঠিকানা লিখতে ভুলে গেছে। ১৫। কাজটা শেষ করতে না করতে তিনি এই খবর শুনতে পেয়েছেন। ১৬। সিঁড়ি বেয়ে উপরে উঠতে উঠতে দেখবে, যেন কেউ ভান্সাকে দেখতে না পায়। ১৭। বোনের জন্য উপহার কিনতে দেখিস, জিনিসটা যেন সুন্দর হয়। ১৮। তাঁকে দেখে কেউ বলবে না তিনি সেগেইয়ের মা। তিনি দেখতে খুব তরুন। ১৯। এই গানটি শুনতে খুব ভাল। শুনুন একবার।

3. Составьте предложения из данных сочетаний и предложений и переведите их на русский язык:

আগামীকাল এই সময়

আমি আপনার জন্য অপেক্ষা করতে থাকব
সে পরীক্ষা দিতে থাকবে
ভান্সরা স্ক্রি করতে থাকবে
বিনিয় ব্যায়াম করতে থাকবে
তারা হেঁটে বেড়াতে থাকবে
আমি তার পিয়ানো বাজান শুনতে থাকব
তারা কান্না করতে থাকবে
মা রান্না করতে থাকবেন
ভান্সরা নতুন শব্দগুলি মুখস্থ করতে থাকবে
তুমি রেডিওতে বিদেশী খবর শুনতে থাকবি
সে হাতমুখ ধুয়ে তার বিহানা শুছিয়ে নিতে থাকবে

আপনি সকালের খাবার খেতে থাকবেন
তারা এই বিখ্যাত অনুষ্ঠানটি দেখতে থাকবে
এই কর্মচারী ব্রহ্মদেবের খেতে থাকবেন

4. Переведите на бенгальский язык, используя несовершенное деепричастие:

1. Зрители очень смеются, смотря это веселое представление. 2. Когда Вы будете ехать на этом троллейбусе, Вы с левой стороны увидите здание цирка. 3. Гуляя по ВДНХ москвичи осматривают (পরিদর্শন করা) различные павильоны. 4. Осматривая эту выставку картин, зрители знакомятся с искусством Индии, Бангладеш и других восточных стран. 5. Как только он вернется домой, он позвонит Вам. 6. Не успел он приехать в наш город, как побывал в этом известном театре. 7. Не успел ты вернуться из института, как сел готовить задания. 8. Как только я узнаю о ее приезде, я сразу сообщу вам.

1. Это яблоко очень вкусное. Вам понравится. 2. На вид этот человек очень старый. Но на самом деле ему только 50 лет. На вкус это питье не очень хорошее. Но когда мучает жажда, тогда оно очень хорошо. 4. На вид это яблоко очень красивое, но оно незрелое. 5. На вид это

упражнение очень легкое, но если делать его, то оно трудное.

1. Когда ты вернешься с работы я уже буду накрывать на стол. Завтра к нам должны (предполагается) прийти гости. 2. Летом в это время мы будем отдыхать. 3. Не приходи ко мне завтра вечером, я буду занят, буду учить новые слова из последнего урока.

5. Переведите на русский язык:

А.

১। আজ দিনটা খুব ভাল, বোদ উঠেছে। চলো, আমরা অর্থনীতি প্রদর্শনীতে বেড়াতে যাই। ২। আসুন আমরা এই প্রস্তুতি আলোচনা করি। ৩। ঘরটায় খুব গরম, আসুন আমরা জানালা খুলি। ৪। আমি ক্লাসের পরে তার সঙ্গে দেখা করব, কেমন? ৫। চলুন আমরা গ্রন্থাগার থেকে বই নিয়ে আসি। আমি শুনেছি সেখানে নানা বিষয়ের বই আছে। ৬। আসুন আমরা আমাদের শহরের বিষয়ে পড়ি। ৭। উনি ওনার কথা বলুন। ৮। আমি আপনার অনুবাদে সাহায্য করব? ৯। সে স্টেশনে গিয়ে অভিযন্ত্রিত নিয়ে আসুক। ১০। আগামীকাল আমরা গিয়েটারে যাব, কেমন? ১১। চলুন আমরা ভারতীয় সাহিত্যের বিষয়ে শুনি। ভারতের সাহিত্যের বিষয়ে আমি খুব জানতে চাই। ১২। ছেলেরাও শনিবার আর বুধবার দিন শহরের বাইরে যাবে, কেমন? ১৩। আমাকে বইগুলি নিতে দিন। ১৪। আগামী সপ্তাহে আমরা তাকে এই পত্রিকা বুক-পোস্টে পাঠাব। তুলে যাস না। ১৫। চলুন আমরা এখন পোস্ট-অফিসে গিয়ে অন্তঃনগর কথাবার্তার স্বরম্মাশ দিই। আমরা ডাইয়ের সঙ্গে কথা বলা দরকার।

Б.

১। সবাই এক শ' ত্রিশের পৃষ্ঠায় বই খুলুন। আমরা নতুন পাঠ পড়ব। ২। বাঁ দিকের তিন জনের জন আমার ভাই। তার সঙ্গে তোমার পরিচয় হয় নি? ৩। বেশ, তাহলে তিন দিনের দিন আমাদের বাড়ি আসবেন, তখন সবকিছু আলোচনা করব। ৪। ওদের প্রত্যেক তিন জনের জন ছাত্র। ৫। আমাদের প্রত্যেক দু'জনের মধ্যে এক জনের বাংলা শব্দের কাগজ আছে। ৬। তাঁদের প্রত্যেক পাঁচ জনের জন সেখানে যাওয়ার নিমন্ত্রণ পেয়েছেন। ৭। সাতই নভেম্বর আমাদের দেশে সবচেয়ে

বড় উৎসব। ৮। তেমনা ছুন আমাদের বাংলা পরীক্ষা দেওয়ার কথা। ৯। একুশে ডিসেম্বর আমার দাদার জন্মদিন। সে দিন অনেক বন্ধু জাগ্রিয়শুজল আমাদের বাড়িতে এসে জম্মে। ১০। ডান দিকে ওই পক্ষম বাড়িটা দেখতে পাচ্ছেন? সেই ধূসর রঙের বড় ভবনটি? সেটা আমাদের যাদুঘর। সেখানে গিয়ে শহরের ইতিহাসের বিষয়ে অনেক-কিছু জানতে পাবেন।

6. Составьте предложения по образцам, используя данную лексику

Образцы: 1) আপনি সেখানে যেতে চান?
চলুন আমরা সেখানে যাই।
সেও সেখানে যাক।

2) আমরা কি তাকে সাহায্য করব?
আসুন আমরা তাকে সাহায্য করি।
ভিনিও সাহায্য করুন।

Слова: দরজা খোলা, টিকি অনুষ্ঠান দেখা, চিঠি লেখা, একটু বিশ্বাস করা, ওনাকে পৌঁছিয়ে দেওয়া, ওদের পরিচয় করিয়ে দেওয়া, অপেক্ষা করা, খাবার বেছে নেওয়া

7. Переведите на бенгальский язык:

А.

1. Что Вы будете делать завтра в это время? - Ничего не буду делать, буду отдыхать. 2. В воскресенье он в это время будет кататься на лыжах. Он привык каждое воскресенье кататься на лыжах или коньках. 3. В субботу они в это время будут отмечать день рождения старшего брата. 4. Приходите ко мне завтра вечером. Я расскажу Вам, как туда можно проехать. 5. Как только я получу от него письмо, я вам сообщу. 6. Не успел он

прийти домой, как услышал эту новость. 7. Я знаю, не успеешь ты приехать ко мне, как познакомишься со всеми моими друзьями. 8. Я услышал об этом, когда ехал на автобусе. 9. Я узнал его как только увидел. 10. Я встретился с ним, идя на работу.

Б.

1. Давайте завтра встанем пораньше. 2. Давайте не будем ему мешать. Он очень занят. 3. Давайте пойдем сегодня в кино. Сегодня идет очень хорошая картина. 4. Давайте пойдем вместе в буфет. 5. Пойдемте домой. 6. Давайте пойдем к кому-нибудь в гости. 7. Давайте в воскресенье покатаемся на коньках. 8. Давайте сфотографируем это красивое здание. 9. Давайте в субботу сходим в театр, посмотрим новую постановку. Я слышал, она очень хорошая. 10. Давайте перепишем это упражнение. Мы сделали в нем много ошибок. 11. Давайте не будем рассказывать ему об этом сегодня. Лучше расскажем ему в следующий раз.

В.

1. Он пробудет здесь полтора часа. 2. Два с половиной года назад он уехал в Индию. 3. Он сообщил, что придет на три с половиной месяца. 4. Мой дом - четвертый слева. 5. Дома будете читать двадцать третье упражнение. 6. Ночью 31-го декабря мы отмечаем наступление Нового года. 7. 12-го октября у меня день рождения. Не забудь. 8. Он узнал об этом на третий день после своего приезда. 9. Каждый третий из них - студент университета.

Текст

কলকাতার দোকান

কোনো আগন্তুক কলকাতায় আসতেই বুঝতে পায়, শহরটা কত বড় আর জনবহুল। বিমানবন্দর থেকে যেতে যেতে সে সোজা এসে পড়ে কলকাতার পূর্ব অঞ্চলে। সবচেয়ে আগে তার চোখে পড়ে ফুটপাথে লোকের ভিড়। এ শহরে গ্রাম্যীর প্রায় সমস্ত জাতির মানুষের বাস। রাস্তার মাঝায়ত খুব বড়। অনেকে সাইকেলে চড়ে যায়।

কলকাতা কয়েকটি বিভাগে বিভক্ত। উত্তর কলকাতায় অনেক কলকারখানা আছে, এটা শিল্পের অঞ্চল।

দক্ষিণ অঞ্চল কলকাতার সবচেয়ে আকর্ষণীয় আর সুন্দর জায়গা। এখানে ঘাদুঘর, ডিক্টোরিয়া মেমোরিয়াল গ্রাসাদ ইত্যাদি আছে।

শহরের পশ্চিমে ডাগিরশী নদী বয়ে যাচ্ছে। সেখানে বড় বড় সমুদ্রগামী জাহাজও আসে। নদীর ওপর পারে হাওড়া। বড় লোহার সেতু তাকে কলকাতার সঙ্গে যুক্ত করছে।

কলকাতার কাবুবার ও ব্যবসা-বানিজ্যের কেন্দ্র চৌরঙ্গী আর নেজদী সুভাষ বোড। এখানে ব্যাংক আছে, রাস্তার দু'ধারে বড় বড় দোকান, কো কেসে নানা রঙের বেশারী আর পশমী কাপড়, পেটেন্ট চামড়ার জুতা, বস্ত্রগ, হাতির দাঁতের আর কাঠের সৌখিন জিনিস, সোনার আর রূপোর জিনিস, গয়নাগাঠি আছে। এই অঞ্চলে ধনীদেব বাস। বড় বড় ডিপার্টমেন্ট স্টোরে দামী দামী জিনিস নিয়ে কেনা-বেচা চলে, বিদেশী দ্রব্যও বেচা হয়, তার মধ্যে বেডিয়েড পোশাকও। এখানে খদ্দের সবচেয়ে অধুনিক ধাঁচের কামিজ, ব্লাউজ, স্কর্ট, পাতলুন এড়ুতি কিনতে পারে। ভারতীয় পোশাকও এই দোকানগুলিতে পাওয়া যায়, যেমন শাড়ী ধুতি। চটিও কেনা যায়। এই দোকানগুলিতে সবচেয়ে সুন্দর হাতে-তৈরী বেনারসী শাড়ী পাওয়া যায়। সেগুলোর এক-একটার দাম এক হাজার টাকার বেশী।

অবশ্য কলকাতায় সরকারী দোকানও আছে। সেখানে ভারতীয় কলকারখানায় উৎপন্ন জিনিস বিক্রি হয়। অন্যান্য দোকানের তুলনায় এখানে জিনিসপত্র একটু সম্ভা, তাই সর্বদা অনেক ক্রেতা এসে ছমে। তারা শাড়ী ধুতি গেঞ্জি ইত্যাদি কেনে। তবে এখানেও ভাল সুতী শাড়ীর দাম ৫০-৬০ টাকার কম নয়। সরকারী দোকানে দাম বাঁধা, দর কমাকসি চলে না।

অবশ্য শহরের সবচেয়ে বড় জায়গাটা বাজার। দ্রব্য দেখতে দেখতে খদ্দেররা দাম জিঞ্জেস করে, দর কমাকসি করে, ফল-ওয়ালাদের কাছে তাজা ফল কেনে। তরকারিও এখানে পাওয়া যায়, যেমন আলু, লাউ, বেগুন, পেঁয়াজ, রসুন। মশলাও পাওয়া যায় অনেক।

রায়। (বিনয়কে) কেন্নন আছ? তুমি কি ব্যস্ত? চলো এখন দোকানে যাই। আমরা একটা সুটে কেনা দরকার। আমরা পরে দেখব

আর তুমি দেখে বলবে স্যুটেটায় আমাকে মানায় কিনা।
বিনয়। বেশ, এখন আমার সময় আছে। চলো যাই। এই সামনের
দোকানে যাই, সেখানে ভাল স্যুটের বিভাগ আছে। এখন কটা
বেছেহে? বাঃ, কী কাণ্ড! আছ ঘড়িতে দয় দিতে ভুলে গেছি।
বন্ধ হয়েছে। তোমার ঘড়ি আছে? এখন কটা?
রাম। বারটা বাজতে বিশ মিনিট।
বিনয়। তাই নাকি! তোমার ঘড়ি ফাস্ট চলছে না?
রাম। না, আমার ঘড়িটা খুব ভাল, ফাস্টও চলে না, স্লোও চলে না।
বিনয়। বেশ, তাহলে দোকানটা খোলা। চলো যাই।

(দোকানে)

রাম। (কর্মচারীকে) আপনি আমায় এই নীল রঙের স্যুটেটো দিন।
আমি পরে দেখব।
কর্মচারী। আপনার সাইজ কত?
রাম। আমার সাইজ আটচল্লিশ।
কর্মচারী। এই নিন। পরে দেখুন। তায়না ওদিকে।
বিনয়। রাম, তুমি এই স্যুটেটো নিও না। এই রঙে তোমাকে দেখাচ্ছে না।
রাম। হ্যাঁ, বুঝতে পাচ্ছি। তা হাড়া কোর্টটা একটু ঢিলে। যদি তুমি
ওই বাদামী রঙের একটা পরে দেখব।
বিনয়। কিন্তু আগে জিজ্ঞেস করো, দামটা কত। জিনিসটা ভাল না।
রাম। তাতে কিছু এসে যায় না। আমার হাতে টাকা আছে।

(কয়েক মিনিট পরে)

কী কাণ্ড! এটা কিন্তু একটু আট হচ্ছে।
বিনয়। কিন্তু রঙে তোমায় খুব মানাচ্ছে। আর ধাঁচটাও শাণ। এর
জিনিসটা দামী। আবার খুব দামীও নয়। টাকা বাঁচবে।
রাম। হ্যাঁ, আমারও ভাল লাগছে। (কর্মচারীকে) আপনার এখানে
এই ধাঁচের একটু বড় সাইজ আছে কি?
কর্মচারী। হ্যাঁ, আছে। এই নিন। মনে হয়, এটা ঠিক হবে।
রাম। হ্যাঁ, খুব ভাল, কোনো অসুবিধে নেই। আমি এই স্যুটেটো
নেব। (বিনয়কে) তোমার কাছে আমার আরেকটি অনুরোধ।
চলো, কয়েক মিনিটের জন্য দোতলায় উঠি। আমি
মোড়া কিনতে চাই।

অঞ্চল [ɔŋcoɛ]	- сущ. район
অপর [ɔporɛ]	- прил. противоположный, другой (о береге, стороне)
অসুবিধা [ɔsʊbidʰa]	- сущ. неудобство
আঁট [ɔt]	- прил. тесный, узкий, маленький
আগন্তুক [agontuk]	- сущ. приезжий
উত্তর [uttorɛ]	- сущ. север
এসে পড়া	- прил. северный (= উত্তরে)
কাঠ [katʰ]	- попадать, приезжать
কাঠের	- сущ. дерево, древесина, деревянный
কাণ্ড [kaŋdo]	- сущ. случай, дело
কী কাণ্ড!	- Вот тебе на!
কাপড় [kaporɛ]	- сущ. материя
কামিজ [kamiɟ]	- сущ. рубашка (также শার্ট)
কারবার [karɐar]	- сущ. дело, занятие, бизнес
কেনা-বেচা	- сущ. торговля
ক্রেতা [kreta]	- сущ. покупатель
বিক্রেতা	- сущ. продавец
গঙ্গা [gɔŋa]	- сущ. Ганг (название реки)
গয়না [gɔyna]	- сущ. драгоценность
গয়নাগাটি [gɔynagati]	- драгоценности (собирает.)
ঘড়ি [ghorɛ]	- сущ. часы
হাতের ঘড়ি	- ручные часы
দেয়ালের ঘড়ি	- настенные часы
চামড়া [camɬa]	- сущ. кожа
পেটেন্ট চামড়ার [petent]	- лаковый
চোখ [cokʰ]	- сущ. глаз
চোখে পড়া	- замечать

জনবহন [jonobohul]	- прил. многолюдный
জাতি [jati]	- сущ. нация, народ
জাহাজ [jahaj]	- сущ. пароход, корабль
ডিপার্টমেন্ট স্টোর [dipartment] stor	- универсальный магазин
ঢিলে [dhole]	- прил. свободный, большой
ওরকারি, তরিতরকারি [toritor kari]	- сущ. овощи
তাজা [taja]	- прил. свежий (ант. বাসী несвежий)
তুলনা [tulona]	- сущ. сравнение
তুলনায়	- по сравнению
দক্ষিণ [dokkin]	- сущ. юг
দর কষাকষি [dor koshakoši]	- прил. южный
~ করা	- торг, приценивание
দাম [dam]	- торговаться
দাম্পী	- сущ. цена
ধন [dhan]	- прил. дорогой, ценный
ধনী [doni]	- сущ. богатство
	- прил. богатый
	- сущ. богатч
অন্ত. গরিব, গরীব	- бедный, бедняк
ধাঁচ [dhanche]	- сущ. фасон
ধুতি [dhuti]	- сущ. дхоти (индийская мужская одежда, покрывающая ноги и нижнюю часть туловища)
পর [para]	- гл. надевать, носить
পশ্চিম [poschim]	- сущ. запад
	- прил. западный
পশম [posom]	- сущ. шерсть
পশমী	- прил. шерстяной
পাতলুন [patlun]	- сущ. брови
পৃথিবী [pṛthibi]	- сущ. Земля, мир
পেঁয়াজ [peyaja]	- сущ. лук

পোশাক [poshak]	- сущ. одежда
ফাস্ট [fast]	- прил. спешащий (о часах)
ফুটপাথ [futpat]	- прил. тротуар
বওয়া [Bowa]	বয়ে যাওয়া - протекать (√ ব)
বাঁধা	- твердый, установленный (о ценах, правилах и т.п.)
বাজার [bajar]	- сущ. рынок, базар
বাস [bas]	- сущ. поселение, жительство, жилье
বসত [bosot]	বাড়ি - жилой дом
বিভক্ত [bikto]	- прил. раздельный
বিক্রি [bikri]	- сущ. продажа
~ করা	- продавать
~ হওয়া	- продаваться
বিমানবন্দর [bimanbandor]	- сущ. аэродром (сущ. বিমান + сущ. বন্দর - порт)
বেগুন [begun]	- сущ. баклажан
বেগুনী	- прил. лиловый
বেনারস [benaros]	- сущ. Бенарес (название города)
ব্যবসা [bhasa]	- сущ. торговля
~ বানিজ্য [banijjo]	- торговля (собирает)
ব্লাউজ [blauj]	- сущ. блузка
ভিক্টোরিয়া মেমোরিয়াল [viktorija memorial]	- музей Виктории
ভিড় [bid]	- сущ. толпа
মনে হওয়া	- казаться (কাবো)
মনে করা	- полагать (কেউ)
মশলা [moshla]	- сущ. специи
মানান [manano]	- гл. подходить, соответствовать (√ মানা)
মোজা [moja]	- сущ. чулок, носок
যুক্ত করা [jukto]	- гл. соединить

যেমন [jɛmon]	- как, например
রসুন [roʃun]	- сущ. чеснок
রূপো [rupo]	- сущ. серебро
রেশম [reʃom]	- сущ. шелк
রেশমী	- прил. шелковый
লাউ [lau]	- сущ. кабачок (овощи)
লোহা [loha]	- сущ. железо
লোহার	- прил. железный
শাড়ী [ʃaɽi]	- сущ. сари (инд. женская верхняя одежда)
শিল্প [ʃilepo]	- сущ. промышленность
শিল্পদ্রব্যের দোকান	- промтоварный магазин
খাদ্যদ্রব্যের দোকান	- продовольственный магазин
শো-কেস [ʃo-kes]	- сущ. витрина
শৌখিন [ʃoukʰin]	- прил. изящный
সমুদ্র [ʃomudro]	- сущ. море
সমুদ্রগামী	- прил. морской, океанский (о корабле)
সরকার [ʃorkar]	- сущ. правительство
সরকারী	- прил. правительственный
সস্তা [ʃosta]	- прил. дешевый
সাইজ [saɽj]	- сущ. размер
সুতী [ʃuti]	- прил. хлопчатобумажный
সেতু [ʃetu]	- сущ. мост
সোজা [ʃoja]	- нар. прямо, прил. прямой
সোনা [ʃona]	- сущ. золото
সুট [suɽ]	- сущ. костюм (европейский)
স্কাট [skarɽ]	- сущ. юбка
স্লো [ʃlo]	- прил. отстающий о часах
হয়ত [hayto]	- возможно, может быть

হাতি [hati]	- сущ. слон
হাতির দাঁত	- слоновая кость
হাওড়া [haɽa]	- сущ. Хаура (часть Калькутты)
হাতে - তৈরী	- ручной выработки (об изделии)

Словообразование

ওয়াল (আলা) - суффикс видения. Образует:

а/ имена существительные со значением деятеля: ফনওয়াল, মাহওয়াল, আলুওয়াল, владельца: বাড়িওয়াল, স্বয়ওয়াল. Для лиц женского пола упот - ребляется суффикс ওয়ালী (আলী)

б/ имена прилагательные со значением обладания тем, что названо мотивирующим словом:

টাকাওয়াল, বোদওয়াল.

Употребляется в словах татбхава и видения.

КОММЕНТАРИЙ

পূর্ব অঞ্চল - "восточный район"

বড় বড় ডিপার্টমেন্ট স্টোরে দামী দামী জিনিস নিয়ে কেনা-বেচা চলে - "В больших магазинах идет торговля дорогими

вещами". Как указывалось выше (см. урок 2), повтор в бенгальском языке может иметь дистрибу - тивное значение. Если имя существительное имеет при себе определение, выраженное прилагательным, то повторяется не существительное, а прилагатель - ное.

সেতলের এক-একটা দায় - "цена некоторых из них...".

জিনিসপত্র - "вещи". Для обозначения множественности в бенгальском языке употребляются некоторые суще - ствительные, в том числе существительное পত্র (পত্র, পাতর) - "лист", которое в таком случае теря - ет свое лексическое значение и выступает как по - казатель числа или привносит собирательное зна -

чение. Ср. বইপত্র - "книги".
 ভাল সুতী শাড়ীর দাম ৫০-৬০ টাকার কম নয় - "Хорошее хлопчатобумажное сари стоит не дешевле 50-60 рупий". При употреблении наречий কম и বেশী для обозначения несравнимого количества или величины послелог চেয়ে не употребляется.
 Ср. এই শাড়ীটার দাম ওটার চেয়ে বেশী - "Это сари дороже того".

তরি-তরকারি - "овощи". Слово তর-তরকারি употребляется для обозначения сырых, неприготовленных овощей. Для обозначения приготовленных овощей преимущественно используется слово সবজি [soɔʃʃi].

পরে দেখব - "(я)померев". Определение соответствия меры, вкуса и т.п. передается сочетанием совершенного деепричастия глагола, указывающего данное действие, и глагола দেখা. Напр.: খেয়ে দেখব - "попробую" на вкус.

বলুন সুয়েটায় আমাকে জানায় কিনা - "Скажите, идет этот костюм мне или нет". По структуре придай - точное дополнительное предложение - односоставное, с главным членом - глаголом в форме 3-го лица, который стоит в форме творит.-местного падежа.

এখন কটা বেজেছে - "Сколько сейчас времени?", "Который сейчас час?". При ответе на вопрос о времени используется глагол বাজা - "бить", "звенеть". Он употребляется в личной форме, если счет идет на целые часы. Когда счет идет на часы с мину - тами, то глагол বাজা употребляется в формах совершенного или несовершенного деепричастий. Совершенное деепричастие употребляется при счете часов с минутами в первой половине часа, т.е. до 30 минут: দুটো বেজে দশ (মিনিট) - "10 минут третьего" (досл. пробив два десять минут). При счете часов с минутами во второй половине часа используется несовершенное дее - причастие: দুটো বাজতে দশ (মিনিট) - "Без десяти два" (досл. до отбития двух десять минут). При обозначении времени, как в часах, так и в мину -

тах, используются дробные числительные: দেড়টা - "половина второго", আড়াইটা - "полтретьего", পৌনে পাঁচটা - "без четверти пять", এওয়া তিনটে - "три с четвертью", "чет - верть четвертого".

আমায় - "мне". Местоимения в объектном падеже мо - гут принимать окончание য় : তোমায় - "тебе".
 তাতে কিছু এসে যায় না - "Это не имеет значения".
 আমার হাতে টাকা আছে - "У меня с собой есть деньги".

আমাদের এখানে - "Здесь у нас". Наречия места এখানে и সেখানে могут вступать в сочетания с формами род. падежа личных местоимений или имен существительных собственных. Такие соче - тания имеют значение аналогичное русским - "Здесь у нас".

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов:

অপর	অন্যান্য	আঁট	ব্যবসা	ঢিলে	আঁট	আলু
অঞ্চল	দ্রব্য	চাঁচান		দক্ষিণ	কাঠ	লাউ
অসুবিধা	বানিজ্য	ধাঁচ		পৃথিবী	কাণ্ড	লোহা
মশলা		বাঁধা		জাতি	ঢিলে	গোলমাল
		পেঁয়াজ		হাতি	ফুটপাথ	তুলনা
		দাঁত			সুয়েট	

2. Прочитайте текст урока, предварительно раз - бив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока отдельно сочетания с инфинитивом и сочетания с несовершенными деепричас - тиями. Переведите их

5. Выпишите из текста урока предикативные соче - тания с глаголом যাওয়া и предикативные сочетания с глаголом হওয়া. Переведите их

6. Выпишите из текста урока зачинательные конст - рукции

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, исполь -

зую новую лексику

8. Переведите на бенгальский язык следующие слова и словосочетания:

многолюдный город, промышленный район, интересное место, океанский корабль, деловой и торговый центр, большое движение, лакированные туфли, шелковая материя, шерстяной костюм, универсальный магазин, иностранные товары, государственный магазин, свежий продукт;

замечать, попадать прямо в центр, соединять с чем-нибудь, ездить на велосипеде, быть занятым чем-нибудь; толпа на тротуаре, народы всего мира, по обе стороны улицы, торговля различными товарами.

9. Ответьте на вопросы, употребляя лексику урока:

- ক॥ ১। ঝঞ্ঝোতে কতগুলো বিমানবন্দর আছে?
২। কোন বিমানবন্দর সবচেয়ে বড়?
৩। সেখান থেকে ঝঞ্ঝো শহরে যেতে কত সময় লাগে?
৪। যখন আগন্তুক সেই বিমানবন্দর থেকে ঝঞ্ঝোতে যায়, তখন সে ঐখানে শহরের কোন অঞ্চলে এসে পড়ে?

খ॥ ঝঞ্ঝোতে প্রতিদিন কি অনেক আগন্তুক আসে?

- ২। ঝঞ্ঝোবাসীরাও অনেকেই বিমানে করে অন্যান্য শহরে যায়?
৩। বিমানে করে যাওয়ায় সুবিধা কী?
৪। উৎসবের আগের দিন ঝঞ্ঝোতে আগন্তুক আসে বেশী?
৫। ঝঞ্ঝোবাসীরাও উৎসবের আগের দিন অন্যান্য শহরে বেশী যায়?

গ॥ ১। ঝঞ্ঝোর সবচেয়ে বড় ডিপার্টমেন্ট স্টোরের নাম কী? তা কোথায় আছে?

- ২। ঝঞ্ঝোতে কেন্দ্রের দোকানের চেয়ে নতুন পাড়ার দোকান কী ভাল?
৩। ডিপার্টমেন্ট স্টোরে কত দোকান থাকে?
৪। সাধারণত ডিপার্টমেন্ট স্টোরে কী কী জিনিস পাওয়া যায়?
৫। ডিপার্টমেন্ট স্টোরে কি সপ্তাহের সব দিন কেনা-বেচা চলে?

ঘ॥ ১। আপনার শহরে খাদ্যদ্রব্যের দোকান আর শিল্পদ্রব্যের দোকান একই সময় বা আলাদা সময় খোলে?

২। খাদ্যদ্রব্যের দোকান কোন সময় খোলে?

৩। দোকানে খাওয়ার বিরতি হয়? তা কোন সময় হয়?
৪। উৎসবের আগের দিন দোকানগুলি কি দেবীতে বন্ধ হয়?

ঙ॥ ১। সপ্তাহের কোন দিন দোকানে খন্দের বেশী জমে?

- ২। দিনের কোন বেলায় দোকানে যাওয়া সবচেয়ে ভাল?
৩। খন্দের দোকানে এসে সর্বদা কিছু-না-কিছু কেনে, কেউ কেবল পণ্য দেখার জন্য আসে না?
৪। আপনি কেবল পণ্য দেখার জন্য দোকানে যান কি?

চ॥ ১। পোশাক আর জুতা কেনার আগে আপনি সেশুলো পরে দেখেন?

- ২। যখন জিনিসটায় আপনাকে মানায় না, তখন আপনি কী করেন?
৩। বড় বড় দোকানে কম দামে পণ্য বিক্রি করার বিভাগ থাকে?
৪। আপনি সেই বিভাগে কখনও কিছু কেনেন?
৫। আপনি কোন জিনিস বেশী কেনেন, দামী বা সস্তা?

10. Выполните следующее:

১। আপনার বন্ধুকে জিজ্ঞেস করুন

সে আপনার সঙ্গে দোকানে যাবে কি?
১১টায়ে যেতে তার অসুবিধা হবে কি?
আজ দিনটা গরম বা ঠাণ্ডা, ওভারকোট পরার দরকার আছে কি?
আজ শিল্পদ্রব্যের দোকানগুলি কি খোলা আছে?

২। দোকানের কর্মচারীকে বলুন

সে আপনাকে গরম কোট দেখাক।
সে আপনাকে সেটেন্ট চামড়ার জুতা পরে দেখতে দিক।
ঐই জুতা আপনার জাঁট হচ্ছে, সে একটু বড় সাইজের জুতা দিক।
সে সস্তা মার্ট দেখাক। আপনার হাতে কম টাকা আছে।
সে আধুনিক ধাঁচের পোশাক দিক।
সে হাতে-তৈরী রেশমী কাপড় দেখাক।
সে সোনার বড়ি দেখাক।

যেন সে

ওই বাদামী রঙের ব্যাগটা দেয়।
পশমী ওড়াকোট দেখায়।
সাদা রঙের উঁচু চুপি দেখায়।
এই ছাতির দাঁতের জিনিসটি দেখতে দেয়।
ওই কার্ভের বাট্টাটা দেখতে দেয়।

৩। দোকানের অন্য কর্মচারীকে
জিজ্ঞেস করুন

রেডিম্বেড পোশাকের বিভাগ কোন তলায়?
ছেলেদের পোশাক এ দোকানে কি পাওয়া যায়?
এখান থেকে সবচেয়ে কাছের মোটর স্টেশনে
কী করে যাওয়া যায়?
অবুঝস বিভাগটা কোথায় আছে?
এই দোকানে মোজা কেনা যায়?

II. Заполните-пропуски послелогамитам, где это необходимо:

১। তিনি চিঠিতে জানিয়েছেন এই এপ্রিল আসবেন। আমি খুব খুশী,
ওনার... আমার বড় ভাব। অনেক দিন আল্লাহের... দেখা হয় নি। ওনার...
আমার খুব মন কেমন করছে। ২। তোমার... রান্না করা পোলাও খেতে খুব
ভাল। তোমার... আমার অনুরোধ একদিন আমার বাড়ি গিয়ে পোলাও তৈরি
করবে। আমার স্ত্রীও খেয়ে দেখবেন। ৩। তুমি কী... হাসছ? এই স্যুটটা
ভাল লাগছে না, তাকে আমাকে মেনাচ্ছে না? ৪। কলকাতার ডিষ্ট্রিক্ট
কলেজের প্রিন্সিপাল আসাদ... কলকাতাবাসীরা খুব গর্ববোধ করে। এটা খুব
জাকজব্বারীয় মাদুর। ৫। বিনয় এখন বাড়িতে নেই। সে বোনের... শাড়ী
কিনতে গিয়েছে। ৬। আমি সেতুর... তোমার... অপেক্ষা করব।
৭। আগামীকাল তুমি ঠিক সময় এসো, দেরি কোরো না। সকাল পৌনে
দশটায় বিমানবন্দরে তাঁর... দেখা করব। আমি বোনকে নিয়ে আসতে
যাব। রাস্তা কাউকে পৌঁছিয়ে দিতে যাবে শুনেছি। তখন আমাদের
দেখা হবে। ৮। মা বাজারে নানা জিনিস কিনতে বসেছেন, তার...
মশলাও। ৯। শহরের পুরনো সড়কে যেতেই তার ইতিহাসের কথা...
ইসতে পারবে। সেখানে সব ভবন খুব পুরাতন। ১০। আমার বাড়ি
কয়েক মিনিট... দূরে আছে। এখন কটা বেজেছে?

12. Закончите следующие предложения:

১। আমি তাকে সে কথা বলতেই...। ২। ওখানে যেতে না যেতে...।
৩। ডাইকে চিঠি লিখতে না লিখতে...। ৪। জিনিসটা পেতেই...।

৫। আমি এই সুন্দর চামড়ার ব্যাগটা দেখতে না দেখতে...। ৬। যখন তুমি
আসবে...। ৭। এই জুতা দেখতেও ভাল...। ৮। উদ্ভলোকটি দেখতে...।
৯। এই বেশন দেখতে...। ১০। অফিসে যেতে যেতে...।

13. Преобразуйте следующие предложения в зачинательные или повелительные:

১। আমরা একটু চুপ করে বসে থাকতে চাই। ২। আমরা আধুনিক ধাঁড়ের
ঘড়ি কিনেছি। ৩। আমি তোমাকে ছাতির দাঁতের এই সৌখিন জিনিসটি
দেখাতে চাই। ৪। তারা রেডিম্বেড পোশাকের দোকানে যাচ্ছে। ৫। তিনি একটু
পাওলা কাপড়ের ব্লাউজ পরে দেখতে চান। ৬। আগামীকাল আমরা তার
জন্য চিঠি কিনব। ৭। আমরা বুধবার বিকেলবেলায় মিউজিয়ামে যাব।
৮। সে মোটর দেখে আমার বেছে নিচ্ছে। ৯। আমার পরামর্শ, আমরা
ব্রাসের পরে সে কথা আনোচনা করব। ১০। আপনি এখন আমার সঙ্গে
থাকবেন? - না, এখন আমার সময় নেই। আমি এক ঘন্টা পরে যেতে
পারব। ১১। তোমার স্ত্রী পেয়েছে? সুপ থাকবে? - না, আমার স্ত্রী
পায় নি, তেঁরা পেয়েছে। ১২। আমার অনুরোধ, আপনি এখন আমার
সঙ্গে দোকানে যাবেন, কেমন? ১৩। শনিবার দিন বিকেলবেলায় আপনি
কী করবেন? আমি একজন বন্ধুর জন্মদিনে যাওয়ার নিমন্ত্রণ পেয়েছি।
আপনি আমার সঙ্গে যাবেন কি? ১৪। আমি চাই সে যেন বসে,
কখন আমাদের বাড়ি যাওয়ার তার সময় হবে। ১৫। আপনি এখন
টিভি অনুষ্ঠান দেখতে চান? অনুষ্ঠানটি খুব ভাল হবে - আধুনিক গান।

14. Ответьте на следующие вопросы. Употребите в ответах время, указанное в скобках

1. আপনি বোজ কোন সময় ওঠেন? (7 часов, 10 минут утра).
2. তার সকালের খাওয়া কখন হয়? (7 часов 30 минут)
3. ইনস্টিটিউটে যাওয়ার জন্য তুমি কোন সময় বাড়ি থেকে বেরাও?
утра. 4. যখন আমাদের ব্রাস সওয়া আটটায়
(8 часов 15 минут утра). 5. যখন তোমার ব্রাস সওয়া আটটায়
আটটায়, সাড়ে নটায়, পৌনে নটায়) শুরু হয় তখন তোমরা কখন ব্রাস-পরে আস?
(8 часов 10 минут, 7 часов 55 минут, 8 часов 25 минут,
8 часов 40 минут утра). 6. আপনি আজ কোন সময় অফিস
থেকে বাড়ি ফিরে এসেছেন? (6 часов 45 минут вечера).
7. কোন সময় তুমি পড়া শেখার কাজ শুরু করবে? (7 часов 15 минут
вечера). 8. কোন সময় তার মুন্ডাত যাওয়ার অভ্যাস? (10 часов
вечера).

50 минут ночи). 8. আগামীকাল ঠান কোন সময় দুপুরের খাবার খাবেন? (1 час 25 минут дня).

15. Переведите на бенгальский язык:

1. Я прихожу на автобусную остановку (বাস-স্টপ) без четверти семь. Иногда я иду до метро пешком. 2. Давайте пойдем в столовую на следующей перемене, без десяти два. Там в это время бывает немного народу. 3. Я думаю, что к половине третьего я обязательно вернусь. Ты по-дожди меня. 4. По четвергам у нас занятия кончатся в три часа, и уже без четверти четыре я бываю дома. 5. Фильм окончится в половине седьмого и мы сможем не-много погулять. 6. Пусть он придет сюда в половине второго. Мы вместе пойдем в библиотеку. 7. Скажите, Сергей вернулся? - Нет, он позвонил и сказал, что при-дет немного позже - в половине второго. Сегодня ему пришлось задержаться. 8. Мне нужно отправить срочную телеграмму. Пойдем со мной на почту. Через полчаса мы вернемся.

16. Ответьте на вопросы, употребив следующие сло-ва и словосочетания:

তিরিশ মিনিট, দেড় ঘন্টা, আড়াই ঘন্টা, পনের মিনিট, দু ঘন্টা, এক ঘন্টার বেশী সময়, প্রায় বিশ মিনিট

1. আজ পড়া তৈরী করতে আমার কত সময় লাগেছে?
2. অফিসে বাসে করে যেতে তাদের কত সময় লাগে (রোডোতে করে, ট্রামে করে)?
3. আপনার বাড়ি থেকে শহরের কেন্দ্রে রোডোতে করে যেতে কত সময় লাগে (বাসে করে, ট্রেনবাসে করে)?
4. আপনি কী মনে করেন, এই অনুশীলনটা করতে আপনার কত সময় লাগবে?
5. তুমি কী মনে করো, বাংলা ভাষায় এই বইটা পড়তে আমার কত সময় লাগবে?
6. তিনি কী মনে করেন, এই কাজটা শেষ করতে আমাদের কত সময় লাগবে?

17. Преобразуйте данные предложения в предложения со сказуемым, обозначающим продолженное действие в бу-дущем. Внесите необходимые изменения

Образец: আমি ঠিক জানি, দিদি টেবিল সাজাবে - আমি ঠিক জানি, দিদি সেই সময় টেবিল সাজাতে থাকবে।

১। আমি মনে করি, তারা তাকে বাড়িতে পৌঁছিয়ে দেবে। ২। আমার মনে হচ্ছে, তিনি তখন হেঁটে বেড়াতে যাবেন। ৩। বিনয় বলেছে, সে তাকে সাহায্য করবে। ৪। শনিবার দিন আমরা শ্রিয়ের নতুন অনুষ্ঠান দেখব। ৫। এক ঘাস পরে সে বাংলা ভাষার পরীক্ষা দেবে। ৬। মীরা নতুন বেশী শাড়ী কিনেছে। শাড়ীটা তার পুরনো লেগেছে। আমি জানি, আজ সন্ধ্যাবেলায় সে আরেকবার শাড়ীটা পরে দেখবে। ৭। সে সকালে বাজারে গিয়ে তরিতরকারি কিনবে। ভাল লাউ আর বেগুন বেছে নেবে। ৮। জানা গেছে, পিয়ন সকালে খবরের কাগজ আর পত্রিকা বিলি করবে। ৯। সে আগামীকাল সন্ধ্যা আটটায়, তাকে ফোন করে এ কথা জানাবে।

18. Переведите на бенгальский язык, обращая внима-ние на передачу модальных значений:

Здесь	многие покупают изделия из слоновой кости покупают изделия из дерева можно купить различные изящные вещи
Этот мост	я вижу каждый день отсюда хорошо видно
На этом авто-бусе	вы попадете прямо на юго-запад Вы можете проехать в центр можно проехать до университета
В этом мага-зине	покупатель может купить золотные и серебряные вещи можно купить местные ткани покупают ткани ручного ткачества
Все время	там бывает шумно там шумят там слышится шум
На этом рынке	нельзя купить свежие овощи не продают овощи вы не сможете купить рыбы

19. Придумайте предложения со следующими определенными словосочетаниями:

কাঠের বাড়ি, লোহার জিনিস, গ্যাসের উনুন, আপেলের রস, সোনার গয়না, মজার ব্যাপার, চান্দার ব্যাগ, নববর্ষের ছুটি, বাঁধা দামের দোকান, জুতার বিজ্ঞান, আগের দিন, ফুটপাথের ভিড়, সবচেয়ে কাছে বাসস্টপ, গোলমালের জায়গা

20. Переведите на русский язык и перескажите текст:

ঢাকা বাংলাদেশের রাজধানী। ঢাকা শহর বুড়ী গঙ্গা নদীর উত্তর তীরে অবস্থিত। ঢাকা পূর্ব-পশ্চিমে সাত মাইল আর উত্তর-দক্ষিণে চার মাইলের বেশী বিস্তৃত।

বুড়ীগঙ্গা রাজধানীকে দেশের নানা জায়গার সঙ্গে যুক্ত করে। সব সময় নদীতে নৌকা আর ছোট ছোট জাহাজ দেখা যায়। বুড়ী-গঙ্গা গড়ীর নয়, তাই সমুদ্রগামী জাহাজ এখানে আসতে পারে না।

বিমানও শহরকে বাকী পৃথিবীর সঙ্গে যুক্ত করে। বিমানবন্দর শহর থেকে দূরে নয়, সেখান থেকে শহরে যেতে বেশী সময় লাগে না।

ঢাকার পশ্চিম অঞ্চল শহরের পুরাতন অংশ। এই জায়গায় অনেক পুরাতন ভবন আছে। উত্তর আর উত্তর-পশ্চিমে নতুন শহর নির্মাণ করা হয়েছে। এখানে অনেক সুন্দর ভবন আছে, তার মধ্যে গভর্নমেন্ট প্রাসাদ, বিশ্ববিদ্যালয়, মেডিকাল কলেজ প্রভৃতি। এই অঞ্চলটা ঢাকার প্রধান কারবারের জায়গা, এখানে ব্যাংক, মার্কেটের ইত্যাদি রয়েছে।

ঢাকা জনবহুল শহর। ফুটপাথে সব সময় লোকের ভিড়। দেশের নানা জায়গা থেকে বাংলাদেশীরা ঢাকায় আসে।

ঢাকার প্রধান যানবাহন সাইকেল। অবশ্য রিক্সাও অনেক আছে।

শহরের দোকানে সারা দিন কেনা-বেচা চলে। শো-কেসে বেচার পণ্য দেখান হয়। কোনো কোনো দোকানে সোনা আর রূপোর গয়না পাঠি কেনা যায়। ঢাকায় তৈরী সৌখিন ডি'সিসের কদর সারা দেশে। ঢাকায় তৈরী কাপড়ও বিখ্যাত।

ঢাকার শাড়ী দেখতে খুব সুন্দর। এই শাড়ী হাতে তৈরী, খুব পাতলা। শহরের বাজারে নানারকম আবার জিনিস পাওয়া যায়। এখানে অদেরবা মাহ, মাহংস, কল আর তরিতরকারি কেনে। মাহ বাজারালীর প্রিয় আবার, বাংলাদেশে সবাই মাহ খায়। বাজারে খুব দর কমাকসি হয়। বিক্রেতার দর কমাকসি করতে ভালবাসে।

ঢাকা খুব সবুজ শহর। শহরে পৌঁছতে না পৌঁছতে আগন্তুকের চোখে পড়ে চারদিকের সব গাছ-গাছড়া আর বাগান। বসন্তের সময় গাছে গাছে ফুল হয়, বিশেষ বিশেষ গাছে বিশেষ বিশেষ রঙের ফুল: লাল, হলদে, নীল, সাদা। তখন গাছগুলিকে দেখতে খুব সুন্দর।

কদর, - сущ. популярность, известность, ценность.

21. Переведите на русский язык:

- ১। ছুটির দিনে মাঝেমাঝে আমি স্ট্রীকে নিয়ে দোকানে যাই।
- ২। আমরা আমাদের রাস্তায় অবস্থিত বেডিমেন্ড পোশাকের দোকানে যাই। ৩। এই স্ট্রীটে খুব ভাল, আধুনিক ধাঁচের, কিন্তু দামী। আবার তার হাতে ঢাকাও কম। একটু সস্তা দামের দেখান।
- ৪। তিনি মনে করেন এই নীল রঙের পাভলুন ওটার চেয়ে ভাল।
- ৫। শহরের কেন্দ্রীয় ডিপার্টমেন্ট স্টোরে সব রকমের পোশাক: টুপি, ওভারকোট, শার্ট, ফ্রাট, জুতা ইত্যাদি কেনা যায়। ৬। ভারত আর বাংলাদেশের মেয়েরা সাধারণত শাড়ী পরে, আর পুরুষেরা পরে ধুতি। ৭। শহরের এই অঞ্চলটা নতুন। এখানে সরকারী কর্মচারী, বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক, ইঞ্জিনিয়ার, ডাক্তারদের বাস। কিছু গ্রীষ্ম লোকও এখানে থাকে, তবে খুব কম। তারা সবচেয়ে সস্তা সুতী শাড়ী আর ধুতি কেনে। সেগুলোর দাম ১০-২০ টাকা।
- ৮। প্রথমে বিক্রেতা তোমার জন্য চেক লিখুক। পরে তুমি ওই কাউন্টারে গিয়ে টিকিট কেটে তা বিক্রেতাকে দিয়ে তোমার কেনা জিনিস পাবে। ৯। এই বাজারে আপনি খুব তাজা ফল পাবেন। আলুওয়ালারা বাজারের ডান দিকে বসে থাকে। ওই

ওদিকে। ১০। এই দুধটো তাজা নয়, বাসি, আপনি খাবেন না। কিন্তু ছানাটা খুব ভাল, তুলে নিন। ১১। মস্কোর বাস্তায় অনেক গাড়ি, বাস, ট্রলিবাস চলে। সাইকেল বিশেষ নেই। মস্কোবাসীরা সাইকেল চড়ে চলে না। তবে শহরের বাইরে অনেকেই সাইকেলে আসা-যাওয়া করে। ১২। লেনিনগ্রাদ বড় বন্দর। পৃথিবীর নানা দেশের জাহাজ এখানে আসে। সেগুলো খুব বড় সমুদ্রগামী জাহাজ। ১৩। এই প্রদর্শনীতে প্রান্তের বিভিন্ন জিনিস দেখা যায়, তার মধ্যে শক্তির দাঁড়ের জিনিস, সোনা আর রূপোর সৌখিন গয়নাগাটি। নানা দেশের পাশাকও আছে। ১৪। তাকে ডিক্লেস করুন, গেঞ্জি কোন বিভাগে পাওয়া যায়। ১৫। এই শহরে অনেক কলকারখানা আছে, তার মধ্যে কাপড়ের কারখানা, গাড়ি তৈরী করার কারখানা, লোহার কারখানা ইত্যাদি।

22. Переведите на бенгальский язык:

А.

Москва – столица Советского Союза. В городе Москве протекает Москва-река. Красивые мосты соединяют правый и левый берег реки. На окраинах Москвы имеется несколько аэродромов. Чтобы добраться до Москвы с самого ближайшего аэродрома требуется полчаса. Москва очень многолюдный город. В нем проживает почти 7 миллионов человек. В Москве живут люди разных национальностей. Москва – промышленный центр Советского Союза. Здесь имеется много различных заводов, в том числе ткацкие и мебельные фабрики, автомобильные заводы и т.д. На улицах Москвы большое движение, идут автомобили, автобусы, троллейбусы и трамваи. Московское метро соединяет различные районы города. Станции метро – красивые и светлые. Метро самый удобный вид транспорта. Москвичи очень гордятся метро.

Б.

ГУМ – самый большой универсальный магазин Москвы. В нем очень много отделов. В различных отделах прода-

ются различные товары. Здесь можно купить и продать – вольственные и промышленные изделия. Здесь продаются товары, изготовленные в Советском Союзе и иностранные товары. В этом магазине покупатель может купить готовое платье самого современного фасона, обувь, шерстяные, шелковые и хлопчатобумажные ткани, изящные изделия из дерева, золотые и серебряные изделия.

В ГУМе всегда очень много народу. Все приезжие хотят побывать в ГУМе.

В.

1. Сколько стоят эти туфли? – Они стоят тридцать рублей (রুপল) . – Дайте мне их. Я их примерю. Они мне не много жмут. Дайте туфли немного большего размера. Вот эти хороши. Я их возьму. 2. Мне нужно купить подарок для младшего сына. Я хочу купить ему рубашку. Как тебе нравится эта рубашка? – Хорошая рубашка, современного фасона. Я думаю, она подойдет твоему сыну. 3. Мне нужно купить свежие овощи и фрукты. Мой друг советует сходить мне на базар. 4. У нас нет овощей. Пойди купи два килограмма (কিলো) картофеля, килограмм баклажан, полкило моркови, лука и чеснока. Не забудь купить и специй. 5. Не пейте этот кефир, он несвежий. Возьмите эту бутылку кефира. Этот кефир свежий.

Г.

1. Вы придете ко мне завтра? – Да, завтра я не буду занят и смогу зайти к вам. 2. Я очень устал, теперь я хочу отдохнуть. 3. Пойдем сейчас на почту. На мое имя может прийти письмо на почту. 4. Почему вы опоздали? Сейчас восемь часов. – Извините нас, но лучше прийти поздно, чем не прийти. 5. Он говорит, что эта комната удобнее той. Мне тоже кажется, что эта комната самая лучшая в доме. 6. Который теперь час? – Не знаю, мои часы остановились.

23. Отработайте чтение в быстром темпе следующих числительных:
13, 25, 38, 45, 53, 60, 75, 82, 89, 99, 106, 221, 333, 473, 518, 650, 755, 837, 996.

5-й, 12-й, 15-й, 20-й, 22-й, 24-й, 27-й, 30-й, 33-й, 48-й, 51-й, 60-й, 74-й, 86-й, 99-й.

24. Напишите следующие даты словами:
23/I-1946 г., 7/III-1962 г., 5/IX-1976 г., 8/II-1939 г.,
4/V-1947 г., 8/VI-1945 г., 7/X-1917 г., 14/УП-1952 г.,
20/УШ-1963 г., 24/IX-1970 г., 12/XI-1974 г.,
28/XII-1976 г.

25. Перескажите текст урока

26. Составьте небольшие рассказы на темы:

- 1) আমাদের শহর
- 2) আমাদের শহরের যানবাহন
- 3) আমি নতুন ঘড়ি কিনতে গাই
- 4) নতুন পোশাক কেনা

27. Повторите диалоги 5 и 8 уроков и выполните следующее:

- 1) Представьте господину Ахмету инженера Иванова
- 2) Проводите г-на Ахмета к заказанному Вами в ресторане столику. Спросите, чтобы он хотел заказать
- 3) Позвоните по телефону, попросите позвать г-на Чоудхури. Скажите ему, что Вы будите ждать его в конторе через 15 минут

28. Прочитайте и выучите наизусть следующие диалоги. Проинсценируйте их

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| -এটা কি একটা বাজার? | - ভাল কলা আছে? |
| - হ্যাঁ, এটা একটা বাজার। | - হ্যাঁ, আছে। |
| - মাংসের দোকান কোন দিকে? | - আনারস নেই? |
| - সামনে ডান দিকে। | - আছে। |
| - এখানে কিসের মাংস পাওয়া যায়? | - কলার দাম কত? |
| - খাসি আর ডেড়ার মাংস। | - দেড় টাকা ডজন |
| - মাংস ভাল হবে? | - আনারসের কী দর? |
| - হ্যাঁ সাহেব, খুব ভাল। | - দুই টাকা হালি। কণ্টো |
| - মাংসের দাম কত? | - দেব সাব? |
| - খাসি ভিন টাকা আর গরু | - আমাকে এক ডজন কলা |
| দুই টাকা সের। আপনাকে | আর দুই হালি আনারস |
| কোন্টো এব সাহেব? | দাও। |
| | - নিন সাব। |

আমাকে এক সের খাসি
আর এক সের গরুর মাংস
দাও।

-এই যে দাম।

খাসি	- козлятина	আনারস	- ананас
সের	- мера веса около 1 кг.	ডজন	- дюжина
		হালি	- 4 штуки
		দর	- цена

УРОК 10

Грамматика
Интенсивные глаголы
Относительные местоимения
Определительные прилагательные
Текст
Индия и Бангладеш

ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ образуются сочетанием главно-го глагола в форме совершенного деепричастия с формами образующего глагола:

চলে যাওয়া - "уходить", খুলে দেওয়া - "открывать".

Глагол, стоящий в форме деепричастия, принято называть главным, так как он несет основное лексическое значение, а глагол, следующий за ним - образующим, так как именно он подвергается словоизменению, образуя личные и неличные формы интенсивного глагола.

Интенсивные глаголы представляют собой лексико-грамматическое единство и в этом отношении эквивалентны слову, хотя формально они и состоят из двух слов. Обе части его лишь в совокупности выражают понятие, рас-членение его на составные лексико-грамматические час-

ти, восприятие его как синтаксического сочетания не допускается: থেয়ে গেল - "остановился", а не "становившись, ушел", ঢুকে পড়া - "войти", а не "войдя упасть", খুলে দেওয়া - "открыть", а не "открыв, дать".

Значения бенгальских глаголов подчас слишком широки и неконкретны, не могут передать разнообразных оттенков реальных действий и состояний. Для передачи таких оттенков в значениях используются интенсивные глаголы, в которых образующие глаголы за счет своей семантики различным образом модифицируют значение основного глагола. В русском языке такая модификация значения глагола осуществляется за счет использования приставок:

ছোটো	- "бежать"	ছুটে আসা	- "при-бежать"
		ছুটে যাওয়া	- "у - бежать"
খাওয়া	- "есть"	খেয়ে ফেলা	- "с - есть"

Образующие глаголы не только модифицируют лексическое значение главного глагола, но и служат грамматическим целям. Выше указывалось (см. урок 8-й), что некоторые глаголы в бенгальском языке недефференцированы в отношении грамматического значения переходности/непереходности. В интенсивных глаголах эти значения четко разграничиваются, благодаря конкретному грамматическому значению образующего глагола:

কাটা - "резать", "перерезать"
আম্রাব হাত কেটে গেছে - "Я перерезал себе руку"
досл. "Моя рука перерезалась"
আমি একটুকো রুটি কেটে নিয়েছি - "Я отрезал кусок хлеба".

Некоторые образующие глаголы приносят видовой оттенок, дополнительно характеризуя действие главного глагола с точки зрения характера его протекания: বলা - "говорить", বলে চলা - "продолжать говорить". Однако, видовые значения в интенсивных глаголах не являются грамматическими. Основная видовая характеристика дается видо-временными личными формами (совершенство-несовершенство, однородность-многократность).

Так как в интенсивных глаголах значение образующего глагола накладывает дополнительный оттенок на зна-

чение главного глагола, то сочетаются те глаголы, семантика которых не противоречит друг другу. Так глаголы с выраженной переходностью сочетаются в основном с переходными глаголами, глаголы с выраженной непереходностью сочетаются с непереходными глаголами (кроме интенсивных глаголов с образующими বসা, পড়া и некоторыми другими).

В функции образующих глаголов используются глаголы: যাওয়া - "уходить", আসা - "приходить", ওঠা - "подниматься", পড়া - "падать", চলা - "идти", দাঁড়ান - "вставать", দেওয়া - "давать", নেওয়া - "брать", তোলা - "поднимать", রাখা - "оставлять", ফেলা - "бросать", বসা - "садиться", ধরা - "держать".

Образующие глаголы являются знаменательными словами, поэтому они сами образуют интенсивные глаголы: দিয়ে দেওয়া - "отдать", ফেলে দেওয়া - "выбросить", বসে পড়া - "плюхнуться".

В интенсивных глаголах главный глагол стоит на первом месте, а образующий следует за ним. В стилистических целях, образующий глагол может выноситься вперед, даже отделяться от главного глагола другими словами.

ПРИ ОБРАЗОВАНИИ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ФОРМ интенсивного глагола используется отрицание না, которое ставится после образующего глагола, если он употреблен в личной форме, и перед образующим глаголом, если он употреблен в неличной форме: ছুটে গেল না - "не убежал", ছুটে না গিয়ে - "не убежав". Отрицание না помещается перед образующим глаголом и в придаточных предложениях с обусловленным настоящим обычным временем глагола-сказуемого: সে বলেছে আমি যেন ছুটোর আগে ফিরে না আসি - "Он сказал, чтобы я не возвращался раньше шести часов вечера".

При экспрессии отрицание না может употребляться перед главным глаголом: না ফিরে আসি.

Значения, которые приносят в интенсивные глаголы образующие глаголы, распределяются по следующим группам:

ЛЕКСИЧЕСКИЕ

I) направленности действий, выраженного главным глаголом. В этих целях используются глаголы আসা

(приходить) и যাওয়া (уходить). Глагол আসা на основе своей конкретной семантики привносит значение приближения, а глагол যাওয়া - удаления.

ছুটে আসা - бежать
ছুটে যাওয়া - у-бежать

2) развития, полноты совершения действия. Для передачи этих значений используются глаголы ওঠা ("подниматься"), যাওয়া ("уходить"):

ফোটা - цвести ফুটে ওঠা - рас-цвести
গলা - таять গলে যাওয়া - рас-таять

3) окончательной завершенности действия. В таких случаях используются глаголы ফেলা ("бросать"), দেওয়া ("давать"):

খাওয়া - есть খেয়ে ফেলা - съ-есть
দেওয়া - давать দিয়ে দেওয়া - от-дать, пере-дать
ছোড়া - бросать ছুড়ে ফেলা - вн-бросить

4) внезапности действия. В этих целях используются глаголы পড়া ("падать"), ওঠা ("вставать"), যাওয়া ("уходить"):

বসা - садиться বসে পড়া - сесть(сразу, вдруг)
বলা - говорить বলে ওঠা - за-говорить(сразу)
ওঠা - подниматься উঠে পড়া - подниматься(сразу)
থামা - останавливаться থেমে যাওয়া - останавли-
ваться(сразу, вдруг)

5) адресованности действия, указания в чьих интересах совершается действие - действующего лица или кого-то другого. Для выражения этого оттенка используются глаголы নেওয়া ("брать") и দেওয়া ("давать"):

লেখা - писать লিখে নেওয়া - за-писань(для себя)
লিখে দেওয়া - за-писать(для кого-то другого)

6) совершения действия впрок. Для этого используются глаголы রাখা ("класть", "хранить")

বলা - говорить বলে রাখা - сказать(имея в виду будущее)
লেখা - писать লিখে রাখা - записать(на будущее)

7) сохранения в данном состоянии. В этом случае используется глагол ধরা("держать")и দাঁড়ান("вставать"):

জড়ান - обнимать জড়িয়ে ধরা - держать в объятиях
ওঠা - вставать উঠে দাঁড়ান - стать, превратиться

তলা - "поднимать তুলে ধরা - держать, сохранять

8) эмоциональной окраски действия. В этих целях используется глагол বসা ("садиться"):

বলা - говорить বলে বসা - ляпнуть

9) продолжения действия. Это значение привносят глаголы চলা ("итти"), আসা ("приходить") যাওয়া ("уходить")

বলা - говорить বলে চলা -продолжать говорить
শোনা - слышать শুনে আসা -продолжать слышать
এগন,এগুনো - продвигаться এগিয়ে যাওয়া - продолжать
итти вперед

ГРАММАТИЧЕСКИЕ

I) переходности или непереходности действия для глаголов, с неразграниченным значением переходности/непереходности. Для указания на непереходность глагола используется глагол যাওয়া ("уходить") и другие непереходные глаголы, а для указания на переходность - глаголы নেওয়া ("брать"), দেওয়া ("давать") и другие переходные глаголы:

খোলা - открыть(ся) খুলে দেওয়া - открыть
খুলে যাওয়া - открыться
কাটা - резать(ся) কেটে যাওয়া - порезаться
কেটে নেওয়া(দেওয়া) - отрезать
গড়া - создавать(ся) গড়ে তোলা - создавать
গড়ে ওঠা - возникать

Одни и те же образующие глаголы привносят различные смысловые оттенки в интенсивных глаголах, при этом конкретное лексическое или грамматическое значение этого глагола в большей или меньшей степени определяет эти оттенки.

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. В функции относительных местоимений используются местоимения: যা "что", যে - "кто", "что", "который", যিনি - "кто" (вежливая форма). Местоимения যা и যিনি употребляются как суб - стantивное местоимение, местоимение যে - и как суб - стantивное местоимение и как алъективное местоиме - ние.

Употребляясь как местоимение-существительное -

местоимение **যে** может принимать суффиксы определенности: **যেটা, যেখানা** и т.д.

Местоимения-существительные **যা, যে** и **যিনি** изменяются по падежам. Основой косвенных форм для местоимений **যে** и **যা** выступает **যা**, а для местоимения **যিনি** — **যাঁ**.

Местоимения **যে** и **যিনি** употребляются как в единственном, так и во множественном числе. Местоимения **যা** употребляется только в единственном числе.

Склонение местоимений **যে, যা** и **যিনি**.

падежи	যা	যে		যিনি	
		ед.чис- ло	мн.чис- ло	ед.чис- ло	мн.чис- ло
именительный	যা	যে	যারা	যিনি	যাঁরা
родительный	যার	যার	} যাদের	যাঁর	} যাঁদের
объектный	যাকে	যাকে		যাঁকে	
творит.-местный	যাতে	যাতে	—	—	—

Примечание. При использовании суффикса множественности местоимение **যে** не изменяется: **যেগুলি, যেগুলির, যেগুলিতে**.

Относительные местоимения употребляются только при соотнесении их с указательными или личными местоимениями.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ расширяют значение одного из членов главного предложения, выступая его определением. В придаточном предложении повторяется то слово, которое оно определяет.

Связь между придаточным и главным предложениями осуществляется посредством соотносительных местоимений в главном и придаточном предложениях. В придаточном предложении употребляется относительное местоимение **যে** ("который"), которому в главном предложении соответствует указательное местоимение **সে** ("тот").

Местоимения **যে** и **সে** помещаются перед соотноси-

тельными словами глагольного и придаточного предложений.

Определительное предложение помещается перед главным предложением.

আমি যে বইটা চাই, সেই বইটা তোমার নেই — "У тебя нет той книги, которая мне нужна".

Если существительное, к которому относится местоимение **যে**, имеет определение, выраженное существительным в родительном падеже, то относительное местоимение **যে** помещается после этого определения: **তুমি** **রাগের যে বইখানা নিয়েছ, সেই বইখানা আমাকে দেখাও** — "Покажи мне ту книгу Рама, которую ты взял".

Иногда придаточное определительное предложение может следовать за главным предложением: **আমি সেই লোকটির কথা বলছি, যে লোকটি তোমার সামনে বসে আছে** —

"Я говорю о том человеке, который сидит впереди тебя".

Такой порядок может иметь место в том случае, если содержание главного предложения тематизируется.

Местоимение **যে** и существительное, к которому оно относится могут заменяться относительными субстантивными местоимениями: **যা** "что" и **যে, যিনি** "кто". В главном предложении соотносительное местоимение и существительное, к которому оно относится, могут заменяться соответствующими личными местоимениями:

আপনি যা চান, সেই জিনিসটা আমার নেই — "У меня нет того, что вы просите", **আপনার সামনে যিনি বসে আছেন, তিনি আমাদের অধ্যাপক** — "(Тот) кто сидит перед вами — (он) мой преподаватель", **যে কলকাতা আমায় সামনে বসে আছেন, আমি তাঁকে চিনি না** — "Я не знаю того человека, который сидит впереди меня", **তুমি যা দেখছিস এখানে তা পাবি না** — "Ты здесь не найдешь того, что ищешь".

В главном предложении при относительном слове может использоваться также отместоименное прилагательное **এমন** — "такой", которому в придаточном соответствует относительное местоимение **যে**. Прилагательное **এমন** употребляется при указании на качество соотносительного слова (субстантивного). Содержание главного предложения в таком случае часто тематизируется, поэтому главное предложение находится перед придаточным:

আমাদের মধ্যে এমন কেউ (ছাত্র) নেই, যে এ বিষয়ে জানে না
 - Среди нас нет никого (такого студента), кто бы не знал об этом.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. А. Объясните образование следующих интенсивных глаголов. Переведите эти глаголы на русский язык:

দেখে নেওয়া, বলে দেওয়া, ডরে যাওয়া, ডরে দেওয়া, ফিরে আসা, জেলে ওঠা, নিড়িয়ে দেওয়া, পৌঁছিয়ে দেওয়া, বইয়ে যাওয়া, তুলে নেওয়া, তুলে দেওয়া, বেছে নেওয়া, তুলে যাওয়া, ফেলে দেওয়া, বলে রাখা, এসে পড়া, জেনে নেওয়া, কেটে দেওয়া, কেটে নেওয়া, লিখে রাখা, উঠে পড়া, রেখে দেওয়া, ধুয়ে যাওয়া, পাঠিয়ে দেওয়া।

Б. Употребите эти интенсивные глаголы с отрицанием в формах 3-го лица настоящего обычного времени, настоящего совершенного времени, с союзом "чтобы", в формах совершенного деепричастия и инфинитива.

Образец: বলে দেয় না, বলে দেয় নি, যাতে বলে না দেয়, বলে না দিয়ে, বলে না দিতে

2. Докажите данные предложения, выбрав из данных интенсивных глаголов нужный глагол:

১। আপনি এই কাগজটা দিন। আমি ওনার ঠিকানা ... (লিখে নেওয়া, লিখে রাখা)। ২। বেরা আমার জন্য সিদ্ধ জানু দেওয়া ডাক্তার মাহ ... (নিয়ে আসা, নিয়ে যাওয়া)। ৩। তুমি বুন মাস্টার্ড আর স্লিচ টেবিলের ওপর ... (রেখে দেওয়া, রেখে যাওয়া)। ৪। বসন্তের সময় এখানকার নদী নতুন জলে ... (ডরে যাওয়া, ডরে দেওয়া)। ৫। আমি ... , তারা আগামী শুক্রবার আসবে (জেনে নেওয়া, জেনে ফেলা)। ৬। বেশ, আমি তা আপনার খাতায় ... (লিখে রাখা, লিখে নেওয়া), কখনো তুলে যেতে পারেন। ৭। তার জন্য আপেক্ষা করতে বলেছে। ছ'টা নাগাদ তার এখানে ... কথা (ফিরে আসা, ফিরে যাওয়া)। ৮। সবাই এখানে ... (ছুটে আসা, ছুটে যাওয়া)।

এখানে আমাদের দেখতে সুবিধা হবে, কে আগেই পৌঁছবে। ৯। দেখা, কোথাও কোন বরফ নেই, সব বরফ ... (গেলা, গলে যাওয়া)। ১০। দেশে ফিরে যাওয়ার আগে এই বইটা তোমাকে ... (দেওয়া, দিয়ে দেওয়া)। মনে করি, বইটা তোমার পুঁজু কাজে লাগবে।

3. Придумайте предложения со следующими интенсивными глаголами:

লিখে দেওয়া, খুলে যাওয়া, ছুটে যাওয়া, ফুটে ওঠা, খেয়ে ফেলা, বসে পড়া, বলে চলা, কেটে যাওয়া

4. Составьте сложно/подчиненные предложения из данных. Переведите их на русский язык:

ওই যে উদ্ভিদটি তৃতীয় সারিতে বসে আছেন
 তিনি আমার বন্ধুর বাবা
 তার সঙ্গে আমার পরিচয় করিয়ে দিতে চাই
 তাঁর কথা তুলি অনেক সনেহ
 তিনি আমাদের কারখানার প্রধান ইঞ্জিনিয়ার
 তিনি আমার সঙ্গে কথা বলতে চান
 তাঁকে এই কথাটা বলবে
 তাঁকে বলবেন অবসরের সময় তিনি যেন কোথাও না যান

আপনি যাকৈ দেখতে চান

তিনি চলে গেছেন
 তিনি বাড়িতে নেই
 তিনি একটু পরে আসবেন
 তাঁকে আপনার কথা বলব
 তাঁর সঙ্গে আপনার পরিচয় করিয়ে দেব

আমি যে শহরে থাকি

সেই শহরটা খুব বিখ্যাত
 সেই শহরে একটি বিশ্ববিদ্যালয়
 আর একটি ইনস্টিটিউট আছে

সেখানে আমার আঞ্জীমসুজনও থাকে
তা খুব সুন্দর
তার কথা তোমাকে বলতে চাই

এখানে এমন কেউ নেই
যে সেখানে যায় নি
যে এই বইটা পড়ে নি
যে মাস শায় না

5. Переведите на русский язык:

১। আমি ঠিক জানি, আপনি যে বইটা নিতে চান, তা আপনার ভাল লাগবে না। ২। তার ছেলে যে ফুলে পড়ছে, তা তাদের বাড়ি থেকে দূরে নয়। ৩। তার মা-বাপ যে বাড়িতে থাকেন, সেই বাড়িটা নদীর তীরে। ৪। আমরা যে অনুশীলনী লিখছি, তাতে নতুন শব্দ খুব কম। ৫। আমরা সেই সিনেমায় যাবে যেটা আমরা বাড়ির কাছে। ৬। আমরা টেবিলের ওপর যে খবরের কাগজ আছে আমি সেটা নিতে পারি? ৭। ভারতের বিষয়ে তার যেসব বই আছে সেগুলো পাওয়া খুব শক্ত। ৮। আগামীকাল আমি আমার বন্ধুর সঙ্গে দেখা করব, যার কথা তোমাকে অনেক বলেছি। ৯। আমরা যে বইটি ভাল লেগেছে, আমি নিশ্চয়ই তা পড়ব। ১০। মারা আমাদের সঙ্গে সেখানে যেতে চায় সে তাদের এ বিষয়ে বন্ধু। ১১। যে পার্কে অনেক নতুন শব্দ আছে তা অভিধান না দেখে পড়া যায় না। ১২। মারা এই বই কিনেছে তারা সবাই খুশী হবে। ১৩। মারা তাব পাঠাতে চায়, তাদের বিশেষ ফর্ম পূরণ করতে হয়। ১৪। আমি আমার সেই বন্ধুদের সঙ্গে বিশ্রাম করতে যাব আপনিও মাদের ভাল চেনেন। ১৫। এই সেই বই, যেটার কথা আমি বলতে চাই।

6. Переведите на бенгальский язык:

1. Столик, за которым они обедают, стоит обычно с левой стороны зала. 2. Сколько стоит костюм, который он примеряет? 3. Я никогда раньше не видела постановки, которую будут сегодня показывать по телевизору. 4. Дай мне чек, который ты выбил для меня. 5. До дома, в котором живет мой друг, пять минут ходьбы пешком от станции метро. 6. Человек, который получил письмо до востребования, подошел к столу и начал его читать. 7. Это тот человек, о котором ты слышал. 8. Это тот фильм, который ты хочешь посмотреть. 9. Вот тот человек, с которым

твоя сестра хочет познакомиться. 10. В учебнике, по которому мы занимаемся, есть урок о Калькутте.

7. Переведите на бенгальский язык, используя ин-тенсивные глаголы:

1. Не ждите их - они уже ушли. 2. Давай пойдем в библиотеку - она откроется через полчаса. 3. Скажи мне номер твоего телефона, я запишу. 4. Все готово, мы можем идти. 5. Вы все съели? Как вам понравился рис? 6. Передайте мне сахар. 7. Не выбрасывай эти вещи, они тебе пригодятся. 8. Не надо зажигать свет, здесь все хорошо видно. 9. Обычно в это время здесь собирается много народу. 10. Я забыл, когда открывается столовая. Ты выбери блюдо и выбей чек, а я пойду приготовлю ложки, вилки и ножи. 12. Где здесь можно опустить письмо? - Пройдите немного вперед, направо увидите почтовый ящик. 13. Он сообщил, что возвратится в следующий вторник. Мы с братом пойдем его встречать. 14. В центре этого города протекает большая река, на ее правом берегу расположен большой парк. 15. Она сказала, чтобы я не отдавал этот журнал. Мы будем читать его на занятиях. 16. Не примерив, не покупай эти туфли, они могут быть малы. 17. Приезжие в этом городе, приехав на метро, сразу попадают в центр.

Текст

ভারত আর বাংলাদেশ

ভারত আর বাংলাদেশ ভারত উপমহাদেশে অবস্থিত। ভারত রাষ্ট্র ভারত উপদ্বীপে অবস্থিত আর বাংলাদেশ ভারতের পূর্বে বাংলা নিম্ন-ভূমিতে, গঙ্গা নদীর নিম্ন ধারা আর তার পাশের এলাকায়।

দুটি দেশের দক্ষিণে ভারত মহাসাগর আর বঙ্গোপসাগর, উত্তরে পৃথিবীর সবচেয়ে উঁচু পর্বত হিমালয়। এই পর্বতের চূড়া বহুবৈব্য বার গ্রাসই বরফ ঢাকা থাকে, সেখানকার বরফ কখনও গলে না, গ্রীষ্মকালেও এই জায়গায় কনকনে ঠাণ্ডা। এ থেকেই এই পর্বতশ্রেণীর নাম হয়েছে হিমালয় : 'হিম' কথাটার মানে ঠাণ্ডা, বরফ, আর 'আলয়' কথাটার মানে বাড়ি, অর্থাৎ হিমালয় কথাটার মানে বরফের বাড়ি, ঠাণ্ডার বাড়ি। ভারতের পূর্বে ব্রহ্মদেশ আর পশ্চিমে আরব সাগর।

বিরাট নদী গঙ্গা ভারতের উত্তর আর উত্তর-পূর্ব অংশ তথা বাংলাদেশকে পানি দিয়ে ছুটে চলেছে। যে এলাকার ওপর দিয়ে নদীটি বইছে সেই এলাকাকুলি সবুজ, সেখানকার মাটি উর্বর। বাংলাদেশের অন্যান্য বড় বড় নদী পদ্মা আর মেঘনা।

ভারত বিরাট দেশ। দক্ষিণ থেকে উত্তরে রেলগাড়িতে করে যেতে কয়েক দিন লাগে। যখন পূর্বে সূর্য ওঠে, তখনও পশ্চিম উপকূলে রাত, আর যখন পশ্চিমে বিকেলবেলা তখন পূর্বে সূর্য অস্ত যায়।

ভারতের ভূপৃষ্ঠও নানারকমঃ দক্ষিণে আছে দাক্ষিণাত্য মালভূমি, মালখানে বিষ্ণু পর্বত, পশ্চিমে বিরাট সিন্ধু মরুভূমি।

বাংলাদেশ আয়তনে ভারতের চেয়ে অনেক ছোট, ১৪১০০০ বর্গ কিলোমিটার। তার ভূপৃষ্ঠও মোটামুটি একই রকমের। দেশের বেশির ভাগ নিম্নভূমিতে রয়েছে, কেবল উত্তর-পূর্বস্থিত সিলেটে আছে অনুচ্চ পাহাড়।

উত্তম দেশের জলবায়ু গ্রীষ্মমণ্ডলীয়, সেখানে গ্রীষ্মকালেও গরম, শীতকালেও গরম। তবে গ্রীষ্মকালে অবশ্য শীতকালের তুলনায় অনেক বেশী গরম পড়ে, তখন গরমে লোকে খুব ভোগে।

বাংলা পশ্চিকায় ছ'টি ঋতুঃ গ্রীষ্ম, বর্ষা, শরৎ, হেমন্ত, শীত ও বসন্ত। প্রত্যেক ঋতুতে দু' মাস। ইউরোপে যে ঋতু হয়, তার সঙ্গে ভারতের ঋতুর এই তফাৎঃ ইউরোপীয় দেশে গরম ঋতু হয়, অর্থাৎ বসন্ত, গ্রীষ্ম, শরৎ আর শীত কাল। প্রত্যেক ঋতু তিন মাস করে।

বাঙালীরা বলে যে, তাদের সবচেয়ে প্রিয় সময় বসন্ত। শীতের প্রভাব তখন কমে যায়, অথচ গ্রীষ্মের গরম তখনও আসে না। বসন্তের সময় চারিদিক খুব সুন্দর, গাছে গাছে নতুন পাতা গজায়, ফুল ফোটে, ক্ষেতে ক্ষেতে কৃষকেরা ধান আর পাটের চাষ করে।

বসন্তের পরে আসে গ্রীষ্মকাল (গরমকাল)। তখন বোধ অভ্যন্তর কড়া হয়ে ওঠে, দুপুরবেলায় বাইরে কাজ করা কঠিন। গরমের জন্য মাঝে মাঝে ঝড়বৃষ্টিও হয়। বাঙালীদের প্রিয় মিষ্টি ফল আম জাম প্রভৃতি এই সময় পেকে ওঠে। এই সময় ভারত মহাসাগর আর বঙ্গোপসাগর থেকে মহাদেশের দিকে যে ঘৌমুদ্রী বাতাস বইতে শুরু করে, তার ফলে বর্ষাকাল শুরু হয়। এই ঋতুতে আকাশ সর্বদা মেঘলা থাকে, হাওয়া তেজা। বৃষ্টির জলে নদী পুকুর কানায় কানায় ভরে যায়। বর্ষাকালে বাঙালী কৃষক আউশ ধান আর পাঠ কেটে

আমন ধানের জন্য অপেক্ষা করে।

এই সময় প্রবল বৃষ্টির ফলে উত্তর-পূর্ব ভারত আর বাংলাদেশে প্রায়ই বন্যা হয়। আবার মাঝে মাঝে যখন বৃষ্টি কম পড়ে তখন মানুষ অন্য বিপদে ভোগে - খরায়, তখন বৃষ্টির অভাবেই কসল নষ্ট হয়।

শরৎকালে গরম কমে যায়, তাই এই ঋতুকে বাঙালীরা নাতিশীতোষ্ণ বলে। হেমন্তকালে বেশ ঠাণ্ডা পড়ে, গরমের প্রভাব কমে যায়। তখন গাছের পাতা ঝরে পড়ে।

তবে বাঙালীরা যে ঋতুকে শীতকাল বলে, সেই ঋতুতে সবচেয়ে বেশী ঠাণ্ডা পড়ে। তখন রাতে এমন কি শিশির পড়ে, ভোরবেলায় কুয়াশা হয়। অবশ্য ইউরোপের তুলনায় শীতকালেও বাংলা-দেশে গরম, দিনের বেলায় হাওয়ার উত্তাপ তখনও শূন্যের ওপর বিশ পঁচিশ ডিগ্রি।

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অত্যন্ত [ottonto]	- нар. чрезвычайно
অথচ [othoco]	- союз но, однако
অনুচ্চ [onucco]	- прил. невысокий
উচ্চ, উঁচু	- высокий
অভাব [abhab]	- сущ. отсутствие
অস্ত যাওয়া [asto]	- заходить, садиться (о солнце)
আউশ [auš]	- аус (название раннего риса)
আমন [amon]	- амон (название осеннего риса)
আয়তন [ayoton]	- сущ. размер, площадь
উত্তাপ [uttap]	- сущ. теплота, тепло, жар
তাপমাত্রা	- сущ. температура
উপকূল [upokul]	- сущ. побережье
উপদ্বীপ [upodip]	- сущ. полуостров
উপমহাদেশ [upomshades]	- сущ. субконтинент
উভয় [ub'oy]	- мест. оба
উর্বর [urbor]	- прил. плодородный

এলাকা [elaka]	- сущ. округ, местность
ও [o]	- союз и
ঋতু [ṛtu]	- сущ. сезон, время года
কড়া [kaṛa]	- прил. жаркий, жгучий
কঠিন [koṭhin]	- прил. трудный
	- нар. трудно
কনকনে [konkone]	- прил. пронизывающий
কাটা [kaṭa]	- гл. собирать, снимать (об урожае) (√ কাট্)
কানা [kana]	- сущ. край
কানায়-কানায়	- до краев
কুয়াশা [kuyaśa]	- сущ. туман
ক্ষেত [khet]	- сущ. поле
খরা [khaṛa]	- сущ. засуха
গজান [gaḡano]	- гл. вырастать
গলা [gola]	- гл. таять (√ গল্)
গ্রীষ্মকাল [grīṣṣokāl]	- сущ. лето, жаркий сезон
গ্রীষ্মমণ্ডল [grīṣṣomaṇḍol]	- сущ. тропики
গ্রীষ্মমণ্ডলীয়	- прил. тропический
চূড়া [cuṛa]	- сущ. вершина
জলবায়ু [jalabayu]	- сущ. климат (জল + বায়ু = воздух)
ঝড় [jhaṛ]	- сущ. буря
ঝড়বৃষ্টি	- буря с дождем, гроза
ঝরা [jhaṛa]	- гл. опадать, падать
ডিগ্রি [digri]	- сущ. градус
ঢাকা [ḍhaka]	- гл. покрывать (√ ঢাক্)
তথা [tatha]	- союз а также
ভিন্নত্ব [tophat]	- сущ. различие
দাক্ষিণাত্য [dakkhinatto]	- сущ. Декан
ধান [dhan]	- сущ. рис (на корню)

ধারা [dhaṛa]	- сущ. течение, поток
নষ্ট [naṣṭo]	- прич. разрушенный
~করা	- разрушать
~হওয়া	- разрушаться
নাতিশীতোষ্ণ [natisītoṣṇo]	- прил. умеренный
নানারকম [nanarākom]	- прил. различного рода
নিম্নভূমি [nimnoḅhumi]	- сущ. низменность
পথ [pāth]	- сущ. путь
পদ্মা [padda]	- сущ. Падма (название реки)
পর্বত [parbat]	- сущ. горы
পর্বতশ্রেণী [parbatashreni]	- сущ. горный хребет
পাট [paṭ]	- сущ. джут
পাতা [pata]	- сущ. лист
পানি [pani]	- сущ. вода (= জল)
পাহাড় [pahar]	- сущ. холм, невысокая гора
প্রবল [probol]	- прил. сильный (о неодушевленных)
সবল [śābol]	- сильный (об одушевленных)
প্রভাব [probaḅaḅ]	- сущ. влияние
~ফেলা	- оказывать влияние
~বিস্তার করা	- распространять влияние
ফসল [phaṣol]	- сущ. урожай
~কাটা	- снимать урожай
ফোটা [phota]	- гл. цвести (√ ফুট্)
বঙ্গোপসাগর [baṅgopōṣagoṛ]	- Бенгальский залив
বন্যা [bonna]	- сущ. наводнение
বর্গ কিলোমিটার [barḡo]	- квадратный километр
বর্ষা [barṣa]	- сущ. сезон дождей
বিন্দু [binddho]	- сущ. Виндхья (название гор)
বিপদ [bipod]	- сущ. несчастье, беда

ভূপৃষ্ঠ [bʰapʃtʰo]	- сущ. поверхность
ভেজা [bheja]	- прич. влажный
	- гл. мокнуть (√ভিজ্)
ভোর, ভোরবেলা [bʱor, bʱorvela]	- сущ. раннее утро.
মরুভূমি [morubʱumi]	- сущ. пустыня
মহাসাগর [mahaʃagor]	- сущ. океан
মাটি [maɽi]	- сущ. почва, земля
মানে [mane]	- сущ. значение
মালভূমি [malbʱumi]	- сущ. плоскогорье
মেঘনা [megʱna]	- сущ. Мегхна (название реки)
মেঘ [megʱ]	- сущ. облако
মেঘলা [megʱla]	- облачный
মোটাছুটি [motamutɽi]	- в общем
মৌসুম [moʃum]	- сущ. муссон
মৌসুমী	- прил. муссонный
রকম [ɾokom]	- сущ. вид, форма, сорт
রাষ্ট্র [raʃtʃro]	- сущ. государство
রেলগাড়ি [relgarɽi]	- сущ. поезд
সিলেট [ʃilet]	- сущ. Силхет
শরৎ, শরৎকাল [ʃorot]	- сущ. осень (ранняя)
শিশির [ʃiʃir]	- сущ. роса
অন্য [ʃunno]	- сущ. ноль, пустота
সূর্য [surjo]	- сущ. солнце
সিন্ধু [ʃindhʱu]	- сущ. Синдх
হাওয়া [hawa]	- сущ. воздух
আবহাওয়া [abhawa]	- сущ. погода
হেমন্ত [hemonto]	- сущ. осень (поздняя)
হিমালয় [himalɔy]	- сущ. Гималаи
ভোগা [bʱoga]	- гл. страдать (√ভুগ্)

উপ [upɔ]- приставка (санскритская). Привносит значения:

а) подчиненности тому, что названо мотивирующим словом (части от целого - для неодушевленных предметов, низшей должности или звания - для одушевленных предметов): উপসাগর, উপদ্বীপ, উপভাষা, উপনাম, উপমন্ত্রী

б, близости, подобия тому, что названо мотивирующим словом:

উপযুক্ত - подходящий উপকূল - побережье, উপকরণ - предмет или явления повышенного качества или усиленного действия: উপকার - польза (где কার - дело), উপভোগ - наслаждение, উপযোগী - подходящий употребляется в словах татсама.

Некоторые географические названия

অস্ট্রেলিয়া [aʃtʃrelɔya]	- Австралия
অটলান্টিক মহাসাগর [atlantik]	- Атлантический океан
আফ্রিকা [afrika]	- Африка
আমেরিকা [amerika]	- Америка
ইউক্রেন [iukren]	- Украина
ইউরোপ [iuroɔp]	- Европа
ইংলণ্ড [inlonɔ]	- Англия
ইতালি [itali]	- Италия
উত্তর মহাসাগর [uttor]	- Северный Ледовитый океан
উত্তর মেৰু, সুমেরু [meru]	- Северный полюс
এশিয়া [eʃiya]	- Азия
ককেশাস [kokesas]	- Кавказ
কৃষ্ণসাগর [kʃʃnoʃagor]	- Черное море
ক্রিমিয়া [krimɔya]	- Крым
চীন [cin]	- Китай

জাপান [japan]	- Япония
জি ডি আর [jidi ar]	- Германская демократическая республика
জার্মান গণতান্ত্রিক প্রজাতন্ত্র	
তিব্বত [tibbot]	- Тибет
তুরস্ক [turosko]	- Турция
দক্ষিণ মেরু, কুমেরু	- Южный полюс
নিপার [nipar]	- Днепр
পশ্চিম জার্মানি, জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্র	- Западная Германия
পাকিস্তান [pakistan]	- Пакистан
পারস্য [parosso]	- Персия, Иран
প্রশান্ত মহাসাগর [proshanto]	- Тихий океан
ফ্রান্স [frans]	- Франция
বাল্টিক সাগর [boltik]	- Балтийское море
বাংলাদেশ	- Бангладеш
ভলগা [holga]	- Волга
ভারত মহাসাগর	- Индийский океан
ভিয়েতনাম [hiyetnam, viyetnam]	- Вьетнам
ভূমধ্যসাগর [bhumoddha-sagor]	- Средиземное море
বৈকাল হ্রদ [boikal]	- озеро Байкал
ব্রহ্ম, ব্রহ্মদেশ [brommo, brommodeś]	- Бирма
মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র [markin, juktorastro]	- США
মিশর [misor]	- Египет
যমুনা [jomuna]	- Джумна (название реки)
শ্বেতসাগর [setosagor]	- Белое море
সাইবেরিয়া [saiiberiya]	- Сибирь
সিংহল [singhol], শ্রীলঙ্কা [silanka]	- Цейлон
সিন্ধু [sindhua]	- Инд (название реки или штата)

КОММЕНТАРИЙ

উত্তর - পশ্চিম অংশ - "северо-западная часть". Названия направлений между странами света образуются сочетанием существительных (прилагательных), обозначающих соответствующие страны света: **দক্ষিণ-পূর্ব** - "юго-восток" ("юго-восточный"), **দক্ষিণ-পশ্চিম** - "юго-запад" ("юго-западный")

যে এলাকার ওপর দিয়ে নদীটি বইছে... "места, через которые (по которым) протекает река..." ওপর দিয়ে - **сложный послелог**, образованный сочетанием простых послелогов. В сложном послелоге второй послелог дополняет значение первого, в данном случае: **локальное значение** дополняет - **ся значением направленности**. Сложные послелоги широко используются. В таких сложных послелогах в качестве первого компонента может употребляться не сам послелог, а **существительное** от которого он образован:

মধ্য দিয়ে - "через", কাছ থেকে - "от"

উত্তর-পূর্বস্থিত সিলেটে - "В Силхете, расположенном на северо-востоке". উত্তর-পূর্বস্থিত - "сложное слово", его компонент **স্থিত** - "находящийся" (расположенный) обычно употребляется только в составе сложных слов, напр. **মস্কোস্থিত** - "находящийся в Москве"

শ্বনের ওপর বিশ পঁচিশ ডিগ্রি - "двадцать-двадцать пять градусов выше нуля". Для обозначения температуры ниже нуля употребляются сочетания с послелогом **নীচে** ("под"): **শ্বনের নীচে পাঁচ ডিগ্রি** - Пять градусов ниже нуля.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов:

[o]	[o]	[e]	[e]	[e]	[h]
অনুচ্চ	অন্তঃ	এলাকা	কাটা	এলাকা	পাহাড়
অভাব	উপদ্বীপ	কনকনে	পাট	উপকূল	মহাসাগর
অসু	কাঠিন	মেঘ	ফোটা	গলা	হেমন্ত
কড়া	প্রবল	মেঘনা	ম্যাটি	প্রবল	হিম্মালয়

খরা	প্রভাব	মানে	মোটামুটি	ফসল
তআ	যদি	ক্ষেত	নষ্ট	মালভূমি
শরৎ	ফোটা		রাপ্ত	সিলেট
রকম			সিলেট	

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока интенсивные глаголы. Объясните, как они образованы и как модифицируют значения главных глаголов

5. Выпишите из текста урока сложно-подчиненные предложения. Проанализируйте их

6. Переведите следующие словосочетания:
нижнее течение, соседний район, горная гряда, пронизывающий холод, плодородная земля, квадратный километр, равнинная поверхность, большая часть, муссонный ветер, тропический климат, влажный воздух, ягучее солнце; нести воды, переполняться водой, страдать от жары, страдать от засухи, выращивать рис; от отсутствия дождя, от сильного солнца, от пронизывающего холода; расположенный на континенте, расположенный на юге

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, используя новую лексику

8. Ответьте на следующие вопросы, употребляя лексику урока:

- ১। ক। আপনি কতগুলি মহাদেশ জানেন? সেগুলির নাম কী?
খ। ইউরোপে কতগুলি রাষ্ট্র আছে?
গ। পৃথিবীতে কটা মহাসাগর আছে? সেগুলোর নাম কী?
ঘ। কোন মহাসাগরটি সবচেয়ে বড়?
- ২। ক। ভারত মহাসাগরের উপকূলে কোন কোন মহাদেশ আছে?
খ। ভারত মহাসাগরের উপকূলে কোন কোন দেশ আছে?
গ। ভারতের দক্ষিণে কী দ্বীপ আছে?
ঘ। এশিয়ার সবচেয়ে বড় নদী কোন দেশে বইছে?
- ৩। ক। ভারত উপমহাদেশে কতগুলি রাষ্ট্র? সেগুলোর নাম কী?

খ। ভারত উপমহাদেশে অবস্থিত সবচেয়ে বড় রাষ্ট্র কোনটা?
গ। ভারত রাষ্ট্রে কতগুলি ভাষা প্রচলিত? রাষ্ট্রীয় ভাষা কোনটা?
ঘ। বাংলাদেশ পাকিস্তানের চেয়ে ছোট না বড়?

- ৪। ক। সোভিয়েত ইউনিয়ন কোন মহাদেশে অবস্থিত?
খ। সোভিয়েত ইউনিয়নের রাজধানী কোন মহাদেশে?
গ। সোভিয়েত ইউনিয়নের বেশির ভাগ অংশ কোন মহাদেশে?
ঘ। সোভিয়েত ইউনিয়নের রাষ্ট্রভাষা কোনটা?
- ৫। ক। সোভিয়েত ইউনিয়নের দুপৃষ্ঠ কি একরকম?
খ। ককেশাস পর্বতশ্রেণী কি হিমালয়ের চেয়ে বড়?
গ। সোভিয়েত ইউনিয়নে মরুভূমি আছে কি? মরুভূমি কোথায় আছে?
ঘ। সোভিয়েত ইউনিয়নের ইউরোপীয় অংশের সবচেয়ে বড় নদীর নাম কী?
- ৬। ক। আপনার দেশের জলবায়ু কী রকম?
খ। জলবায়ুতে সোভিয়েত ইউনিয়নের উত্তর অংশের সঙ্গে দক্ষিণ অংশের তফাৎ আছে কি?
গ। সোভিয়েত ইউনিয়নের সবচেয়ে ঠাণ্ডা জায়গা কোথায়?
ঘ। সোভিয়েত ইউনিয়নের সবচেয়ে পূর্ব থেকে সবচেয়ে পশ্চিমে রেলগাড়িতে করে যেতে কত সময় লাগে?
- ৭। ক। ভলগা নদী কি বিখ্যাত? কেন?
খ। ভলগা নদী কোন সাগরে পড়ে?
গ। ভলগা নদীর পাড়ে কি অনেক শহর আছে?
ঘ। ভলগা নদীর পাড়ে অবস্থিত কোন কোন শহর আপনার চেনা?
ঙ। আপনার জানা শহরগুলির মধ্যে সবচেয়ে সুন্দর কোনটা?
- ৮। ক। আপনার সবচেয়ে প্রিয় ঋতু কোনটা? কেন?
খ। গ্রষ্ম আপনার কেমন লাগে? আপনি তাতে ভোগেন?
গ। গ্রষ্মকালের ছুটির সময় আপনি কোথায় যান?
ঘ। সোভিয়েত ইউনিয়নের কোন কোন জায়গা আপনি ঘুরে দেখেছেন?

9. Сравните, как показано в образце:

образец: লেনিনগ্রাদ মস্কোর মত বড়।
লেনিনগ্রাদ মস্কোর মত বড় নয়।
লেনিনগ্রাদ মস্কোর চেয়ে ছোট।

১। ভারত মহাসাগর - প্রশান্ত মহাসাগর (ঠাণ্ডা)। ২। ভূমধ্যসাগর -
কৃষ্ণ সাগর (গভীর)। ৩। ভারতের জলবায়ু - পারস্যের জলবায়ু (গরম)।
৪। হিমালয় পর্বত - বিক্র্য পর্বত (উঁচু)। ৫। গুলাব নদী - গঙ্গা (লম্বা)।
৬। দক্ষিণাত্য মালদ্বীপ - উত্তর মালদ্বীপ (বড়)। ৭। সিংহল দ্বীপ -
বাংলাদেশ (সবুজ)। ৮। সাইবেরিয়া - ইউক্রেন (ঠাণ্ডা দেশ)।
৯। জায়তনে মিশর - চীন (বিস্টার্ট)। ১০। দক্ষিণ মেরু - উত্তর মেরু
(ঠাণ্ডা)। ১১। ককেশাস - ফ্রিসিয়া (সুন্দর)।

10. Составьте предложения по образцам. Используйте
те данные глаголы:

আমরা ওখানে যাওয়া দরকার।
ওখানে মেট্রোতে করে যাওয়া যায়।
ওখানে যেতে দশ মিনিট লাগে।

Глаголы:

পরে দেখা, গাঁহিয়ে দেওয়া, ওজন করা, ফরমাশ করা, বেছে নেওয়া,
ভরি করা, কেনা, জানান।

11. Поставьте слова, данные в скобках, в согласо-
ванном падеже:

১। (দক্ষিণাত্য) বেশির ভাগ নদী (বহোপসাগর) পড়ে। ২। এই
(দেশটি) মার্কি উর্বর, এখানে ভাল ফসল হয়। ৩। (শীতকাল)
বাতাস ভারত (মহাসাগর) থেকে উত্তর-পশ্চিম (দিকে) বয়।
৪। (মরুভূমি) (জল) (অভাব) গাছগাছড়া হয় না। ৫। এখানকার জল-
বায়ু ধান চাষ (করা) পক্ষে ভাল। ৬। এই (উপসাগরটা) গভীর
(বন) ঢাকা কয়েকটি দ্বীপ আছে। ৭। সিংহল দ্বীপ (ভারত)
(দক্ষিণ) অবস্থিত। ৮। যে (দেশ) জলবায়ু গ্রীষ্মমণ্ডলীয়, সেখানে
সারা (বছর) গরম থাকে। ৯। সিন্ধু নদী উত্তর-পশ্চিম (ভারত)
(এলাকাগুলি) পারি দিয়ে ছুটে চলছে। ১০। আমাদের (দেশ)
অনেকেরই (ককেশাস) বিশ্রাম করতে যায়। ১১। (শীতকাল)
তুলনায় (গ্রীষ্মকাল) সূর্য অনেক (দেখি) অস্ত যায়। ১২। ঋতুর

দিক থেকে এই দেশ (দু'টি) অনেক উষ্ণ। ১৩। (বর্ষাকাল) যখন
নদী নতুন (জল) (কানা কানা) ভরে যায়, তখন এ (দেশ) প্রায়ই
বন্যা হয়। ১৪। (ইংলণ্ড) শরৎকাল আসতেই কুয়াশা পড়তে শুরু হয়।
১৫। (বড়বৃষ্টি) ফসল কিছুটা নষ্ট হয়েছে।

12. Переведите на бенгальский язык; обращая вни-
мание на перевод глагольных форм:

1. На юге ночь наступает сразу, как только зайдет солн-
це. 2. Когда ты приедешь, будет тепло, снег растает, на
деревьях появятся листья. 3. На вид это место очень
красивое: справа протекает река, налево - поле, впереди
стоит лес, а за ним, вдаль - виднеются высокие горы.
4. Зимой здесь все вокруг бывает покрыто снегом, тогда
тут хорошо кататься на лыжах. 5. С вершины этой горы
можно увидеть залив и корабли, которые стоят в порту.
6. Сегодня с утра дует сильный ветер, небо облачно, на
улице очень холодно. 7. Иногда здесь мороз бывает 25
градусов и больше. 8. Я много читал о пустынях и очень
хочу побывать там. А ты бывал там когда-нибудь? Я не
советую теперь тебе ехать на Кавказское побережье, там
в это время бывает очень жарко. Я знаю, ты будешь очень
страдать от жары. 10. Весь урожай весеннего риса погиб
в результате сильного наводнения, а теперь здесь прои-
зошло новое несчастье - началась засуха. 11. Из-за
дождя мы никуда не пошли и сидим дома. 12. Подойдите к
карте и покажите горы, которые находятся на юге Индии.
Как они называются?

13. Замените данные утвердительные предложения от-
рицательными, внеся, если необходимо, изменения в пред-
ложения:

১। চলুন আমরা এখন শহরের বাইরে মাই, দিনটা খুস্ত ভাল।
২। তাকে বোলো, সে যেন ডাকঘরে গিয়ে আমার জন্য ডাকটিকিট
কিনে আনে, ডাকটিকিট আমার খুব দরকার। ৩। তুমি আমার
জন্য অপেক্ষা করো, আমি গিয়ে জিজ্ঞেস করব, আমার নামে
তার এসেছে কিনা, - তাতে খুব কম সময় লাগবে। ৪। এই
খাবারটি খেতে খুব ভাল, খেয়ে দেখ। ৫। আমার মনে হচ্ছে,
রাতে বৃষ্টি হবে, যাওয়া খুব ভেজা। ৬। উনি বলেছেন, আমরা

যেন বাছারে ওনার জন্য মশলা কিনি। ৭। আপনি এই রত্নর
বাসে ওখানে যাবেন, এই বাসে করে ওখানে যাওয়া যায়।
৮। আমুন আমরা ভারতের জনবায়ুর বিষয়ে আলোচনা করি।
৯। সে তাঁর জন্য দ্বিতীয় কোর্স আলু দেওয়া মুর্গির ফরমাশ দিক।
১০। যারা এই পত্রিকাটির গ্রাহক, কেবল তাহাই পত্রিকাটি পায়,
বইয়ের দোকানে তা পাওয়া যায় না।

14. Составьте предложения по образцам, используя данные слова. Переведите эти предложения на русский язык

Образцы: 1) আপনি এই অংশটি আরো পড়ুন।

2) আপনি এই অংশটি আরেকবার পড়ুন।

Слова: দেখান, বুঝিয়ে বলা, লেখা, জলপাক করা, সংগ্রহ করা, বাজনা বাজান

15. Заполните пропуски местоимениями, данными справа:

- | | |
|---|---------------------|
| ১। আমাদের মধ্যে এমন ছাত্র নেই, ... ভারত আর বাংলা-
দেশের জনবায়ুর বিষয়ে জানে না। | кто бы |
| ২। আপনি ... দোকানে এই জিনিসটা পেতে পারেন। | любой |
| ৩। ... আপনাকে ফোন করেছেন। বলেছেন, আরেকবার ফোন
করবেন। | кто-то |
| ৪। ... এখানে একত্রে লাগছে না। | никому |
| ৫। আমরা ... কড়া চা ভালবাসি। | все |
| ৬। ... তার ... হবে না। | ни о чем,
ничего |
| ৭। তাকে ... পানীয় খেতে দিন। ... খুব ভেঁটা পেয়েছে। | любой, ему |
| ৮। ... অধিবাসী গ্রামে গ্রামে এখানে আসে। | кто-кто |
| ৯। এখন অফিসে ... নেই। ... এক ঘন্টা পরে আসবে। | никто, все |
| ১০। এখানে বিশেষ ... তার চোখে পড়ে নি। | ничего |

16. Ответьте на вопросы:

- ১। আপনার ক্লাস কখন শুরু হয়? ২। আপনার জন্মদিন কোন
তারিখে? ৩। শীতকালে সবচেয়ে ছোট দিন কোন তারিখে? তখন
সূর্য কোন সময় অস্ত যায়? ৪। গ্রীষ্মকালে শীতকালের তুলনায়
সূর্য কত সকাল সকাল ওঠে? ৫। গ্রীষ্মকালে কত ঘাস? ৬। আপনার

ঘড়িতে এখন কটা হয়েছে? ৭। আপনার ঘড়ি কত মিনিট ফাস্ট?
৮। এখন দু'টা বাজতে কত মিনিট? ৯। আজ কী বার? ১০। নববর্ষ
কবে হয়? ১১। লেনিনগ্রাদ মস্কো থেকে কত দূরে? ১২। মস্কোর
আয়তন কত জানেন?

17. Переведите на бенгальский язык и перескажите текст на бенгальском языке:

На северо-западе Советского Союза на берегах широкой реки Невы, около Балтийского моря, расположен один из самых красивых городов мира - Ленинград.

В Ленинграде очень много красивых зданий, все их перечислить трудно. Очень красивы здания библиотеки имени Салтыкова-Щедрина, Зимнего дворца и театра имени Пушкина.

Ленинград - один из крупнейших центров мировой культуры (বিশ্ব সংস্কৃতি). В нем находится больше 50 институтов, 40 музеев, 16 театров, более 2.500 библиотек. Мировой известностью пользуется Ленинградский университет имени Диданова.

В Зимнем дворце собраны многие лучшие картины из различных стран мира. В другом известнейшем музее - Русском музее - можно увидеть картины русских художников (শিল্পী).

Ленинград - крупнейший промышленный центр страны. На ленинградских фабриках и заводах производится разнообразная продукция.

18. Переведите на русский язык:

A.

সৌভাগ্যেই ইউনিয়ন বিরাট দেশ, তাই তার জনবায়ুও নানা-
রকম। যখন তার দক্ষিণে বসন্ত আসে, তাওয়া গরম হয়ে ওঠে,
গাছে গাছে নতুন পাতা গজায়, ফুল ফুটে ওঠে তখনও তার উত্তরে
শীতকাল। সেখানে তখন ঠাণ্ডা, বরফ পড়ে, নদীগুলির বরফও
তখন গলে না। আবার যখন দেশের সবচেয়ে পশ্চিম এলাকায়
প্রবল ঝড় পড়ছে, কনকনে বাতাস বইছে, হলদে হয়ে ওঠা পাতা
ঝরে পড়ছে, তখন মধ্য এশিয়ায় কড়া বোঁদ, হুঁচি পড়ছে না।

আমরা খবরের কাগজে পড়েছি যে, এখন ক্রিমিয়ায় আবহাওয়া খুব ভাল, ফলগুলি পেকে উঠছে। সাগরের জল গরম। এদিকে দেশের পূর্ব অঞ্চলে এখন প্রথম বরফ পড়ছে, প্রবল বাতাস বইছে। সেখানে শীতকাল শুরু হচ্ছে।

Б.

ইউরোপের মানুষের পক্ষে ভারতে থাকা সহজ নয়। ভারতের জনবায়ু গরম আর ডেজা। সেখানে গরমের সময়ই থাকা সবচেয়ে শক্ত। তাই অনেক বিদেশী সেখানে থাকতে পারে না, গরমের জন্য দেশ থেকে চলে যায়। কিন্তু যাদের এই গ্রীষ্মকালীন দেশে থাকতে অসুবিধা হয় না, তারা সেখানে থেকে কাজ করে, যেমন সোল্ডিয়েভ শ্রমিক আর ইঞ্জিনিয়াররা। তাঁরা ভারতে অনেক কলকারখানা নির্মাণ করতে সাহায্য করেছেন। যে-কোনো ক্ষত্রেই তাঁদের কাজ করতে হয় - বর্ষার সময়ও, গরমের সময়ও।

В

মস্কোতে অনেক খাদ্যদ্রব্যের দোকান আছে। প্রত্যেক পাড়ায়, প্রত্যেক বড় রাস্তায় ভেমন দোকান রয়েছে। অদেবও অনেক ছোট্ট এসব দোকানে। খাদ্যদ্রব্যের বড় দোকানে সাধারণত কয়েকটি বিভাগ থাকে। এই যে এটা আমাদের পাড়ার দোকান। বাইরের দরজার বাঁ দিকে মাংস ব্রাহ ইত্যাদি বেচা হয়। ডান দিকে কেনা যায় সসেজ, মাখন। আরেকটি বিভাগে ফল তরকারি কেনা যায়।

কাউন্টারের পেছনে দোকানের কর্মী দাঁড়িয়ে আছে। এই যে, যে কাউন্টারে সসেজ বেচা হয়, সেই কাউন্টারের কাছে একটি ভদ্রমহিলা এসেছেন। আমরা চেনা লোক। পাশের স্ট্যাটে থাকেন। তিনি দোকানের কর্মীকে বলেছেন, সে যেন তাঁকে তিন শ' গ্রাম সসেজ আর দু'শ গ্রাম মাখন ওজন করে দেয়। কর্মীটি পণ্য দু'টি ওজন করে ভদ্রমহিলাকে দিয়ে দেয়। তারপর মহিলাটি দুধের বিভাগে গিয়ে এক বোতল দুই আর দশটি ডিম কেনেন। মাংসের বিভাগে গিয়ে কেনেন আধ কিলো গরুর মাংস আর একটু ডেয়ার মাংস। তারপর টিকিট কেটে আরেকটি কাউন্টারে গিয়ে তিনি নেন।

আমাদের দোকানটি খুব ভাল। এখানে যে-কোনো খাদ্য-দ্রব্য পাওয়া যায়।

19. Переведите на бенгальский язык:

1. В Советском Союзе имеется много больших рек: Волга, Днепр, Лена и другие. 2. Днепр уже Ленин, но это самая красивая река на Украине. Много написано об этой реке. 3. Обычно я каждый год во время отпуска езжу в Крым, но на будущий год я хочу поехать на Волгу. Мой друг живет в районе ее нижнего течения. Он пишет, что там очень хорошо отдыхать. 4. Мой дядя (брат матери) не ездит летом на Кавказ, там слишком жарко для него. Он любит отдыхать на побережье Балтийского моря. 5. Где больше рек в Советском Союзе, в западной его части или в восточной? 6. Какая самая большая река в Индии? Где она протекает? 7. Мегхна, Джумна и Падма самые известные реки в Бангладеш? 8. Это место славится своими прекрасными озерами и горным воздухом. 9. В южных местах нашей страны выращивают рис, но джут нигде не выращивают. 10. Когда начинают дуть с моря муссонные ветры, жара спадает. 11. Это место расположено в низменности, но вечерам летом здесь часто бывает туман. 12. Вы поедете туда поездом или полетите самолетом? Сколько времени туда лететь самолетом? Я поеду поездом. Ехать поездом хуже, чем лететь самолетом - лететь самолетом несколько часов, а ехать поездом три дня. Но я не люблю летать самолетом. 13. В пустынях дожди выпадают только весной. Даже зимой в этих местах жарко, но ночью тем - пература опускается ниже нуля.

20. Напишите бенгальскими цифрами следующие чис - лительные. Отработайте их чтение в быстром темпе 26, 34, 43, 52, 66, 71, 150, 279, 381, 444, 513, 602, 732, 754, 859, 889, 943, 1022, 1731, 154 022, 504 617, 1 625 008 3-й, 9-й, 13-й, 16-й, 19-й, 23-й, 26-й, 32-й, 35-й, 43-й, 50-й, 62-й, 73-й, 82-й, 94-й.

21. Произнесите следующие даты по-бенгальски: 27/I-1930 г., 3/II-1935 г., 17/III-1907 г., 1/IV-1923 г., 28/V-1948 г., 13/VI-1943 г., 16/VII-1951 г., 14/VIII-1956 г., 1/IX-1964 г., 25/X-1974 г., 5/XI-1975 г., 3/XII-1927 г.

22. Перескажите текст урока

23. Дайте некоторые географические сведения:

- 1) О Советском Союзе в целом
- 2) О Кавказе и Крыме

24. Опишите погоду в Москве зимой, весной, летом и осенью

25. Сравните:

- 1) Климат СССР и Индии
- 2) Климат Индии и Бангладеш

26. Выучите наизусть и проинсценируйте следующий диалог:

- আজ আবহাওয়া তোমার কেমন লাগছে?

- আজ আবহাওয়া ভাল নয়, মেঘ করেছে, শিগগির বৃষ্টি হতে পারে।

- হ্যাঁ, আজ দিনটা অন্ধকার, কিন্তু বেড়িওতে শুনেছি, রাতের দিকে মেঘ কেটে যাবে।

- তুমি আগামীকালের জলবায়ুর পূর্বাভাস শুনেছ? দিনটা কেমন হবে?

- হ্যাঁ শুনেছি, বলেছে বৃষ্টি হবে না, হাওয়ার উত্তাপ শূন্যের ওপর বিশ ডিগ্রি হবে।

শিগগির [ʃiɡɡiɾ] - скоро

অন্ধকার [andʱokar] - сущ. темнота, прил. темный

কেটে যাওয়া - расходиться (об облаках)

পূর্বাভাস [purchabʱas] - сущ. прогноз

УРОК II

Грамматика

Прошедшее повествовательное время

Согласование времен

Условные придаточные предложения (реальные)

Придаточные предложения места

Текст

Зоопарк

ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ образуются путем прибавления к основе глагола суффикса л [ɛ] и личных окончаний:

для 1-го лица - আম [am]

для 2-го лица - ই [i] пренебрежительная форма
- এ [e] нейтральная форма
- এন [en] вежливая форма

для 3-го лица - ত [o] нейтральная форма
- এন [en] вежливая форма

При образовании форм прошедшего повествовательного времени от глаголов с открытой односложной основой происходит чередование гласных আ > এ : খাওয়া > খেলায়

Примечание. В глаголах с открытой односложной основой 2-го класса чередования гласных не происходит. Суффикс ল в таких глаголах присоединяется через полугласный ই [i]: রওয়া > রইল, গাওয়া > গাইল

I/
Супплетивные глаголы যাওয়া и আসা образуют формы прошедшего повествовательного времени соответственно от корней গ и আ

Недостаточный глагол আছ в прошедшем повествовании -

I/ Супплетивными называются те глаголы, различные видо-временные формы которых образуются от разных корней.

вательном времени образует личные формы от варианта корня: ছি - ছিলাম, ছিলে, ছিল.

Таблица спряжения глаголов в прошедшем повествовательном времени

Глаголы	করা	ওঠা	লেখা	দেওয়া	খাওয়া	রুওয়া	যাওয়া	আসা
I-е лицо	করলাম	উঠলাম	लिखলাম	দিলাম	খেলাম	রইলাম	গেলাম	এলাম
2-е лицо	করলি	উঠলি	लिखলি	দিলি	খেলি	রইলি	গেলি	এলি
	করলে	উঠলে	लिखলে	দিলে	খেলে	রইলে	গেলে	এলে
	করলেন	উঠলেন	लिखলেন	দিলেন	খেলেন	রইলেন	গেলেন	এলেন
	করল	উঠল	लिखল	দিল	খেল	রইল	গেল	এল
3-е лицо	করলেন	উঠলেন	लिखলেন	দিলেন	খেলেন	রইলেন	গেলেন	এলেন
	করল	উঠল	लिखল	দিল	খেল	রইল	গেল	এল

При отрицании действия, если оно обозначается глаголами в форме повествовательного времени, употребляется отрицательная частица না, которая ставится после глагола: করলাম না - "не сделал".

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ.
Прошедшее повествовательное время имеет два основных употребления:

а) для обозначения действий в прошлом, следующих одно за другим, при повествовании, не имея в виду раз-
витие или полноту совершения действий.

সেদিন আমি সকাল সাড়ে আটটা উঠে
তাড়াতাড়ি খেয়ে সাড়ে সাড়টায় বাড়ি
থেকে বেরলাম। মেট্রো স্টেশনে পৌঁছতে
পনের মিনিট লাগল। আরো পনের
মিনিট পরে গিয়ে পড়লাম নির্দিষ্ট
জায়গায়।

В тот день я встал в 7 ча-
сов утра, быстро позавтра-
кал и в половине восьмого
вышел из дому. На то, чтобы
добраться до станции мет-
ро, ушло 15 минут. Еще через
15 минут я был в нужном
мне месте.

б) для обозначения только что совершившегося дей-
ствия:

আমি এইমাত্র এলাম

- Я только что пришел

কেউ একজন তোমাকে ফোন করল - Кто-то (только что)
звонил тебе.

Формы прошедшего повествовательного времени, упот-
ребление вне контекста, имеют семантическую соотнесен-
ность с тем или иным указанным употреблением. Например:

ব্রাহ্মশূলি চার ঘণ্টা চলল - Занятия длились 4 часа.

Употребленная в данном случае форма прошедшего по-
вествовательного времени указывает на то, что дан-
ное сообщение стоит в ряду других сообщений о каких-то
последовательных событиях или действиях, или на то, что
занятия, только что окончились.

В этом отношении формы прошедшего повествователь-
ного времени семантически отличаются от форм настоящего
совершенного времени, тоже обозначающих прошедшее дей-
ствие или состояние, но акцентирующих внимание на его
результативности:

সে বলল তুমি যেন আস } - Он сказал, чтобы ты
সে বলেছে তুমি যেন আস } приходи.

Глагольная форма বলল в первом предложении
указывает на то, что данное действие только что совер-
шилось, или на то, что оно стоит в ряду последователь-
ных действий, в то время как форма বলেছে во втором
предложении сосредотачивает внимание на самом факте
данного сообщения.

Примечание. Формы прошедшего повествовательного
времени глагола আছি ("быть") в силу
семантики этого глагола и употребле-
ния его всего лишь в двух временных
формах (настоящего обычного и прошед-
шего повествовательного) соотносят
обозначаемое ими состояние с планом
абсолютного прошлого, не принося ни-
каких дополнительных значений:

সে তখন কলকাতায় ছিল - Он тогда находил-
ся (был, жил) в Калькутте
আমি ছাত্র ছিলাম - Я был студентом.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ПРИДАТОЧНЫМ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ

а) Если глагол-сказуемое в главном предложении стоит в одной из форм настоящего или будущего времени, то употребление времен в дополнительных придаточных предложениях не отличается от аналогичных употреблений в русском языке, то есть времена употребляются по смыслу:

আপনি জানেন সে কোথায় থাকে? - Вы знаете, где он живет?
সে কবে আসবে শুনেছ? - Слышал, когда он придет?
দেখতে পাচ্ছি কেউ আমার দিকে আসছে। - Вижу, кто-то идет мне навстречу.

б) Если глагол-сказуемое главного предложения стоит в одном из прошедших времен, а глагол-сказуемое придаточного предложения обозначает действие совершаемое в этот момент, или совершенное, но актуальное для данного момента в прошлом и воспринимаемое субъектом главного предложения, то глагол-сказуемое ставится в одной из видо-временных форм настоящего времени (прошедшего или совершенного) в отличие от русского языка, где употребляются как формы настоящего, так и формы прошедшего времени:

আমি দেখলাম কেউ আমার দিকে আসছে। - Я увидел, кто-то идет мне навстречу.

বিনয় ডাড়াডাড়ি রাস্তায় গিয়ে দেখল, গাড়ি থেকে একটি সতেরো-আটদারো বছরের মেয়ে নেমে পড়েছে আর একজন বুড়ো উদ্দলোক নামতে চেষ্টা করছে।
- Биной увидел, что из машины вышла девушка лет 17-18 и пытается (пытался) выйти какой-то пожилой господин.

УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ указывают на условие, вследствие которого могло, может или сможет осуществиться действие или состояние главного предложения.

Придаточные условия предложения вводятся союзом **যদি** "если", которому в главном предложении соответствует союз **তবে** или **তাহলে** ("тогда").

Условные предложения обычно помещаются перед главным предложением.

Условно-следственная связь главного и придаточного предложений может быть различного типа:

а) Реальной, когда условие, обозначенное придаточным предложением является реальным и возможным:
যদি তুমি আগামীকাল আমাদেব বাড়ি আস, তবে আমি তোমাকে সবকিছু বলব।
- Если ты приедешь к нам завтра, то я обо всем тебе расскажу".

б) Ирреальный, когда условие, сообщаемое в придаточном предложении, является ирреальным или невозможным.

В зависимости от типа условно-следственной связи в бенгальском языке употребляются различные формы глагола-сказуемого главного и придаточного предложений.

ПРИ РЕАЛЬНОЙ УСЛОВНО-СЛЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ глагол-сказуемое придаточного предложения стоит в форме обычного настоящего времени. Форма глагола-сказуемого главного предложения определяется контекстом.

Условие, сообщаемое в придаточном предложении, может относиться к плану будущего, настоящего или прошедшего.

Если в придаточном предложении говорится о действии, которое совершится в будущем или совершается обычно, регулярно, то сказуемое придаточного предложения выражается самым глаголом, обозначающим действие условия, в форме обычного настоящего времени.
যদি বৃষ্টি পড়ে, তবে সে বাড়ি থেকে বেড়ায় না। - Если идет дождь, то она не выходит из дому.

Если же в придаточном предложении в качестве условия говорится о действии которое уже совершилось или совершается в данный момент, то для сказуемого придаточного предложения используются сочетания совершенного или несовершенного деепричастия глагола, обозначающего данное действие (состояние) с глаголом থাকি ("быть", "бывать") в форме настоящего обычного времени. Глагол, обозначающий действие условия, употребляется в форме совершенного деепричастия в том случае, если речь идет о действии, которое уже совершилось, и говорящий имеет дело с его результатом, и в форме несовершенного де -

епричастия, если в условии говорится о действии совершающемся:

যদি তুমি এই বইটা পড়ো থাক, তবে আমাকে পড়তে দাও - Если ты прочи -
тал эту книгу, то теперь дай ее почитать мне.

যদি সে এখন পড়তে থাক, তবে তাকে বাধা না দেওয়া ভাল - Если он
сейчас занимается, то лучше ему не мешать.

При указании в качестве условия на отрицание дей-
ствия в придаточном предложении употребляется отрица -
тельная частица না, которая ставится перед глаголом -
сказуемым:

যদি সে না আসে, তবে আমি তোমাকে ছাড়াব - Если он не при-
дет, то я сообщу тебе (об этом).

Если действие условия обозначается сочетанием дее-
причастия с глаголом থাকা, то отрицание না помеща -
ется перед глаголом থাকা:

যদি তুমি এই ফিল্মটা দেখে না থাক, তবে দেখো - Если ты не
видел этого фильма, то посмотри его.

Примечание. Глагол আছি в условных предложениях
заменяется глаголом থাকা:

যদি তোমার বই থাকে তবে...

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ МЕСТА вводятся относитель-
ным наречием যেখানে "где", которому в главном предло-
жении соответствует наречие সেখানে - "там" I/. Прида -
точное предложение места помещается перед главным
предложением: আমরা যেখানে যেতে চাই, সেখানে নদী নেই
- Там, куда мы хотим поехать, нет реки.

В некоторых случаях придаточное предложение места
помещается после главного предложения. Такое расположе-
ние главного и придаточного предложений бывает при те-
матизации сообщения главного предложения: আমি সেখানে

যেতে চাই, যেখানে তার সঙ্গে দেখা হবে না - Я туда хочу

I/ Наречие যেখানে образовалось из сочетания относи-
тельного местоимения যে и существительного স্থান
("место") в форме творительно-местного падежа, а
наречие সেখানে - из сочетания указательного место-
имения সে и существительного স্থান ("место") в
форме творительно-местного падежа.

пойти, где не встречу с ними.

Соотносительные наречия যেখানে и সেখানে могут заме-
няться сочетаниями যেখান থেকে - "откуда" и সেখান থেকে
- "оттуда", если в соответствующих предложениях подер-
жится указание на место, от которого направлено дейст-
вие, выраженное сказуемым:

আপনি যেখান থেকে এসেছেন, সেখানে এমন জায়গা নেই - Там, откуда
вы приехали, таких мест нет.

তুমি যেখান থেকে এসেছ, আমি সেখান থেকেই এসেছি - Я пришел от-
туда же откуда пришел и ты.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИ- ЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. Составьте предложения по следующей подстано -
вочной таблице:

এবার	আজীবনসুজন অভিমিরা তার সবাই		ফিরে চলে দুপিয়ে আটকে ছমে হেমে		পড় আস(আ) যা (গে) উঠ	ল লেন
	তাদের	কাজ অনুবাদ খাবার খাওয়া	নষ্ট ভৈরী শেষ	হয়ে		

2. Перепишите диалог в косвенной речи:

ললিতা। তুমি কি ভৈরী?

বেথা। এখনও না।

ললিতা। ভৈরী হতে কত সময় লাগবে?

বেথা। তোমাকে আটকে রাখব না। দশ মিনিটের বেশী লাগবে না।

ললিতা। ওড়া করবে না। আমি তোমার জন্য অপেক্ষা করব।

রান্না। তোমাকে দেখতে পেয়ে খুশী হলান্ন। তোমার ছুটি ভাল কেটেছে?

বিনয়। হ্যাঁ, খুব ভাল। আমি অনেক আকর্ষণীয় জায়গা ঘুরে দেখেছি।

রান্না। আশা করি, তার বিষয়ে তোমাকে বলবে?

বিনয়। অবশ্যই বলব। তবে এখন না। এখন আমার চলে যাওয়া দরকার। আসি।

3. Переведите на русский язык, обратив внимание на перевод форм настоящего совершенного и прошедшего повествовательного времени:

১। আমি তাকে কয়েকটি প্রশ্ন জিজ্ঞেস করতে চাইলাম। ২। তুমি ওদের নতুন ঠিকানা পেয়েছ কি? ৩। সবচেয়ে আগে ভ্রমলোকটি জানতে চাইলেন, আমরা মাংস খাই কিনা। ৪। তাঁরা বললেন যে, আমরা এখানে অনেক যাদুঘর, প্রাসাদ ইত্যাদি দেখতে পাব। ৫। সে এখনও চিঠিখানা তাকে দেয় নি। ৬। বাকী খবরের কাগজগুলি তারা আজও পায় নি। ৭। আপনি কালো রঙের এই স্যুটের পরে দেখলেন কিনা? ৮। আমাদের কথা বলা শেষ হয়েছে, এখন কাজের সময় হল। ৯। খাবার তৈরী হয়েছে, খেতে আসুন। ১০। আমি যা শুনেছি, সব কিছু আপনাকে বলব। ১১। ক'দিন হল আমরা কৃষ্ণসাগরের উপকূলে বিশ্রাম করতে গিয়েছেন? ১২। বসন্ত এল, গাছে গাছে নতুন পাতা গজিয়েছে। ১৩। আপনি ফোন করেন নি কেন? ১৪। আসুন, আমি যা পড়েছি আপনাকে বলব। ১৫। আজ আপনি এত সকাল সকাল উঠলেন কেন? ১৬। যখন আমরা বাড়ি ফিরে এলাম, তখন আমাদের ছেলে ঘুমিয়ে ছিল। ১৭। আগে এখানে বন ছিল, এখন এখানে শহরের পাড়া। ১৮। তুমি কেন দেরি করে এলে? এখন আটটা হয়েছে। - না আসার চেয়ে দেরি করে আসা ভাল। ১৯। তখন তার বয়স কত ছিল? - তখন তার বয়স পনেরো বছর। ২০। এই কাজ করা তার পক্ষে সহজ ছিল।

4. Переведите на бенгальский язык:

1. Вчера день был хороший. 2. Вы сдали экзамены хуже всех. 3. Тогда там было много народу. 4. Он спросил, какой из московских театров мне нравится больше всех. 5. Уже прошло два года, как он окончил институт. 6. Мне было не трудно сделать этот перевод. 7. Смотря, пошел дождь. 8. Я не знаю, с какого года он получает

пенсию. Кажется, тогда ему было 64 года. 9. В прошлом году в это время было гораздо холоднее по сравнению с этим годом. 10. Я не узнал старой улицы - по обеим сторонам теперь стоят новые многоэтажные дома. 11. У меня не было времени позвонить ему. 12. Потом я поехал отдыхать в Крым. 13. Ты не знаешь, он заказал билеты на самолет? 14. Сколько времени на ваших часах? Не знаю, они остановились. 15. Преподаватель сказал, чтобы мы завтра принесли с собой словари. У нас будет контрольная работа. 16. Что еще Вам рассказал господин Ахмет? 17. Он пошел в магазин и еще не вернулся. 18. Покупатель спросил, где можно купить шерстяную материю. 19. Я написал ему, что встречу его. Брат сказал, что сегодня задержится в институте. 20. Он только что пришел. Сказал, что пробудет здесь до вечера. 21. Вы все увидели, что хотели посмотреть? 22. Он спросил, где еще здесь изучают восточные языки?

5. Составьте по 5 предложений по образцам:

- 1) যদি সে ফোন করে, তবে তুমি বলবে যে, আমি এক ঘন্টা পরে আসি।
- 2) যদি সে ফোন করে থাকে, তবে সবকিছু জানতে পেরেছে।
- 3) যদি সে এখন ফোন করতে থাকে, তবে তাকে বাধা না দেওয়া ভাল।
6. Переведите на русский язык:

১। তোমার যেখানে যাওয়া দরকার, আমরাও সেখানে যাওয়া দরকার। ২। তুমি বইটা যেখানে নিয়েছ, সেখানে রাখো। ৩। তোমার বাবা-মা আগে যেখানে ছিলেন, এ বছর গ্রন্থের ছুটিতে আমি সেখানে যাব ভাবছি। ৪। আমার পরামর্শ, তুমি সেই জায়গায় যাবে, যেখানে তারা থাকে। ৫। তারা যে গ্রন্থাগারে পড়ে, সেখানে তার সঙ্গে দেখা করতে পার। ৬। তারা যেখান থেকে এসেছে, সেখানে এই সময় খুব ঠাণ্ডা। ৭। আমার ভাই যেখানে পড়ে, তুমিও সেই ইনস্টিটিউটে ভর্তি হতে পার। ৮। আমি বোজ যেখানে খবরের কাগজ কিনি, সেখানে সর্বদা ইংরেজী খবরের কাগজও পাওয়া যায়। ৯। আমরা বোজ যে দোকানে দুধ কিনি, সেখানে যাও। ১০। আমরা এখন যেখানে আছ, আমরা সেখানে গিয়ে এই কথাটা আলোচনা করব। ১১। তুমি যেখান থেকে এসেছ, সে সেখানে ছিল। ১২। তুমি বাসে করে গিয়ে যে জায়গায় নামবে, সেখান থেকে

আম্রার বাড়ি দূরে নয়। ১৩। যেখানে ঝাঁকি কম পড়ে, সেখানে প্রায়ই খরা হয়। তখন পারি অভাবে ফসল নষ্ট হয়। আবার যেখানে পানি অনেক হয়, সেখানে মানুষ অন্য বিপদে ভোগে - বন্যায়। ১৪। বুধবার দিন আপনাদের যেখানে যাওয়ার কথা, সেখান থেকে বরফে ডাকা পথও দেখা যায়। ১৫। তুমি যেখানে যেতে চাও, সেখানে যাওয়ার সবচেয়ে ভাল যানবাহন বিমান।

7. Переведите на бенгальский язык:

A.

1. Если ты хочешь пойти на выставку, то давай пойдем в субботу. 2. Если ты видел эту картину, то расскажи о ней. 3. Если вечером пойдет дождь, то мы не пойдем, останемся дома. 4. Если они нам помогут, то мы окончим эту работу через два дня. 5. Если в этом году будет много дождей, то может произойти наводнение. 6. Если у тебя есть коньки и ты умеешь кататься, то давай пойдем в субботу вечером покатаемся. 7. Если он знает их адрес, то пусть напишет мне. 8. Если тебе нравится эта открытка, то купи ее. 9. Если ты хочешь подписаться на журнал, то я советую тебе подписаться на этот журнал. 10. Если тебе нужно получить денежный перевод, то возьми с собой паспорт. 11. Если ты любишь рыбу, то я советую тебе взять это блюдо. 12. Если вы пойдете в библиотеку, то и я пойду, а один я идти не хочу. 13. Если вы пойдете в магазин, то купите мне немного винограда. 14. Если он сейчас заказывает по телефону билеты, то пусть закажет и для меня.

B.

1. Там, откуда они приехали, зимой не бывает снега. 2. Там, куда ты хочешь пойти, ты можешь встретиться с моим мужем. 3. Поставь стакан туда, откуда ты его взял. 4. Он хочет пойти туда, где может побольше узнать об этом. 5. Он сказал, чтобы Мира пришла туда, где работает его жена. 6. Оставайся там, где тебе нужно. 7. Я советую ему поехать туда, где вы обычно живете летом. Там очень хорошие места для отдыха. 8. Я не хочу заниматься там, где мало света. 9. Я думаю, тебе не следует ехать туда, где бывает жарко. Я знаю, ты пло-

хо переносишь жару. 10. Там, где в этой стране протекают реки, земля очень плодородная. 11. Там, где нет почты, крестьянам приходится ходить в почтовые отделения в другие деревни. 12. Я пойду туда, откуда доносятся эти звуки. 13. Там, где климат умеренный, летом не бывает особенно жарко. 14. Там, где раньше были пустыни, теперь виднеются поля и сады.

Текст

চিড়িয়াখানা

কলকাতার জালিপুর চিড়িয়াখানা পৃথিবীর সেরা চিড়িয়াখানাগুলির অন্যতম। জাই বিনয়ের এই চিড়িয়াখানাটি দেখার খুব ইচ্ছা ছিল। বিনয় থাকে পূর্ব কলকাতায়। সেখান থেকে দুবার বাস বদল করে চিড়িয়াখানায় যাওয়া যায়। সে গিয়ে নামল চিড়িয়াখানার সামনে। গেটে বড় জিঁড়ি ছিল। বিনয় লাইনে দাঁড়িয়ে টিকিট কিনে ঢুকে পড়ল। ঢুকেই কর্মচারীকে জিজ্ঞাসা করে ছেলে নিল, কোন বিভাগ কোন দিকে। সিংহ দেখার ইচ্ছা ছিল সবচেয়ে বেশী। সিংহ তো পশুরাজ। বিনয় পড়েছে, এখন ভারতে যে সিংহ পাওয়া যায়, তা আফ্রিকার সিংহ থেকে ভিন্ন, স্বাভে কেশব নেই, আকারেও ছোট, ওজনও কম, কম হিংস্র। তার নাম দেওয়া হল গীর সিংহ। গীর সিংহকে ভারত সরকার সুবক্ষিত করে রেখেছেন।

সিংহ দেখে একটু এগিয়ে গিয়ে বিনয় স্লো স্লো এসে পড়ল বাঘের খাঁচার কাছে। আসলে বাঘই ভারতে সবচেয়ে বিখ্যাত, বিশেষ করে সুন্দরবনের বাঘ। তাকে বলে রয়েল বেঙ্গল টাইগার। দেখতেও জানোয়ারটি সুন্দর - বাদামী রঙের লোমের ওপর ভোরা ভোরা দাগ, লেজও কালো ডোরায় ভরা, বুকের নীচের রঙ সাদা। খাঁচার সামনে দাঁড়িয়ে বিনয় দেখল, খাঁচায় বাঘ নয়; আছে বাঘিনী। তার সঙ্গে খুব ছোট একটি বাচ্চা। বাচ্চাটি খেলছে। এই মায়ের পিঠের ওপর উঠল, এই নামল। খাঁচার ওপর লাগান লেখায় বিনয় পড়ে নিল, এশিয়াতে যে বাঘ পাওয়া যায় ভারতীয় বাঘ এদের মধ্যে সবচেয়ে বড় আর শক্তিশালী। ভারতে যেখানে ঘন জঙ্গল আছে সেখানে বাঘ থাকে। দক্ষিণ ভারত, বোম্বাইয়ের কিছু এলাকা, ঋষপ্রদেশ, বাংলাদেশ, আসাম প্রভৃতি জায়গায় বাঘ পাওয়া যায়।

থামল বেড়ার কাছে। শ্লিষ্ট পাওয়ার আশায় ভাঁট বাড়িয়ে দিল
বিনয়ের দিকে। বিনয় হেসে চিনি হুড়ে দিল তাকে - চিনি সে সঙ্গে
নিয়ে এসেছে। হাতি শুঁড় দিয়ে মাটি থেকে চিনি তুলে নিয়ে ঘুখে
রাখল। হেসে বিনয় সরে গেল বেড়া থেকে - আর শ্লিষ্ট ছিল
না তার কাছে। অদূরে চড়ার হাতি থাকে। বিনয় চলে গেল সে -

তার ইচ্ছা ছিল, আরও কিছু সময় থাকবে চিড়িয়াখানায়। এখানে যে কত জীবছন্দ থাকে, তাদের মধ্যে আশ্রয়দানি করা ছদ্মুও যেমন, দেখতে ঘোড়ার মত, ডোরাকাটা পশু ছেঁড়া, লম্বাশাড়ওয়ালা জিরাফ। এখানে কুমিরও আছে, নানারকম সাপও আছে, কোন কোনটা খুব বিষাক্ত। একটি বিষ্টাগে বিভিন্ন বকমের পাখি থাকে, তার মধ্যে রয়েছে পৃথিবীতে সবচেয়ে সুন্দর পাখি ময়ূর। তবে সেদিন তার সময় ছিল না বিনয়ের। ঠিক করল, আগামী রোববার আবার এসে বাকীগুলো সব দেখবে।

অন্যতম [onnotsmo]	- прил. один из
অবশেষ [obosheše]	- нар. в конце концов, наконец
আকার [akar]	- сущ. вид, форма
আড়াল [aṛal]	- сущ. прикрытие, заслон
আমদানি [amdani]	- сущ. импорт (ант. রপ্তানি - экспорт)
~ করা	- импортировать (~ করা - экспортировать)
আশেপাশে [ašepaše]	- нар. рядом, поблизости
ইদুর [idur]	- сущ. мнѣ
ইচ্ছা [iccha]	- сущ. желание
~ করা	- желать, хотеть
কান [kan]	- сущ. ухо
কারণ [karon]	- сущ. причина

কুমির, কুমীর [kumir]	-	сущ. крокодил
কেশর [kešor]	-	сущ. грива
অরগোশ [kʰarɔʃ]	-	сущ. заяц, кролик
খাঁচা [kʰāca]	-	сущ. клетка
খেলা [kʰela]	-	сущ. игра
	-	гл. играть (√ খেল্)
খেলনা [kʰelna]	-	игрушка
খোঁজ, খোঁজা [kʰɔj, kʰɔja]	-	сущ. поиск
খোঁজা, খুঁজে দেখা	-	гл. искать (√ খুঁজ্)
খুঁজে পাওয়া	-	находить
খোঁয়াড় [kʰɔyaɾ]	-	сущ. хлев, помещение для скота
গণ্ডার [ɔɔndar]	-	сущ. носорог
গেট [get]	-	сущ. ворота
ঘন [ɔʱno]	-	прил. густой
ঘাড় [ɔʱaɾ]	-	сущ. шея
ঘাস [ɔʱaʃ]	-	сущ. трава
ঘেরাও [ɔʱerao]	-	сущ. окружение
~ করা	-	окружать
ঘোড়া [ɔʱora]	-	сущ. лошадь
চড়া [caɾa]	-	гл. подниматься, взбираться
চিড়িয়াখানা [ciɽiyakʰana]	-	сущ. зоопарк (√ চড়্)
চিৎকার [citkar]	-	сущ. крик
~ করা	-	кричать
চিতাবাগ [citabagh]	-	сущ. леопард
চেষ্টা [ceʃta]	-	сущ. попытка, усилие
~ করা	-	стараться
ছাড়া [chaɾa]	-	гл. 1) отпускать, покидать 2) брезговать (√ ছাড়্)
~ দেওয়া	-	освобождать, выпускать
~ পাওয়া	-	получать свободу, выходить на свободу

ছোড়া [choɾa]	-	гл. бросать, выдвигать (√ ছুড়্)
জন্তু [jontu]	-	сущ. животное
জানোয়ার [janowar]	-	сущ. зверь
জিরাফ [jiraf]	-	сущ. жираф
জীব [jiɔ]	-	сущ. существо, животное
জীবজন্তু	-	животные (собир.)
জীবন [jibon]	-	жизнь
জেব্রা [jevra]	-	сущ. зебра
ঝোলা [jʰola]	-	гл. свисать (√ झুল্)
ডোরা [ɔɔra]	-	сущ. полоса
ডোরাকাটা	-	прил. полосатый
নামা	-	гл. сходиться, опускаться (√ নাম্)
নেকড়ে [nekɽe]	-	сущ. волк
থামা [thama]	-	гл. останавливаться (√ থাম্)
দুষ্ক [duʃto]	-	прил. хитрый, проказливый, негодный
দুষ্কামি	-	сущ. хитрость, прокази
পচা [paɔa]	-	гл. гнить (√ পচ্)
	-	прил. гниющий, разлагающийся
পশুরাজ [poʃuraj]	-	сущ. царь зверей
পাখি, পাখী [pakʰi]	-	сущ. птица
পার হওয়া [par]	-	переходить, преодолевать
পাশ [paʃ]	-	сущ. сторона
~ কাটান	-	обходить (с род. падежом)
পিঠ [piθ]	-	сущ. спина
পোষা [poʃa]	-	гл. приручать, вскармливать держат (о животных) (√ পুষ্)
	-	прил. ручной
প্রাণ [praɔ]	-	сущ. душа
~ খুলে	-	প্রাণী-сущ. существо от души

ফেরত [pherot]	- нар. назад, обратно
ফিরতি [phirti, firti]	- обратный
ফোটোগ্রাফার [fotografar]	- сущ. фотограф
বদল [badol]	- сущ. изменение
~ করা, বদলান	- изменять, менять
প্রতি বদলে দেওয়া	- передумать
বনবিড়াল [bonbidyal]	- сущ. дикая кошка
বাঘ [bagh]	- сущ. тигр
বাঘিনী	- тигрица
বাক্স [baccā]	- сущ. детеныш; ребенок, малыш
বাড়ান [baṇāno]	- гл. увеличивать, протягивать (напр. руку) (√ বাড়়া)
বানর [banor], বাঁদর	- сущ. обезьяна
বিভিন্ন [bibhinno]	- прил. различный
বিষ [biṣ]	- сущ. яд
বিষাক্ত [biṣakto]	- прил. ядовитый
বুক [buk]	- сущ. грудь
বুনো [buno], বন্য [bonno]	- прил. дикий
বেড়া [bera]	- сущ. изгородь, забор
ভয় [hoy]	- сущ. страх
ভালুক [bhaluk]	- сущ. медведь
ভিন্ন [bhinno]	- прил. отличающийся, другой, отличный
মরা [mora]	- гл. умирать (√ মর়্)
	- прил. мертвый,дохлый
মারা যাওয়া	- погибать
ময়ূর [moyur]	- сущ. павлин
মাঠ [matḥ]	- сущ. поле
মোড় [moy]	- сущ. поворот, угол
~ ঘোরা	- повернуть за угол

রকম [rokom]	- сущ. вид, род, сорт
একরকম	- одинаковый, одинаково
রাগ [rag]	- сущ. гнев
রাগা	- гл. сердиться, гневаться (√ রাগ্)
লাফ [lapḥ] [laf]	- сущ. прыжок
~ দেওয়া, লাফা	- прыгать
লুকান [lukano]	- гл. прятать, прятаться (√ লুকা)
লেজ [lej]	- сущ. хвост
লোম [lom]	- сущ. мех
শক্তি [śokti]	- сущ. сила
শক্তিশালী, শক্তিমান	- прил. сильный
শিয়াল, শেয়াল [ṣiyal, seyal]	- сущ. лиса, шакал
শুঁড় [ṣur]	- сущ. хобот
সওয়া [ṣowa]	- гл. привыкать, терпеть (√ স্)
সরা [ṣora]	- гл. двигаться (√ সর্)
সরে যাওয়া	- отходить
সরে আসা, সরে দাঁড়ান	- отодвигаться
সাপ [ṣap]	- сущ. змея
সিংহ [ṣingho]	- сущ. лев
সিংহিনী	- львица
সুরক্ষিত [surokkhito]	- прил. охраняемый
~ জায়গা	- заповедник, заказник
সেরা [ṣera]	- прил. лучший
স্মৃতিচিহ্ন [ṣṛticinno]	- сущ. сувенир
সঠাৎ [hoṭṭat]	- нар. вдруг
হিংস্র [hingsro]	- прил. хищный

-জান্নি (জি) – суффикс (бенгальский) абстрактных имен существительных, образованных от прилагательных, причастий и существительных: দুঃখান্নি – проказ, একমেয়েজি – скука. Привносит значение уподобления, подражания: ছেলেরি – ребячество, পাকারি, বুড়ারি – важничанье.

Употребляется в словах татбава.

জ্ঞান (বান) – суффикс (санскритский) имен прилагательных, образованных от существительных со значением "обладающий тем, что названо мотивирующим словом": বুদ্ধিমান – умный, জ্ঞানমান – знающий, বলবান, শক্তিমান. Для лиц женского пола употребляется суффикс মণী (বতী). Употребляется в словах татсама.

শালী – суффикс санскритский имен прилагательных, образованных от существительных, со значением "обладающий тем, что названо мотивирующим словом": অশালী – состоятельный, শক্তিশালী – сильный. Для лиц женского пола используется вариант শালিনী. Употребляется в словах татсама.

КОММЕНТАРИЙ

পৃথিবীর সেরা চিড়িয়াখানাগুলির অন্যতর – "один из самых лучших зоопарков мира". Прилагательное অন্যতর имеет значение избирательности из одинакового множества. Синонимичным ему в подобных сочетаниях выступает счетное слово একটি – "один": সবচেয়ে ভাল একটি চিড়িয়াখানা "Один из самых лучших зоопарков"

বাস বদল করে – "сделав пересадку"

তার নাম দেওয়া হল – "Его назвали"

খাঁচায় বাঘ নয়, বাঘিনী আছে – "в клетке не тигр, а тигрица".

При обозначении животных женского пола в некоторых случаях употребляются специальные существительные, образованные с помощью суффиксов женского рода, напр.: সিংহ – সিংহিনী ("лев" – "львица")

ца"), হস্তী – হস্তিনী ("слон" – "слониха"). Однако шире для противопоставления по полу используются не словообразовательные, а лексические средства, когда вместе с названием животного употребляются слова, показывающие его отнесенность к тому или иному полу. Чаще всего в таких целях используются слова স্ত্রী, পুরুষ: স্ত্রী শেয়াল, পুরুষ শেয়াল, পুরুষ বাতি. Такие сочетания могут использоваться и наряду со словообразовательными парами: বাঘ-বাঘিনী, স্ত্রী বাঘ – পুরুষ বাঘ

সারাদিন লাফালাফি করে – "целый день прыгает". Существительное লাফালাফি ("прыгание") имеет собирательное значение. Оно построено на базе повтора глагольных корней с помощью соединительного гласного আ и суффикса ই. В бенгальском языке имеется много существительных, построенных таким образом: বলাবলি – "разговор", লেখালেখি – "переписка", বোকাবুঝি – "взаимопонимание".

На базе повтора, с использованием суффикса ই от некоторых прилагательных и существительных образуются наречия: সোজামুড়ি – "прямо" (от সোজা "прямой"), কোনাকুনি – "наискось" (от কোনа – "угол"), মুখামুখি, মুখোমুখি – "лицом к лицу" (от মুখ – "лицо"), পাশাপাশি – "рядом" (от পাশ – "сторона")

মানুষের কোনো ডর নেই এদের – "Они несколько не боятся человека". মানুষের – родительный падеж со значением объекта.

প্রাণ খুলে হাসছে – "от души смеется"

তার কথা কানে নেয় না – "не обращает внимания на его слова."

মানুষকে ওদের সঙ্গে গেছে – "Они привыкли к человеку."

Данное предложение является посессивной конструкцией. Посессивные конструкции – это такие предложения, в которых субъект действия обозначается существительным или местоимением в форме родительного падежа, действие глаголом с

переходным (иногда непереходным) значением в форме 3-го лица, а объект действия – существительным в объектном падеже. Посессивные конструкции употребляются прежде всего для предложений, характеризующих состояние субъекта, его эмоциональное, оценочное восприятие чего-либо:

আমার তাকে ভাল লাগে – Он мне нравится
আমার খিদে পেয়েছে – Я проголодался
তার ভয় করে – Он боится
তের তা সয়ে গেছে – Ты привык к этому

সদূরে চড়ার হাতি থাকে – "Неподалеку находится слон, на которого можно взобраться". চড়ার – родительный падеж со значением цели, намерения.

ফোর্টে তোলা – "фотографировать" (самому), ফোর্টে তোলা – "фотографировать", "фотографироваться" с помощью к-л, у к-л.

লম্বাখাড়ুওয়াল জিরাফ – "длинношей" жираф". Суффикс ওয়াল может образовывать прилагательные со значением "обладающий чем-либо" не только от одного слова, но и от атрибутивного словосочетания: লম্বা কান → লম্বাকানওয়াল – "длинноухий".

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов:

[ʃ]	[tʃ]	[o]	[d]		[tʃʰ]	[h]
খাচা	গেট	ডোয়া	খাড়	বন্য	গেট	সিংহ
ইঁদুর	লেজ	জানোয়ার	নেকড়ে	ডিন্ন	দুষ্ট	হিংস্র
শুঁড়	খেলা	জন্তু	বিড়াল	চিন্ন	চেষ্টা	
খোঁজ	কেশর	পোষা	সড়াল	অন্যতম	পিঠ	
	হেঁরাও	পশু	চিড়িয়াখানা	ইচ্ছা	মার	
	চেষ্টা	কোলা	মোড়	বাচ্চা	হঠাৎ	
	শেয়াল	বুনো	মোড়া			
	সেঁরা		ছোড়া			

2. Прочитайте вслух следующие слова:

ব্যকরণ, একসঙ্গে, ব্যায়াম, একলা, ক্যান্টিন, ব্যবসা, মেসো, মেমলা, অভয়াস; সহজ, হিন্দী, হাতল, ছেঁটে, পাহাড়; চিনি, গালিচা, পরিচয়, চিত্র, মরিচ, চান্নাড়া, ছাড়া, ছুটি, ছোড়া।

দেখে – দেখে – দেখেছে, করে – করে – করেছে, বলে – বলে – বলেছে, চলে – চলে – চলেছে, গলে – গলে – গলেছে, বসে – বসে – বসেছে, পড়ে – পড়ে – পড়েছে, পরে – পরে – পরেছে

3. Прочитайте текст урока, предварительно разобрав его на синтагмы

4. Перепишите и переведите текст урока

5. Выпишите из текста урока сложные предложения, проанализируйте их

6. Выпишите из текста урока сочетания с родительным падежом со значением субъекта, объекта, цели, назначения, принадлежности. Переведите их на русский язык

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, используя новую лексику

8. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания:

сделать пересадку, встать в очередь, поинтересоваться у кого-либо, держать животное, держать животное под охраной, пройти вперед, завернуть за угол, прятаться за чем-либо, бояться чего-либо (кого-либо), от души смеяться, обращать внимание на чьи-либо слова, обойти что-либо, отойти от чего-либо, брать из рук, ничем не обзаводить, получить обратно, захватить с собой, ядовитая змея, ручное животное, дикий зверь, огороженное место, слон для катания, место содержания зверей, окресные места, озорное существо, небольшими группами в поисках пищи

9. Ответьте на следующие вопросы, употребив лексику урока:

* ক॥ ১। আপনার শহরে চিড়িয়াখানা আছে কি?

২। চিড়িয়াখানা কোথায় আছে, শহরের কেন্দ্রে না উপকণ্ঠে?

- ৩। আপনার বাড়ি থেকে চিড়িয়াখানা কি দূরে?
৪। আপনার বাড়ি থেকে চিড়িয়াখানায় কী করে যাওয়া যায়?
৫। চিড়িয়াখানায় যেতে কত সময় লাগে?

- খ। ১। আপনার শহরের চিড়িয়াখানা কি ছোট না বড়?
২। চিড়িয়াখানাটা নতুন না পুরনো?
৩। সেটা কি কয়েকটি বিভাগে বিভক্ত?
৪। সেটা কি বিখ্যাত?

- গ। ১। আপনার শহরের চিড়িয়াখানায় কী কী জন্তু থাকে?
২। দক্ষিণ-পূর্ব-এশিয়া থেকে আমদানি করা জন্তুও আছে?
৩। আফ্রিকার জানোয়ারও দেখতে পাওয়া যায়?
৪। সাপও আছে সেখানে?
৫। জন্তুগুলো কি খাঁচায় থাকে না খোলা জায়গায়?

- ঘ। ১। জানোয়ারের বাচ্চা কি আলাদা থাকে?
২। বাচ্চা জানোয়ার রাখার জায়গায় সাধারণত কী কী জানোয়ার থাকে?
৩। তারা কি একসঙ্গে খেলে?
৪। খেলার জন্য তাদের কি বিশেষ বিশেষ খেলনাও আছে?
৫। তাদের খেলা দেখার জন্য তাদের থাকার জায়গার সামনে দর্শক এসে জমে?

- ঙ। ১। চিড়িয়াখানায় কি অনেক দর্শক আসে?
২। ছেলেদের সেখানে যেতে ভাল লাগে?
৩। সেখানে ছড়ার কোনো পশু থাকে কি?
৪। পশু চড়া ছেলেমেয়েদের ফোটে তোলায় অন্য সেখানে ফোটেগ্রাফার থাকে কি?

- চ। ১। চিড়িয়াখানায় দর্শকেরা কোন দি়র বেশী আসে, ছুটির দিনে বা কাজের দিনে?
২। দর্শকেরা বেশির ভাগ কী কী পশু দেখতে চায়?
৩। সেখানে জন্তু জানোয়ারের ফোটে তোলা যায়?
৪। দর্শকেরা চিড়িয়াখানায় বেড়াতে বেড়াতে ফোটে তোলে?
৫। চিড়িয়াখানায় স্মৃতিচিহ্ন কেনা যায়?

10. Составьте по 5 предложений на каждый образец:

- 1) বিনয় বলল, আমরু এখন হাতি দেখতে যাব।
2) বিনয়- বলল, এখন হাতি দেখতে যাওয়া ভাল।
3) বিনয় বলল, আমরু যেন এখন হাতি দেখতে যাই।
4) বিনয় বলল, চলো আমরু এখন হাতি দেখতে যাই।
5) বিনয় বলল, যদি আমরু এখন হাতি দেখতে যাই, তবে সেও যাবে।

11. Составьте по 10 сложных предложений с прида-
точными предложениями места, используя лексику урока

12. Заполните пропуски, используя данные в скобках
глаголы. Там, где это необходимо употребите интенсивные
глаголы

- ১। সে প্রবল বৃষ্টিতে ... (ভেজা) বাড়িতে ... (ফেরা) সমস্ত
পোশাক ... (বদলান)। ২। যখন বাস ... (থামা), ছেলেটি এক-
লাফে ফুটপাতে ... (নামা)। ৩। তার কথায় বুড়ো মানুষটি খুব
... (রাগা)। ৪। বন্যার পরে এ এলাকায় মাঠে মাঠে পচা ময়
ইঁদুর প্রভৃতি ছোট ছোট প্রাণী ... (পেড়া) দেখা যায়। ৫। আর কোনো
কথা না বলে সে তাকে বইখানা ... (বাড়ান)। বলল, এই নাও।
তবে দু'দিন পরে ফেরত দেবে। ৬। খরায় পানির অভাবে ক্ষেতের
রুসল ... (নষ্ট হওয়া)। ৭। তার দিদিমা দু' বছর আগে ... (মরা)।
৮। একটু ... (সরা), তাকে বাধা দিও না। ৯। অবশেষে এখানে থাকা
আম্রার ... (সওয়া)। ১০। পার্শ্বল নিয়ে কর্মচারিটি তা ...
(ওজর করা)। ১১। বেশ, আমি সে কথা আপনাকে আগে থেকেই
... (জানান)। ১২। ... (ভোলা) না, আগামীকাল এই শব্দের
কাগজটি আমাকে ... (দেওয়া)। ১৩। সকাল সাড়ে ছটায় আম্রার
... (কথা), তাই আজ একটু সকাল সকাল ঘুমোতে যাওয়া
ভাল। ১৪। ক্লান্ত হয়ে সে খাটে শুতে না শুতে ... (ঘুমান)।
১৫। মেয়েটি এখানে ... (না আসা) দেখে সে কথাটা ...
(বলা)।

13. Составьте возможные предложения по следующей подстановочной таблице. Переведите их на русский язык:

তাতে	আম্মার ওনার তোম্মার	ভয় শিখে ভেঁটা	কান্না বুঝ	পেয়েছে
		তা এই কাজটা সেখানে থাকা		সঙ্গে যাবে
এটা		ভাল খারাপ কেমন	একত্রেয়ে একরকম	লাগছে
তার আম্মাদের	সেখানে যেতে	ইচ্ছা ভয়		করে

14. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам:

১। এ দেশের বেশির ভাগ ভূপৃষ্ঠ নিম্নভূমি। ২। আম্মার চোখে পড়ল, সবাই এক জায়গায় এসে জমেছে। ৩। তার আম্মাদের অনুষ্ঠানে যোগ দেবে বলল। ৪। অনেকেই ছেলেবেলা থেকে কোনো একটি বিশেষ কাজ করতে চায়। ৫। এখানকার মানুষকে প্রায়ই নানা বিপদে ভুগতে হয়।

15. Употребите нужный послелог:

১। এ পাহাড় ... চারিদিকের জায়গাগুলি খুব ভাল দেখা যায়। ২। শরৎকালের ... হেমন্তকালে বাংলাদেশে বেশী ঠাণ্ডা পড়ে। ৩। উত্তরের দেশের ... এখানে কখনও কুয়াশা হয় না। ৪। আপনার ... এখানে থাকা ভাল কর্তন হবে না, সঙ্গে যাবে। ৫। নাতিশীতোষ্ণ জলবায়ুর ... গ্রীষ্মমণ্ডলীয় জলবায়ুর তফাৎ কোথায়? ৬। এর ... উর্বর জমি এখানে খুব কম পাওয়া যায়।

৭। সোভিয়েত ইউনিয়নের বেশির ভাগ নদী নিম্নভূমির ... বয়ে চলেছে। ৮। এখান ... আপনি সোজা সেই পাড়ায় এসে পড়বেন। ৯। ওদের নানা বিষয় ... সহজেই তর্ক বাধে। ১০। এ কথাটি তার ... ছেনে নেওয়া হয়েছে। ১১। কেউ যদি দেয়ি করে আসে তবে আম্মরা তার ... আপেক্ষা করব না। ১২। আপনার ভুল ... আপনি যদি কাজ না করেন, তবে ভাস্মা শেখায় এগিয়ে যাবেন না। ১৩। এই লেখকটির প্রথম লেখা বই ... বাকী বইগুলি খুব বিখ্যাত। ১৪। এর ... আমি আম্মাদের ইঞ্জিনিয়ারদের ... আলোচনা করব। ১৫। এই ছোট গ্রামের ... তখন তার বড় টান ছিল।

16. Переведите текст на русский язык и перескажите его на бенгальском языке:

আম্মাদের দেশে নানারকম বাঁদর আছে। তবে দুইরকম বাঁদরই সাধারণ লোকের কাছে পরিচিত। এক রকম কালোমুখী বাঁদর - যাদের লেজ লম্বা আর মুখ কালো - এদের 'লঙগুড়'ও বলা হয়। অন্য রকম বাঁদর লালমুখো - যাদের আম্মরা 'হুম্মান' বলি।

মানুষের বাসের জায়গার আশেপাশেই লঙগুড় পাওয়া যায়। তবে জঙ্গলে থাকতেই এরা বেশী ভালবাসে। এরা গাছের পাতা ও ফল খায়। কলার বাগানে ঢুকে সব কলা শেষ করে দেয়। উত্তর ভারতে এদের খুব কম পাওয়া যায়, বাকী জায়গার সর্বত্রই এরা থাকে। স্ত্রী বাঁদর পুরুষ বাঁদরের চেয়ে আকারে ছোট।

লালমুখো বাঁদর জঙ্গলেও থাকে শহরে গ্রামেও থাকে। শহরের বাঁদররা খুব দুশ্ট। পাওয়ার জিনিস চুরি করে। বাসনও তুলে নিয়ে ছুটে যায় - খাবার পেয়ে তবেই ক্ষেত্র দেয়। কাপড়ও তুলে নিয়ে যায়। কৃষকের কাছে এরা বিপদের কারণ হয়ে দাঁড়ায়। যে জঙ্গলে এরকম বাঁদর থাকে সেখানে সেখানে ফসলও বাঁচান কঠিন।

দক্ষিণ ভারতে নীল বাঁদর পাওয়া যায়। এদের সিংহের মত বড় বড় কেশর থাকে। নীল বাঁদরের রঙ কালো হয়।

পরিচিত - известен
চুরি করা - 'и' союз
- воровать

17. Составьте предложения, используя следующие сочетания:
еще один костюм, другая рубашка, новое платье, пальто другого цвета, другие вещи; Биной, Рам и другие бенгальские студенты; Дели, Калькутта и другие города Индии; горы, моря и так далее.

18. Составьте сложные предложения из данных про-
стих и переведите их на русский язык. Объясните упот-
ребление временных форм

সে আমাকে ডিফেন্স করল

আমি ঘোড়া চড়তে জানি কি
এই পোশাকটা কি রেডিমেন্ড
আমার ঘড়ি কত মিনিট ফাস্ট
চলছে
আমি কবে পরীক্ষা পাশ করেছি
আমার বাচ্চা দুর্ভাগ্যবশত কিনা, আমার
কথা শোনে কি
প্রফেসর আহমেদ কী বলেছেন
এখানে এত মানুষ এসে জমেছে কেন
আমি কেন বেগে গেছি
আমি কেন আগেই কিছু বলি নি
তাতে আমার ভয় পায় কিনা
এই ভারী ব্যাগটা আমি বইতে
পারব কি
আমি কেন আমার রক্ত বদলে
নিয়েছি
আমি কি সময় মতো আমার
কাজ শেষ করলাম
আমার কোন পোশাক জীব আছে কি
তা কি আমার নজরে পড়ল
যিনি মোড় ঘুরে চলে গেলেন, আমি
তাকে চিনি কিনা
যে উদ্ভলোকটি বাস থেকে নেমে
গেলেন, তিনি কি আমার কাকা
যে ছেলেকে লাইনে ডিন জনের ছন

দাঁড়িয়ে আছে, সে কি ইনসিটিউটের ছাত্র
আমি কি মনে করি, এই দুর্ভাগ্যবশত ওপর প্রভাব
ফেলতে পারব না
এই বুকে তাকে মনায় কিনা
দু' ঘণ্টা পরে আমি কী করতে থাকব

19. Переведите на бенгальский язык:

Московский зоопарк

Московский зоопарк очень популярен среди москвичей. В зоопарк ходят и взрослые (взрослые), и школьники, и маленькие дети. Зоопарк открыт круглый год, но больше всего посетителей приходит летом. В это время года тут весь день бывает много народу, и утром, и вечером. Особенно много народу приходит сюда, конечно, в дни отдыха, в субботу и воскресенье. Посетители гуляют по парку, стоят перед клетками и вольерами со зверями. В Московском зоопарке собраны звери, птицы и морские животные со всех континентов и океанов Земли. И взрослые, и дети очень любят смотреть на обезьян. Ведь они забавные и веселые существа! Большую часть дня они играют или сидят и что-то ищут у себя в перестях.

Многие звери в Московском зоопарке живут в открытых вольерах, например слоны, носороги, зебры.

Для молодняка здесь есть специальное место. Здесь живут вместе детеныши разных зверей: льва и медведя, волка и лисицы. У них есть даже (есть) свои игрушки, целыми днями они играют с ними. А посетители с удовольствием (с удовольствием) смотрят на их игры и проказы. Целыми днями здесь толпятся посетители.

В Московском зоопарке не только содержатся различные дикие животные, здесь идет и большая исследовательская работа. Работают здесь не только ученые, но и студенты, и даже школьники. Они изучают привычки и жизнь тех диких животных, которые содержатся в зоопарке.

20. Переведите на русский язык:

১। আমার ছোট ভাই দু' বছর আগে ইনসিটিউট শেষ করে
উত্তরে কাজ করতে গিয়েছে। ২। দু' বছর হল সে সেখানে থাকে।
৩। মস্কোতে আসার পরে আমি তার একটিও চিঠি পাই নি।

৪। এক বছরের বেশী হল ওনার ছেলে স্নায়িক হয়ে উঠেছেন।
 ৫। যদি আপনি রাস্তা পার হয়ে বাঁ দিকে মোড় ঘুরে যান, অব-
 ত্তি বাড়ির পর দেখবেন মেট্রো স্টেশন। ৬। সমস্ত যানবাহনের
 মধ্যে মেট্রো সবচেয়ে সুবিধাজনক। ৭। আমি ট্রলিবাসে করে
 অফিসে যাই, তবে মাঝে মাঝে হেঁটেও যাই। ৮। আমার আগামী-
 কাল স্কোয়া ঘুরে দেখতে চাই, সবচেয়ে সুন্দর ভবনগুলির ফোটো
 তুলে নেব। ৯। আজকে আমার ভাইয়ের থিয়েটারে যাওয়ার কথা
 ছিল, কিন্তু আমাদের বাড়িতে অতিথি এসেছেন, তাই সে যাই নি।
 ১০। আগামীকাল রবিবার, এ সময় বাস প্রচুতি যানবাহনে ডিউ
 থাকে না, কম মানুষ থাকে। ১১। এই পানিটা ভাল নয়, খাবে
 না। ১২। সমস্ত ঋতুর মধ্যে আমার কাছে সবচেয়ে প্রিয় হল
 গরমকাল। ১৩। জাপানে এমন জায়গা নেই যেখানে শীতকালে তাপ-
 মাত্রা সাইবেরিয়ার মত হয়। ১৪। আগামীকাল পরীক্ষা হবে, তাই
 আজ গ্রন্থাগারে যাওয়া ভাল। ১৫। এখন শ্বশুরের নীচে প্রায় বিশ
 ডিগ্রি, বাচ্চাদের বাইরে না যাওয়া ভাল। ১৬। এখন বৃষ্টিও নেই,
 ঠাণ্ডাও নেই, হেঁটে বেড়ান ভাল। ১৭। উঠানে গাছে গাছে নতুন পাতা
 গজিয়েছে, আমাদের উঠানটি দেখতে খুব সুন্দর হয়ে উঠল। ১৮। বসন্তের
 সময় দিন বেশী বড় হয়, তবে ২২ জুন থেকে দিন ছোট হতে শুরু করে।
 ১৯। এখন ঠাণ্ডা আসে গাছের পাতা হলদে হয়ে ঝরে পড়ে। ২০। আজ
 শুভীয় দিন হল প্রবল উত্তরে বাতাস বইছে। ২১। আমি জনবায়ুর
 পূর্বভ্রাস শুনি নি, তাই জানি না, আগামীকাল বৃষ্টি হবে
 কিনা।

21. Переведите на бенгальский язык:

1. На базарах в Индии и Бангладеш можно купить разно-
 образные фрукты: манго, яблоки, ананасы, сливы, бана-
 ны, лимоны. Кроме того там всегда можно приобрести и
 различные овощи: цветную и белокачанную капусту, мор-
 ковь, огурцы, помидоры, картофель. И, конечно, на каж-
 дом базаре продают лук, чеснок и различные специи, в
 том числе знаменитый зеленый перец. Этот перец очень
 жгучий. Его может есть только тот, кто привык к нему.
 2. Вы хорошо пообедали? – Да, очень хорошо. На первое
 мы заказали томатный суп с бараниной, на второе взяли

жареную говядину с картофелем и плов, на третье – кофе
 с морженым.

3. В прошлое воскресенье был очень хороший день. Было
 тепло и солнечно. Мы встали в 8 часов утра, быстро по-
 завтракали и на метро поехали на ВДНХ. Мы пробыли там
 целый день. Сначала мы пошли и осмотрели некоторые па-
 вильоны, а потом стали гулять. В половине третьего мы
 пообедали там в ресторане, потом еще немного погуляли,
 осмотрели цветники. Затем побывали в кинотеатре, кото-
 рый находится на ВДНХ, неподалеку от главного (прধান)
 павильона, и вечером вернулся домой. Мой девятилетний
 племянник (ভাইপো) так устал (ক্লান্ত হওয়া), что умирался, но-
 ел и тут же захотел спать. Не успел он лечь в постель,
 как тут же уснул – так он устал.

4. Где ты купил эти часы? – В Центральном универсальном
 магазине. Они тебе нравятся? – Да, очень. У них очень
 современный вид. Они дорогие? – Нет, не очень. Они стоят
 сорок пять рублей. – Очень красивые часы. Они мне нра-
 вятся гораздо больше моих. И хорошо ходят? – Да, они
 всегда показывают точное время. Не спешат и не отстают.

22. Напишите бенгальскими цифрами и отработайте
 чтение в быстром темпе следующих числительных:

12, 93, 678, 245, 639, 710, 415, 444, 518, 317, 888,
 237, 645, 398, 26, 206, 603, 31, 999, 813, 456, 958,
 763, 939, 799, 898, 7, 151, 622, 892, 240, 350.

23. Напишите словами по-бенгальски:

15.I.23 г., 18.II.32 г., 21.III.39 г., 25.IV.41 г.,
 4.V.46 г., 12.VI.51 г., 7.VII.55 г., 9.VIII.59 г.,
 27.IX.61 г., 29.X.66 г., 31.XI.68 г., 22.XII.70 г.

24. Перескажите текст урока

25. Расскажите о животном мире:

а) Советского Союза

б) Индии

Сравните животный мир Индии и Бангладеш

26. Составьте небольшой рассказ, употребив следу-
 ющие слова и словосочетания:

মেঘনা, ঘুরে বেড়ান, বহর, বয়স, মজার, দুর্ক, পাশ কাটান,
 পার হওয়া, বদল করা, নামা, বাসে করে, ইত্যাদি

УРОК 12

Грамматика

Прошедшее совершенное время
Прошедшее продолженное время
Разряды местоимений

Текст

Спорт

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ. Формы прошедшего совершенного времени образуются путем слияния форм совершенного деепричастия данного глагола с формами прошедшего времени глагола **আই** ("быть") :

করে+ছিলাম > করেছিলাম - (Я) сделал - (мы) сделали

দিয়ে+ছিলে > দিয়েছিলে - (Ты) дал - (вы) дали

লিখে+ছিল > লিখেছিল - (Он) написал - (они) написали

Формы прошедшего совершенного времени не употреб-
ляются при отрицании действия. Для передачи соответству-
ющего значения употребляются формы настоящего обычного
времени в сочетании с отрицанием নি. Таким образом,
при отрицании действия формы настоящего совершенного и
прошедшего совершенного времени совпадают, представляя со-
бой сочетание обычного настоящего времени с отрицанием নি:

আমি এই কাজ করি নি - Я не сделал этой работы

সে এই বইটা দিয়ে দেয় নি - Он не отдал той книги

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО СОВЕРШЕННОГО ВРЕМЕНИ.

Прошедшее совершенное время употребляется для обозна-
чения действия, законченного до определенного момента
в прошлом, и соотношенного с этим моментом в прошлом,
а не с моментом речи (с настоящим временем), т.е.
является относительным временем:

সেদিন সকালে আমরা একটু বেড়াতে গিয়েছিলাম - Утром в

тот день мы отправились немного погулять.

সে আজ সকালে অফিসে গিয়েছিল? - Он сегодня утром ходил на работу?

Прошедшее совершенное время употребляется также для обозначения законченного действия (или ряда дейст-
вий, воспринимаемых в их совокупности), совершенного в
более или менее отдаленном прошлом:

১৯৭১ সালে সে ভারতে গিয়েছিল - В 1971 году он ездил в Индию.
আমি অনেকবার সেখানে গিয়েছিলাম - Я много раз ходил туда.

সে এই কারখানায় সাত বছর কাজ করেছিল - Он работал на этой фаб-
рике 7 лет.

Примечание. Если в сложноподчиненном предложении с придаточным временем и в главном и в придаточном предложении говорится о действиях, соотносенных с прошед-
шим временем, при этом действие
главного предложения совершается
ранее действия придаточного предло-
жения, то для сказуемого главного
предложения употребляется интенсив-
ный глагол: যখন আমরা সিনেমায় ঢুকেছিলাম
তখন ফিল্মটা শুরু হয়ে গিয়েছিল - "Когда
мы вошли в кинотеатр, фильм уже на-
чался".

Если же действие главного предло-
жения совершается после действия
придаточного предложения, то интен-
сивный глагол не употребляется.
Исключение составляет те случаи, ког-
да употребление его обуславливается
лексической необходимостью: যখন আমরা
সিনেমায় ঢুকেছিলাম তখন ফিল্মটা শুরু হয়েছিল
- "Когда мы вошли в кинотеатр, фильм
начался (тогда)". যখন আমি বাড়িতে ঢুকেছি-
লাম তখন খুঁটি ফিঁড়ে এসেছিল
- "Когда я вошел в дом. (тогда) ты
вернулся".
Для
уточнения времени действия главного
предложения могут употребляться так-
же слова, лексически уточняющие его,
напр.: ইতিমধ্যে - "уже": আমি তাকে কোঁচ
করে ছেনে নিয়েছিলাম যে, সে ইতিমধ্যে ফিঁড়ে এসেছিল -
"Позволив ему я узнал, что он уже вер-
нулся".

Как указывалось в предыдущем уроке, в бенгальском
языке при описании последовательных событий в прошлом
употребляется особая видо-временная форма: прошедшее

повествовательное время. Если же последовательное изложение событий нарушается, то употребляются формы прошедшего совершенного времени:

আমরা থিয়েটারে গিয়েছিলাম। আর্ট - Мы отправились в театр.
বাজতে দশ মিনিটে আমরা হলঘরে Без десяти восемь мы вошли
দুকলাম। অনুষ্ঠানটি শুরু হয়ে গিয়েছিল। в зал. Представление (уже)
আমরা বন্ধু চাদিকে দেখলাম। এর আগে началось. Мой друг посмотрел
সে কখনও এই থিয়েটারে আসে নি। по сторонам. Он никогда
সে দেখতে চাইল, হলঘরটা কেন্দ্র। раньше не бывал в этом театре.
Ему хотелось посмотреть как выглядит этот зал.

ПРОШЕДШЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ. Формы прошедшего продолженного времени образуются путем слияния основы корня того или иного глагола с формами глагола **আই** в прошедшем времени:

কর + ছিলাম > করেছিলাম - Я делал - мы делали.

Формы глагола **আই** имеют варианты с удвоенным согласным (কু), которые употребляются в тех случаях, когда основа глагола оканчивается на гласный:

দি + ছিলাম > দিচ্ছিলাম
খা + ছিলাম > খাচ্ছিলাম

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО ПРОДОЛЖЕННОГО ВРЕМЕНИ.

Прошедшее продолженное время употребляется для обозначения действия, происходившего в определенный момент в прошлом, в его процессе становления:

গতকাল সকাল আর্টায় আমি সকালের শাবার খাচ্ছিলাম - Вчера в 8 часов я завтракал.

যখন আমি রাস্তা দিয়ে যাচ্ছিলাম, তখন বৃষ্টি শুরু হল - Когда я шел по улице пошел дождь

আমি খাচ্ছিলাম, এমন সময় সে ঘরে ঢুকল - Я ел - в это время он вошел в комнату.

Примечание. При описании обстановки в определенный момент в прошлом могут употребляться формы и прошедшего продолженного (или совершенного) времени и настоящего продолженного (или совершенного) времени:

১) সে বাড়ি থেকে বেরিয়েছিল। তখন পাঁচটা বেজে বিশ মিনিট।
রাস্তা দিয়ে অনেক লোক আসছে যাচ্ছে। কেউ কেউ কাজের পরে
বাড়ি ফিরছে। একটি ছেলে, তার হাতে খবরের কাগজ, রাস্তা পার
হচ্ছে। কয়েকটি ছোট ছেলে তাদের বাড়ির কাছে কী খেল করছে,
খেলছে আর কি। একটি বুড়ী বাগানের দিকে গেল। বাগানে
গিয়ে সে বেঞ্চে বসল।

২) গতকাল সন্ধ্যাবেলায় আমরা বাড়িতে ছিলাম। কোথাও
যাওয়ার ইচ্ছা ছিল না। আমার স্ত্রী রেডিও শুনছিলেন।
আমি পত্রিকা পড়ছিলাম। এমন সময় কেউ দরজায়
ঠোকা দিল। আমি দরজা খুলতে গেলাম।

Формы прошедшего времени большей частью употреб -
ляются при описании небольшого количества действий.

Следует иметь в виду, что при описании действия или состояния в прошлом, и воспринимаемого действующим лицом, употребляются формы не прошедшего, а **настоящего времени** (см. ур. II) :

সে রাস্তায় গিয়ে দেখল, কেউ একজন তার দিকে আসছে - Он вышел на улицу и увидел, что кто-то шел к нему (досл. идет к нему).

РАЗРЯДЫ МЕСТОИМЕНИЙ. По своим значениям и функциям местоимения бенгальского языка делятся на следующие разряды:

Личные: আমি, আমরা, তুই, তুমি, আপনি, তোরা, তোমরা, আপনারা, সে, তিনি, ইনি, উনি, তারা, তাঁরা, ওনারা ; তা

Указательные: এ - "этот", ও, সে - "тот"

Вопросительные: কে - "кто?", কী - "что?", কোন -
- "какой?"

Неопределенные: কেউ - "кто-то", কিছু - "что-то",
কোন (কোন্টা) - "какой-то".

Относительные: যে, যিনি, যারা, যাঁরা, যা

Возвратно-определятельные: নিজে - "сам", আপনি - "сам",
 নিজেই - "сам", আপনারা - "сам", নিজে [nijo]
 নিজস্ব - "свой". В литературных стилях
 используется также местоимение
 স্বয়ং - "сам"

Собирательные местоимения: উভয় - "оба", সব, সকল, সমস্ত
 - "все", "все", সকলে, সবাই
 - "все".

Как указывалось выше, бенгальские местоимения не имеют специальных форм для передачи отрицательных и притяжательных значений, как в русском языке. Для передачи таких значений используются соответственно неопределенные местоимения в сочетании с отрицательной формой глагола или отрицанием না и личные местоимения в форме родительного падежа.

Все местоимения, за исключением возвратно-определятельных и собирательных, используются для образования отместоименных прилагательных и наречий места, времени и т.д. Для этого они сочетаются со словами (преимущественно существительными) соответствующего значения, или специальными суффиксами (-দা, -বে - приносят временное значение, -ত - приносят значение меры, степени). Некоторые из таких существительных представляют собой архаические слова и самостоятельного употребления не имеют (খা, খান - "место", ঞ্চ - "отрезок времени").

Таблица образования отместоименных наречий и прилагательных

Местоимения	Производящие мор- фемы	Значение места - খান - - থা -	Значение времени - খন, - ঞ্চ - - বে	Значение меры - ত [to]	Значение образа, по- добия - মন [mon]
	Образую- мые классы слов	Наречия	Наречия	Наречия (прилага- тельные)	Прилага- тельные (наречия)
এ		এখানে (এখান -)	এখন (এক্ষণ)	এত	এমন
ও		ওখানে (ওখান -) (হোখা-হোখায়)	ঐক্ষণ	অত	অমন
সে, তা		সেখানে (সেখান -) (সেখা - সেখায়)	তখন তবে	তত	তমন
যে		যেখানে (যেখান -) (যেখা - যেখায়)	যখন যবে	যত	যেমন
ক		কোথায়	কখন, কবে	কত	কেমন

Примечание. Сочетания указательных местоимений с существительными খা, ঞ্চ употребляются преимущественно в шаблону бхаша.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. Образуйте формы прошедшего совершенного времени и прошедшего продолженного времени следующих глаголов и глагольных сочетаний:

দাঁড়ান, খুঁজে পাওয়া, গলে যাওয়া, ওঠা, বদলান, মোড় ঘোরা, কেনা, অনুরোধ করা, নষ্ট হওয়া, অসু যাওয়া, পরে দেখা, মুখস্থ করা, হাসা, ধোয়া, খাওয়া, লাগান

২. Составьте сложные предложения из данных про-
тых. Переведите их на русский язык:

তারা সেদিন সকাল সকাল ফিরে এসেছিল
এখন সে সবকিছু বদলে দিয়েছে
এখানে থাকা তার সাথে গেছে
তাঁরা আশা করেছিলেন ছুটির সময় দক্ষিণে যাবেন,
কিন্তু পারেন নি
সকালে সে দু'বার সেখানে গিয়েছিল
তখন তার মন খুব ক্লান্ত করছিল তোমার জন্য
সে সময় সে ফোনে কথা বলছিল
তখন তার খুব খিদে পেয়েছিল
গতকাল এ সময় সে ঘুমিয়ে ছিল
সে গ্রন্থাগারে গিয়েছিল, কিন্তু বইটা পায় নি
গত বছর বন্যায় এ জায়গায় ফসল নষ্ট হয়ে গিয়েছিল
সে পার্সেলটি ওজন করে নি
সে কখনও কৃষ্ণমাগরের পারে বিশ্রাম করে নি
তারা এখানে দু'বছর আগে এসেছিল
দু' বছর হল সে মস্কোতে এসেছে
এ কথা শুনে তারা খুব হেসেছিল
নদীর উভয় পার্শ্ব আগে এ জায়গায় সেতু
দিয়ে যুক্ত ছিল
সে যে আসবে, তা জানা ছিল না

৩. Составьте по 5 предложений по образцам.
Употребите данные внизу глаголы и сочетания с глаго-
лами:

Образцы: ১। সে বাড়িতে নেই, ইনস্টিটিউটে গিয়েছে।
২। সে গতকাল সাতটার সময় ইনস্টিটিউটে গিয়েছিল।
৩। বাড়িতে ফিরে পোশাক বদলে সে স্নিয়েটারে গেল।
৪। আমি দেখলাম সে কোথাও চলে যাচ্ছে।

Глаголы: লেখা, ফোটো তুলে নেওয়া, উপহার দেওয়া,
ফরমান দেওয়া, পরামর্শ দেওয়া

4. Заполните пропуски глаголами, данными в скобках,
поставив их в нужной форме

১। দর্শকেরা হাসতে হাসতে ... (দেখে নেওয়া) ছোট ভানুকের
খেলা: এই গাছে ... (চড়া), এই ... (নোড়া)। ২। এই ছোট
জানোয়ার কিছু ... (ছাড়া) না, যা ... (পাওয়া) তাই ... (খাওয়া)।
৩। সন্ধ্যাত ভাই বলল, ওদের বাগানে সেই উঁচু গাছে বড় বড়
আম্র ... (ফোলা)। ৪। তার পরামর্শ শুনে ছেলটি সেই উঁচু
ডবনের ... (পাশ কাটান) আরো একটু ... (এগন) মোড়
... (ঘোরা)। ৫। জানা গেল, খবরটা শুনে খুড়তুত বোন খুব ...
(বেগে যাওয়া)। ৬। আমি দেখে নিলাম, সে সামনের রাস্তার
দিকে ধীরে ধীরে ... (এগোন)। ৭। একদিকে সরে গিয়ে
জানোয়ারটা বড় একটা ঝোপের আড়ালে ... (লুকিয়ে পড়া)।
৮। আমি ডাকঘরে এলাম, দেখে নিলাম সে তারের ফর্ম পূরণ
করা ... (শেষ করা)। ৯। যখন আমরা হলঘরে ঢুকলাম, তখন
ফিল্ম ... (চল)। ১০। তার এই লোমের টুপি খুব সুন্দর বটে,
তবে পুরনো, তিন বছর আগে সে তা ... (কেনা)। ১১। সে
বছর তারা খুব আনন্দের সঙ্গে নববর্ষের উৎসব ... (পালন
করা)। ১২। তারা যে সেখানে যাওয়ার আয়োজন ... (পাওয়া)
তাতে খুব খুশী হয়েছিলেন, জানা ছিল, সেখানে অনেক আনন্দ-
ফুটি হবে। ১৩। সবাই ... (চুপ করা), কারো কথা বলার
কোন ইচ্ছা ছিল না। ১৪। কী কাণ্ড, সকালে দুধের দোকানে
... (যাওয়া), কিন্তু পনির কিনতে ... (ভুলে যাওয়া)।
১৫। গতকাল সকালে উঠে আমি ... (ব্যায়াম করা) এমন
সময় সে ... (ফোন করা)। ১৬। অবশেষে তিন দিনের দিন
আমি চেনা জায়গায় ... (এসে পড়া)।

5. Составьте предложения по данной подстановочной таблице:

সে তুমি	নিজে আপনি	তাকে উত্তরকে	পৌঁছিয়ে নিয়ে জিঞ্জেস	✓দি আ কর	-ল -লে
		আম্মার জন্য	জিনিসটা	বেছে কিনে নিয়ে	নি আস -এ -ছিল -ছিল
তারা আম্মরা	সবাই, সকলে	ওদের	পরিচয় বন্ধিয়ে সাহায্য	✓কর করা বল	

6. Дайте утвердительные и отрицательные ответы на следующие вопросы:

১। গতকাল আম্মাকে কেউ ফোন করেছিল কি? ২। পড়ার জন্য তুমি কোন বই পেয়েছ? ৩। গতকাল তিনি টিভি অনুষ্ঠান দেখেছেন? ৪। তারা কখনও ঝড়ঝুমিতে গিয়েছিল? ৫। আগেই কোনদিন এই খাবারটি সে খেয়ে দেখেছিল? ৬। তার সঙ্গে তোমার পরিচয় হয়েছে? ৭। গত ঝড়ঝুমিবার দিন বিকেল তিনটেয় তুমি কী করছিলে? ৮। আপনি বৃহসপতিবার সন্ধ্যা ছ'টায় কি ব্যস্ত ছিলেন? ৯। সে তোমাকে কিছু বলল? ১০। তুমি চিঠি ডাকে দিয়েছ?

7. Переведите на бенгальский язык, обращая внимание на употребление видо-временных форм глаголов:

1. Вначале мы хотели пойти в субботу в театр, но потом передумали и решили на субботу и воскресенье поехать за город. 2. Сначала мы хотели лететь самолетом, но потом передумали и решили ехать поездом. 3. Когда он вошел в комнату, я сразу тут же понял, что видел его где-то раньше. 4. Вчера мы встретились ровно в 8 часов. Ты еще работал. 5. Он приглашал тебя в прошлом году на

день рождения? 6. Она представляла Вас своей сестре? 7. Мы хотели добраться до озера, но пошел дождь, и мы решили вернуться. 8. Несколько минут назад звонил человек, который ждал Вас вчера. 9. Я шел по улицам, разглядывая многоэтажные здания по обеим сторонам ее. 10. Люди, сидевшие за столом, громко разговаривали и смеялись. 11. Все студенты, взявшие книги из библиотеки, должны вернуть их после экзамена. 12. Этот дом был построен в 1870 году. 13. Переводя эту статью (превзв) я узнал много интересного. 14. Я слышал, он написал свою первую картину в 15-летнем возрасте. 15. С кем Вы разговаривали по телефону, когда мы вышли? 16. Какие музеи ты посетила, когда была в Ленинграде? 17. Скажи своему другу, нам очень понравился его доклад (রিপোর্ট). 18. О чем все вчера так спорили? - Они обсуждали про-читанную книгу. 19. Все они хотели оделать что-нибудь для него. 20. Разве никто из вас не знал, что он должен был приехать в субботу?

Текст

খেলাধুলা

বর্তমান দুনিয়ায় খেলাধুলা খুব প্রচলিত। প্রতিবছর নানা দেশে নানাবকর ক্রীড়া প্রতিযোগিতা হয়, যেমন ফুটবল, হকি, ফিগার স্কেটি ইত্যাদি। নানাবকর বিশ্ব-প্রতিযোগিতাও হয়। এগুলির মধ্যে অবশ্য সবচেয়ে প্রধান আর চিত্তাকর্ষক হল আন্তর্জাতিক অলিম্পিক ক্রীড়া। এর জন্ম প্রাচীন গ্রীসে, তাই এর নামও প্রাচীন গ্রীসে অনুষ্ঠিত সেই প্রতিযোগিতা অবলম্বনে। প্রতি চার বছর অন্তর অন্তর এই প্রতিযোগিতা হয়। তার প্রতীক অলিম্পিক আগুন, যা প্রথমে গ্রীসের অলিম্প পাহাড়ে জ্বালিয়ে নিয়ে প্রতিযোগিতার ছায়গায় পৌঁছান হয়। সেবা খেলোয়াড়রা এই আগুনকে পৌঁছিয়ে দেন। ১৯৬৪ সালে ইতিহাসে সেই প্রথম অলিম্পিক ক্রীড়া অনুষ্ঠিত হয়েছিল এশিয়ার একটি দেশ - জাপানে। বিশ্বের অধিকাংশ দেশ তাদের প্রতিনিধিদের খেলতে পাঠিয়েছিল। চৌদ্দ দিন ধরে খেলা চলল। টেলিভিশনের মাধ্যমে সারা দুনিয়ায় তা দেখান হয়ে -

ছিল। বহুসংখ্যক ডায়াকার খেলার বর্ণনা দিচ্ছিলেন। আর সত্যিই তখন দেখার মত অনেক কিছুই ছিল। বিভিন্ন খেলায় অনেক নতুন রেকর্ড সৃষ্টি করা হয়েছিল আর অনেক পুরনো রেকর্ড ভাঙা হয়েছিল। যাঁরা সর্বোচ্চ স্থান অধিকার করে বিজয় লাভ করে-ছিলেন, তাঁরা ভূষিত হয়েছিলেন স্বর্ণ রৌপ্য আর ব্রোঞ্জ পদকে। স্বর্ণ পদক বিজয়ীরা অলিম্পিক চ্যাম্পিয়ন উপাধিও পেয়েছিলেন। পুরস্কার দেওয়ার অনুষ্ঠানটি ছিল খুব সুন্দর।

আনুষ্ঠানিক ক্রীড়া প্রতিযোগিতা, বিশেষ করে অলিম্পিক ক্রীড়া প্রতিযোগিতা খুব আকর্ষণীয় অনুষ্ঠান। তাই নানা দেশের টুর্নিস্ট আর ক্রীড়ামোদীরা তা দেখতে আসে।

সোভিয়েত ইউনিয়নেও প্রতিবছর নানারকম ক্রীড়া প্রতিযোগিতা অনুষ্ঠিত হয়। সেগুলি চলে স্টেডিয়ামে বা ক্রীড়া প্রাসাদে। বিশেষ বিশেষ সুইমিং পুলে সাঁতার প্রতিযোগিতা হয়। দেশে খেলাধুলায় খুব মন দেওয়া হয়।

মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়েও শরীরচর্চার ব্যবস্থা রয়েছে। প্রত্যেক অনুষদে শরীরচর্চার ক্লাস চলে। প্রতিবছর অনুষদগুলির মধ্যে প্রতিযোগিতা হয়। খেলাধুলার নানা চক্রও আছে, যেমন ব্যায়াম, ডলিভল চক্র ইত্যাদি। অতিষ্ঠ ট্রেনাররা ছাত্রদের তালিম দেন।

মস্কোর বাইরেও বিশ্ববিদ্যালয়ের খেলাধুলার বিশেষ ঘাঁটি আছে। সেখানে যে-কোনো ঋতুতে খেলাধুলার জন্য প্রয়োজনীয় সবরকম সরঞ্জাম পাওয়া যায়।

কৃষ্ণসাগরের তীরে মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের বিশ্রামাগার আছে, তাকে বলে পাকা হাউস। ওখানে ছাত্রেরা সুষ্ঠু বিশ্রামের সমস্ত সুযোগ পায় - তারা সাঁতার কাটে, রোদ পোষায়, পয়দল সফরে যায়, দৌড়মার্গ প্রতিযোগিতায় যোগ দেয়। যারা ফুটবল বা ডলিভলের উক্ত, তারা টিম বেঁধে খেলে। ম্যাচ ধরতে যারা চায়, তাদের জন্যও আছে সুযোগ-সুবিধা। তারা নৌকায় উঠে সাগরে গিয়ে ম্যাচ ধরে।

আবার যাদের শখ পর্বত আরোহণে, তাদেরও তেমন সুযোগ মেলে। হাউসিটা কৃষ্ণসাগরের ককেশীয় উপকূলে অবস্থিত, পর্বতের পাদদেশে। প্রতিবছর ছাত্রদের দল পর্বতের

কোনো না কোনো ছড়া জয় করতে যায়। তেমন অডিয়ান খুব কঠিন আর বিপজ্জনক। অতিক্রম করতে হয় অনেক বাধা, অনেক কিলোমিটার পথ। বোদ, বন্দি, প্রবল বাতাস আর কলকল ঠাণ্ডা সম্মুখে তারা এগিয়ে চলে, উপরের বাতাসে অক্সিজেনের অভাবে দম প্রায় বন্ধ হয়ে আসে - উচুতে শায় খুব পাতলা। যারা সুস্থ সবল আর সংযমী, কেবল তরাই এ রকম অতিমানে যোগ দিতে পারে। তবে সমস্ত কষ্ট সহ্য করে পর্বতারোহীরা যখন ছড়ায় উঠে তাদের বিছয়ের প্রতীক লাল পতাকা উত্তোলন করে ছড়া থেকে নেমে বিশ্রামাগারে ফিরে আসে, তখন কী সাদর অভ্যর্থনা পায় তারা! বিজয় উপলক্ষে সবাই তাদের অভিনন্দন জানায়।

- সেগেই, তুমি কি গতকাল হকি ম্যাচ দেখেছিলে?
- হ্যাঁ, দেখেছিলাম।
- গোল সংখ্যা কত দাঁড়াল (ক' গোল হল)? (কাবা হারল)?
- সাত-চার। (খেলা ড্র হয়েছিল।) (আমরা জিতেছি।)
- খেলা ভালই চলছিল?
- হ্যাঁ, উভয় টিমই খুব ভাল খেলছিল।
- বিরোধী পক্ষে কাবা খেলেছিল?
- গণিত অনুষদের ছাত্রেরা।
- তুমি নিশ্চয়ই আমাদের টিমের পক্ষে ছিলে?
- তা ছিলাম বৈকি। আমি আমাদের অনুষদের উক্ত। সব ম্যাচের সময়েই আমাদের খেলোয়াড়দের কথা ভাবি।
- আগামীকাল লেনিন স্টেডিয়ামের ক্রীড়া - প্রাসাদে ফিগার স্কেটিং প্রতিযোগিতা হবে। দেখতে যাবে কি?
- যদি সময় পাই তো যাব। রাড্রিবেলা জানা যাবে।
- তোমাকে ফোন করে জানাব।
- বেশ, জানিও।

অক্সিজেন [oksijen]	- сущ. кислород
অতিক্রম করা [otikrom]	- преодолеть, покрыть, пройти
অধিকাংশ [odhikanśo]	- большинство
অধিকার [odhikar]	- сущ. право; завоевание, захват
~ করা	- завоевать (место)
অনুষ্ঠিত [onusṭhito]	- прич. проводимый, устроенный
অবলম্বন [abolaṃmon]	- сущ. поддержка (с основой)
অবলম্বনে	- по, по имени, основываясь на ч-л.
অভিজ্ঞ [obhiḡḡo]	- прил. опытный
অভিনন্দন [obhinandon]	- сущ. поздравление
~ জানান	- поздравить (с чем-либо)
অভিযান [obhijan]	- сущ. по/ход, экспедиция, компания
অভ্যর্থনা [obbhortḥna]	- сущ. встреча
~ করা	- устроить встречу
অলিম্পিক [olimpik]	- прил. олимпийский
আগুন [agun]	- сущ. огонь, костер
~ কাটান	- разжигать костер
আরোহণ [arohon]	- сущ. восхождение
~ করা	- восходить
পর্বতারোহী	- сущ. альпинист
উত্তোলন [uttolon]	- сущ. поднятие
~ করা	- поднимать
উপলক্ষে [upolokkhe]	- посл. в связи, по поводу, с
উপাধি [upadhi]	- сущ. титул
কষ্ট [kasto]	- сущ. трудность, затруднение
দুঃখকষ্ট [dukkḥokasto]	- собир. трудности
ক্রীড়া [kriḍa]	- сущ. игра
~ প্রতিযোগিতা	- спортивное соревнование

ক্রীড়াশ্রোদী	- сущ. болельщик, любитель спорта
খেলাধুলা [kheḷadhula]	- сущ. спорт
খেলোয়াড় [kheḷowar]	- сущ. спортсмен, игрок
গোল [gol]	- сущ. гол
ঘাঁটি [ghāṭi]	- сущ. база
চক্র [cakra]	- сущ. кружок
চিত্তাকর্ষক [cittakarśok]	- прил. интересный
চ্যাম্পিয়ন [campion]	- сущ. чемпион
ছাউনি [chauni]	- сущ. лагерь, палатка
~ পাজ	- разбивать, устраивать лагерь
টিম [tim]	- сущ. команда
~ বাঁধা	- составлять, образовывать команду
টুরিস্ট [turist]	- сущ. турист
ট্রেনার [trenar]	- сущ. тренер
ড্র [dro]	- сущ. ничья, ничейный результат
~ হওয়া	- оканчиваться ничьей
তালিম [talim]	- сущ. обучение (к-л ремеслу, занятию)
~ দেওয়া	- обучать
দম [dam]	- сущ. дыхание
~ বন্ধ হওয়া	- задыхаться (с род.пад.)
দৌড়ঝাঁপ [dourjāp]	- бег и прыжки
~ প্রতিযোগিতা	- соревнование по бегу и прыжкам
ঘোড়দৌড়, ~ প্রতিযোগিতা	- скачки (на лошадях)
পতাকা [pataka]	- сущ. флаг
পদক [padok]	- сущ. медаль
পয়দল, পায়দল [pydol]	- нар. прил. пешеходный
পাদদেশ [padodeś]	- сущ. основание, подножье (горн и т.д.)

পুরস্কার [purōṣkar]	- сущ. награда
প্রচলিত [procolito]	- гл. распространенный
প্রতিনিধি [protinidhi]	- сущ. делегат
প্রতিনিধিদল	- сущ. делегация
প্রতিযোগিতা [protijogita]	- сущ. соревнование, конкуренция
প্রতীক [protik]	- сущ. символ, герб
প্রধান [prodhan]	- прил. главный, основной
প্রয়োজন [proyojon]	- сущ. необходимость
প্রয়োজনীয় [proyojonioy]	- прил. необходимый
প্রাচীন [pracin]	- прил. древний
ফিগার স্কেটিং [figar sketin]	- фигурное катание
ফুটবল [phuṭbol]	- сущ. футбол
বর্তমান [bortoman]	- настоящий
~ কাল [kal]	- настоящее время
বর্ণনা [barnona]	- сущ. описание
~ দেওয়া	- описывать
বহুসংখ্যক [bohūṣṅkkhok]	- многочисленный
বিজয় [bijoy]	- сущ. победа
~ লাভ করা [labh]	- одержать победу
বিজয়ী	- победитель (ант. পরাজয় - поражение)
পরাজিত হওয়া, হেরে যাওয়া	- терпеть поражение
বিরোধী [birodhi]	- прил. противный, противоположный; враждебный
বিরুদ্ধে [biruddhe]	- посл. против
বিশ্রামাগার [bisramagar]	- сущ. дом отдыха
ব্রোঞ্জ [broñj]	- сущ. бронза
ভক্ত [bhokto]	- прил. любящий, преданный (с род. пад.)
ভলিবল [bholibol]	- сущ. волейбол
ভাঙা [bhanā]	- гл. разбивать, ломать (√ ভাঙ্)

ভাবা [bhaba]	- гл. думать, беспокоиться, болеть (за успех, команду)
ভাষ্যকার [bhaṣṣokar]	- сущ. комментатор (√ ভাব্)
ভূষিত [bhūṣito]	- прич. награжденный, украшенный
পদকে ভূষিত করা	- награждать медалью
মাধ্যম [maddhom]	- сущ. посредство
মাধ্যমে	- посредством
মেলা [mela]	- гл. представляться (о возможности) (√ মিল্)
ম্যাচ [mæc]	- сущ. матч
রেকর্ড [rekord]	- сущ. рекорд
~ সৃষ্টি করা	- устанавливать рекорд
~ ভাঙা	- побить рекорд
রোদ পোয়ান	- загорать
রোদপোড়া	- загорелый
রৌপ্য [rouppa]	- прил. серебрянный. (Употребляется в названиях и терминах)
লাভ [labh]	- сущ. приобретение
~ করা	- приобретать
শখ [śokh]	- сущ. увлечение, любимое занятие
শরীরচর্চা [śoriccecca]	- сущ. физкультура
সংযম [śonjom]	- сущ. сдержанность
সংযমী	- прил. сдержанный, владеющий собой
সত্যি [śotti]	- действительно
সত্ত্বেও [śatteo]	- несмотря на... (с основой)
তা সত্ত্বেও	- тем не менее
সফর [sophor]	- прил. поход, путешествие, поездка
সরঞ্জাম [sarōñjam]	- сущ. снаряжение, оборудование

সর্বোচ্চ [śarvōccho]	- прил. наивысший, верховный
সহ্য [śajjo]	- сущ. терпение
সাদর ~ করা [śadoro]	- гл. терпеть
	- прил. горячий (прием), полный любви
সারা [śara]	- прил. весь, целый
সাঁতার [śātar]	- сущ. плавание
~ কাটা	- плавать
সাতারু	- сущ. пловец
সুইমিং পুল [suimīṅ pul]	- плавательный бассейн
সুযোগ [śujog]	- сущ. возможность, благоприятность
সুস্থ [śusthu]	- прил. хороший, правильный, здоровый
স্থান [sthan]	- сущ. место
স্বর্ণ [śorno]	- прил. золотой. Употребляется в названиях и терминах
হকি [hoki]	- сущ. хоккей
হারা [hara] (√হার)	- гл. проигрывать
হারান [harano]	- гл. терять, теряться (√হারান)
হার মনান [har]	- мириться с поражением.

Словообразование

-তা, -ত্ব - суффиксы (санскритские) абстрактных имен существительных, образованных от существительных: জনতা - народ, বিরোধিতা - враждебность, একতা - единство, গুরুত্ব - важность, দূরত্ব - расстояние, রাজত্ব - господство. Употребляется в словах татсма.

-জারু - суффикс (бенгальский) имен существительных, образованных от существительных и обозначающий лицо или предмет, производящий действие, названное мотивирующим словом: সাঁতারু - гребец, খোঁজারু - разведчик, ডুবাকু - водолаз, বোম্বারু - бомбардировщик, Употребляется в словах татбхава и видехи.

КОММЕНТАРИЙ

বিশ্ব প্রতিযোগিতা (চ্যাম্পিয়নশিপ) - чемпионат мира.
এর নামও প্রাচীন গ্রীসে অনুষ্ঠিত সেই প্রতিযোগিতা - "они называ-
авалхуনে

ются в честь (по названию) состязаний, произ-
водившихся в древней Греции". Существительное
অবলম্বন ("опора", "зависимость") в форме
творительно-местного падежа употребляется в
функции послелога, для указания на соответст-
вие чему-либо, подражание чему-либо: এই ফিল্মটা
রবীন্দ্রনাথের বিখ্যাত উপন্যাস অবলম্বনে তৈরি
- "Этот фильм поставлен по известному роману
Тагора".

অলিম্পিক চ্যাম্পিয়ন উপাধিও পেয়েছিলেন - "получил титул чем-
пиона Олимпийских игр". Название - приложение
может быть развернутом, состоящим из сочета -
ния нескольких слов.

ক্রীড়া প্রাসাদ - дворец спорта

শরীরচর্চায় মন দেওয়া হয় - "большое внимание об-
рацается на физкультуру". Сочетание মন দেওয়া
требует дополнения в творительно-местном па-
деже или в сочетании с послелогами: ওপর
или প্রতি: তার ওপর (প্রতি) মন দেওয়া হয়।

ছাত্রদের তালিম দেন - "обучать (тренировать) сту-
дентов". Существительное তালিম употреб-
ляется для обозначения обучения какому-либо
навыку, мастерству, тренировки.

পাকা ছাউনি - "станционный лагерь". Прилага-
тельное পাকা имеет широкий круг значений,
производных от основного значения: "зрелый",
"спелый". Антонимом ему в таких значениях ви-
ступает прилагательное কাঁচা - "незрелый".
Например: পাকা রাস্তা - কাঁচা রাস্তা мощная дорога -
немошенная дорога; পাকা বাড়ি - কাঁচা বাড়ি -
хороший, каменный дом - неважный, глиняный
дом; পাকা খেলোয়াড় - কাঁচা খেলোয়াড়
- опытный спортсмен - неопытный спортсмен".

যার যা ইচ্ছা - "кому что нравится". Относитель-

ные местоимения или отместоименные наречия могут употребляться без соотносительных пар. В таком случае они употребляются с существительными, значение которых распространяют: যখন ইচ্ছা - "когда угодно (хочется)", যেখানে ইচ্ছা - "куда угодно (хочется)". Такие употребления имеют связанный (идиоматический) характер.

বিজয় উপলক্ষে - "с победой", "по поводу победы".
Последок উপলক্ষে имеет финальное, то есть целевое значение, указывает на повод совершения какого-либо действия:

নববর্ষ উপলক্ষে - С Новым годом

জন্মদিন উপলক্ষে - С днем рождения.

По поводу дня рождения

গোল সংখ্যা কত দাঁড়ান? - Какой был счет? С каким счетом кончилась игра?

বিরোধী পক্ষে কারা খেলেছিল? - Кто играл за противни - ков?

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение следующих слов:

[o]	[e]	[~]	[t(tʰ)]	[t]	[:]
প্রতিনিধি	ট্রেনার	ফাঁটি	কর্কট	অতিক্রম	অবলম্বন
প্রতীক	খেলাধুলা	দৌড়কাঁপ	টিল	উত্তোলন	উপলক্ষে
প্রতিযোগিতা	রেকর্ড	সাঁতার	অনুষ্ঠিত	চিত্তাকর্ষক	বহুসংখ্যক
প্রতিনিধি	স্টেটিং		টুরিস্ট	তালিম	বিভিন্ন
প্রধান	সেবা		ট্রেনার	পতাকা	বিশ্ব
এয়োজন			সুষ্ঠু	সত্যি	ভাষ্যকার
				সত্যি	
				সহ্য	
				সন্তোষ	

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения с формами

прошедшего совершенного и прошедшего продолженного времен глаголов. Объясните их употребление

5. Переведите следующие деепричастия на бенгальский язык:

отрезав-отрезая	поздравив-поздравляя
растаяв-тая	водрузив-водружая
упав-падая	поиграв-играя
покрыв-покрывая	разбив-разбивая
разрушив-разрушая	обучив-обучая
бросив-бросая	загорев-загорая
зацветя -цветя	погибнув-погибая
купив-покупая	подумав-думая
примерив-примеряя	приобретя-приобретая
преодолев-преодолевая	втерпев-терпя
	проплыв-плывя

6. Переведите следующие словосочетания на бенгальский язык:

настоящее время, олимпийские игры, древняя страна, олимпийский огонь, лучший спортсмен, многочисленные комментаторы, старший рекорд, спортивная база, необходимый инвентарь, стационарный лагерь, здоровый отдых, бронзовая медаль; соревнование по плаванию, соревнование по фигурному катанию, соревнование по легкой атлетике; большинство стран, титул чемпиона мира, дворец спорта, подножье гор, недостаток кислорода; одержать победу, наградить медалью, уделять внимание, получить возможность, увлечься спортом, организовать команду, преодолеть препятствие, пройти путь, одолеть трудности, встречать прием; поздравлять с победой, поздравлять с днем рождения, задыхаться от недостатка кислорода, болеть за команду, идти в пеший поход несмотря на холод, невзирая на поражение.

7. Составьте по 20 вопросов по тексту урока, используя новую лексику

8. Ответьте на следующие вопросы, употребив лексику урока:

- ক॥ ১। শেষ জলিল্লিক খেলা কবে আর কোথায় অনুষ্ঠিত হয়েছিল?
- ২। তখন খেলোয়াড়েরা কী কী খেলা খেলেছিলেন?
- ৩। কোন কোন দেশ এই প্রতিযোগিতায় যোগ দিয়েছিল?
- ৪। সোভিয়েত ইউনিয়নের খেলোয়াড়েরাও তাতে খেলেছিলেন?
- ৫। সোভিয়েত খেলোয়াড়েরা কী কী ক্রীড়া প্রতিযোগিতায় সর্বোচ্চ স্থান অধিকার করেছিল?
- খ॥ ১। সোভিয়েত ইউনিয়নে সারাদেশ প্রতিযোগিতার সময় কী কী খেলা হয়?
- ২। প্রতিযোগিতার সময় অনেক ক্রীড়ামোদী জন্মে কি?
- ৩। কোন খেলার আপনি উক্ত?
- ৪। আপনি ফুটবল বা হকির উক্ত?
- ৫। যখন আপনার প্রিয় টিম প্রতিযোগিতায় নাগে, তখন আপনি কি স্টেডিয়ামে আসেন?
- ৬। যখন স্টেডিয়ামে যাওয়ার সুযোগ মিলে না, তখন আপনি কি টিভিতে খেলা দেখেন?
- গ॥ ১। ফিগার স্কেটিং আপনার লক্ষ্য আছে?
- ২। ফিগার স্কেটিংয়ের বিশ্ব প্রতিযোগিতায় আপনি কখন উপস্থিত ছিলেন?
- ৩। এমন প্রতিযোগিতা সাধারণত কোথায় অনুষ্ঠিত হয়, খোলা স্টেডিয়ামে বা ক্রীড়া প্রাসাদে?
- ৪। ফিগার স্কেটারদের মধ্যে কাদের আপনার সবচেয়ে ভাল লাগে?
- ৫। শেষ বিশ্ব ফিগার স্কেটিং প্রতিযোগিতায় কোন দেশের খেলোয়াড়েরা বিজয় লাভ করেছিল?
- ৬। আপনার মনে আছে, সোভিয়েত ইউনিয়নের খেলোয়াড়েরা কী কী পদকে ভূষিত হয়েছিলেন?
- ঘ॥ ১। আপনি কী কী খেলা খেলেন?
- ২। খেলাধুলায় আপনি কোনো উপাধি পেয়েছেন কি?
- ৩। আপনাদের ইনস্টিটিউটে শরীরচর্চায় মন দেওয়া হয়?
- ৪। সেখানে খেলাধুলার কী কী চক্র আছে?

৫। আপনি কি কোনো চক্রে যোগ দিয়েছেন?

৬। প্রতিযোগিতায়ও আপনি যোগ দেন?

- ঙ॥ ১। শীতকালে সোভিয়েত ইউনিয়নে কী কী খেলা হয়?
- ২। গ্রন্থকালে কী কী খেলা হয়?
- ৩। গ্রন্থের ছুটিতে আপনি সাধারণত কোথায় বিশ্রাম করত যান?
- ৪। আপনি সাঁতার কাটতে জানেন?
- ৫। পয়দল স্কুর করতে আপনার ভাল লাগে?
- ৬। হাঁটতে হাঁটতে আপনি তাড়াতাড়ি ক্লান্ত হয়ে পড়েন না?
- ৭। আপনার কখন কোনো পর্বতে আরোহণ করার সুযোগ মিলেছিল?
- চ॥ ১। ভারত আর বাংলাদেশেও কি খেলাধুলা প্রচলিত?
- ২। সেখানেও ফুটবল জলিল খেলা হয়?
- ৩। সেখানে সবচেয়ে প্রিয় খেলা কী?
- ৪। বিশ্ব প্রতিযোগিতায় এই দুটি দেশের খেলোয়াড়েরা যোগদান করে (যোগ দেয়)?
- ৫। ভারত বা বাংলাদেশে কখনও কোনো বিশ্ব প্রতিযোগিতা অনুষ্ঠিত হয়েছিল?
- ৬। সোভিয়েত খেলোয়াড়েরা এই দুটি দেশে খেলতে যায়?

9. Составьте по 5 предложений по образцам:

- জ। যদি তোমার সময় থাকে, তবে আগামীকাল গিয়ে রবি-বারের জন্য ফুটবল টিকিট কিনো। ম্যাচটা খুব আকর্ষণীয় হবে।
- ২। যদি তুমি এখন টিভি দেখতে থাক, তবে খেলাধুলার খবর শোনাও। পরে আমাকে বলবে।
- ৩। যদি তুমি গতকাল ফুটবল ম্যাচ দেখে থাক, তাহলে বলো তো গোল সংখ্যা কত দাঁড়াল?

10. Составьте 10 предложений с союзом *যে*н , используя лексику урока

11. Заполните пропуски словами, данными в скобках, поставив их в необходимом падеже. Употребите, если необходимо послелоги

১। আমি ওখানে যাব না, মনে করি ওখানে থাকা (আমি) সহিবে না। ২। যিনি আজ সকাল সাড়টায় সকালের খাবার খেয়েছিলেন, তাই এখন (তিনি) খিদে পেয়েছে। ৩। কী যে বলছ, জিনিসটা এত মজার যে (আমি) হাসি পাচ্ছে। ৪। (মেয়েটি) এমন কান্না পেয়েছে যে! (সে) কী হয়েছে? ৫। যদি খাওয়ার মত (আপনি) কোনো পানীয় থাকে, তো খুব ভাল। (উনি) খুব তেঁতী পেয়েছে। ৬। আজকের এই দৌড়মাপ প্রতিযোগিতা (তোমরা) কেমন লাগছে? ৭। বিশ্ব প্রতিযোগিতায় সোভিয়েত ইকি টিম সেবা হয়ে উঠেছে। দেশে ফিরে বিমানবন্দরে (তারা) যে কী অভ্যর্থনা পেয়েছিল। ৮। আর কিছুই বলব না, আর পারি না, হাসিতে (আমি) দম বন্ধ হয়ে যাচ্ছে। ৯। আমি ভাবছি, (তুমি) খুড়তুত (ভাই) নৌকা আছে কিনা। যদি থাকে, তবে নৌকায় চড়ে নদীতে বেড়াতে পারব। ১০। ভয় নেই, (তুমি) কিছুই হবে না। ১১। না, আমি এই উঠানে যাব না। দেখতে পাচ্ছ, কত বড় একটা কুকুর আমাদের দেখছে। (কুকুর) (আমি) খুব ভয় পায়।

12. Докажите предложения:

১। যে জায়গা আমরা এখন পার হয়ে যাচ্ছি... ২। যিনি প্রতিযোগিতায় রৌপ্যের পদক পেয়েছেন... ৩। আপনি শরীর-চর্চায় যত বেশী মন দেবেন... ৪। সে যে পুরস্কার পেয়েছে... ৫। যারা এখন টিম বেঁধে খেলছে... ৬। পরজাতোহীরা যেখানে উঠে পড়েছেন... ৭। যখন তুমি সুইমিং পুলে যাবে... ৮। যাকে বইটি দিয়ে দিলাম... ৯। ওদের বাড়ি যে নদীর পারে আছে... ১০। যিনি ওই ছাত্রদের তালিম

দিচ্ছেন... ১১। যে খেলায় তার শখ... ১২। যাদের কথা ভাবছি... ১৩। যারা বিরোধী পক্ষে খেলেছে... ১৪।

13. Составьте 10 предложений с герундием в функции подлежащего, используя лексику урока

14. Переведите на русский язык. Объясните значения творительно-местного падежа имен существительных:

১। ক্রান্তিতে সে আর চলতে পারছে না, আসুন আমরা একটু বিস্তার করি। ২। বিপদে পড়েও তিনি হার মানেন না। ৩। এই বইটি আমার বোন উপহার পেয়েছেন। ৪। প্রবল বৃষ্টিতে বন্যা শুরু হয়েছিল। ৫। এ দেশের মানুষ বর্ষায় বন্যায় ভোগে আর গরমকালে প্রায়ই খরায় খুব কষ্ট পায়। ৬। সাদর অভ্যর্থনায় প্রতিনিধিদলটি খুব খুশী হয়েছেন। ৭। অধিকাংশ দেশ এই বিশ্ব প্রতিযোগিতায় যোগ দেয়। ৮। ইনি দক্ষিণ দেশের মানুষ, তাওয়া খুব ভোগেন। ৯। হঠাৎ তার চোখে পড়ল, কেউ একজন তার দিকে আসছে। ১০। বাবা ফোন করে জানিয়েছেন, আজ কাজে আটকে পড়বেন, দেবিত্ত বাড়ি ফিরবেন। ১১। উঁচু পার থেকে পুকুরের জলে লাফ দিয়ে পড়ে সে সাঁটার কাটতে লাগল। ১২। যদি আপনার দরকার থাকে, তবে এখনই ডাকঘরে যেতে পারেন, সেখানে প্রয়োজনীয় ফর্ম পাবেন। ১৩। প্রতিযোগিতায় সর্বোচ্চ স্থান অধিকার করে তিনি স্বর্ণ পদকে ভূষিত হয়েছেন। ১৪। শরীরচর্চায় মানুষ সুস্থ আর সবল হয়ে ওঠে। ১৫। দুর্ধর্ষ এই গোলাসে দাও। ১৬। এই অনুবাদটা যদি আপনার খুব শক্ত মনে হয়, তবে আমি সাহায্য করতে পারি। ১৭। আগামীকাল আমি যদি স্টেডিয়ামে না যাই তাহলে টিভিতেই ম্যাচটা দেখব। ১৮। সন্ধ্যার সময় এই নদীটির উভয় পার কুয়াশায় ঢেকে যায়। ১৯। লোক আসছে দেখে জানোয়ারটি লাফ দিয়ে কোপের আড়ালে লুকিয়ে পড়ল। ২০। অবশেষে আমরা যখন গ্রামে

এসে পৌঁছলাম, তখন সন্ধ্যা, পশ্চিমে সূর্য অস্ত
যাচ্ছিল।

15. Составьте по 5 предложений по образцам:

- ১। সবাই যা চায় তা করতে পারে।
সবাই যা ইচ্ছা করতে পারে।
যার যা ইচ্ছা করতে পারে।
- ২। সবাই যেখানে চায় সেখানে যেতে পারে।
সবাই যেখানে ইচ্ছা যেতে পারে।
যার যেখানে ইচ্ছা যেতে পারে।
- ৩। সবাই যখন চায় তখন যেতে পারে।
সবাই যখন ইচ্ছা যেতে পারে।
যার যেখানে ইচ্ছা যেতে পারে।

16. Переведите на бенгальский язык, обратив внимание на перевод глаголов, обозначающих состояние:

1. Мы не хотели, чтобы вы оставались там столько дней.
2. Он боялся, что ты рассердишься. 3. Я не ожидал, что они передумают. Они очень хотели поехать на юг этим летом. 4. Мы рассчитывали, что наши спортсмены победят. 5. Он был рад, что встретился с тобой. 6. Они просят, чтобы ты послал им телеграмму. 7. Он советовал, чтобы мы ехали поездом, а не летели самолетом. 8. Имелось в виду, что все соберутся во время. 9. Ты не пригласил его на день рождения, поэтому он очень сердился на тебя. 10. Мне не хочется, чтобы вы обсуждали этот вопрос без меня. 11. Мы не ожидали, что он вернется так скоро. 12. Я боялся, что ты опоздаешь.

17. Переведите на русский язык, обратив внимание на употребление герундия:

তার গান গাওয়া | আমি কখনও শুনি নি

তার ইংরেজী বলা
তার রুশ থেকে বাংলায় অনুবাদ করা
তার পিয়ানো বাজান

আমি কখনও
শুনি নি

তার সাঁজার কাটা
তার লাফ দেওয়া
তার ফুটবল খেলা
তার ঘোড়া চড়া
তার স্কি করা

আমি আগে দেখি নি

18. Переведите на бенгальский язык. Перескажите текст

Группа альпинистов совершила восхождение на одну из высочайших вершин Памира. Несколько дней длилось это восхождение. Альпинисты несли с собой продовольствие и снаряжение. По дороге они разбили 4 лагеря. В этих лагерях они отдыхали и оставляли часть продовольствия.

Альпинистам пришлось преодолеть много трудностей. Дул сильный ветер, на третий день началась снежная буря. Но альпинисты не сдались. Несмотря на сильный ветер и снег они смогли достичь вершины и подняли на ней флаг – символ их победы. Побыв некоторое время на вершине, они начали спускаться вниз. Спуск вниз был не легче, чем подъем на вершину.

(বেব্রান)

Сообщение об этом восхождении появилось в большем количестве газет. Из разных городов и деревень альпинистам стали послать письма и телеграммы, все поздравляли их с победой. Мы тоже написали им письмо и пригласили приехать в наш институт. Они приехали к нам и рассказали о покорении вершины, о людях, которые победили все трудности восхождения. Многие из наших студентов захотели стать альпинистами, поэтому мы организовали секцию альпинистов. Уже три года как у нас в институте существует эта секция. Организовать – স্থাপন করা

19. Заполните пропуски глаголами, данными в скобках

কাহ, поставив их в необходимой форме. Перескажите текст

প্রিয় বন্ধু,

আমি এইমাত্র তোমার চিঠিখানা ... (পাওয়া)।
তোমার সব ঠিক আছে ছেনে আমি খুশী ... (হওয়া)।
তুমি ... (জানা) চাও, আমি ছুটির সময় কোথায় ...
(যাওয়া), কী কী ... (দেখা)। বেশ, ... (লেখা)। এই
বছর গরমের ছুটিতে আমি কুম্ভসাগরের কাছে আলুপকায়
... (যাওয়া)। তুমি নিশ্চয়ই এই শহরটির নাম ... (শোনা)।
জায়গাটি সাঁজার ... (কাটা) আর বোদ ... (পোয়ান) জন্য
ডাল। আমি খুব বোদপোড়া ... (হওয়া) বাড়ি ... (ফিরে
আসা)। আলুপকা আর আরও অনেক জায়গায় ... (ঘুরে
বেরন)। অনেক ফোর্টে ... (তুলে নেওয়া) ... (আসা)।
কোনো কোনো ফোর্টে খুব মজার। যখন ... (দেখা) তখন
নিশ্চয় তোমার হাসি ... (পাওয়া)। দক্ষিণে ... (থাকা)
সময়ে আমাদের ইনস্টিটিউটের কয়েকজন ছাত্রছাত্রীর সঙ্গে
দেখা ... (হওয়া)। তারা তখন আমাদের ককেশাস বিদ্যালয়-
জাগারে ... (আছ)। তুমি ... (লেখা) জানতে ... (চাওয়া)
আমাদের ইনস্টিটিউটের খেলাধুলার ব্যবস্থা বিষয়ে আমাদের
এখানে এ ক্ষেত্রে কী কী করা ... (হওয়া), আমিও কোনো
চক্রে ... (যোগ দেওয়া) কিনা। জান তো, আমাদের
ইনস্টিটিউটে খেলাধুলার ব্যবস্থা খুব ভাল। নানা চক্র
আছে, তার মধ্যে ব্যায়াম, দাবাখেলা প্রভৃতি চক্রের নাম
করা যায়। অনেক ছাত্র মোড়দোড়ের ডক্র। তারা বিশেষ ক্লাবে
তালিম ... (পাওয়া)। সপ্তাহে তিন দিন করে ঘোড়ায়
... (চড়া)। আমারও ইচ্ছা ছিল ঘোড়োড় ... (শেখা),
কিন্তু শিখতে ... (না পারা)। কেন জানি ঘোড়ায় চড়ে
খুব ভয় ... (পাওয়া)।

তোমার ম্মা আর দাদা কেমন আছেন? তাঁদের
আমার নমস্কার ... (জানান)। ছোট বোনকে ... (বলা)

আমাকে চিঠি ... (লেখা)। ... (বলা), তার জন্য
আমার মন খুব ... (কেমন করা)।

ইতি

তোমার কল্পনা

ক্ষেত্র - область, сфера

দাবা-- шахматы

20. Напишите следующие числительные бенгальскими цифрами. Отработайте их чтение в быстром темпе

126, 137, 344, 251, 83, 174, 85, 199, 318, 1245, 3424,
2334, 4521, 8332, 7142, 9249, 20859, 40383, 60367,
70156, 100046, 200064;
4-й, 10-й, 16-й, 25-й, 38-й, 44-й, 75-й.

21. Перескажите текст урока

22. Перескажите диалоги в косвенной речи:

১।

রাম। তুমি যাওয়ার জন্য তৈরী?

বিনয়। এখনও না।

রাম। কখন তৈরী হবে?

বিনয়। কয়েক মিনিটের মধ্যে।

রাম। তড়াতাড়ি করো। আমি তোমার জন্য অপেক্ষা করব।

২।

মীরা। তুমি একটু অপেক্ষা করবে?

কল্পনা। তা করব বৈকি।

মীরা। আমার তৈরী হতে কয়েক মিনিট লাগবে।

কল্পনা। তাড়া করবে না। আমাদের এখনও সময় আছে।

৩।

আহমেদ। আপনাকে আবার দেখতে পেয়ে আমি খুব খুশী।

আপনার সময় ভাল হল?

রহমান। হ্যাঁ, খুব ভালই হল। অনেক দর্শনীয় জায়গা

দেখে এসেছি।

আহমেদ। হাঁটতেও অনেক হয়েছিল? ক্লান্ত হয়ে ফিরেছেন?

রহমান। না, ক্রান্ত হব কেন? বিশ্বাসই করেছি।

УРОК 13

Грамматика

Прошедшее обычное время
Условные придаточные
предложения ирреальные
Придаточные предложения
результативные

Текст

У врача

23. Составьте ситуации, используя следующие слова и словосочетания:

ছুটিতে যাওয়া

দোকানে যাওয়া, সুভী ব্লাউজ (সুটে), টুপি, অনেক ছিনিস,
বাক্স, ডেরী হওয়া, সুষ্ঠু বিশ্বাস, ব্যাগ, টিকিট, বিমান

বন্ধুর সঙ্গে দেখা

তার পাওয়া, বাইরে যাওয়া, স্টেশনে অপেক্ষা করা, ফুল
উপহার দেওয়া, দেখতে পেয়ে খুশী হওয়া, বাড়ি নিয়ে আসা,
দ্যাক্সি করে যাওয়া, রেস্টুরায় যাওয়া

24. Расскажите о какой-нибудь поездке или путеше-
ствии

25. Внучите диалог на стр.127 и проинсценируйте
его

ПРОШЕДШЕЕ ОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ. Формы прошедшего обычного времени образуются путем прибавления к основе глагола суффикса **ত** [t] и личных окончаний:

для 1-го лица - আম [am]

для 2-го лица - ইস [iʃ] пренебрежительная форма

- এ [e] нейтральная форма

- এন [en] вежливая форма

для 3-го лица - অ [o] нейтральная форма

- এন [en] вежливая форма

При образовании формы прошедшего времени от глаголов с открытой односложной основой коренной гласный **আ** переходит в **এ**: খাওয়া > খেতাম "есть - ед".

В глаголах с открытой односложной основой 2-го класса чередования коренного гласного не происходит.

Суффикс **ত** [t] эти глаголы присоединяют через посредство полугласного **ই** [i̯]: গাইতাম, বইত

При отрицании действия в прошедшем обычном времени употребляется отрицательная частица **না**, которая ставится после формы соответствующего глагола:
করত না, যেতেন না.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО ОБЫЧНОГО ВРЕМЕНИ. Прошедшее обычное время употребляется для обозначения обычных, многократных или регулярно совершавшихся в прошлом действий:

গত বছর প্রায়ই আমাদের দেখা হত - В прошлом году мы часто встречались.

আগে সে সাইকেলে চড়ে অফিসে যেত - Раньше он ездил на работу на велосипеде.

সপ্তাহে এক দিন করে তারা শহরের বাইরে বেড়াতে যেত - Раз в неделю они ездили гулять за город.

Формы прошедшего обычного времени употребляются также для обозначения нереального желаемого или предполагаемого действия в прошлом:

আমি আসতাম, তবে তার ঠিকানা জানি না - Я бы пришел, но не знаю его адреса.

Примечание. Формы прошедшего обычного времени, как правило, не употребляются для обозначения нереального или предполагаемого действия в будущем, как это имеет место в русском языке. Ср. "Завтра я хотел бы прийти к тебе". В этом случае в бенгальском языке употребляются формы будущего или настоящего времени:

আমি আগামীকাল তোমার বাড়ি যাব।

আমি আগামীকাল তোমাব বাড়ি মেতে চাই।

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С УСЛОВНЫМ ПРИДАТОЧНЫМ ПРЕДЛОЖЕНИЕМ ИРРЕАЛЬНЫМ. Как указывалось выше (см. урок 11) условно-следственная связь главного предложения с придаточным может быть ирреальной. Условие, сообщаемое в придаточном предложении, и следствие, передаваемое в главном предложении, в этом случае представляются говорящему нереальным - желательным или предполагаемым.

В сложных предложениях с ирреальной условно-следственной связью глагол-сказуемое ставится в форме прошедшего обычного времени. Структура таких предложений остается такой же, как и предложений с реальной условно-следственной связью.

যদি তার সময় থাকত, তাহলে সে এখানে আসত - Если бы у него было время, то он пришел бы сюда.

যদি মা বলতেন, তবে আমি বেড়াতে যেতাম - Если бы мать сказала, то я пошел бы гулять.

При отрицании ирреального действия употребляется

отрицательная частица না, которая помещается перед глаголом-сказуемым:

Примечание. Так как формы глагола, употребляемые для обозначения ирреального-желаемого или предполагаемого действия связаны с категорией времени: прошедшим, то сложные предложения с ирреальной условно-следственной связью строятся как правило только для обозначения действий, соотносимых с прошлым. При обозначении действий, соотносимых с настоящим или будущим временем условно-следственная связь в бенгальском языке реальна: যদি আগামীকাল তুমি আমার সঙ্গে যাও, তবে খুব ভাল হয়।

- "Если (бы) ты поедешь (поехал бы) завтра со мной, то будет (было бы) очень хорошо".

Поэтому предложения типа русского: "Если бы у него не было дела, то он не шел бы сейчас сюда" на бенгальском языке передаются двумя предложениями, из которых второе противопоставляется первому как ирреальной возможности:

যদি তার কোন কাজ না থাকত, তাহলে সে এখানে আসত না। কিন্তু সে আসছে - "Если бы у него не было дела, то он не пришел бы сюда. Но он идет".

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫЕ С СОЮЗОМ যাতে - "чтобы". Придаточные предложения могут обозначать действие как результат того, о чем сообщается в глагольном предложении. Такие придаточные предложения вводятся союзом যাতে (досл. "от чего", "благодаря чему"), который этимологически представляет собой форму творительно-местного падежа относительного местоимения যা - "что". Результативные придаточные предложения с союзом যাতে помещаются после главного предложения.

Глагол-сказуемое в придаточных предложениях с союзом যাতে всегда стоит в форме обычного настоящего времени: হেঁটে না গিয়ে আমি বাসে করেই যাব, যাতে দেরি না হয় - Я не пойду пешком, а поеду на автобусе, чтобы не опоздать.

Так как цель иногда может мыслиться как следствие, то и придаточные предложения цели в таких случаях тоже вводятся союзом যাতে: সে উঁচু গলায় বলছিল, যাতে সবাই শুনতে পায় - Он говорил громко, чтобы все могли слышать.

Придаточное предложение с союзом **যাতে** иногда может помещаться перед главным предложением. Это имеет место в случае тематизации сообщения придаточного предложения. В таких случаях союзу **যাতে** придаточного предложения в главном предложении соответствует союзное слово **সেজন্য** (но и сочетания **সেই জন্য**, **তার জন্য**): **যাতে সবাই শুনতে পায়, সেজন্য সে খুব উচ্চস্বরে বলছিল**

- Для того, чтобы все могли его слышать, он говорил очень громко.

При отрицании действия придаточного предложения, вводимого союзом **যাতে**, употребляется отрицательная частица **না**, которая помещается перед глаголом-сказуемым: **তিনি নিজেই এখানে আসবেন, যাতে কোনো ভুল না হয়** - Он сам придет сюда, чтобы не произошло никакой ошибки.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. Образуйте формы 3 лица прошедшего совершенного, прошедшего повествовательного и прошедшего обычного времен следующих глаголов. Переведите эти формы на русский язык

নাগ্না, কেনে নেওয়া, ঢোকা, বইয়ে যাওয়া, পড়া, বাঁধা, যুক্ত করা, দেখান, বরা, নষ্ট হওয়া, ফুটে ওঠা, ভোগা, খুঁজে দেখা, চড়া, ছাড়া, থান্না, পোষা, বদলে দেওয়া, রাগা, লুকান

Постройте предложения, используя следующую основную таблицу:

আগ্নি তারা	তখন	অনেক	সাঁতার ঝুরে রোদ চেষ্টা বিশ্রাম সময়	কাট, বেড়া পোয়া কর বাঁচা	-ত-	-আম -জ
সে	আমার	কাছে	প্রায়ই মাথায় যোগ পরামর্শ রেণু খুশী	দি কর যা হ	-ত	

3. Употребите формы прошедшего обычного времени от глаголов, данных в скобках. Переделите предложения на русский язык

১। আমি অবশ্য সেখানে ... (যাওয়া), কিন্তু নিমন্ত্রণ পাই নি। ২। সে তখন টিকিট ... (কাটা), কিন্তু তুলি কাটে দাও নি। ৩। তিনি আপনাদের জন্য প্রশ্না ... (পাইয়ে দেওয়া), তবে তাঁর জানা ছিল না, আপনি তা খান কিনা। ৪। আপনি এ পত্রিকা পেতে ... (পাওয়া), তবে তার জন্য আপনার গ্রাহক হওয়ার দরকার ছিল। ৫। তারা অনেক কিলোমিটার পথই পার হতে ... (পাওয়া), তবে দরকার ছিল না। ৬। সে তোমাকে নিশ্চয়ই অনুবোধ ... (করা), কিন্তু তুলি বেগে চলে গেলে। ৭। এখানে থাকতে তার ... (সেয়ে যাওয়া), তবে সে এখানে কেবল দু'দিন ছিল, তার জন্মাস হয় নি। ৮। আমি প্রয়োজনীয় জিনিসগুলি ... (সংগ্রহ করা), কিন্তু কেউ তা করতে বলে নি। ৯। আহমেদ আমাকে ... (ফোন করা), কিন্তু ভুলে গিয়েছিল। ১০। বিরোধী পক্ষ অবশ্যই ... (জেতা), কিন্তু তাদের দুজন সেরা খেলোয়াড় প্রতিযোগিতায় যোগ দেয় নি, তারা অসুস্থ ছিল। ১১। আমরাও অবশ্য এই সময়ে ... (যাওয়া), কিন্তু তখন আমরা সন্ধ্যায় ছিলাম না। ১২। তারা অবশ্যই একথাটা তোকে ... (বলা), কিন্তু তারা ... (ভাবা), তুই তাতে মন দিবি না, তাই বলে নি।

4. Поставьте следующие предложения в вопросы - тельную и отрицательную формы, внеся необходимые изменения

১। যদি সে জানত যে তাঁরা আসবেন, তাহলে অবশ্য সে তাঁদের নিয়ে আসতে বিমানবন্দরে যেত। ২। যদি আমরা স্নেহেতে করে এখানে আসতাম, তাহলে দেরি হত না। ৩। গতকাল যদি ছাত্রেরা ভাল করে পড়া ভেঁজী করত, তবে আজ ক্রান্তিনিপিতে এত ভুল করত না। ৪। যদি

আম্মার সময় থাকত, তাহলে আমি এই কাজটা আরো আগে করতাম। ৫। যদি তোমার ভয় না করত, তাহলে তুমিও আম্মাদের সঙ্গে সেই অভিযানে যেতে। ৬। যদি তার ইচ্ছা থাকত, তবে সেও ফি করা শিখতে পারত। ৭। যদি তুমি এই খবর খেয়ে দেখতাম, তাহলে তোরও তা ভাল লাগত। ৮। যদি এই ট্রেনারটি ওদের তালিম দিতেন, তবে ওরাও পুরস্কার পেতে পারত। ৯। যদি আগে থেকে ঐয়োজনীয় ব্যবস্থা নেওয়া হত, তবে এমন বন্যা হত না। ১০। যদি খরচা না হত, তাহলে ফসলও নষ্ট হত না। ১১। যদি আপনি সময়মত এমন পরামর্শ দিতেন, তাহলে এই কাণ্ড হত না।

5. Составьте предложения, используя данные пред-
ложения и словосочетания:

আগামীকাল আমি আরও সকালে
বেরব যাতে

আম্মাদের দেখা ঠিক সময়ে হয়
তাকে সাহায্য করতে পারি
সবকিছু করার সময় পাই
কাজের আগেই এই কথাটি
আলোচনা করতে পারি
গ্রন্থাগারে যাওয়ার সুযোগ মিলে
আম্মার ভাড়া না হয়
পথে ম্যাচের টিকিট কিনতে পারি
পথে ডাকঘরে গিয়ে তাকে ছন্দদিন
উদলক্ষে তার দিতে পারি
কাজের আগে একটু হাওয়া খেতে
পারি
ডাকঘরে গিয়ে আন্তঃনগর ফোনের
কথাবার্তার জন্য ফরমাশ দিতে
পারি

তুমি একটু নিচু গলায়
কথা বল, যাতে

কারও কাজে বাধা না হয়
কেউ ছেগে না ওঠে
সে আম্মাদের কথা শুনতে না পার
তিনি বেগে না যান
ছদ্মটির ভয় না পায়

6. Переведите на русский язык:

১। গত গ্রীষ্মকালে আম্মারা প্রায়ই সফর করতাম, তাই বিশ্রাম ভালই হয়েছিল। ২। প্রত্যেক বুধবার এই উদ্যোগটি নদীর পারের ঐ কগানে বেড়াতে আসেন। ৩। তারা বোজ সন্ধ্যা-বেলায় ব্যাকরণ দেখত। ৪। আম্মাদের পাড়ায় মেট্রো স্টেশন হওয়ার আগেই আমি বাসে করে বিদ্যালয়ে যেতাম। বিদ্যালয়ে পৌঁছতে চল্লিশ মিনিট লাগত। ৫। গতকাল মাস্কামাস্কো বৃষ্টি পড়েছিল। ৬। তখন আমি সেখানে অনেক গিয়েছিলাম। ৭। এখন মঙ্গলবার দিন গ্রন্থাগারে গিয়ে তার বই বদলানোর অভ্যাস, কিন্তু আগে সে বুধবার দিন গ্রন্থাগারে যেত। ৮। এক বছর আগে এই দোকানে নারীর পোশাক পাওয়া যেত না, এখন পাওয়া যায়। ৯। ইনি আগে কখনও শহরের বাজারে যান নি, আজ এই প্রথম যাবেন। ১০। যদি তোমার মানচিত্র থাকত, তাহলে ওখানে যাওয়ার পথটি আম্মারা দেখিয়ে দিতাম। ১১। এই ওড়াকোটটি যদি বাদামী রঙের হত, তাহলে আমি নিশ্চয়ই তা কিনতাম। আম্মার তা খুব ভাল লেগেছে। সাইজও ঠিক। ১২। যদি গতকাল তাঁরা এত ক্লান্ত না হতেন, তবে অবশ্যই আপনাদের সঙ্গে সেই প্রদর্শনীতে যেতেন। ১৩। আপনি যে বইটি চান তা যদি গ্রন্থাগারে থাকত, তাহলে আপনি অবশ্যই সেটা পেতেন। তবে বইটি নেই। ১৪। তিনি আম্মাদের সঙ্গে যেতে পারতেন, কিন্তু জসুসু হয়ে পড়েছেন, তাই তার যাওয়া হবে না। ১৫। আম্মার একটু দেরি হয়েছে, মাপ করবেন। যদি আমি জানতাম যে, আপনার এত ভাড়া, তবে আমি অনেক আগেই আসতাম।

১। আমরা যাতে এই শহরের সমস্ত গিয়েটার আর
 মাদুরর দেখতে পারি তার জন্য বিশেষ ব্যবস্থা করা দরকার।
 ২। মা ছেলেকে দু' টাকা দিয়েছেন যাতে সে প্রয়োজনীয় বই
 কিনতে পারে। ৩। আপনি একটু উঁচু গলায় (জোরে) কথা
 বলুন যাতে সবাই শুনতে পায়। ৪। কাকীমা গরম কোট
 পরেছেন যাতে ঠাণ্ডা না লাগে। ৫। রান্না, ভাড়াভাড়ি খাওয়া
 শেষ করো যাতে আমরা সময়মত টেনশনে পৌঁছতে পারি।
 ৬। যাতে ভাল খেলোয়াড় হওয়া যায়, তার জন্য প্রত্যেক দিন
 তালিম নেওয়া দরকার। ৭। মন দিয়ে রেডিওটি শোন,
 যাতে পরে আমাকে সমস্ত খবর বলতে পার। ৮। দীর্ঘা
 জানলা খুলেছেন যাতে ঘরটি একটু ঠাণ্ডা হয়।

7. Переведите на бенгальский язык:

1. Прежде он всегда посылал простые письма (обычной почтой), а теперь посылает авиа. 2. В прошлом году в этих лесах часто бывали грозы. 3. Когда мой двоюродный брат (сын сестры матери) учился в институте, он очень интересовался историей. 4. Я слышал, ты в детстве очень любил мороженое? 5. В последнее время я о них ничего не слышал, а раньше мы часто встречались. 6. Было бы очень хорошо, если бы ты сделал эту работу 2 дня назад. 7. Было бы очень хорошо, если бы ты завтра позвонил мне. 8. Прошлой осенью эту книгу можно было купить в любом магазине. 9. Ты купил новые часы? - Да, старые были плохие. Все время останавливались. 10. Кто эта женщина? - Это жена одного инженера, который работал на нашем заводе. 11. В прошлом году у моей сестры уходило на английский язык гораздо меньше времени, чем в этом. 12. Вы бы встретились с ним, если бы пришли во-время. 13. Не беспокойтесь, если бы у него не было времени, он никуда бы не пошел. 14. Было бы очень хорошо, если бы мой дядя принял участие в этом восхождении, он хорошо знает эти горы. Но он приедет позже. 15. Если бы отец был здесь, он сам бы рассказал обо всем. 16. По-

винься немного в сторону, чтобы не мешать им смотреть телевизор. 17. Я поговорю с тетей (сестрой отца) о том, чтобы ты мог поехать к ней на лето отдохнуть.

Текст

চিকিৎসা

গতকাল সারাদিন ব্যুষ্টি পড়ছিল। সকালে কিছু আকাশে একটুও মেঘ ছিল না। মীরা ছাড়া ছাড়া ইনস্টিটিউটে গিয়েছিল। হঠাৎ মেঘ জমে এল, দুপুরবেলায় ব্যুষ্টি পড়তে লাগল, তারপর তার থামে নি। বাসে করে বিদ্যালয়ে যেতে প্রায় চল্লিশ মিনিট লাগে, মিনিট দশেক ছাঁটতে হয়। স্থিতি পথে মীরা ভিজে বাড়ি ফিরল। আগে মাঝে মাঝে এরকম ঘটত, সে এভাবে ভিজে বাড়ি আসত, কিছুই হত না। কিন্তু গতরাতে কেন জানি ঘুম ভাল হয় নি, সকালে উঠে দেখে শরীর খারাপ লাগছে, গলা ব্যথা করছে, ডেভরে যেন চুলকাচ্ছে। কানিও পেয়েছে, তা ছাড়া সর্দি সর্দি ডাব। সারা দেহে কেমন যেন একটা দুর্বলতা। তার ওপর ঘুখের ডেভরে ওপরের মাদার এক জায়গা ফুলে গেছে। বোঝা গেল, ঠাণ্ডা প্রদাহ হয়েছে। মীরার একটি দাঁতে ফুটো আছে। রোজই বলে, সে ডাক্তারখানায় যাবে। কিন্তু কাজের চাপে যাওয়া হয়ে ওঠে না। এদিকে দাঁতের ডাক্তারকে মীরার ভীষণ ভয়। যখন তার যন্ত্রের আওয়াজ শোনে, সে ভীষণ ভয় পায়, কিছুতেই সেই ভয়টা কাটাতে পারে না। তবে আজ ডাক্তার-খানায় যেতেই হবে, নতুবা চলবে না।

থার্মোমিটার লাগিয়ে দেখল, জ্বর বিশেষ নেই, সাইসিশ পয়েন্ট তিন। কোনোমতে সকালের খাবার সেয়ে কোট চাপিয়ে ছাড়া নিয়ে বেরল। মীরাদের পাড়ার ডাক্তারখানা দূরে নয়। জায়গাটি ছেলেবেলা থেকে চেনা। বয়স্ক আর শিশুদের ডাক্তারখানা দুটি পাশাপাশি। শিশুদের ডাক্তারখানায় আগে নিয়মিতভাবেই যেতে হত তাকে। সংক্রামক শিশুরোগ নিবারণ ইঞ্জেকসন, বসন্তের টিকা, প্রতি বছর ডাক্তার দেখান - এ সব-কিছুই তো সেইতে হত।

মোড় বুয়ে মীরা বিরাট আটওলা বসত বাড়ির কাছে

পৌছিল। এই বাড়ির প্রথম দুটি তলায় হাসপাতাল। দরজা
ঠেলে মীরা ভেতরে ঢুকল। প্রথম ঘরটি বেড্রেস্টারি বিভাগ।
তাকে তাকে এ পাড়ার অধিবাসীদের কার্ড। কাউন্টারে গিয়ে
নিজের নাম আর ঠিকানা বলে নিজের কার্ডের ব্যবস্থা করে
সোজা গেল নির্দিষ্ট কামরার দিকে। লম্বা বারান্দার
দুদিকে দুসারি সাদা দরজা। প্রতি দরজায় লেখা-কোন
রোগের ডাক্তারের কামরা। এই যে চোখের ডাক্তারের কামরা।
তাও চেনা। মীরার যে সর্ট সাইট, লিখতে পড়তে অসুবিধা
হয়। তাই চশমা পরে। দু বছর আগে হঠাৎ তার দৃষ্টিশক্তি
বিগড়ে গেল, দুবের জিনিস দেখা শুরু হয়ে উঠল। ডাক্তার
তার চোখ পরীক্ষা করে বলেছিলেন, চশমা নেওয়া দরকার।

আরো একটু এগিয়ে গিয়ে থেরাপিউটিস্টের কামরার
সামনে থামল মীরা। দরজার কাছে দেয়াল বরাবর কয়েক-
খানা চেয়ার, সেগুলোতে রোগীরা বসে। মীরাও বসে অপেক্ষা
করতে লাগল, ডাক্তারের কাছে যাওয়ার জন্য কখন তার পালা
আসবে। বেশীক্ষণ বসে থাকতে হল না। দরজা খুলে সাদা
স্বক-পরা একজন নার্স বেরিয়ে মীরাকে ভেতরে ডাকলেন।
ডাক্তার একজন পাকা-চুল প্রৌঢ়া উদ্ভ্রমহিলা। মন দিয়ে মীরার
ফুশফুশ হৃদযন্ত্র জার গলা পরীক্ষা করে দেখে তিনি বললেন,
ভীষণ কিছু হয় নি, ঠাণ্ডা লেগেছে এই যা। কয়েকদিন ক্লাস
কামাই করতে হবে, শুয়ে থাকতে হবে না বটে, তবে বাড়িতে
থাকা দরকার। বললেন, রোজ কয়েকবার করে কুলবুচা
কবতে, তাঁর দেওয়া ওষুধ খেতে, যাতে কোনো বিকার না
হটে। এখন যে ফ্লুর প্রাদুর্ভাব, তার বিকারে নিউমোনিয়াও
হতে পারে। তাই সাবধান থাকা দরকার। এস্ট্র-রে আর
কার্টিওগ্রাম করাও ভাল। ডাক্তারের প্রেসক্রিপশন নিয়ে
মীরা তার সেই আসল কামেলার জায়গা দাতার বিভাগে
রওনা হল।

দুরুদুরু বুকে ভেতরে ঢুকে পড়ল মীরা। তার
ফ্যাকাশে মুখ দেখে ডাক্তার হেসে বললেন, ভয় নেই,
কিছু হবে না।

দেখতে বেশিক্ষণ লাগল না। লম্বাখাতলওয়ালা

ছোট একখানা জায়গা মীরার মুখে ঢুকিয়ে ডাক্তার কিছু-
ক্ষণ তার দাঁতটি খুঁটলেন। তার পর যন্ত্র দিয়ে পরিষ্কার
করে ঝালাই করে দিলেন। মীরা বিশেষ ব্যথা অনুভব
করে নি, তবুও মাথা একটু ঘুরছিল ভয়ে।

বিদায় জানানর সময় ডাক্তার মীরাকে বললেন,
এবার তোমার দাঁত বেঁচে গেল, কিন্তু সাবধান, ভবিষ্যতে
যদি এমনি অবস্থানা কর, তবে ভুলতে হবে। মীরা
গভীর নিশ্বাস ফেলল। বাস, আজকের মত কামেলা
গেল।

— বন্ধুন। বন্ধুন কী হয়েছে।

— আমার শরীর খারাপ। পেট ব্যথা করছে। এই যে
এখানে কামড়ায়। মাঝে মাঝে বমি বমি ডাব।

— দেখি, জিহ্বা দেখি। হুঁ, ভাল নয়। এখন নাড়ী দেখি।

— আচ্ছা, এখন এই খাটের ওপর শোন। পেট দেখান।
এখানে ব্যথা করছে?

— হ্যাঁ, করছে।

— জ্বর ক'দিন থেকে?

— আজ দুদিন।

— জ্বর ছাড়ে?

— হ্যাঁ, সকালের দিকে ছাড়ে।

— আগে পেটের কোন আসুখ হয়েছিল?

— না, কখনও হয় নি।

— বেশ, আপনাকে কয়েকটি পরীক্ষা করতে হবে।

আপাততঃ এই ওষুধটি খাবেন, খাওয়ার আগে।

— আর পথ্য কী?

— ডাক্তার, টক আর ঝাল ছাড়া সবকিছু। পরশুদিন

আবার আমার কাছে আসবেন।

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অনুভব [опытъ]

- сущ. чувство, ощущение

~ করা

-чувствовать, ощущать

অবহেলা [ʌbohela]	- сущ. невнимание, пренебрежение
অসুখ [ʌʃukʰ]	- сущ. болезнь
আওয়াজ [awaʃ]	- сущ. звук
আপাততঃ [apatʌto]	- нар. пока, теперь, на данный момент
ইন্জেক্সন [iʃjekʃʌn]	- сущ. укол, вакцинирование
ঔষধ [ʌʃudʰ]	- сущ. лекарство
~ খাওয়া	- принимать
ঔষুধের দোকান, ঔষুধালয়	- аптека (= ফার্মেসি)
এক্স রে [eks re]	- рентген
কাটান [kaʃʌno]	- гл. преодолевать (страх и т.п.), проводить (время) (√ কাটা)
কাটা	- проходить (о времени, отпуске и т.п.) (√ কাট্)
কার্ড [kard]	- сущ. карточка
কামড়ান [kamʌʌno]	- гл. кусать
	схватывать (о боли)
কামাই [kamaʃ]	- сущ. пропуск
~ করা	- пропускать, прогуливать
কাশি [kaʃi]	- сущ. кашель
কুলকুচা [kulkuʃa]	- сущ. полоскание
খাঁটা [kʰʌʈʌ]	- гл. ковырять (√ খুঁট্)
গভীর [gobʰiʃ]	- прил. глубокий
ঘটা [gʌʈʌ]	- гл. случаться (√ ঘট্)
ঘটনা [gʰʌʈʌna]	- сущ. случай
জিহ্বা, জিব [jibʌ, jib]	- сущ. язык
ঝামেলা [jʰamela]	- сущ. неприятность, хлопоты
কার্ডিওগ্রাম [kardiogram]	- сущ. кардиограмма
গলা [gola]	- сущ. горло
চশমা [ʃʌʃma]	- сущ. очки
চাপ [ʃap]	- сущ. давление, гнет, бремя, груз

কাপের চাপে	- из-за обилия работ
চাপান [ʃapano]	- гл. нагнуть (пальто и пр.) (√ চাপা)
চিকিৎসা [ʃikitʃʌ]	- сущ. лечение
~ করা	- лечить
চুলকান [ʃulkano]	- гл. чесаться, зудеть (√ চুলকা)
ছাড়া [ʃʌʈʌ]	- сущ. зонтик
জ্বর [jʌʃ]	- сущ. температура, жар
ঝাল [jʰalo]	- прил. жгучий
ঝালাই [jʰalaʃ]	ঝাল [jʰal]-сущ.
	- сущ. пломба
~ করা	- пломбировать
টক [ʈʌk]	- прил. кислый
টিকা [ʈika]	- сущ. прививка
ঠেলা [ʈʰela]	- гл. толкать (√ ঠেলা)
ঢোকান [dʰokano]	- гл. всовывать (√ ঢোকা, ঢুকা)
তাক [tak]	- сущ. полка
তোলা [tola]	- гл. поднимать, вырывать, удалять (о зубе), собирать (о цветах) (√ তুল)
তুলে দেওয়া	- посадить (на поезд и т.д.)
থার্মোমিটার [tharmomitʌ]	- сущ. термометр
থেরাপিউটিস্ট [therapiutist]	- сущ. терапевт
দুরুদুরু বুকে [duruduru]	с замиранием сердца
দুর্বলতা [durbolʌta]	- сущ. слабость
দৃষ্টিশক্তি [dʌʃʈiʃokti]	- сущ. зрение
দেহ [deho]	- сущ. тело
নতুবা [notuba], নইলে	- иначе, в противном случае
নাড়ী [naʃi]	- сущ. пульс
~ দেখা	- смотреть, щупать пульс
নিউমোনিয়া [niymoniya]	- воспаление легких
নিবারণ [nibaron]	- сущ. запрещение

রোগ ~	- профилактика
নির্দিষ্ট [nirdiṣṭo]	- прич. указаний
নির্দেশ [nirdeś]	- сущ. указание
~ দেওয়া	- давать указания
নিয়মিতভাবে [niyomitoḥāle]	- нар. регулярно
নিশ্বাস [niśśāś]	- сущ. видох
পথ্য [potto]	- сущ. диета
পালা [pala]	- сущ. очередь, пора
পাশাপাশি [paśapaśi]	- нар. рядом
পেট [pet]	- сущ. живот
প্রতিষেধক [protiśedhok]	- прил. профилактический
~ ডাক্তার দেখান	- профилактический врачебный осмотр
নিষেধ [niśedh]	- сущ. запрещение
প্রদাহ [prodaho]	- сущ. воспоминание
প্রাদুর্ভাব [pradurḥāḥ]	- сущ. появление
প্রৌঢ়া [proṇṇḥa]	- прил. пожилая (жен)
প্রৌঢ় [proṇṇḥo]	- пожилой (муж)
প্রেসক্রিপশন [preskripṣon]	- сущ. рецепт
ফিরতি [phirtti]	- прил. обратный
ফুটো [phuṭo]	- сущ. дырка, дупло (в зубе)
ফুশফুশ [phuṣphuṣ]	- сущ. легкие
ফ্যাকাশে [phaḥkaṣe]	- прил. бледный
ফ্লু [flu]	- сущ. грипп
বমি [bomi]	- сущ. рвота
বয়স্ক [ḥayoṣko]	- прил. взрослый
	сущ. взрослый
বর্ষাভি [ḥoṣṣati]	- сущ. плащ
বসন্ত [ḥoṣṣot]	- прил. хилый
বসন্ত [ḥoṣṣonto]	- сущ. оспа

বিকার [bikar]	- сущ. осложнение
বিগড়ন, বিগড়ান [bigṛono]	- гл. ухудшаться, портиться
বিদায় [ḥiday]	- сущ. прощание
~ নেওয়া, দেওয়া	- прощаться
ব্যথা [ḥatha]	- сущ. боль
~ করা	- болеть
ভীষণ [ḥhiṣon]	- прил. страшный, ужасный
ম্নাঢ়ী [maṛi]	- сущ. десна
বণ্ডনা [ḥawna]	- сущ. отправление
~ করা	- отправляться к-л. (с м-тв.пад.)
যন্ত্র [jontro]	- сущ. механизм, машина
লম্বাখাতলওয়ালা	- прил. с длинной ручкой
শিশু [ṣiṣu]	- сущ. ребенок
সংক্রামক [ṣaṅkramak]	- сущ. инфекционный
স্ট সাইট [ṣoṛṭṭṣait]	- близорукость (ант. লং সাইট дальнозоркость)
সর্দি [ṣordi]	- сущ. насморк
সারা [ṣara]	- гл. закончить, покончить (√সার্)
সারান [ṣarano]	- гл. вылечить, залечить
স্নাক [smak]	- сущ. халат
হৃদযন্ত্র, হৃদয় [ḥḥdjontro, ḥḥdoy]	- сущ. сердце (как орган)

— Словообразование —

স- [ṣo] - приставка (санскритская), приносящая значение обладания тем, что названо мотивирующим словом. Обладает способностью адъективизировать имена существительные: সতর্ক - осторожный, সফল - успешный, সরস - сочный, সবল - силь - ный. Употребляется в словах татсама.
বি- [bi] - приставка (санскритская), приносящая:
а) значения "нечто противоположное тому, что на-

звано мотивирующим словом: বিদেশ - заграница,
বিজাতীয় - иностранный, বিক্রেতা - продавец. Адъек-
тивизирует некоторые существительные: বিফল -
безрезультатный, বিকল - испорченный,
৫) усилительное значение: বিজয়, বিজিত,
বিখ্যাত, বিভাগ. Употребляется в словах তাত -
сама.

КОММЕНТАРИЙ

কিন্তু গত রাতে কেন জানি ঘুম ভাল হয় নি

- "Но ночью

она почему-то плохо спала" (досл. "нехоро-
шо"): কেন জানি - вводное сочетание, на русский
язык переводится словом "почему-то".

তা ছাড়া সর্দি সর্দি ভাব

- "кроме того, казалось,

вот-вот должен был начаться насморк". Повтор
имен существительных, обозначающих состояние,
употребляется для указания на то, что это со-
стояние должно наступить в ближайшем будущем.
স্র. আম্মার বসি বসি ভাব - "Меня тошнит", где
существительное বসি значит "рвота".

Значение предстоящего действия вносит так-
же повтор личных форм глагола или сочетаний
эквивалентных глаголу (в последнем случае
повторяется только личный глагол). সে তখন

চলে যায় যায় - "Он тогда собирался ухо-
дить" (досл. "вот-вот уходит"), বাস ছাড়ে ছাড়ে

- "Автобус вот-вот отправится", আম্মার

বসি বসি করে - "Меня тошнит", সে জিজ্ঞেস

করে করে - "Он вот-вот спросит".

При повторе личных форм глагола используются
различные видо-временные формы: সে আসছে আসছে

- "Он вот-вот придет", গাড়ি তখন ছাড়ল ছাড়ল

(ছাড়বে ছাড়বে) - "Машина вот-вот

должна была отойти".

সারা দেহে কেমন যেন দুর্বলতার ভাব

- "Во всем теле

(словно)чувствовалась какая-то слабость".

Частица যেন - "словно", "как будто" явля-
ется лексико-грамматическим омонимом союза
যেন - "чтобы". Следует иметь в виду, что
частица যেন не обуславливает видо-времен-
ную форму глагола-сказуемого, как это имеет
место у союза যেন - "чтобы". Форма глагола-
сказуемого в этом случае определяется кон-
текстом.

নতুবা চলবে না - "иначе нельзя". Глагол চলা "йти" сре-
ди своих значений имеет модальное значение
"следовать", "полагаться". С этим значением
он широко употребляется в предложениях с под-
лежащим герундием. Предложения с подлежащим
- герундием и сказуемым - глаголом চলা
в форме 3-го лица имеют общее значение "до-
пустимости", "следования" и противопоставля-
ются модальным герундиальным предложениям со
сказуемым - глаголом যাওয়া в форме 3-го ли-
ца, которые имеют общее значение "принятости",
"возможности". স্র. এখানে যাওয়া যায় - "Здесь
можно поехать" и এখানে যাওয়া চল (ভাল) - "Здесь
следует поехать", "Здесь стоит поехать".

কোনোমতে সকালের খাওয়া - "Кое-как позавтракав..."

সেই আগে নিয়মিতভাবে যেতে হত তাকে - ... раньше ей приходилось
регулярно ходить... В бенгальском языке в
качестве грамматических показателей весьма
широко используются слова-суффиксы (суффик-
сонды), развившиеся из вторых компонентов
сложных слов и в значительной степени утра-
тившие свое конкретное лексическое значение.
Некоторые из них используются для выражения
обстоятельственных значений. К числу таких
слов-суффиксов относятся ডাবে (образом) и
রূপে (видом), представляющие собой форму
творительно-местного падежа существительных.
Суффиксонды ডাবে и রূপে для выражения об-
стоятельного значения употребляются преиму-
щественно с прилагательными и причастиями

(санскритскими), но могут иногда употреблять-
ся и с существительными: নিয়মিতভাবে, আলাদা-
ভাবে, প্রবলভাবে, সেইরূপে, বন্ধুভাবে

ডাক্তার দেখান - "посетить врача", "пойти к врачу на
осмотр". প্রতিবেশক ডাক্তার দেখান - "Пройти
профилактический осмотр".

নিজের কার্ডের ব্যবস্থা করা - "заказав свои карточку...".
Существительное ব্যবস্থা широко употреб-
ляется при обозначении урегулирования чего-
либо, организации чего-либо, или для обоз-
начения какого-либо устройства. (Ср. টিকিটের
ব্যবস্থা করা - "Устроить, организовать
билеты", গরম জলের ব্যবস্থা - "Горячая вода"
(досл. устройство для горячей воды" в пред-
ложении типа: আমাদের বাড়িতে গরম জলের ব্যবস্থা আছে),

কোন রোগের ডাক্তারের কামরা - "какой врач (по каким
болезням) ведет прием" (Кабинет какого врача).

এই যা - "Вот и все".

ভয় নেই - "Не бойся!" досл. ("Страха нет"). При
наличии в таком предложении субъекта он при-
нимает форму родительного падежа: ভয় নেই
তোমার - "Ты не бойся".

জ্বর ছাড়ে - "температура снижается". Глагол ছাড়া
имеет широкий круг значений, из которых на-
иболее устойчивыми являются значения "поки-
дать", "оставлять", "бросать". Переносное,
метафорическое использование этих значений
ведет к образованию таких лексико-семанти-
ческих вариантов как "снижаться", "уходить"
(напр. из больницы). Эти же значения лежат в
основе употребления герундия ছাড়া во фразео-
логических сочетаниях с глаголами, напр.
ছাড়া পাওয়া - "получить освобождение",
ছাড়া দেওয়া - "выпускать", "отпускать".

[o]	[o]	[x]	[e]	[w]	[u]	[u]	[u]
অসুস্থ	অনুভব	ব্যথা	ঠেলা	আওয়াজ	জিব	কামড়া	টক
গলা	ওষুধ	ফ্যাকাশে	দেহ	রওনা	হুত	নাড়ী	টিকা
চামড়া	তোলা		পেট	লম্বাহাতলওয়ালা	যন্ত্র	বিগড়ন	পেট
জ্বর	পথ্য		এক্স-রে		ঝাল	পৌড়া	ফুটো
টক	বন্নি		থেরাপিউটিক্স		ঝালাই	মাড়ী	ঠেলা
					ঝালেলা		

2. Прочитайте текст урока, предварительно разоб-
его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения, в кото-
рых имеет место обозначение последовательных действий

5. Выпишите из текста определительные сочетания, с
определением существительным. Объясните употребление
данных форм существительных

6. Переведите следующие словосочетания на бен-
гальский язык:

обратный путь, инфекционная болезнь, профилакти-
ческий укол, врачебный осмотр, пожилая женщина, по-
бледневшее лицо, профилактический осмотр;

поликлиника для взрослых, прививка против оспы,
медсестра в белом халате, зеркало на длинной ручке,
на прощание;

преодолевать страх, покончить с едой, накинуть
пальто, заказать карту, носить очки, выслушать легкие,
пропускать занятия, полоскать горло, пломбировать зуб,
чувствовать боль

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, исполь-
зуя новую лексику

8. Ответьте на следующие вопросы, используя
лексику урока:

ক। ১। আপনার স্বাস্থ্য কেমন আছে?

২। সহজে আপনার ঠাণ্ডা লাগে?

৩। যখন আপনার ঠাণ্ডা লাগে তখন গলা ব্যথা করে?

- ৪। যখন আপনার ঠাণ্ডা লাগে, তখন সর্দি কাশি হয়?
 ৫। তখন ম্রামে ম্রামে জ্বরও হয়? জ্বরটা সহজেই ছাড়ে?

- খ। ১। আপনার ফু হয়?
 ২। ফুর পর বিকারও হয়?
 ৩। আপনার প্রায়ই ফু হয়?
 ৪। অসুখের জন্য আপনি প্রায়ই ক্লাস কামাই করেন?
- গ। ১। ছেলেবেলায় আপনার অনেক রোগ হয়েছিল?
 ২। সংক্রামক শিশুরোগও হয়েছিল?
 ৩। সংক্রামক রোগ নিবারণ করার জন্য আপনাকে ইঞ্জেকসন দেওয়া হত?
 ৪। কত বছর আগে শেষ বার আপনাকে টিকা দেওয়া হয়েছিল?

- ঘ। ১। আপনার পাড়ার ডাক্তারখানা আপনার বাড়ি থেকে কি দূরে?
 ২। ওখানে কী করে যেতে হয়?
 ৩। শিশু জ্বর বয়স্কদের ডাক্তারখানাগুলি কি পাশাপাশি?
 ৪। ডাক্তারখানাটির ডাক্তারদের ফোনে ডাকা যায়?
 ৫। যখন আপনার পরিবারের কারও অসুখ হয়, তখন আপনারা কি ফোনে ডাক্তার ডাকেন?

- ঙ। ১। আপনার পাড়ার ডাক্তারখানাটি বড় না ছোট?
 ২। তা আলাদা কোনো ভবনে না বসত বাড়ির নিচের তলায়?
 ৩। ডাক্তারখানায় ফার্মেসি আছে কি?
 ৪। সেই ডাক্তারখানার বেশির ভাগ ডাক্তার কারা - মেয়ে না পুরুষ?
 ৫। নার্সরা কারা - মেয়ে না পুরুষ?

- চ। ১। আপনার পাড়ার ডাক্তারখানায় দাঁতের বিভাগ আছে?
 ২। বিভাগটা বড় না ছোট?
 ৩। সেখানে কি সব সমস্যা রোগী থাকে?
 ৪। দাঁতের চিকিৎসা করতে আপনার ঝুঁকি হবে না?

- ৫। আপনি কি নিয়মিতভাবে দাঁতের ডাক্তারের কাছে যান?

- ছ। ১। আপনার পাড়ায় ঔষুধালয় আছে?
 ২। সেটা আপনার বাড়ি থেকে দূরে?
 ৩। সেখানে যেতে কত সময় লাগে?
 ৪। ডাক্তারের প্রেসক্রিপশনগুলো আপনি সাধারণত সেই ঔষুধালয়ে ওষুধ কেনেন?
 ৫। ঔষুধালয়ের কর্মীরা তৈরী ওষুধ দেন কিংবা প্রেসক্রিপশন পেয়ে সেটা তৈরী করে?
 ৬। ওষুধের দ্রবীভবন দেওয়ার পর তা তৈরী হওয়ার জন্য আপনাকে অনেকক্ষণ অপেক্ষা করতে হয়?

9. Переведите на бенгальский язык, обратив внимание на перевод глаголов в форме прошедшего времени:

I. Как Вы провели Ваш отпуск? Куда Вы ездили? 2. У меня першит в горле. Боясь, как бы я не простудился. 3. Увидев, что машина идет в нашу сторону, мы отошли вправо. 4. Накинув пальто и шапку, он быстро выбежал из комнаты. 5. Мы шли весь день, прошли около 20 километров и только к закату солнца, наконец, пришли к назначенному месту. 6. Наступила осень, стали опадать листья. 7. Мне кажется, он тогда работал врачом в городской больнице. 8. Они надеялись, что мы не заметили их ухода. 9. Он два года жил на севере и очень скучал по горам и теплому морю. 10. Обычно все очень смеялись, глядя на прокази этого забавного существа. II. В прошлом году мой дядя (брат матери) с семьей отдыхал в Крыму, на берегу моря. Они оставались очень довольны отдыхом; много купились, загорали, ходили на гору Ай-Петри.

10. Придумайте 5 предложений с придаточным результативным, вводимым союзом যাতে

II. Переведите на русский язык, обратив внимание на перевод герундия - причастия в данных предложениях

II¹ 1317

১। যখন তারা আসবে, তখন কেবল আমরা আলোচনাই শুরু করব। ২। বেলগাড়িতে যাওয়ার চেয়ে বিমানে যাওয়ায় অনেক বেশী সুবিধা, তাতে সময় বাঁচে। ৩। এত সকাল সকাল যাওয়া আমাদের অভ্যাস নয়। ৪। আমার সবচেয়ে প্রিয় ঋতু বসন্ত, তখন গাছে গাছে পাতা গজায়, এটা ফুল ফোটায় সময়। ৫। আজ বাইরে বেশ ঠাণ্ডা, গরম কোট পরাই ভাল, যাতে পরে অসুখ না হয়। ৬। বেশ, আমাদের পড়া তৈরী, এখন বিশ্রাম করাই ভাল। ৭। আপনি কি ওদের বাড়িটা দেখতে চান? তাহলে একটু এগিয়ে আসুন, এখান থেকে বাড়িটা দেখা যায় না। ৮। মামা আমার জাঁকা হবি দেখতে চান? এই নাও, দেখিয়ে দাও। ৯। আমি জানি, ভারতীয়রা মশলা দেওয়া খাবার ভালবাসে, কিন্তু আমার তেলন কাল যাওয়ার অভ্যাস নেই। ১০। না, আমি আর যাব না। আমি মনে করি, এই দম-বন্ধ-করা আবহাওয়ায় কেউ বেশিক্ষণ থাকতে পারে না। ১১। ওই ওদিকে, ওই চশমা পরা ঐচ্ছিক উদ্ভ্রমহিলাটিকে দেখতে পাচ্ছ? তিনি আমার কাকী-ম্মা। ১২। ইনি কি জানতে চান, সেখানে কী করে যাওয়া যায়? ভিন নম্বর বাসে যেতে পারেন। ভূতীয় স্টপে নামবেন। ১৩। ওখানে যাওয়া চলবে না। এ সময় ওখানে থাকা ভাল নয়। ১৪। এ কোট কেনা চলবে না। তোমাকে মানাবে না।

12. Составьте по 5 предложений по образцам:

এখানে এসে আপনি নিজেই সবকিছু দেখতে পারবেন।
এখানে জাসতে আসতে আপনি কি কিছুই দেখতে পান নি?
এখানে আসতে না আসতেই তিনি বললেন, তিনি খুব ব্যস্ত, বেশিক্ষণ থাকতে পারবেন না।
যখন প্রথম বার সে আমাদের বাড়ি এসেছিল, তখন সে সুলের ছাত্র।

13. Поставьте данные в скобках существительные в нужном падеже:

১। এত (কাশি) সত্ত্বেও সে কিছুতেই বাড়িতে থাকতে চাইত না। ২। আমাদের খেলাধুলার প্লাবে আগে উনি (ট্রেনার) কাজ করতেন। উনি খুব ভাল ট্রেনার। ওনার ভালিগ দেওয়া টিম (প্রতিযোগিতা) নিয়মিতভাবে সেবা হয়ে উঠে। ৩। এখন সেই দেশে নাকি কোনো সংক্রামক (রোগ) প্রাদুর্ভাব হয়েছে, তাই (সবাই) প্রতিষেধক ইন্জেকশন দেওয়া দরকার। ৪। নির্দিষ্ট (সময়) আগে আপনারা ওখানে পৌঁছতে পারবেন না। ৫। দু' (ঘন্টা) আগে কেউ তার বিষয়ে কিছুই জানত না। ৬। ছাত্র-বাসে আমরা পালা করে ঘর শুছিয়ে নিই, আজ (মীর) ঘর (পরিষ্কার করা) পালা। ৭। (হেলবেলা) আমরা (গ্রাম) ছিলাম, পরে একটি ছোট ইউক্রেনীয় (শহর) চলে গিয়েছিলাম। সেখানে দশ (বছর) বেশী বাস করেছিলাম। ৮। আমার বন্ধুর বাবার বয়স ষাট (বছর), কিন্তু এখনও তার খুব শক্তি আছে, (খেলাধুলাও) খুব মন। অসুখ তার খুব কমই হয়। ৯। ইনি সার্কাসের খুব বিখ্যাত অভিনেতা, দর্শকের (চোখ) সামনে (বাঘ) (কুকুর) করতে পারেন। দেখেও বিশ্বাস করা যায় না। ১০। এই জায়গাটি পার (হওয়া) পর দেখে নেবেন (চুর্দিক) কত সুন্দর। ১১। আগামীকাল (দাদা) অফিসে আটকে থাকতে হবে, তাই দেরিতে আসবেন। ১২। আজকে (আপনি) দেখতে খুব সুন্দর। এই (পোশাক) আপনাকে বেশ মানায়।

14. Сравните, как это показано в образцах:

1) এই বাগানটি ওটার চেয়ে সুন্দর। আমি মনে করি, আমাদের শহরে এই বাগানটি সবচেয়ে সুন্দর।
ছাত্র - ভাল
চশমা - আধুনিক ধাঁচের।
ওষুধ - টক
স্মৃতিচিহ্ন - সুন্দর
ছেলে - দুর্ভ
জিনিস - সস্তা

- ২) পড়া তৈরি করার মত সময় আমার কম নয় (আছে),
তবে আমার আমারও চেয়ে বেশী (কম)।

খেলাধুলা করা - শখ
প্রতিযোগিতায় যোগ দেওয়া - ইচ্ছা
সাহায্য পাওয়া - আশা
দক্ষিণে যাওয়া - সুযোগ
তার প্রতি - টান

- ৩) বিনয় তোমার চেয়ে ভাল লেখে। বিনয়ও তোমার
মত লিখতে পারে।

ফোটা তোলা - অনেক
ঘোড়া চড়া - ভাল
ওঠা - সকাল সকাল
ক্লাস কান্নাই করা - কম
সাঁজার কাটা - গাড়াগাড়ি

15. Придумайте по 5 предложений по образцам,ис -
пользуя лексику урока

এখানে কার্ডের ব্যবস্থা করা হয়।
এখানে কার্ডের ব্যবস্থা করা যায়।
এখানে কার্ডের ব্যবস্থা করা চলে।

16. Переведите на русский язык, обратив внимание
на перевод повторов:

১। অবশেষে বসন্ত এল। দিনে দিনে গরম বাড়তে (বেশী
হতে) লাগল। ২। উৎসবের সময় সন্ধ্যাবেলায় এই শহরের
বড় বড় ময়দানে নানা অনুষ্ঠান হয়। ৩। তুমি যেও না,
আমার জন্য অপেক্ষা কর, আমি তোমাকে ধীরে ধীরে সবকিছু
বলব। ৪। সে তখন যায় যায়, এমন সময় ডাকপিয়ন
এসে তার দিয়ে গেল। ৫। শরতের সময় এখানে মাঠে মাঠে
শিশির পড়ে। ৬। আমাদের শহরের স্টেডিয়ানে প্রতিযোগিতা

শেষ হওয়ার পর ভাল ভাল খেলোয়াড়দের পুরুষাণে ভূষিত
করা হয়। ৭। কেন আমি, আজ আমার শরীরটা ভাল নয়,
মাথা ভার ভার মনে হচ্ছে, সর্দি সর্দি ডাব। ৮। কিছুই
না বলে ধীরে ধীরে এগিয়ে গিয়ে মোড় ঘুরে সে চলে
গেল। ৯। আপনি থেমে থেমে বনুন, যাতে কারো বুকে
কোনো অসুবিধা না হয়। ১০। ফিরতি পথে প্রবল বৃষ্টিতে
ভিজে ভিজে সে বাড়ি এল। ১১। সন্ধ্যা হল, জানালায়
জানালায় আলো জ্বলে উঠল। ১২। তার ভীষণ তেষ্টা পেয়েছে,
পর পর পুরো দু' গেলাস জল খেল। ১৩। তুমি এদিকে আয়,
দেখতে পাচ্ছি, এখানে গাছে গাছে কত সুন্দর বড় বড় ফুল
আছে। ১৪। তুমি যে প্রতিযোগিতার কথা বললে, আমাদের
কেউ কেউ তা টেলিভিশনের মাধ্যমে দেখেছে। ১৫। আজ
সকালে বাড়ি থেকে বেরিয়ে দেখলাম, আকাশ খুব মেঘলা,
চারিদিক অন্ধকার, বৃষ্টি শুরু হয় হয়। ১৬। গতকালের
ম্যাচের সময় আমাদের টিম জিতছে জিতছে, এমন সময় বিরোধী
পক্ষের খেলোয়াড়দের একজন আবার গোল করল। তাই খেলা দ্রুত
হয়েছে।

17. Переведите на бенгальский язык:

Дорогой друг!

Я не мог сразу ответить тебе на твое письмо,
так как был очень занят в прошлом месяце. Теперь я
закончил свою работу и могу написать тебе. Мама скоро
сдаст экзамены, у меня будет отпуск и мы уедем в де -
ревню отдыхать. Мы будем жить там, где жили в августе
прошлого года. Это самое красивое место, которое я ког -
да-либо видел. Нам там очень понравилось. Сергеевы тоже
2 последних года там отдыхали, но в этом году им при -
дется быть в Москве - их старший сын будет поступать в
институт.

В этой деревне есть место и гулять и купаться
- рядом река и лес. Мы будем плавать и загорать, а в
самое жаркое время дня гулять или отдыхать где-нибудь в
лесу. Эти места очень хороши для здоровья. Ты знаешь,
младший сын Сергеевых раньше часто простужался, у него

всегда болело горло и часто бывал насморк. Теперь ему стало гораздо лучше. Я думаю - это влияние тамошнего климата.

Мне бы хотелось, чтобы и ты приехал туда. Приезжай в начале июля или немного позже. Поедет ли твой брат в лагерь? Если нет, то привези его с собой. Ему там понравится.

Надеюсь получить от тебя письмо прежде, чем мы уедем.

Твой Андрей

18. Напишите

а) синонимы следующих слов:

জসুখ, সাওয়াজ, ঢোকা, নিষারণ, পাশাপাশি, বিগড়ন, শিশু, সারান, অধিকাংশ, অভিমান, তালিম, এলাকা, পর্বত, বড়, পানি, সূর্য, খেলা, কেনা, প্রতিযোগিতা, প্রয়োজন, পরাজিত হওয়া, সুস্থ

б) антонимы следующих слов:

জয়, জেতা, দেখা করা, ওঠা, পাশাপাশি, শিশু, প্রাচীন, বহুসংখ্যক, সুস্থ, ঘন, চড়া, তাজা, হিংস্র, উত্তাপ, অস্ত্র মাওয়া, বিরাট, জসুবিধা, টিলে, দামী, ধনী, যুক্ত করা, খাটো, ঢোকা, সবল, শুরু

19. Переведите на русский язык и перескажите текст:

বাঙলা দেশের ইতিহাসে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের নাম খুব বিখ্যাত। বিরাট মন আর দেশের প্রতি ভালবাসায় তরা হৃদয়ের জন্য তিনি সেই খ্যাতি পেয়েছেন।

মেদিনীপুরের বীরসিংহ গ্রামে তাঁর জন্ম। বাবা ঠাকুরদাস বনোপাধ্যায় ছিলেন কলকাতার একজন ছোট কর্মচারী। ছেলেবেলা থেকেই গরীবের ছেলে ঈশ্বরচন্দ্রকে অনেক দুঃখকষ্ট সহ্য করতে হয়েছিল। লেখাপড়ার প্রতি তাঁর ছিল গভীর আগ্রহ। তবে বাড়ির কাজ করতে হত অনেক: বাজার করা, রান্না করা, বাসন মাজা - সব কিছু করতে হত তাঁকে। বাড়ির সমস্ত কাজ করার পর হৈটে অনেক পত্র অতিক্রম করে কলেজে যেতেন। যেটুকু অবসর মিলত তার মধ্যে পড়াশুনা করা -

এমন ভাবে কাটত তাঁর দিন। অনেক সময় ঘবে আলো থাকত না, বাইরে বেরিয়ে বাস্তার আলোতে তাঁকে পড়া তৈরী করতে হত।

সব বাধা অতিক্রম করে বিদ্যাসাগর তাঁর ইচ্ছা পূরণ করেছিলেন। সংস্কৃত কলেজের সমস্ত পরীক্ষায় তিনি সেরা ছাত্রের পুরস্কার পেলেন। পরে তিনি 'বিদ্যাসাগর' উপাধিতে ভূষিত হয়েছিলেন। সংস্কৃত সাহিত্য ও ব্যাকরণে তাঁর অবদান বিরাট, ইংরেজী ভাষাও শিখেছিলেন তিনি, তবে তাঁর সবচেয়ে বিরাট অবদান বাংলা ভাষা আর সাহিত্যে। শিশু ও ছাত্রদের জন্যে বই, ভাষা শেখার নানা পাঠ্যপুস্তক ইত্যাদিও লিখেছেন তিনি। এক কথায় বিদ্যাসাগর বাংলা ভাষার ভিত্তি পাকা করে যান। তাঁর লেখা 'শকুন্তলা' প্রভৃতি বই থেকে দেখা যায় যে, তিনিই প্রথম এত সুন্দর বাংলা ভাষার সৃষ্টি করেছেন। তাঁ ছাড়া তিনি বিদেশী সাহিত্য আর বিজ্ঞানও প্রচলিত করলেন।

দেশের মেয়েদের জন্যও বিদ্যাসাগর অনেক কাজ করেছিলেন। মেয়েদের জশিক্ষা দূর করা, বিধবারা যাতে জীবন বিয়ে করতে পারে, তার জন্য তিনি অনেক কিছু করেছেন। বিবোধীরা তাঁর এই কাজের জন্য তাঁকে এমন কি মেয়ে ফেলার ভয়ও দেখিয়েছিল, কিন্তু তিনি তাদের কথায় কান দেন নি। যা করা দরকার বিদ্যাসাগর ঠিক তাই করেছেন। তা করতে তিনি কখনও পিছপা হন নি।

নিজ দেশ আর জাতির জন্য ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর অনেক কাজ করেছেন। দেশের কথা সব সময়ই তাঁর মনে থাকত। তিনি কেবল দেশী পোশাকই পরতেন: সাদা ধুতি, মোটা চাদর, চটি।

আগ্রহ	-	стремление
বিধবা	-	вдова
বিয়ে	-	свадьба
~ করা	-	вступать в брак
পিছপা হওয়া	-	отступать
অবদান [abodan]	-	вклад
ভিত্তি	-	основа

20. Переведите на бенгальский язык, используя лексику урока:

А.

1. Осмотрев больного, доктор сказал, что нужно сделать некоторые анализы. 2. Доктор вынул руки и надел белый халат. 3. Она сказала, что сегодня ей придется пропустить занятия. У нее страшно болят зубы и ей придется пойти к врачу. 4. Сняв рубашку, я подошел к врачу, чтобы он выслушал меня. 5. Врач осмотрел больного и сказал, что у него грипп. 6. Прописав лекарство, врач сказал, как нужно его принимать. 7. Мы позвонили в поликлинику и вызвали врача. 8. Врач выписал лекарство и сказал больному, какую ему нужно соблюдать диету. 9. Я позвонил товарищу и справился о его здоровье. 10. Вчера у меня сильно болела голова, пришлось принять лекарство. 11. Придя домой, брат почувствовал, что у него жар. Он поставил градусник и увидел, что температура поднялась. Пришлось ему лечь в постель. 12. Чем ты так обеспокоен? За два месяца ты там хорошо отдохнешь, поправишься. Время пройдет быстро. 13. Почему Вы так бледны? Наверное он мало бывает на воздухе?

Б.

До Октябрьской революции (বিপ্লব) сотни тысяч людей в России (রাশিয়া) умирали от всевозможных заболеваний. Особенно много умирало детей. В 1913 г. во всей России было всего 28 068 врачей. Сейчас в Советском Союзе работает более полумиллиона человек, а всего в здравоохранении (চিকিৎসাব্যবস্থা) занято более четырех миллионов человек. Здесь ликвидированы многие инфекционные заболевания. Для предупреждения инфекционных заболеваний проводится вакцинация населения. Ежегодно проводятся профилактические осмотры населения. Медицинское обслуживание проводится бесплатно (বিনা পয়সায়). В каждом районе города есть поликлиника, в которой лечатся жители этого района. Нет ни одной деревни, где бы в случае необходимости не оказывалась медицинская помощь. Если нужно, то врачей доставляют к больным специальными самолетами. Советские люди гордятся своей медициной, своими врачами и сестрами.

В.

Каждый человек должен не забывать о своих зубах. Каждые полгода желательно проводить врачебный осмотр. Если за это время в зубах появилось небольшое отверстие, то врач запломбирует его. Многие боятся лечить зубы. Для них звук бормашины ужасная вещь. Они предпочитают удалять зубы, а не лечить их. Но лучше иметь запломбированный зуб, чем не иметь его.

У пожилых людей часто портится зрение, им приходится одевать очки. Но зрение портится не только у пожилых людей, но и у молодых. Иногда можно увидеть и ребенка в очках. Молодые люди очень часто не заботятся о своих глазах. Они много читают и не дают глазам отдохнуть. Часто читают при плохом свете и что еще хуже, — лежа в постели, а это особенно вредно для глаз.

21. Напишите бенгальскими цифрами и отработайте чтение в быстром темпе:

13, 19, 235, 374, 843, 1057, 8355, 43522, 102315, 425847, 3454000, 4822375, 9807563, 22146733, 42452662, 82450455, 99110064, 19-й, 24-й, 38-й, 45-й, 57-й, 63-й, 102-й, 205-й, 315-й.

22. Перескажите текст урока

23. Расскажите о здравоохранении в СССР

24. Составьте небольшие рассказы или ситуации, используя следующие слова и словосочетания:

১। অসুস্থ, ঠিক করা, দেখতে যাওয়া, ভুলে যাওয়া, ঠিকানা জেনে নেওয়া, বাসে করে, কারো কাছে, খুঁজে নেওয়া, খুশী হওয়া।

২। তালিম, প্রতিযোগিতায় যোগ দেওয়া, পড়ে যাওয়া, লাগা, ভেঙ্গে যাওয়া, জীষণ ব্যথা করা, ডাক্তার দেখান, খেলায় না যাওয়া, দর্শক হওয়া, ক্রীড়ামোদী।

৩। হাসপাতাল যাওয়া, জীষণ কিছু, ফুশফুশ, পরীক্ষা, নিউমোনিয়া, হাসপাতাল ছেড়ে চলে যাওয়া, ফোন করা, খবর

৪। দেখতে খাবাপ, শরীর, দাঁত ব্যথা করা, প্রদাহ,
স্রাঙ্গী, অবহেলা করা, ছলে নেওয়া, ভয় পাওয়া, বেঁচে যাওয়া।

25. Выполните следующие задания:

1. Скажите врачу, что у вас болит живот, что у вас нет аппетита и после еды вас подташнивает. Скажите, что иногда у вас бывает небольшая температура. Спросите, что вам следует есть, нужно ли пройти обследование. 2. Спросите вашего товарища почему он сегодня такой бледный, не заболел ли он. Посоветуйте ему кончить работу и пойти погулять. Скажите ему, что если он устал и поэтому такой бледный, то после прогулки он почувствует себя лучше. Но если ему не станет лучше, если слабость останется, то пусть обязательно обратится к врачу. 3. Позвоните в поликлинику в регистратуру и скажите, что у вас очень болит зуб и вам нужно, чтобы вас принял врач. Спросите, в какое время он вас примет.

26. Внучите наизусть и проинсценируйте диалог со стр. 155

УРОК 14

Грамматика

Санскритские причастия

Абсолютные нелично-глагольные обороты

Текст

Поездка в Дарджилинг

САНСКРИТСКИЕ ПРИЧАСТИЯ. В бенгальском языке употребляется большое количество причастий, заимствованных из санскрита. Эти причастия включают в себя:

1. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ с суффиксом ত [to], который в бенгальских граммати-

ках по санскритской традиции называют ক্ত [kto] I/. Суффикс ত , соединяясь с корнем глагола, под влиянием фонетических законов санскрита преобразуется в ট [to], ধ [dho], ঢ় [dho] (ঢ় [dho]), ন [no] (ন [no]), а также в ইত [ito] (если в корне имеются согласные ন [n] и ম [m], то они в большинстве случаев выпадают): কৃত - "сделанный", মুক্ত - "освобожденный", লিখিত - "написанный", গঠিত - "созданный", সৃষ্ট - "созданный", দগ্ধ - "сожженный".

В современном бенгальском языке, особенно в разговоре, многие из этих причастий адъективизировались, потеряли свое глагольное залоговое значение и стали использоваться как прилагательные: বদ্ধ - "закрытый", মুক্ত - "свободный", গত - "прошлый", ভিন্ন - "другой".

В некоторых причастиях глагольность сохранилась, но залоговое значение стерлось, они стали употребляться и в активном и в пассивном значении: মিলিত - "объединенный", "объединившийся".

2. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ с суффиксами য় [yo], অনীয় [oniyo], ভব্য [toḅho]: দেয় - "подлежащий даче, отдаче", সহ্য - "терпимый", করণীয় - "подлежащий выполнению", বক্তব্য - "подлежащий высказыванию".

Некоторые из таких причастий в современном бенгальском языке субстантивировались, то есть стали употребляться как существительные: কর্তব্য - "задача", বক্তব্য - "слово", "предмет" (разговора).

3. ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ с суффиксом মান [man] и др.: বর্ধমান - "растущий", বিদ্যমান - "существующий".

Ряд таких причастий также адъективизировались, то есть стали употребляться как прилагательные, без глагольного значения действия: বর্তমান - "настоящий":

বর্তমান কাল - "настоящее время".

Санскритские причастия в предложении употребляются

I/ Санскритские грамматисты каждому суффиксу давали свое название, которое состояло из буквы, обозначающей сам суффикс, и дополнительных букв, которые ставились перед и после буквы. Дополнительные буквы должны были служить указателями на те изменения, которые претерпевали в результате присоединения суффикса к глагольному корню как сам корень, так и суффикс.

в основном в функции определения. Эта функция обусловила вторичное употребление санскритских причастий - как присвязочной части составного сказуемого: তারা মুক্ত হয়ে - "они освобождены" досл. ("стали освобожденные"), তারা মিলিত হবে - "они объединятся".

আমরা গিয়েছিলাম - "они освобождены" досл. ("стали освобожденные"), তারা মিলিত হবে - "они объединятся".

АБСОЛЮТНЫЕ (СУБЪЕКТНЫЕ) НЕЛИЧНО-ГЛАГОЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ - грамматические конструкции, представляющие собой сочетание имени существительного или другого субстантивированного слова в форме именительного падежа и грамматически связанной с ним неличной формы глагола. Имя существительное обозначает субъект, а неличная форма глагола - действие этого субъекта. Отношения между именем существительным и неличной формой глагола сходны с отношениями подлежащего и сказуемого, - формально это определяется формой этого существительного и позицией существительного и неличной глагольной формы по отношению к друг другу: তিনি আসতে না আসতে আমি চলে গেলাম - "Не успел он приехать, как я ушел" (дословно: "Он едва приехав, я ушел").

Оборот относится к предложению, как его развернутый член. Характер отношений между ним и предложением, к которому он относится, определяется грамматическим значением и функцией неличной формы глагола.

По содержанию предложения с абсолютным (субъектным) нелично-глагольным оборотом аналогичны сложным предложениям, однако в формально-грамматическом отношении они являются особым типом простых предложений.

На русский язык такие предложения переводятся сложными предложениями, подчиненными или сочиненными, в зависимости от контекста.

Примечание. Абсолютные (субъектные) нелично-глагольные обороты формируются только собственно бенгальскими неличными глагольными формами. Санскритские формы (причастия) таких оборотов не образуют.

শীতকাল শুরু হতেই আমরা সেখানে গিয়েছিলাম - "Мы поехали туда, как только началась зима" (дословно: "Зима только начавшись, мы туда поехали"). В приведенном примере подлежащим выступает местоимение আমরা - "мы", а сказуемым - гла-

гол в форме I-го лица - "поехали". В функции обстоятельства выступает нелично-глагольный оборот, который формируется существительным - "зима" и несовершенным деепричастием শুরু হতেই - "как только, едва начавшись". Существительное শীতকাল - "зима" обозначает субъект, а несовершенное деепричастие - называет действие субъекта: - "только начавшись". Грамматическое значение несовершенного деепричастия - обстоятельственное - определяет функцию всего оборота как обстоятельственную.

বৃষ্টি থেমে যাওয়া বাসিত কিছুই শোনা যাচ্ছিল না - "Дождь перестал, и в ночь ничего не было слышно" (дословно: "В ночь переставшего дождя ничего не слышалось"). Подлежащим в данном предложении выступает герундий শোনা - "слышание", а сказуемым в глагол в форме 3-го лица с отрицанием: যাচ্ছিল না - "не происходило". В предложении имеется обстоятельство, выраженное существительным বাসি - "ночь" в форме местно-творительного падежа, а оно, в свою очередь, имеет определение, выраженное абсолютным (субъектным) нелично-глагольным оборотом. Этот оборот формируется существительным в форме именительного падежа বৃষ্টি - "дождь" и причастием থেমে যাওয়া - "переставший". Грамматическое значение причастия - определительное - обуславливает функцию всего оборота как определительную.

এ সময় ক্লাস না থাকাই ভাল - "Хорошо, когда в это время нет занятий" (дословно: "В это время занятия не бывать - хорошо"). Герундий с отрицательной частицей: না থাকা - "не бывать" и прилагательное ভাল - "хорошо" функционируют в данном предложении как подлежащее и сказуемое (именное). Подлежащее вводит абсолютный нелично-глагольный оборот, где субъект обозначается существительным ক্লাস - "занятия" в форме именительного падежа, а его действие - герундием - না থাকা - "не бывать". Функция неличной глагольной формы в данном предложении - подлежащая - определяет функцию всего оборота тоже как подлежащую.

I2-I3I7

**УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО
МАТЕРИАЛА**

1. Определите типы санскритских причастий. Переведите их

উপস্থিত, অবস্থিত, প্রৌঢ়, করণীয়, মৃত, বন্ধ, ব্যস্ত, উপপন্ন,
লেখনীয়, সিদ্ধ, নীত, পানীয়, নির্দিষ্ট, অসু, রাক্ষস,
প্রচলিত, সহ্য, সহনীয়, বিকীত, পূর্ণ, অসুস্থমান, দেয়,
যোগ্য, যুক্ত, পূরিত, ধৃত, উত্থাপিত, বিক্ষয়, পরিচিতি,
নিম্নদ্রিত, অপেক্ষমান, দিত, অনুষ্ঠায়, শিক্ষণীয়, নিশ্চিতব্য,
অপেক্ষিত, বর্তমান, বর্ধমান

2. Подберите из данных существительных соотносительные пары к следующим санскритским причастиям. Переведите эти пары

Образец: প্রচলিত-প্রচলন **распространенный - распространение**

যুক্ত, বিকীত, বিবাহিত, সংগৃহীত, বিভক্ত, উক্ত, নিয়ন্ত্রিত,
পত্র, অবস্থিত, পূর্ণ, দেয়, ভিন্ন, মিলিত, করণীয়, গত, সহনীয়,
উপপন্ন, কর্তব্য, পানীয়, সজ্জিত, নির্দিষ্ট, যোগ্য, নির্মিত, বন্ধ

যোগ, অবস্থা, পূরণ, সংগ্রহ, ভাগ, বিবাহ, নিয়ন্ত্র, মিলন,
নির্মাণ, নির্দেশ, সহ্য, উপপাদন, অনুষ্ঠান, পানি, দেওয়া, পত্র,
বাধা, বিভাগ, বিক্ষয়, মিলন, যাওয়া, সজ্জা, ভক্তি

3. Определите функции санскритских причастий в следующих предложениях:

- ১। সকাল পৌনে নটায় তাঁরা এসে নির্দিষ্ট জায়গায় উপস্থিত হয়েছেন।
- ২। ওর ভীষণ তেঁচা পেয়েছে। কোনো পানীয় আছে কি?
- ৩। তাকে এখন বাধা দেবে না, সে খুব ব্যস্ত।
- ৪। এখন তোমাদের প্রধান কর্তব্য হল পরীক্ষার জন্য তৈরি হওয়া।
- ৫। যারা নিম্নদ্রিত হয়েছিল, তারা সবাই ঠিক সময়ে এসেছিল,

কেউ দেয়ি করে নি।

৬। উঠানে অপেক্ষমান ওই ডাল্লোকটি দু' ঘণ্টারও বেশী বসে আছেন।

৭। সংগৃহীত জিনিসগুলি এই দেবতার মন্দিরে রাখা হয়েছে।

৮। আজ তুমি খুব সুসজ্জিত - দেখতে খুব সুন্দর।

৯। ওদের গ্রামের উপপন্ন জিনিস এই প্রদর্শনীতে দেখা যায়।

১০। উনি সত্যিই যোগ্য মানুষ, এত কম সময়ে মন্দিরে এত বড় কাজ করেছেন।

১১। আজকাল শরীরচর্চা এখানে খুব প্রচলিত।

১২। এই শহরটি নতুন, কেবল দশ বছর হল নির্মিত হয়েছে।

4. Составьте предложения, используя данные обороты и предложения

বাবা কোন করেছেন
তার বন্ধু এসে পড়লেন
সবাই বুঝল তাকে ছাড়া তাদের
একত্রে লাগবে
আমি বুঝলাম তাকে ছাড়া মজা হবে
না
বাকী সবাইও যেতে চাইল
টিফিতে সেই অনুষ্ঠান দেখান শুরু
হয়েছিল
মীরাবা কাছে লেগে গেল
পিয়ন এসে চিঠি দিয়ে গেল

তারা খুব খুশী হল না

বিনয় এসে পড়তে
তোমাদের খেলা শেষ হল
দিদি পিয়নো বাজান বন্ধ করল
সে আর ঘুমতে পারল না
সবাই হেসে উঠল
দলটি ঠিক সময়ে অভিযানে বেরতে
পারল

বৃষ্টি পড়তে

আমাদের আর যাওয়া হল না

আমরা বাড়ি ফিরতে বাধ্য হলাম
ওদের মত বদলে গেল
তাদের ভীষণ কামেলা হল
আমাদের কর্মসূচী নষ্ট হল
তার বাড়িতে রয়ে গেল
অধিকাংশ ফসলই নষ্ট হয়েছিল
ধানের ফসল বেঁচে গেল
নদী পুকুর নতুন জলে ভরে গেল

এ সময় গাড়ি আসাই

এখন বৃষ্টি পড়াই

খরা না হওয়াই

এই ক্ষত্রে বন্যা না হওয়াই

টিঙিতে এই অনুষ্ঠানটা থাকাই

ডাল

5. Составьте по 3 предложения по образцам:

- ক॥ সে এল আর আমি চলে গেলাম।
সে যখন এল, তখন আমি চলে গেলাম।
সে আসতেই আমি চলে গেলাম।
সে আসতে না আসতেই আমি চলে গেলাম।

- খ॥ এখানে থাকা কঠিন, এই আবহাওয়ায় দ্রুত বন্ধ হয়ে যায়।
দ্রুত বন্ধ হয়ে যাওয়া এই আবহাওয়ায় থাকা কঠিন।

6. Переведите на русский язык:

১। সারা দিন ঝড়বৃষ্টি হওয়ায় তারা বাড়ি থেকে বেরতে
পারে নি। ২। বাংলাদেশে বর্ষা শুরু হতেই আকাশে মেঘ
ভরে আসে, বাতাস প্রবল হয়ে ওঠে, দিনের পর দিন বৃষ্টি
পড়তে থাকে। ৩। ভোমার বলা পঞ্চটি অভিক্ষর কর্তেই বোঝা

গেল, আরও কিছু এ-গতে হচ্ছে। ৪। আজ খুব ঠাণ্ডা, গরম
কোট পরেও মনে হচ্ছে, আরও কিছু পরা ভাল। ৫। তখন
আমরা একটু দেরিতে সুইমিং পুলে এসেছিলাম, আসতে না
আসতেই সাঁতার প্রতিযোগিতা শুরু হয়ে গেল। ৬। আমাদের
খেলোয়াড়দের কয়েকজন স্বর্ণপদকে ভ্রমিত হওয়ায় আমরা সবাই
খুব গর্বিত। ৭। একজন বিখ্যাত লেখকের সেবা উপন্যাস অবলম্বনে
জৈত্রী হওয়ায় এই ফিল্মটি দর্শকদের খুব ভাল নেগেছে। ৮। সেই
ভীষণ যন্ত্রের আওয়াজ শুনে আবার আমরা ভয় হল। ৯। এই
সংক্রমক বোনের খুব প্রাদুর্ভাব হয়েছে, এখন যে জায়গায় বেশী
জিড় সেখানে না যাওয়াই ভাল। ১০। সন্ধ্যা হল, কুয়াশা ঢাকা
নদীতে কোথাও কোনো নৌকা দেখা যাচ্ছে না। ১১। দেখ,
আকাশের ওই সূর্য অস্ত যাওয়া দিকটা কত সুন্দর। ১২। এই
এলাকায় গভ্র দু'মাস ধরে বৃষ্টি হয়েছে, এখন বৃষ্টি না
হওয়াই ভাল। ১৩। এখন রাত অনেক হয়েছে, বিদায় নেওয়া
ডাল। ১৪। শীত শেষ হয়ে বসন্ত এসেছে।

7. Переведите на бенгальский язык, используя аб-
солютные нелическо-глагольные обороты

1. В связи с открытием выставки в наш город прие-
хало много журналистов. 2. С наступлением зимнего сезо-
на в этих местах с моря на побережье начинают дуть му-
сонные ветры. 3. Из-за того, что более месяца стояла
сильная жара и не было дождей, началась засуха. 4. Они
не смогли во-время встретить своих гостей, так как са-
молет прилетел на час раньше. 5. Как только мы достигли
подножья этой горы, дождь прекратился и мы разбили ла-
герь. 6. Едва наступило утро как наша группа выступила
в поход. 7. На этом стадионе все время проходят какие-
нибудь соревнования. В прошлом месяце не успели окон-
чить соревнования по легкой атлетике как начались
соревнования по гимнастике. 8. Это очень хороший ресто-
ран. Не успеет клиент сделать заказ, как официант при-
носит кушанья. 9. Не прошло и десяти минут, как все бы-

ли в сборе. 10. Не успел он завернуть за угол, как мы вспомнили, что не отдали ему билеты на поезд. 11. Как только работа была закончена, они уехали за город. 12. В прошлом году я в конце июня был в Ленинграде. Стояли самые длинные дни. Не успевало солнце сесть на западе, как на востоке начинало светлеть (আলো ফোটা). 13. Снег растаял и на полях появилась (দেখা দেওয়া) первая зелень. 14. Посмотри, в клетке, где должен был находиться тигр, находится волк. 15. Желательно, чтобы соревнования состоялись в субботу или в воскресенье. Тогда многие из нас будут свободны и смогут участвовать в них. 16. Приезд многочисленных болельщиков – обычное явление на больших международных соревнованиях.

Текст

দার্জিলিং ভ্রমণ

(পরিবর্তিত)

গত গ্রীষ্মের ছুটিতে আমরা দার্জিলিং বেড়াতে গিয়েছিলাম। দার্জিলিং হিমালয় অঞ্চলের একটি অংশ। জায়গাটি বিখ্যাত স্বাস্থ্যনিবাস হওয়ায় প্রতি বছর অনেক লোক হাওয়া পরিবর্তনের জন্য সেখানে যায়। আমাদেরও অনেকদিনের ইচ্ছা ছিল একবার দার্জিলিং যাব। কয়েকবার তৈরীও হয়েছিল, তবে প্রতিবারই কোনো না কোনো অপ্রত্যাশিত কারণে ভ্রমণটি স্থগিত রাখতে হয়েছিল। অবশেষে বহুপ্রত্যাশিত দিনটি এল।

গ্রীষ্ম শুরু হতেই আমরা রওনা হলাম। গাড়িতে করে শিয়ালদহ স্টেশনে গিয়ে পৌঁছলাম। শিয়ালদহ থেকে রাত্রিতে গাড়ি চেপে পরদিন বেলা নটার সময় শিলিগুড়ি। আসলে এখান থেকেই হিমালয় শুরু। শিলিগুড়িতে আমরা গাড়ি বদল করলাম। এখান থেকে যে সব ট্রেন যায়, সেগুলি ছোট ট্রাকের মত, ভাল করে বসার সুবিধা নেই, বাতাস পেটের

রাখা তো দুবের কথা। কারও যদি বেশী ম্যালপত্র থাকে, তবে তা ম্যালগাড়িতে রাখতে হয়।

প্রথমে গাড়ি সমুদ্রমি দিয়ে যাচ্ছিল, তারপর কিছুদূর গিয়ে শুরু হল আসল পাহাড়। একে একে গাড়িটি চলেছে, ঘ্রাঘ্রা ঘ্রাঘ্রা পর্বতের সুরঙ্গপথ দিয়েও এগুলি। ঘুরে ফিরে এক পাহাড় থেকে অন্য পাহাড়ে অগ্রসর হতে লাগল। আমরা যেন পর্বতের রাজ্যে এসে পড়লাম। কয়েকটি গির্জাসংকটও পার হলাম। কোনো কোনোটা এত খাড়া আর গভীর যে নীচে দেখতে ভয় হয়, মাথা ঘুরে যায়।

পর্বতের ওপর যতই উঠতে লাগলাম, তত বেশী গাছগাছড়া দেখা যেতে লাগল, ফার গাছের বনও পড়ল চোখে। ক্ষেপে শীত বেশী অনুভূত হতে লাগল, – যদিও তখন বেশ রোদ ছিল। কিছুক্ষণ আগে গরমের জ্বালায় আমরা গায়ে পাভলা কাপড়ও রাখতে পারি নি, দেখে ঘ্রাঘ্রা ছুটছিল, তারপর ঘ্রাঘ্রা দুয়েক কাঁপতে না কাঁপতেই শীতে কাঁপতে লাগলাম। গরম ডাম্পা-কাপড় ও মোজা পরেও মনে হল, আরও কিছু পরা ভাল।

দার্জিলিঙের পথে শুধু স্টেশনই সবচেয়ে উঁচু, তাই শীতও সেখানে বেশী। গরমকাল আমাদের কাছে শীতকালের মত মনে হল। সন্ধ্যা নাগাদ গাড়ি আমাদের ভ্রমণের লক্ষ্য দার্জিলিং গিয়ে পৌঁছল। আমরা আগেই একটি হোটেলের কামরা রিজার্ভ করে রেখেছিলাম। এখন সেই হোটেল গিয়েই উঠলাম।

দার্জিলিঙে সবচেয়ে মজার জিনিস মেঘের খেলা। বাসে চলেছি, হঠাৎ একটুকরো মেঘ এসে সব ডিজিয়ে দিয়ে গেল। তাই সব সময় সতর্ক থাকতে হয় – দরজা-জানালা খুলে রেখে বাইরে যাওয়া যায় না। হঠাৎ কোনো ফাঁকে হয়তো মেঘ এসে সমস্ত কিছু সিক্ত করে দিয়ে যাবে।

আরেকটি লক্ষণীয় জিনিস কুয়াশা। সর্বদাই সবত্র সাদা কুয়াশা সঞ্চারিত মেঘের মত ঘুরে বেড়ায়, বাতাসের সঙ্গে ভেসে ভেসে উড়ে যায় দিগন্তে। এই কুয়াশা স্বাস্থ্যের পক্ষে খুব ভাল, তাই দলে দলে লোক ইচ্ছা করেই কুয়াশায় বেবুয়, তা গায়ে লাগায়। মেঘ আর কুয়াশার দেশ দার্জিলিং।

হোটলে একটু বিশ্রাম করে আমরা বেড়াতে বের হলাম।

দেখতে গেলাম হিম্মালয়ের সর্বোচ্চ শিখর 'এডাম্বেস্ট'। চির-
তুষারে আবৃত এই শিখর জয় করার জন্য পৃথিবীর নানা
দেশের সাহসী মানুষ বার বার অভিযান চালিয়েছিলেন।
বার বার তাঁদের চেষ্টা ব্যর্থ হয়েছিল। অবশেষে ১৯৫৩
সালের ২৯শে মে আশ্বের অভিযানের আবিষ্কৃত পঞ্চ অনুসরণ
করে কর্ণেল হাণ্টের পরিচালিত এডাম্বেস্ট জয়ের একাদশ
অভিযানটি সফল হয়েছিল। পর্বতারোহীদের মধ্যে একজন ছিলেন
দার্জিলিঙের অধিবাসী - নোর্কে তেনজিং। এডাম্বেস্ট শৃঙ্গে
আবোহনের জন্য যে এগারটি অভিযান হয়েছিল তার নটিতেই
তিনি যোগ দিয়েছিলেন।

পাগলা - কোরাও দেখতে গিয়েছিলাম। পাগলা - কোরা
একটি বিরাট জলপ্রপাত। পর্বতের কোনো গোপন শুধা থেকে
ছল এসে নীচে পড়ছে। অতি চমৎকার সেই দৃশ্য।

আমরা প্রায় একপক্ষকাল দার্জিলিঙে থেকে তার
সৌন্দর্য প্রাণ্ডবে উপভোগ করে মুগ্ধচিত্তে ফিরে এলাম দেশে।

- এই যে রঙন, কোথায় চলেছ?

- অরে সতীশ যে, ভাপ কববে ডাই, আমার খুব তাড়া,
ল্লিশ মিনিটের মধ্যে আমি দার্জিলিঙে যাচ্ছি।

- আমিও যাচ্ছি। তবে আমি গৌশাটি যাচ্ছি।

- সেখানে থাকবে, নাকি গৌশাটি হয়ে অন্য কোথাও যাবে?

- একপক্ষকাল গৌশাটিতে থাকব, তারপর আমিও পাহাড়ে
যাব।

- বেশ; তাহলে শিগগির আমাদের ফের দেখা হবে। আচ্ছা,
তুমি কি শুনেছ, দার্জিলিঙের গাড়ি কোন প্ল্যাটফর্ম থেকে ছাড়বে?

- না, শুনি নি। লাইড সিকার থেকে কী একটা ঘোষণা
করা হল, কিন্তু আমি কান দিই নি। কয়েক মিনিট আগে
হাওড়ার ট্রেন এসেছে, এইমাত্র শুনলাম। তুমি এনকুয়ারি
অফিসে গিয়ে খোঁজ নাও।

- শোনো, তোমার গাড়ি ছাড়তে এখনও সময় আছে।

তুমি আমাকে পৌঁছিয়ে দাও। তোমার স্যুটকেস নেই?

- আছে, ক্লক-রুমে বেঞ্চে দিয়েছি। এই নেব তাবছি।

চল যাই। তুমি কোন গাড়িতে যাবে, ডাকগাড়িতে নয় এক্সপ্রেসে?

- কলকাতা থেকে ডাকগাড়িতে করে যাব। পরে গাড়ি বদল করার
কল্প। দার্জিলিঙে কোনো থ্রু ট্রেন যায় না।

- এই যে আমরা এসে পড়লাম। ওই যে ওয়েটিং রুমের পাশে
এনকুয়ারি অফিস। তুমি কোন ক্লাসে যাচ্ছ?

- সেকণ্ড ক্লাসে।

- ওয়াগন নম্বর?

- পাঁচ।

- বেশ। আমি স্যুটকেসটা নিয়ে ফিরে এসে তোমার কাছে বিদায় নেব।
তুমি কামরায় উঠো না, প্ল্যাটফর্মে আমরা অন্য অপেক্ষা করো।

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অগ্রসর [ɔgrɔsɔr]	- сущ. продвижение вперед
~ হওয়া	- продвигаться вперед
অনুসরণ [onɔsɔron]	- сущ. следование
~ করা	- следовать (с об.над.)
অপ্রত্যাশিত [ɔprɔtʃaʃito]	- прич. неожиданный
অভিভূত [ɔbʰiɔʃuto]	- прич. находящийся под впечатлением, пораженный, потращенный
আঁকাবাঁকা [ɔkʌbʌka]	- прил. извивающийся
এঁকেবেঁকে	- извиваясь
আবিষ্কৃত [aʃiʃkɔto]	- прич. открытый, найденный
আবিষ্কার	- сущ. открытие
~ করা	- сделать, совершить
আবৃত [aʃɔto]	- прич. покрытый
আবরণ	- сущ. покрытие
উপভোগ [upɔɔog]	- сущ. наслаждение
~ করা	- наслаждаться
এক্সপ্রেস [ɔksprɛs]	- сущ. экспресс, скорый поезд
এনকুয়ারি অফিস [ɔnkuwəri ɔfɪs]	- справочное бюро
ওড়া [ɔɔa]	- гл. летать (V উড়্)
ওয়াগন [wɔgon]	- сущ. вагон
ওয়েটিং রুম [wɛtiŋ rum]	- зал (комната) ожидания

কাঁপা [kãpa]	- гл. дрожать (√ কাঁপ)
ক্রমে [krome]	- нар. постепенно
ক্লাস [klaś]	- сущ. класс (разряд)
খাড়া [kʰaɽa]	- прил. крутой, отвесный; прямой, вертикальный
গিরিসংকট [giriśaṅkoṭ]	- сущ. ущелье
গুমু [gumu]	- геогр. Гуму
গুহা [guha]	- сущ. пещера
গোপন [goron]	- прил. тайный
গৌহাটি [gouhaṭi]	- геогр. Гохари
ঘাম [gham]	- сущ. пот
ঘান্না	- гл. потеть (√ ঘাম্)
ঘোষণা [ghoṣṇa]	- сущ. объявление, провозгла- шение
~ করা	- объявлять, провозгла- шать
ঘোষিত [ghoṣito]	- прич. объявленный
গম্যকার [gomotkar]	- прил. замечательный
চালান [calano]	- гл. приводить в движение, осуществлять, совершать
চিরতুষার [cirituśar]	- сущ. вечные снега (√ চালা)
জলপ্রপাত [jaloṇpat]	- сущ. водопад
জ্বালা [jala]	- сущ. жжение; мука, досаждение
গরমের জ্বালায়	- из-за страшной жары
ঝোরা [jʰora], ঝরনা	- сущ. небольшой водопад
ট্রেন [tren]	- сущ. поезд
ডাকগাড়ি [ḍakgaɽi]	- сущ. почтовый поезд
তাড়া [taɽa]	- сущ. снежка
সোমার খুব তাড়া	- я очень снежу
~ করা	- торопиться
থু [thu]	- прил. прямой (о поезде)
দার্জিলিং [darjiling]	- геогр. Дарджилинг

দিগন্ত [digonto]	- сущ. горизонт
পরিচালিত [poricalito]	- прич. руководимый, направляемый
পরিচালন, পরিচালনা	- сущ. руководство
~ করা	- руководить
পরিচালক	- сущ. руководитель
পরিবর্তন [poriborton]	- сущ. изменение, перемена
~ করা	- изменять
পাগলা, পাগল [paga, pagol]	- прил. сумасшедший, глупый - сущ. сумасшедший, глупец
পেট্রা [pɛṭra]	- сущ. ящик, сундук
প্রাণ [praṇ]	- сущ. душа
প্রাণী	- сущ. существо
প্ল্যাটফর্ম [plɛtʰorm]	- сущ. платформа
ফাঁক [ḥāk, fāk]	- сущ. щель, отверстие
ফার [far]	- сущ. хвоя, хвойный
~ গাছ	- хвойное дерево
ফের [pher]	- нар. снова, опять
বহুপ্রত্যাশিত [bohuprottaśito]	- прич. долгожданный
বের করা [ber kora]	- выяснять, внимать
~ হওয়া	- выходить
ব্যর্থ [bɛrtho]	- прил. бесполезный, напрасный
ডাসা [ḥaśa]	- гл. плыть, дрейфовать (√ ডাস্)
ডেজান [ḥejano]	- гл. мочить (√ ডেজা, ডিজা)
ডিজিয়ে দেওয়া	- промочить
ভ্রমণ [ḥromon]	- сущ. путешествие, поездка
মালপত্র [malpastro]	- сущ. багаж
মুগ্ধচিত্তে [mugdhocitte]	- в очарованном состоянии
রিজার্ভ করা [rijarḥ]	- резервировать
লক্ষণীয় [lakkʰoniyo]	- прич. примечательный, достойный упоминания

লাউড স্পিকার [laud spikar]	- громкоговоритель
শিয়ালদহ [šiyaḷd̪o]	- геогр. Шьялдахо
শিলিগুড়ি [šiliguṛi]	- геогр. Шилигури
শিগগির [šiggiṛ]	- нар. скоро
সঞ্চরমান [šāṇcoroman]	- прич. блуждающий, движущийся
সতর্ক [šatorko]	- прил. осторожный, настороже
সফল [šaphol]	- прил. успешный
সমভূমি [šomobhumi]	- сущ. равнина
সাহস [šahoš]	- сущ. смелость (ভীত - трусли- ব) - трусли-
সাহসী	- прил. смелый
সিক্ত [šikto]	- прич. увлажненный, промочен- ный

~ করা

সুরঙ্গ, সুড়ঙ্গ [šukoro, šuṛoro]	- сущ. туннель
সুটকেস [sutkes]	- сущ. чемодан
সৌন্দর্য [šoundorjo]	- сущ. красота
স্থগিত [sthogito]	- прич. отложенный
~ রাখা	- откладывать
স্বাস্থ্যনিবাস [šastthonibaš]	- сущ. курорт
হোটেল [hoṭel]	- сущ. гостиница, отель
হোটеле ওঠা	- останавливаться в гостинице

Словообразование

-য (ʒ) - суффикс (санскритский) абстрактных имен существительных, образованных от прилагательных и существительных. Присоединение этого суффикса сопровождается чередованием коренных гласных: অ > আ, উ > ঊ, ই, এ > ঐ : আভিষ্য - гостеприимство, সৌন্দর্য - красота, ঐক্য - единство. Употребляется в словах татсама.

গাড়ি চেপে পরদিন শিলিগুড়ি - "сели на поезд и на следующий день приехали в Шилигури". Односоставное именное предложение, распространенное нелично-глагольным оборотом с обстоятельным значением. Такие предложения часто употребляются в разговорном бенгальском языке при описании.

আসলে এখান থেকে হিমালয় শুরু - "Но существу отсюда началось Гималаев" (досл. Гималаи начало). Двусоставное именное предложение со сказуемым, выраженным существительным.

বাক্স পেটেরা রাখা জো দূরের কথা - "не говоря уже о том, чтобы класть багаж". Грамматическое сочетание дূরের কথা имеет усилительное значение, соответствующее значению русского сочетания "не говоря уже о". Оно сочетается с герундием глагола, обозначающего действие (состояние), значение которого усиливается. В предложении сочетание дূরের কথা выполняет функцию сказуемого при подлежащем - герундии.

যদিও তখন বেশ বোদ ছিল - "хотя еще очень светило солнце". Условный союз যদি в сочетании с частицей ও образует уступительный союз "хотя". Союз যদিও не обуславливает видо-временную форму глагола-сказуемого придаточного предложения, она определяется контекстом. Придаточные уступительные предложения обычно помещаются перед главным предложением, которое вводится соотносительными союзами তাহলেও, তবুও (тем не менее, все-таки): যদিও তখন গুরুত্বপূর্ণ ছিল, তাহলেও দিনের বেলায় বেশ ঠাণ্ডা অনুভূত হত। - "Хотя тогда было лето, (тем не менее) днем ощущалась довольно сильная прохлада". При тематизации сообщения главного предложения условное предложение помещается после него. Соотносительный союз তাহলেও (তবুও) в основном

предложении в этом случае отсутствует; আমরা অবশ্য লেগানে যাব, যদিও আশু নিমন্ত্রণ পাই নি।

- "Конечно, мы туда пойдем, хотя до сих пор не получили приглашения".

গরমকাল আমাদের কাছে শীতকালের মত মনে হল

"Лето стало казаться нам зимой". Субъект действия при фразеологическом сочетании мনে হওয়া обозначается сочетанием имени в форме родительного падежа с послелогом কাছে, если этот фразеологизм распространяется косвенным дополнением (в данном случае শীতকালের মত) Ср. আমাদের মনে হল গরমকাল শীতকাল হয়েছে - "Нам показалось, что лето стало зимой", где субъект обозначается беспосредственным родительным падежом (фразеологизм мনে হল вводит придаточное дополнительное предложение).

সমস্তকিছু সিঁড়ি করে দিয়ে যাবে - "все промочит и уйдет". Санскритское причастие সিঁড়ি имеет стилистическую окраску. Оно употребляется преимущественно в книжном языке. В разговорном языке атому причастия и сочетаниям с ним соответствует причастие ডেঙ্গা. Многие санскритские причастия, а также сочетания их с глаголами করা и হওয়া имеют аналогичную стилистическую окраску. Ср. আবৃত и ঢাকা - "покрытый".

একপক্ষকাল - "в течение двух недель". Сложное слово, построенное на базе существительного পক্ষ - "половина месяца", "две недели".

... ফুঁকচিড়ে ফিরে এলাম দেশে - "...вернулись домой очарованные (досл. "с очарованной душой)". Для выражения обстоятельств, передающих состояние субъекта, используются сложные слова типа татпуром или кармодхарая. Компоненты этих слов конкретизируют данное состояние через соотношение с частью тела и признаком к нему: বিষণ্ণমুখে - "грустно" ("с грустным лицом"), বিষণ্ণচোখে - "грустно" ("с грустными глазами"), হাসিমুখে - "весело" ("с веселым лицом") и т.д.

তোমার কাছে বিদায় নেব - "попрощаюсь с тобой". Су - действительное বিদায় употребляется с глаголом নেওয়া, который управляет косвенным дополнением с послелогом কাছে в том случае, если имеется в виду субъективное волеизъявление, то есть в первую очередь принимаются во внимание интересы субъекта, и с глаголом দেওয়া, который управляет дополнением в объектном падеже, в том случае, если имеется в виду объектное волеизъявление, т.е. объектная направленность действия: ওখানে গিয়ে ওদের বিদায় দেব - "Пойду туда попрощаться с ними".

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов

[a]	[æ]	[~]	[j]	[h]	[:]
অগ্রসর	ব্যর্থ	আঁকাবাঁকা	জ্বালা	হাওয়া	নক্ষত্রীয়
অপ্রত্যাশিত	এক্সপ্রেস	আঁকাবাঁকা	জ্বালা	হাওয়া	বিখ্যাত
স্নেহকার	এনকুমারি	এঁকেবেঁকে	দার্জিলিং	হোটেল	অপ্রত্যাশিত
জলপ্লাবিত	ওয়াগন	কাঁপা	ডেজান	শিয়ালদহ	স্বাস্থ্যনিবাস
সতর্ক	ওয়েটিং	ফাঁক	রিজার্ভ	খুশা	বহুপ্রত্যাশিত
সফল	ট্রেন	ফাঁক	সৌন্দর্য	বহুপ্রত্যাশিত	
	প্ল্যাটফর্ম				
	ব্যর্থ				

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока санскритские причастия, определите их тип

5. Выпишите из текста урока предложения с субъектными нелично-глагольными оборотами. Преобразуйте их в сложные предложения

6. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания:

известный курорт, долгожданная возможность,

хвойный лес, примечательная вещь, покрытый вечным снегом, замечательное зрелище, справочное бюро, прямой поезд;

хороший для здоровья, до отхода поезда;
камера хранения, зал ожидания, поезд на Москву
поменять климат, отложить ч-н, казаться зимой, за-
казать номер, покорить вершину, наслаждаться всей душой,
обратить внимание;

сесть на поезд, дрожать от холода, проехать через
пропасть, быть начеку, следовать по пути, услышать по
радио

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, использо-
вав новую лексику

8. Ответьте на следующие вопросы, используя лекси-
ку урока:

- ক।
- ১। আপনার কি বেড়াতে ভাল লাগে?
 - ২। রবিবার দিন আপনি শহরের বাইরে বেড়াতে যান?
 - ৩। আপনি বন্ধু বা আত্মীয়স্বজনের সঙ্গে বেড়াতে যান?
 - ৪। গরমের ছুটিতে আপনি অমনে যান?

- খ।
- ১। আপনি কোন কোন জায়গায় বেড়াতে গিয়েছিলেন?
 - ২। শেষ বার আপনি কোথায় গিয়েছিলেন?
 - ৩। কোনো অপ্রত্যাশিত কারণে আপনার অমনে বাধা হয় নি?
 - ৪। আপনি কি স্বাস্থ্যের কথা ভেবে হাওয়া পরিবর্তনের জন্য গিয়েছিলেন?
 - ৫। যে জায়গায় আপনি গিয়েছিলেন, তা কি স্বাস্থ্যনিবাস?

- গ।
- ১। কৃষ্ণসাগরের উপকূলে অবস্থিত কোনো বিখ্যাত স্বাস্থ্য-
নিবাসে আপনি কখনও গিয়েছিলেন?
 - ২। তা ক্রিমিয়ায় বা ককেশাস উপকূলে?
 - ৩। সেখানে যেতে সুরঙ্গ আর গিরিসঙ্কট পার হতে হয়?
 - ৪। সুরঙ্গ আর গিরিসঙ্কট পার হতে কেমন লাগল?
 - ৫। সেই স্বাস্থ্যনিবাসে লক্ষণীয় কী কী আছে?

৬। আপনি কোনো স্মৃতিচিহ্ন নিয়ে ফিরে এসেছিলেন?

- ঘ।
- ১। ককেশাসে থাকার সময়ে আপনি কোনো অক্টিয়ানে গিয়েছিলেন?
 - ২। তা কি কাছে কোথাও, না দূরে?
 - ৩। ককেশাসে থাকতে কোনো গুহা পরীক্ষা করতে, জল-
প্রপাত বা অন্য কোনো লক্ষণীয় জায়গা দেখতে গিয়ে-
ছিলেন?
 - ৪। আপনারা সঙ্গ সফর সফল হয়েছিল, কোনোটা ব্যর্থ
হয় নি?

- ঙ।
- ১। আপনি 'সাধারণত কী রকম যানবাহনে যান?
 - ২। জাহাজে করে কোথাও গিয়েছিলেন?
 - ৩। সাগরে আপনার কোনো অসুখ হয় না?
 - ৪। আপনার মাথা ঘোরে না, বমি বমি ডাব হয় না?
 - ৫। জিঁদার করে নদীতে সফর আপনার কেমন লাগে?
তেমন সফরে আপনি কখনও গিয়েছিলেন?

- চ।
- ১। আগামী গরমের ছুটিতে আপনি কোথায় যাবেন ঠিক
করেছেন?
 - ২। আপনি একলা যাবেন বা সপরিবারে?
 - ৩। আপনি যে জায়গায় যেতে চান, সেখানকার জলবায়ু
কী রকম?
 - ৪। আপনি বিজ্রামাগার বা ছোট্টে উঠবেন, না কোনো
হাউসিং থাকবেন?
 - ৫। আপনি কী করে সেখানে যাবেন?
 - ৬। সেখানে কত দিন থাকবেন?

9. Переведите на бенгальский язык, обратив внима-
ние на перевод глагольных форм:

1. Я сегодня утром вышел из дому на 10 минут позже, чем
обычно и опаздал на занятия. 2. Да, какое лекарство Вы
просили меня купить Вам? 3. Не бери этот нож, он очень
острый (ধারাল). Я порезался, когда резал хлеб. 4. Он
13-1317

রাস্মেয়া, глядя на товарища. Очень забавное было у него лицо. 5. Ты мне не сказал, что этот журнал тебе нужен. А я его выбросил. 6. Мальчик, видно, очень торопился, вскочил в трамвай на ходу. 7. Мой дедушка прошлой зимой очень тяжело болел. Мы все боялись, как бы он не умер. 8. Целый месяц стояла засуха, часть урожая погибла. Но наконец в конце июня пошел дождь. 9. Мне так понравилась эта вещь, что я купил ее. 10. Многие из нас болели гриппом. Я тоже чувствовал себя плохо. Несколько дней у меня был насморк. 11. Я знаю, твоя собака не кусается, но она очень страшная на вид. Я очень испугался, увидев ее.

10. Переведите на русский язык, обратив внимание на перевод слов:

ছাড়া

১। আমাদের গ্রুপের একটি ছাত্রী নিউইয়র্ক হাউসে। হাসপাতালে আছে। এখন রোগটা প্রায় সেরে গেছে। বুধবার দিন তার হাসপাতাল ছেড়ে যাওয়ার কথা। ২। আমার বাবা সিগারেট খাওয়া ছেড়ে দিয়েছিল। ডাক্তার বলেছেন, সিগারেট খাওয়া তার ফুশফুশের পক্ষে আরাপ। ৩। আমি শুনেছি, সের্গেই নাকি ইনস্টিটিউট ছেড়ে দিয়েছে, অন্য ইনস্টিটিউটে ভর্তি হতে চায়। তা কি সত্য? ৪। ১৯৭৪ সালের বন্যার পরের সেই কঠিন সময়ে বাংলাদেশের অনেক চাক্ষুষ পেটের দায়ে তাদের গ্রাম ছেড়ে শহরে চলে গিয়েছিল। ৫। যদি তুমি আমাকে ট্রেনে তুলে দিতে চাও, তবে সওয়া সাভটায় চলে এসো। গাড়ি সাড়ে নটায় ছাড়ার কথা। এদিকে স্টেশনে পৌঁছতে মিনিট চল্লিশ লাগবে। ৬। ওনার অসুখ হয়েছে। ভীষণ জ্বর। ওষুধ দেওয়া দরকার যাতে জ্বর ছাড়ে। এই টাকা নাও। ফার্মেসিতে গিয়ে ওষুধ নিয়ে এসো। ৭। আমি ঠিক জানি, তোমাকে ছাড়া তার পড়া চলবে না। এখানে থেকে তাকে সাহায্য করবে, কেমন? ৮। প্রতিযোগিতায় পুরস্কার পাওয়ার জন্য আমাদের টিম খুব চেষ্টা করবে, কোনো সুযোগ ছাড়বে না। ৯। এই শহরে এসে তোমরা অনেক কিছু দেখতে পাবে: থিয়েটার,

মাদুর, সার্কাস, বিভিন্ন প্রদর্শনী, তা ছাড়া নতুন চলচ্চিত্র ফীড়া-প্রাসাদও।

পেটের দায়ে - из-за нужды

কাছে

১। আগে আমরা এই অধ্যাপকের কাছে ইতিহাস পড়তাম। তিনি বিশ্বব্যাপ্ত বিজ্ঞানী। ২। তুমি এ কথা কী করে জানতে পেরে? - দিসতুত বোনের কাছে শুনেছি। ৩। বনের ঝরনার কাছে এসে দাঁড়িয়ে পড়ে গ্রুপের পরিচালক ডিস্কাস করলেন, 'এই পানি দিয়ে হাত-মুখ ধুবে কি?' তার পর আমরা চুপ করে আছি দেখে যোগ করলেন, 'পানিটা খুবই ভাল। লোকে বলে, কেউ যদি এই ঝরনায় হাত-মুখ ধুয়ে নেয়, তাহলে সে খুব সুন্দর হবে।' ৪। প্রথমে আমি তাঁকে ছাত্র ভাবলাম, আমার কাছে ছেলের মত মনে হল, তারপর দেখি তুল হয়েছিল, উদ্ভলোকটি ভরুণ নন। ৫। আজ ওনার কাছে তার পার্টিয়েছি, আগামীকাল আমরা ওনার বাড়িতে বেড়াতে যাবি, একপক্ষকাল ওখানে থাকব। ৬। আপনার কাছে সিগারেট আছে কি? - না, আমি সিগারেট খাই না। ৭। জান, আমাদের উঠানে বেড়ার কাছে নাম না জানা একটি গাছ আছে। একদিন এসে দেখবে। ৮। আমার ছোট ভাইয়ের জন্মদিন আমাদের পরিবারের সবাইয়ের কাছে বড় উৎসব। ৯। আপনার কাছে আমার অনুরোধ, এখন চলে যাবেন না।

II. Переведите на бенгальский язык, обратив внимание на передачу модальных оттенков должностования:

1. Что Вам здесь нужно? Вы кого-нибудь ждете?
2. Мне нужно показаться терапевту. В каком кабинете он принимает? 3. Я вижу, ты очень спешшь. Подожди немного,

мне нужно что-то сказать тебе. 4. Нам нужно поспешить, чтобы не опоздать. Спектакль должен начаться ровно в 7 часов. У нас осталось только полчаса времени. 5. Наконец нам представится долгожданная возможность посмотреть эти знаменитые водопады. Не следует упускать ее. 6. Этим летом мы не сможем посмотреть открытие новой пещеры. Придется отложить наш поход до следующего года. 7. Смотрите, Вы дрожите от холода. Нужно одеться потеплее. 8. Этот очень известный ученый. Вы должны знать его. Он сделал много открытий в своей науке. 9. Я слышал, как он объявил, что все должны присутствовать на следующей лекции (лекции). 10. Вчера весь день шел дождь и мы должны были остаться дома. 11. Если Вам нужно заказать междугородний телефонный разговор, то Вы можете сделать из дома. Наберите номер (номер) и за-кажите. 12. Он не должен так беспокоиться. Врач сказал, что у его сына в легких ничего страшного нет. Он немного простудился и поэтому кашляет.

12. Составьте по 5 предложений по образцам:

- ১। তাকে পরামর্শ দেবেন, সে যেন এক্সপ্রেস ট্রেনে যায়, তাতে সময় বাঁচে।
- ২। তাকে এক্সপ্রেস ট্রেনে যেতে পরামর্শ দেবেন, যাতে তার সময় বাঁচে।

13. Заполните пропуски глаголами, данными в скобках, поставив их в нужной форме

- ১। সফরম্যান মেয়ের ফাঁকে বোদ (দেখা দেওয়া) চারিদিক আলোকিত হয়ে উঠল। ২। সে আমাদের (বিদায় দেওয়া) গাড়ি ছাড়ল। ৩। তিনি ইচ্ছে করেই ফিরতি পথে সেখানে গিয়েছেন যাতে রাস্তার কাছে কথাটা (শোনা) পান। ৪। সে কোর্ট খুলেছে যাতে (মেয়ে যাওয়া) না। ৫। তাকে একপক্ষ-কালের জন্য কামরা (রিজার্ভ করা) বলিস। ৬। সন্ধ্যাবেলায় সূর্য অস্ত যাওয়ার সময় আমি আকাশ (দেখা) খুব ভালবাসি। ৭। এখানে সাগরের পারে সূর্য অস্ত যাওয়া (দেখা) বিশেষ

সুন্দর। ৭। ওনার জন্মদিন উপলক্ষে আমি ওনাকে তার পাঠিয়ে (অভিনন্দন জানান) চাই। ৮। যদি আপনি সময় ভাল (কটান) চান, তবে আমার পরামর্শ, আমাদের অতিথানে (যোগ দেওয়া), আগামী রবিবার দিন আমরা পয়দল সফরে বেরব। ৯। ওখানে একলা (যাওয়া) আমার কোনো ইচ্ছা নেই, আমি এখানে এই প্রথম, আমি বরং তোমার জন্য অপেক্ষা করব। ১০। তোমাকে যে কার্ডখানা আমি দিয়েছি, তা ফেরত দাও। - বেশ, তবে এখন না, কোথাও রেখে দিয়েছি, কিছুতেই (খুঁজে পাওয়া) না। ১১। (বোঝা) পাচ্ছেন না, কেন তার মন বিগড়ে গেল, কী জ্বালায় জ্বগছে? ১২। ভাইকে রাস্তায় সতর্ক (থাকা) বলুন। সে আমাদের শহরে প্রথম এসেছে, রাস্তায় (ঘুরে বেড়ান) তেমন অভ্যাস নেই। যদি সতর্ক (না হওয়া), তবে বিপদ (হওয়া) পারে। ১৩। শেষে পাঁচটা (বাজা) দশ মিনিটে আমরা (বেরা হওয়া) বাধ্য হলাম। নির্দিষ্ট জায়গায় (পৌঁছান) দু' ঘন্টার বেশী সময় লাগার কথা। ১৪। দেখ-না ওদিকে, ওই যে জলের ওপর কী একটা ভেসে যাচ্ছে। (দেখা) পাচ্ছ কি? (দেখা) ছোট নৌকার মত। ১৫। সে পাকা খেলোয়াড়, যে-কোনো অবস্থায় সংযমী থাকে, হেরে গিয়েও পিছপা হয় না।

পিছপা হওয়া - отступать

বাধ্য হওয়া - быть вынужденным

14. Составьте предложения из данных. Переведите их на русский язык

সম্মত পটরাগুলি তৈরী করবে
আমার আশা সে প্রয়োজনীয় সরঞ্জাম গুলিয়ে নেবে
কোনো পোপন কথা বলবে না
তার কথা রাখবে
তার প্রশ্ন বিস্তার করতে পারবে
তার কথা ভাববে না

আমার আশা

তার কাজ সফল হবে
তার চেষ্টা ব্যর্থ হবে না
বোনের বিকার হবে না
তাতে কিছুই হবে না
তার প্রভাব কল্পে যায় নি

আমি আশা করি নি

যে ম্যাচটা তার এত ভাল লাগবে
ছুর কেবল পাঁচ দিনের দিন ছাড়বে
এই ওষুধ কেনা এত শক্ত হবে
ঠাণ্ডায় তার মাদ্রী ফুলে উঠবে
সে ফিরতি পথে বিদায় নিতে আসবে না
এই দাঁড়ি তুলতে হবে

এখানে থাকতে তার একসঙ্গে লাগবে
সে এখনও টিকা নেয় নি
তার চোখ খারাপ হবে
তিনি এখনও ডাক্তার দেখাতে যান নি
তুমি তা অবহেলা করবে
তাতে এত কল্প সময় লাগবে
তাতে আমরা সময় বাঁচাতে পারব
আমাদের অন্ন সৃষ্টি রাখা হবে

15. Переведите на русский язык, обратив внимание на перевод сочетания দূরের কথা

১। সেই জায়গাটা আমার ভাল লাগে না, সেখানে যেতেই চাই না, বিশ্বাস করা তো দূরের কথা। ২। ফুর

বিকারে নিউমোনিয়ার ফলে সে প্রায় এক মাস স্কুল কামাই করতে বাধ্য ছিল, এখন শরীরচর্চার ক্লাসেই যায় না, প্রতিযোগিতায় যোগ দেওয়া তো দূরের কথা। ৩। ভীষণ গরম, ছায়ায় বসে থাকাই শক্ত, বোদে বসে থাকা তো দূরের কথা। ৪। এই ছাত্রটির ভাষা শেখা বিশেষ এন্ড্রুকে না, তার পক্ষে পাঠটাই পড়া শক্ত, নিজে থেকে দু'একটা কথা বলা তো দূরের কথা। ৫। আমি আশা করি নি, সে এ খবরে কান দেবে আর তা বিশ্বাস করা তো দূরের কথা। ৬। গত কয়েক দিন আমাদের অফিসে এত কাজ ছিল যে, আমার বন্ধুদের ফোন করারই সময় ছিল না, ওদের বাড়ি যাওয়া তো দূরের কথা। ৭। ডাক্তার বললেন, রোগীর পেটের পক্ষে এখন ডাভা খাবারই ভাল নয়, ম্যারিচ, ম্যান্ডারিন, ক্যান প্রভৃতি খাওয়া তো দূরের কথা। ৮। আমি এই কুকুরটি দেখতেই চাই না আর কেনা তো দূরের কথা। ৯। আজ সে এতই ক্লান্ত হয়েছে যে, বিশ্বাস করা ছাড়া সে আর কিছুই করতে পারে না, কারো বাড়িতে বেড়াতে যাওয়া তো দূরের কথা। ১০। ওদের টিম যে হেরে যায় নি তাই ভাল, চ্যাম্পিয়ন উপাধি পাওয়া তো দূরের কথা। ১১। তার যে এখানে থাকতে সয়ে গেল তাও ভাল, চারিদিক উপভোগ করে মুগ্ধ হওয়া তো দূরের কথা।

ছায়া - тень. বাধ্য - вынужденный

16. Переведите на бенгальский язык, обратив внимание на перевод подчеркнутых слов

1. Мой друг позвонил мне и спросил, хочу ли я пойти с ним на фильм, поставленный по известной повести Рабиндраната Тагора (রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর). У него есть билеты. 2. Будет лучше, если ты придешь к 7 часам вечера. К этому времени все гости соберутся. 3. Как мне пройти к ближайшей станции метро? - Идите вперед по этой улице, потом сверните налево, пройдете мимо парка и слева увидите станцию метро. 4. Ты слышал, Рохман заболел. Давай зайдем к нему после уроков. 5. Куда ты положил нож? Я никак не могу его найти. 6. Отойдите с дороги. Видите тут ездят машины. Может произойти несчастие. 7. Мальчик подошел к старику и помог ему перейти улицу. 8. Не волнуйтесь, болезнь вашего сына скоро пройдет и он вернется в школу. 9. Во сколько ты пойдешь обедать? Может

быть и я пойду с тобой. 10. Не уйди без меня. Мне надо кое-что обсудить с тобой. 11. Машина остановилась, из нее вышел пожилой человек и пошел к нашему дому. 12. На какой станции мне лучше выйти, чтобы пройти в Ленинскую библиотеку? – На третьей станции. Она так и называется: "Библиотека Ленина".

17. Переведите на бенгальский язык:

1. В Индии встречаются почти все животные тропических стран, но там очень мало львов. Раньше они водились в пустынях Раджостана (রাঙ্গস্থান), а теперь живут главным образом в заповедниках. Поэтому царем зверей здесь называют тигра. Это очень красивые и сильные звери. Даже слоны боятся их. В джунглях можно встретить пантеру, особенно известна черная пантера – хитрое животное с длинным хвостом. Много в Индии шакалов, которые забегают даже в города, не говоря уже о деревнях. В холодные зимние ночи они подходят даже (এমন কি) к жилью человека. Они любят спать около стен и оград. В Индии встречается и медведь. В Гималаях живет черный гималайский медведь. Это очень сильное животное. Его можно увидеть и в Московском зоопарке.

И, конечно, достопримечательностью Индии являются обезьяны. Много их живет около городов и деревень. Они привыкли к человеку, не боятся его, и охотно берут из его рук пищу. Туристы любят фотографировать обезьян.

2. В Москве построено несколько бассейнов для купания. Есть и открытые (খোলা) бассейны, там москвичи купаются круглый год, даже зимой, когда холодно и идет снег. В этих бассейнах вода всегда теплая. Даже когда температура воздуха бывает 20° и ниже, температура воды не меняется, она все время остается $+27^{\circ}$. Особо полезно плавать в таком бассейне зимой. Купанье зимой укрепляет организм человека. Люди, купающиеся зимой, редко болеют.

18. Переведите и перескажите текст:

Анхুনিক বাঙলা

এক সময়ে বাঙলার চেহারা ছিল অন্যরকম। ইংরেজদের

আমলে কয়েকবাই বদলেছিল বাঙলার আয়তন। প্রথমে বাঙলা, বিহার ও ওড়িশা ছিল এক। তারপর বাঙলাকে বিভক্ত করার পর (১৯০৫) পশ্চিমবঙ্গ ও বিহার নিয়ে একটি প্রদেশ এবং পূর্ববঙ্গ ও আসাম নিয়ে আরেকটি ভিন্ন প্রদেশ গঠিত হল। এরপর বিহার ও ওড়িশা আলাদা প্রদেশ হয়ে উঠল এবং পশ্চিম ও পূর্ববঙ্গ আবার মিলে এক হল। ১৯৪৭ সালে যখন ভারত ও পাকিস্তান দুটি আলাদা রাষ্ট্র গঠিত হল, তখন পূর্ববঙ্গ পাকিস্তানে চলে গেল আর তার নাম হল 'পূর্ব পাকিস্তান'। অবশেষে ১৯৭১ সালে পাকিস্তান থেকে আলাদা হয়ে গেল পূর্ব পাকিস্তান। জন্ম নিল নতুন রাষ্ট্র 'বাংলাদেশ'।

প্রাচীন বঙ্গের স্নানচিহ্ন দেখেই বুঝতে পারবেন এই দেশের চেহারা। উত্তরে হিমালয় পর্বত, দক্ষিণে বঙ্গোপসাগর, আর পশ্চিম ও পূর্বদিক থেকে কয়েকটি বড় নদী এবং স্নানস্থানে উত্তর থেকে দক্ষিণে অনেকগুলি ছোটবড় নদী বয়ে যাচ্ছে সাগরের দিকে। এই সব নদী পাশাড়-পর্বত থেকে অনেক পলি নিয়ে আসে। নদীর পথও অনেকবার বদলেছে, তাতে জেগে উঠেছে নতুন জায়গা। সেইসব নতুন জায়গায় মানুষ বসবাস করে, তার উর্বর ছন্টিতে ফসলও ভাল হয়। নদীর পথ এদিকে ওদিকে সরে যাওয়ার ফলে পাশের গ্রাম ও শহরগুলিরও চেহারা অনেক বদলে গেছে। এমনি করে ধীরে ধীরে অনেক বদলের পর আধুনিক বাংলার স্নানচিহ্ন তৈরি হয়ে উঠেছে।

(বাঙালীর পরিচয়)

আমল	-	প্রাচীন	এবং -	ই
চেহারা	-	বিদ		
গঠিত	-	সозданный		
পলি	-	ил		

19. Поставьте слова, данные в скобках в необходимом падеже. Обратите внимание на употребление форм настоящего обычного времени

রবীন্দ্রনাথ (বাংলাদেশ) ও ভারতের ছনগণের সবচেয়ে প্রিয় কবি। তিনি দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুরের ছোট ছেলে। (কলকাতা),

১৮৬১ সালে তাঁর জন্ম। তার বছর (বয়স) তিনি পড়তে শুরু করে পাঁচ বছর (বয়স) রামায়ণ মতাদ্বারত পড়ে ফেলেন। আট বছর (বয়স) তিনি কলকাতার (স্কুল) ভর্তি হন। (স্কুল) ভর্তি (হওয়া) এক (বছর) পরে (ন' বছর) ছেলে রবীন্দ্রনাথ প্রথম কবিতা লিখে শিক্ষকদের মুগ্ধ করে দেন।

পরে তিনি (বাবা) কাছে সংস্কৃত ব্যাকরণ আর শাস্ত্র শিখতে শুরু করেন। অবশ্য তিনি ইংরেজী (ভাষাও) ছাড়েন নি, কম (সময়) মধ্যেই ইংরেজী (ভাষা) বিশেষ জ্ঞান লাভ করেন। (ইংলণ্ড) গিয়ে তিনি কয়েক (বছর) মধ্যে ইংরেজী সাহিত্য পড়েন। তারপর (ইউরোপ) নানা (দেশ) ভ্রমণ করে (ভারত) ফিরে আসেন।

(ভারত) ফিরে রবীন্দ্রনাথ (বহু-সাহিত্য) মন দেন। (কিছু-দিন) মধ্যেই তাঁর নাম সারা (দেশ) ছড়িয়ে পড়ে। অনেকেই (রবীন্দ্রনাথ) (রচনা) ভুল হয়ে ওঠেন। ছেন্নেয়েরা রাস্তায় রাস্তায় গেয়ে বেড়ায় (তিনি) মান, তার মধ্যে 'বাংলার মাটি বাংলার ছল'। রবীন্দ্রনাথ নিজে বাঙালী, (বাংলাদেশ) প্রতি ছিল তাঁর গভীর টান।

১৯১৩ সালে রবীন্দ্রনাথ 'নোবেল' (পুরস্কার) ভূষিত হন। তখন সারা পৃথিবী (তিনি) অভ্যর্থনা জানায়। ভারতীয়দের মধ্যে তিনিই প্রথম এই পুরস্কার পান।

১৯১৫ সালে ইংরেজ সরকার কবিকে 'নাইট' (উপাধি) ভূষিত করেন। কিন্তু (পাঞ্জাব) হত্যাকাণ্ডের (প্রতিবাদ) তিনি এই উপাধিটি প্রত্যাখ্যান করেন।

কবি	-	পোэт	শাস্ত্র -	শাস্ত্র
রচনা	-	сочинение		
হত্যাকাণ্ড	-	убийства		
প্রতিবাদ	-	протест		
প্রত্যাখ্যান করা	-	отказаться, отвергнуть		

20. Переведите на бенгальский язык, используя лексикону урока:

1. Когда я учился в последних классах школы мы часто ходили в походы. Мы проходили пешком путь в 15-20 километров. Мы всегда очень ждали этих походов и если

они почему-то откладывались, мы очень огорчались (দুঃখিত হওয়া) . 2. Когда поезд идет по побережью Кавказа, то ему приходится проезжать несколько туннелей. Местами дорога, извиваясь, поднимается вверх, а иногда попадают пропости, которые поезд переезжает через мосты. 3. Не забудь взять с собой зонт, чтобы не промокнуть, если пойдет дождь. Смотри какие тучи двигаются с востока. 4. Пьеса (নাটক), которую я видела вчера, произвела на меня большое впечатление. Я и теперь нахожусь под впечатлением ее. 5. Посмотри как вспотела твоя маленькая дочка. Наверное ей жарко. Расстегни ей пальто и сними шапку. 6. Самая примечательная вещь в этих местах - водопад, вода падает с высоты в 30 метров, и большая пещера с рисунками на стенах. Эта пещера открыта два года назад. 7. Видишь, по небу летят птицы. Они летят к югу. Это значит, что наступила осень. 8. Этот курорт расположен в очень красивом месте. Здесь больные не только лечатся, но и наслаждаются красотой окрестных мест. 9. Почему ты спешешь? Еще рано. До отлета самолета больше двух часов. Мы можем не торопиться. 10. Ты слышал, что объявили по радио? К какой платформе прибывает ленинградский поезд? 11. Где я могу выяснить, как проехать в порт? - Обратитесь в справочное бюро. 12. Посмотри на горизонт. Видишь там белое облако? Оно может стать тяжелой черной тучей и принести бурю. 13. Надеюсь, ваша поездка была успешной? Вы все сделали, что хотели?

21. Отработайте в быстром темпе чтение следующих числительных:
34, 47, 66, 78, 83, 86, 92, 136, 244, 256, 364, 375, 481, 626, 653, 842, 843, 1011, 100000, 200123, 300256, 400072, 550091, 660100.
5-й, 8-й, 17-й, 23-й, 47-й, 51-й, 63-й, 76-й, 89-й, 94-й, 99-й.

22. Перескажите текст урока

23. Расскажите о своей последней поездке куда-нибудь или путешествии

24. Позвоните вашему другу и договоритесь с ним о поездке за город в ближайшее воскресенье

2. Позвоните г-ну Чаттерджи. Скажите, что он будет отдыхать на одном из известных курортов в Криму. Сообщите ему день отъезда

3. Расспросите одного из ваших родственников или знакомых о том, как он провел свой отпуск

25. Внучите наизусть и проинсценируйте диалог на стр. 184-185

УРОК 15

Грамматика

Условные деепричастия

Придаточные предложения
причины и следствия

Зачинательные герунди -
альные конструкции

Текст

Таджмахаал

УСЛОВНЫЕ ДЕЕПРИЧАСТИЯ являются неличной формой глагола. Условное деепричастие образуется путем прибавления суффикса *লে* [le] к основе глагола: *করলে*, *দিলে*, *বোঝালে*

При образовании условного деепричастия от глаголов с односложными открытыми основами имеет место чередование гласного *আ* с гласным *এ*: *খা + লে > খেলে*, *পা + লে > পেলে*

Примечание. У глаголов с открытой односложной основой 2-го класса не происходит чередования коренного гласного. Эти глаголы присоединяют суффикс *ই* через посредство полугласного *ই*: *আ + লে > গাইলে*, *র + লে > রইলে*

Супплетивные глаголы *যাওয়া* и *আসা* образуют формы условного деепричастия соответственно от корней *গ* и *আ* : *গেলে*, *এলে*.

Отрицательная форма условных деепричастий образуется с помощью отрицания *না*, которое, согласно обще-

му для всех неличных форм глагола правилу, помещается перед условным деепричастием.

Примечание. При образовании отрицательных форм условных деепричастий от сложных отрицательных и интенсивных глаголов отрицание *না* помещается перед глагольным компонентом в случае сложно-отрицательных глаголов и перед образующим глаголом в случае интенсивных глаголов: *শেষ না হলে, ফিরে না এলে*

УПОТРЕБЛЕНИЕ УСЛОВНЫХ ДЕЕПРИЧАСТИЙ. Условные деепричастия имеют два основных употребления:

1) Для обозначения предшествующего действия, являющегося условием для совершения другого действия: *আগ্নি চিঠি পেলে তোমাকে জানাব* - "Если я получу письмо, то сообщу тебе" (Досл. "Получив письмо, я сообщу тебе").

2) Для обозначения предидущего действия, без дополнительных условных характеристик: *আগ্নি এলে তোমাকে জানাব* - "Я сообщу тебе, когда приду". (Досл. "Придя, я сообщу тебе").

Значение предидущего действия усиливается, когда после условного деепричастия употребляется послелог *পর* (পরে) - "потом": *আগ্নি এলে পরে তোমাকে জানাব* - "Я приду, потом сообщу тебе".

Условные деепричастия широко употребляются в разговорном бенгальском языке. Предложения с условными деепричастиями строятся предпочтительнее предложений с придаточными предложениями условия. Однако, иногда они не могут заменить придаточных предложений. Это касается тех случаев, когда речь идет об условно-действии уже совершенном или совершающемся в данный момент, которые могут передаваться только с помощью придаточных предложений.

Условные деепричастия широко употребляются в предложениях с абсолютным (субъектным) нелично-глагольным оборотом: *আগ্নি এলে পরে তুমি যেও* - "Пойдешь после того, как я приду". (Я придя, после того, ...)

Условные деепричастия употребляются с усилительными частицами *ও* и *ই*.

В сочетании с частицей *ও* условное деепричастие приобретает уступительное значение: *এ কথা জানলেও (জেনেও) সে কিছুই বলবে না* -

- "Он ничего не скажет, хотя и будет знать об этом".

В сочетании с частицей **ই** условное деепричастие приобретает модально-ограничительное или усилительное значение. Модально-ограничительное значение оно приобретает в том случае, если употребляется во временном значении, а усилительное - если употребляется в условном значении: সে ইত-দুখ ধুলেই (ধুয়েই) টেবিলে বসবে - "Как только он умоется, он сядет за стол". এ লোকটা এখান থেকে গেলেই ভাল হবে - "Будет хорошо, если этот человек уйдет отсюда".

На русский язык предложения с условным деепричастием переводятся сложными предложениями с придаточными условным или времени в зависимости от контекста.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ И СЛЕДСТВИЯ. Придаточные предложения причины указывают на причину действия (явления, события, факта), о котором говорится в главном предложении.

Придаточные предложения причины могут следовать за главным предложением, или предшествовать ему.

Если придаточные предложения следуют за главным предложением, то они вводятся союзным словом - существительным কারণ - "причина": আমি আগামীকাল সেখানে যেতে পারব না, কারণ আমি ব্যস্ত থাকব "Я не могу завтра пойти туда, так как (Досл. причина) я буду занят".

Если же сообщаемое в главном предложении тематизируется и выносится в начало предложения, то придаточное предложение вводится с помощью союзного слова বলে (совершенное деепричастие от глагола বলা), которое помещается в конце придаточного предложения: আমরা খুব ব্যস্ত থাকব বলে আমি সেখানে যেতে পারব না - "Так как мы будем очень заняты, я не смогу пойти туда".

Придаточные предложения следствия указывают на последствие того действия (явления, факта, события), о котором сообщается в главном предложении. Придаточные предложения следствия помещаются после главного предложения и вводятся союзом তাই или последовательными сочетаниями সেই জন্য, তার জন্য - "поэтому, потому, в результате этого, вследствие этого" и т.д.: আমরা আগামীকাল খুব ব্যস্ত থাকব, তাই আমি সেখানে যেতে পারব না -

"Завтра мы будем очень заняты, поэтому я не смогу поехать туда".

Придаточные предложения причины и следствия могут присоединяться к главному предложению без союза, при помощи одной интонации: আমি আগামীকাল সেখানে যেতে পারব না, আমরা খুব ব্যস্ত থাকব - "Я не смогу завтра поехать туда - мы будем очень заняты", আমি দেরিতে হবে কিংবা, তোমাকে ফোন করতে পারব না - "Я вернусь поздно - не смогу позвонить тебе".

ЗАЧИНАТЕЛЬНЫЕ ГЕРУНДИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ. Предложение совершить какое-либо действие может быть сделано без обращения к какому-либо определенному лицу. В таком случае, основное логическое ударение в предложении падает на название самого действия, которое становится ведущим в высказывании, и формально не соотносится с действующими лицами. Такие предложения очень распространены в бенгальском языке, так как позволяют избежать употребления личных глагольных форм, дифференцированных в отношении вежливости/невежливости. Предлагаемое действие в предложениях такого типа обозначается герундием, который выступает подлежащим. В функции сказуемого используется глагол যাওয়া, который согласуется с подлежащим и потому стоит в форме 3-го лица настоящего времени повелительного наклонения: প্রথমে ওখানে যাওয়া যাক - "Давайте сначала пойдем туда" (Досл. Вначале пусть произойдет хождение туда").

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Образуйте условные деепричастия следующих глаголов:

করা, বলা, ধোয়া, ফেরা, শেখা, পাওয়া, নেভা, কাটা, জন্মা, বাছা, কেনা, দেওয়া, নেওয়া, সাজা, জানা, বেচা, গলা, চড়া, পোষা, সারা, কপা, বাড়া, ছাড়া, তোলা, ওড়া, বওয়া, চাওয়া

2. Составьте предложения по следующей подстановочной таблице:

তুমি আপনারা	ওখানে গেলে	আমাদের ওদের শ্রুশী		জানাবে (-বেন) দেখতে পারবে (-তেন) হবি (-বেন)		
		সেও ভাল		যাবে যেত হত হবে		
		পরে	আমিও আমরা	যাব গিয়েছিলাম মুমোব		
				এই খবর	জানতে	পার পেভাম পেয়েছিলাম

3. Преобразуйте предложения с условно-зачастными оборотами в сложные предложения:

১। অসুস্থ হলে আপনাকে শহরে যেতে হবে না, আমাদের গ্রামে ভাল হাসপাতাল আছে। ২। তোমাকে কিছু কিনতে হলে তুমি আমাদের বাড়ির সামনের দোকানে যেতে পার, সেখানে সবকিছু পাওয়া যায়। ৩। তুমি নতুন ডাক-টিকিট পেলে আমাকে দেখাবে, আমি যে ডাক-টিকিট সংগ্রহ করি। ৪। সে সাইকেল চড়া শিখতে চাইলে আমি তাকে সাহায্য করতে পারি। ৫। আমার এই পত্রিকাটির দরকার না থাকলে তোমাকে দিয়ে দেব। ৬। তাকে দেখলে তুমি চিনতে পারবে না। ৭। বিপদের কথা জানতে পেলে তারা

ওখানে যেত না। ৮। তারা ছুটির আগে এলে আমরা সিনেমায় যেতে পারব। ৯। সে কোনো কথা গোপন রাখতে পারে না, কিছু জানতে পেলে সবাইকে জানায়। ১০। বিমানে করে যেতে হলে বিমান ছাড়ার দেড় ঘণ্টা আগে বিমান-বন্দরে যাওয়া দরকার। ১১। গরমকাল শুরু হলে আমরা দক্ষিণে যাব। ১২। ওখানে যেতে হলে এখনই রওনা হওয়া ভাল। ১৩। সূর্য অস্ত গেলে চারিদিক অন্ধকার হয়ে উঠল, মনে হল বৃষ্টি পড়বে। ১৪। তুমি কৃষ্ণসাগরের তীরে অবস্থিত খেলাধুলার ঘাট থেকে ফিরে এলে পরে আমি সেখানে গিয়েছিলাম। ১৫। এই খেলোয়াড়েরা খেলায় যোগ দিলে আমাদের টিম অবশ্যই জিতবে। ১৬। সুপে একটু নুন দিলে খেতে ভাল হবে।

4. Преобразуйте сложно/подчиненные предложения с союзным словом কারণ в сложноподчиненные предложения с союзом বলে

Образец: তার মুখ ফ্যাকাশে হয়ে উঠল, কারণ সে ভীষণ ভয় পেয়েছে। - সে ভীষণ ভয় পেয়েছে বলে তার মুখ ফ্যাকাশে হয়ে উঠল।

১। আমাকে এখন বোজা ভিনবার করে গলা কুলকুচা করতে হয়, কারণ আমার গাঙা লেগেছে। ২। এখন সবাইকে প্রতিবেশক ইন্টেকসন দেওয়া হচ্ছে, কারণ বসন্তের প্রাদুর্ভাব হয়েছে। ৩। সোজা তাঁর শরীর তেমন ভাল নয়, কারণ তাঁর দাঁত ব্যথা করছে। ৪। রান্না প্রায়ই একপক্ষকাল ক্লাস কামাই করেছিল, কারণ সে অসুস্থ ছিল। ৫। তাকে চশমা পরতে (নিত) হয়েছে, কারণ তার দৃষ্টিশক্তি বিগড়ে গেছে। ৬। আমার মাথা ভীষণ গুরুছিল, কারণ গাড়িটি খাড়া গিরিসফট পার হচ্ছিল। ৭। উনি এই ফুলদানিটা কিনতে চান না, কারণ কার্ভের ওই শৌশির জিনিসটাই তার খুব ভাল লাগল। ৮। আমি বরং দ্বিতীয় কোর্স আলু দেওয়া ভাজা মাছ খাব, কারণ আমি মাংস বিশেষ খাই না। ৯। মীর এই আধুনিক খাঁচের পোশাক কিনবে না, কারণ সে শাড়ী পরে। ১০। আমাকে এখন ডাকঘরে যেতে হচ্ছে, কারণ আমার নামে একটি পার্সেল এসেছে। ১১। পিসতুত বোনের জন্য আমার উপহার কেনা দরকার, বৃহস্পতিবার আমি তার জন্মদিন উপলক্ষে তার বাড়ি যাব।

5. Придумайте 5 сложноподчиненных предложений с союзом **веле**

6. Составьте предложения по следующей подстановочной таблице:

এখন	তা ওকে টিভি একটু	শাওয়া পড়া বিশ্রাম করা জিঞ্জেস করা সাধারণ করা দেখা বাজার করা	যাক
আগামীকাল	শহর বাইরে এই বিষয় ওই বাড়ি	ঘুরে দেখা শাওয়া কি করা আলোচনা করা	

7. Преобразуйте зачинательные предложения с обращением ко 2-му лицу в значительные герундиальные предложения

Образец: চলুন আমরা এখন ডাকঘরে যাই, আমরা ডাকটিকিট আর খান্ন কেনা দরকার। - এখন ডাকঘরে যাওয়া যাক, আমরা ডাকটিকিট আর খান্ন কেনা দরকার।

১। চলুন আমরা প্রথমে একটু হেঁটে যাই। ২। আসুন আমরা লাইট স্টিকার থেকে ঘোষণা শুন। ৩। চলুন আমরা স্টেশনে গিয়ে ওদের কাছে বিদায় নেব। ৪। চলুন আমরা এক্সপ্রেস গাড়িতে করে যাই। ৫। চলুন আমরা আগে মালপত্রের ব্যবস্থা করে নিই। ৬। আসুন আমরা এখানে বসে থাকি, এখন তাঁকে বাধা না দেওয়া ভাল, তার খুব তাড়া। ৭। আসুন আমরা আমাদের সফর কয়েক দিনের জন্য স্থগিত রাখি, আমরা এখন ভাল নই। ৮। চলুন আমরা ডাক্তারখানায় যাই, আমরা দাঁতের

ডাক্তার দেখান দরকার। ৯। চলুন আমরা তাকে অনুসরণ করে যাই, সে এখানকার সমস্ত জায়গা খুব ভাল চেনে, পথটা ঠিক হবে। ১০। আমরা এখন সময় আছে, চল তাকে একটু এগিয়ে দিই।

Текст

তাজমহল

(পরিবর্তিত)

তিনশ' আগের কথা। সম্রাট শাহজাহান তখন মুদ্র করছেন। হঠাৎ খবর এল, তাঁর স্ত্রী মমতাজ বেগমের মৃত্যু হয়েছে। শাহজাহান মমতাজের মৃতদেহ নিয়ে এলেন আগ্রা-যমুনা নদীর ধারে তাঁর সমাধি দেওয়া হল। সম্রাট ঠিক করলেন, এই সমাধির ওপর তিনি এমন একটি প্রাসাদ তৈরি করবেন, সমস্ত পৃথিবীতে যার খ্যাতি ছড়িয়ে পড়বে। কার্ণের সব ছাঁচ তৈরি হল। শেষ পর্যন্ত তুর্কিস্থানের মৃতপতি আফাদির তৈরি ছাঁচ সকলের পছন্দ হল। কুড়ি হাজার লোক কাজে বহাল ছিল, প্রায় কুড়ি বছর ধরে চলল কাজ - তারপর তৈরি হল সাদা ধবধবে তাজমহল - পৃথিবীর সাতটি আশ্চর্যের একটি।

তাজমহলের বাইরের গেটটি লাল পাথরের তৈরি, বিরাট উঁচু। সেটা পার হয়ে একটি বেশ বড় বাগান চত্বর। আগে এখানে বাজার বসত বলে এর নাম জিনোখানা। এই জিনোখানার পূর্ব, দক্ষিণ ও পশ্চিম দিকে তিনটে দরজা রয়েছে। পশ্চিম দিকের দরজাটি হচ্ছে তাজমহলে প্রবেশ করার প্রধান পথ। প্রকাণ্ড উঁচু গেট। গেটের একটা আটকোনা ঘর। এই আটকোনার ব্যবহার তাজমহলে খুব বেশী। গেটের ওপর চার কোনায় চারিটি ছুড়া - তাদের মাথায় ছোট ছোট গম্বুজ। গেটের কার ছাদ থেকে ফরাসী কায়দার তৈরি একটি বাগিচা ঝুলছে। তাজমহলকে বাদ দিয়ে কেবল-মাত্র এই গেটটিও দেখতে এখানে আসা যায়। এর পর সোজা বাগান।

বেশ বড় বাগান। চারধারে ১৮০০ ফুট লম্বা

দেয়াল দিয়ে ঘেরা। সামনে সোজা দেখা যাচ্ছে তাজমহল। গেট থেকে তাজমহলের গোড়া পর্যন্ত সোজা চলে গেছে ১৬ ফুট চওড়া একটি খাল, তার তলা আর পাড় শ্বেত পাথরে বাঁধান। ম্রামখানে কিছুদূর অন্তর অন্তর ব্রোঞ্জের ফোয়ারা। খালের দুপাশে সুন্দর সাইপ্রেস গাছের সারি। তার পরেই দু' পাশে সবুজ ঘাসে ঢাকা মাঠ। যেন ম্রামলে মোড়া।

আসল ম্রহল শ্বেত পাথর দিয়ে গড়া, তবে তার বেদী নীচে লাল পাথর আর তার উপরে শ্বেত পাথর দিয়ে তৈরী।

আগে ম্রহলের চারপাশে ঘুরে দেখা যাক। সাদা আর কালো পাথরের কাটা ম্রম্বে। পশ্চিম দিকে একটি মসজিদ। উত্তর দিকে তাকালে যমুনা নদী দেখা যায়। দূরে চোখে পড়ে লাল পাথরের তৈরী আগ্রা দুর্গ। পূর্বদিকে রয়েছে জম্মায়েতখানা - দেখতে পশ্চিমদিকের মসজিদটার মত। ম্রমতাজকে স্মরণ করার জন্য এখানে লোক জম্মায়েত হত বলে এর নাম জম্মায়েতখানা।

এ ছাড়া চারটি কোনায় চারটে সাদা ধ্বংসের উঁচু মিনার দাঁড়িয়ে আছে, যেন চারটি প্রহরী পাহারা দিচ্ছে।

এবার সিঁড়ি দিয়ে সোজা নামতে হবে ম্রহলের ভিতরের আটকোনা ঘরটির মধ্যে। ঘরের ওপর দামী কার্পেট মোড়া। ঠিক ম্রামখানে রয়েছে ম্রমতাজের কবর। তার তার পাশেই একটু উঁচু করে বসান আছে শাহজাহানের কবর। আগে এই কবরের গায়ে অনেক দামী ম্রনিমুজা বসান ছিল - সে সব চোর-ডাকাতে নুটে নিয়ে গেছে। শাহজাহানের সম্রয় এই কবর চারপাশে দামী পাথরে বসান খাঁটি সোনার তৈরী পর্দা দিয়ে ঘেরা ছিল। চুরির ভয়ে ওটাকে সরিয়ে নিয়ে ওর জায়গায় একটি ম্রার্বেল পাথরের পাথলা বেড়া দিয়ে ঘেরা দেওয়া হয়। এটি বানাতো লেগেছে ১০ বছর, খরচ পড়েছে প্রায় পঞ্চাশ হাজার টাকা। পাথর দিয়ে যে এত পাথলা চাদর বানান যায় - তা দেখলেও বিশ্বাসই হবে না। তা কী সুন্দর সুন্দর কাজে ভরা।

দিল্লীর কুতুবমিনার দেখলে মনে হয় কত উঁচু। কিন্তু তাজমহলের গম্বুজের গিলটি - করা ছড়াটি তার চেয়ে কিন্তু কম নয় - ইঠাৎ দেখলে ভ্রম বোঝা যায় না। জম্মায়েতখানা আর তাজ-

ম্রহলের মধ্যে যে জায়গাটি আছে, সেখানে মাটির ওপর আসল সাইজের ছাঁচ আঁকা আছে। ওটা দেখে বোঝা যায়, গম্বুজটা কত বড়। কতকগুলো বিশেষ জায়গা থেকে তাজমহল বিশেষ সুন্দর। তাজমহলের ভেতরটা, বিশেষ করে দেয়ালের গায়ে লতাপাতা আঁকা কারুকাজ দেখার জন্য দিনের বেলাই হচ্ছে ভাল সময়, কিন্তু বাগান থেকে দেখলে গোটা ম্রহলটি সবচেয়ে সুন্দর হয় রাতে - অবশ্য চাঁদের আলো থাকলে। দর্শক তখন যেন রূপকমার রাজ্যে এসে পড়েন।

(উচ্চতর ব্যাকরণ ও ভাষা)

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

আগ্রা [agʁa]	- сущ. (собств.) Агра
আটকোনা [atʰkɔna]	- прил. восьмиугольный
আশ্চর্য [aʃʃɔɐʃjɔ]	- сущ. чудо
~ লাগা	- удивляться
কবর [kɔʋɔɐ]	- сущ. могила
কায়দা [kayda]	- сущ. манера, фасон, образец
কারুকাজ [karukarʃjɔ]	- сущ. декорум, мастерство
কুতুবমিনার [kutubminar]	- сущ. (собств.) Кутубминар
খরচ [kʰɔɐɐ]	- сущ. расход
~ করা	- расходовать
~ পড়া	- расходиваться
খাঁটি [kʰãtʰi]	- прил. настоящий, истинный
খাল [kʰal]	- сущ. канал
খ্যাতি [kʰati]	- сущ. слава
গম্বুজ [gombuʃ]	- сущ. купол
গিলটি [giltʰi]	- сущ. позолота (посеребрение)
~ করা	- позолотить (посеребрить)
গেট [get]	- сущ. ворота
গোটা [gotʰa]	- прил. весь, целый
গোড়া [gorʰa]	- сущ. начало, основание
চাঁদ [cãd]	- сущ. луна

চাদর [cador]	- сущ. простыня, покрывало; лист (металлический)
চোর [cor]	- сущ. вор
চুরি করা	- воровать
ছড়ান [chʰoɽano]	- гл. распространять (ся)
ছাঁচ [chʰaɽe]	- сущ. модель, чертёж, схема
ছমায়তখানা [ɟomajetkʰana]	- сущ. место, где собирается народ
জিলোখানা [ɟilokʰana]	- сущ. Зилехана (большая площадь)
ডাকাত [ɟakat]	- сущ. грабитель, разбойник
ডলা [ɟɽɽa]	- сущ. низ, основание
তাজমহল [tajmɔhol]	- сущ. (собств.) Таджмахал
তুর্কিস্তান [turkistan]	- сущ. (собств.) Туркестан
দুর্গ [ɟurgo]	- сущ. крепость
ধবধবে [dʰɔbdʰɔbe]	- прил. ослепительный (о белизне)
সাদা ~	ослепительно белый
পছন্দ [pɔchondo]	- сущ. склонность, вкус, выбор
~ করা	- любить
~ হওয়া	- нравиться
পাথর [pathor]	- сущ. камень
পাহারা [pahara]	- сущ. охрана (~ দেওয়া)
প্রহরী [prohori]	- сущ. страх, охранник
প্রকাশ [prokando]	- прил. громадный
প্রবেশ [probesʰ]	- сущ. вход, вхождение
~ করা	- входить
ফুট [fut]	- сущ. фут (мера длины)
ফোয়ারা [phoyara]	- сущ. фонтан
বসান [boʃano]	- гл. сажать, устанавливать, украшать (√ বসা)

বহাল [bohal]	- прил. занятый, находящийся, участвующий, занимающий (ক-ল положение) (с творительно-местным падежом)
বাদ [bad]	- сущ. исключение
~ দেওয়া	- исключать, не принимать во внимание, не считать
~ পড়া	- быть не в счет, исключенным
বাঁধান [bãdʰano]	- прил. мощенный, выложенный (ч-л), облицованный камнем и пр. гл. облицовывать (√ বাঁধা)
বানান [banano]	- гл. составлять, строить, возводить
বিশ্বাস [bisʰas]	- сущ. вера, доверие (√ বাসা)
~ করা	- верить
বেগম [begom]	- сущ. царица, женщина из знатного рода (у мусульман)
বেদী [bedi]	- сущ. фундамент, алтарь
ব্যবহার [bebohar]	- сущ. использование, употребление
~ করা	- использовать, употреблять
মখমল [mɔkʰmol]	- сущ. бархат
মনিমুক্তা [monimukta]	- сущ. жемчуг
মমতাজ [momotaj]	- сущ. (собств.) Маматадж
মসজিদ [mosjid]	- сущ. мечеть
মন্দির [mondir]	- храм (у индусов)
গির্জা [girja]	- церковь (у христиан)
মহল [mɔhol]	- сущ. здание, помещение
মার্বেল [marbel]	- сущ. мрамор
	- прил. мраморный
মিনার [minar]	- сущ. баня, минарет
মৃতদেহ [mɽtodeho]	- сущ. тело, труп
মৃত্যু [mɽttu]	- сущ. смерть

মৃত [mṛto]	- прич. мертвый
মোড়া [moṛa]	- гл. заворачивать, обвертывать, покрывать (√ মূড়)
যুদ্ধ [juddʰo]	- сущ. война
~ করা	- воевать
লুট [lut]	- сущ. грабеж
~ করা	- грабить
শাহজাহান [ʃa jahan]	- сущ. (собств.) Шах Джахан
শ্বেত [ʃeto]	- прил. белый
সম্মাধি [ʃomadhɪ]	- сущ. захоронение
~ দেওয়া	- хоронить
সম্মাধিসৌধ	- мавзолей
সম্রাট [ʃomrat]	- сущ. император
সম্রাজী	- сущ. императрица
সাম্রাজ্য	- сущ. империя
সাইপ্রেস [saɪpres]	- сущ. кипарис
সিঁড়ি [ʃɪɽɪ]	- сущ. лестница
সূক্ষ্ম [ʃukkhno]	- прил. тонкий, ажурный
সোজা [ʃoja]	- нар. прямо
সুপতি [sthopotɪ]	- сущ. архитектор
সুপত্য [sthapotto]	- сущ. архитектура
স্মরণ [ʃonon]	- сущ. воспоминания
~ করা	- вспоминать
স্মৃতিস্তম্ভ	- памятник
স্মৃতিসৌধ, স্মৃতিভবন	-(сооружение)-памятник
ঐতিহাসিক (স্মৃতি)নিদর্শন	- исторический памятник

এ [e] - суффикс (бенгальский) имен прилагательных, образованных на базе повтора: ধবধবে, কনকনে, ফুটফুটে

Употребляется в словах татбхава

КОММЕНТАРИЙ

ভিনশ' বছর আগের কথা - "Это случилось 300 лет назад". Односоставное предложение с главным членом - существительным কথা. Существительное কথা - "слово" широко ис- пользуется для образования обстоятельственных предложений, которые строятся на базе обстоя- тельственных наречных групп (в данном случае: ভিনশ' বছর আগে - "300 лет назад"). Ср. দু'দিন পরের কথা - "Это произошло через 2 дня".

Существительное কথা строит также номина- тивные односоставные предложения в сочетании с именем существительным или другими субстанти- вированными словами, которые, формально вы- ступая определением к существительному কথা, принимают форму родительного падежа: এবার (আমার) সন্সো যাওয়ার কথা - "Теперь о (моей) поездке в Москву", এখন তোমার ছুটির কথা - "Теперь о твоём отпуске".

ভাঁর সম্মাধি দেওয়া হল - "ее похо- ронили". Существительное в родительном паде- же, формально выступая определением, обозна- чает объект.

... ডুকীস্থানের সুপতি আফাদির ভৈরী হাঁচ - "модель, выполнен- ная туркменским скульптором Афары...". Родя - тельный падеж со значением деятеля употребля- ется не только в сочетании с глагольными фор -

মামি, но и с прилагательными, если их семантика предусматривает какой-либо процесс или действие.

এর নাম জিলোখানা - "она называется জিলোখানা. জিলোখানা - персидское слово, в котором খানা обозначает "помещение", "место". Персидский элемент খানা широко используется для образования названий различного типа помещений, преимущественно от слов "видеши": বৈঠকখানা, কারখানা, ডাক্তারখানা. Иногда этот элемент употребляется и с собственно бенгальскими словами: ছাপাখানা "типография", где ছাপা - слово группы "তাত্বেদ্য".

... ১৮০০ ফুট লম্বা - "... длиною в 1800 футов". В определительных словосочетаниях при обозначении пространственного или временного уточнения предмета, существительное, входящее в это сочетание ставится в форме именительного падежа (т.е. равно основе), если оно уточняет пространственную характеристику, и в форме родительного падежа, если оно уточняет временную характеристику: দু' মিটার গভীর - "глубиной два метра", এক মিটার উঁচু - "высотой метр", но: দু' দিনের পথ - "путь в два дня", দু' ঘন্টার কাজ - "работа на два часа".

স্নানখানে কিছুদূর অন্তর অন্তর ব্রোঞ্জের ফোয়ারা - "в середине, на некотором расстоянии друг от друга - бронзовые фонтаны".

সাদা আর কালো পাথরের কাটা মেঝে - "пол, выложенный белым и черным камнем". Причастие কাটা имеет значение не только "резной", но и "выложенный". Существительное মেঝে имеет при себе в качестве определений: группу সাদা আর কালো পাথরের и определение কাটা, которые не находятся в грамматической зависимости друг от друга.

...একটু উঁচু করে বসান আছে - ... "немного повние помеща-

ется.. Сочетание উঁচু করে семантически эквивалентно উঁচুতে (где сущ. উঁচু стоит в форме творительно-местного падежа).

Слово উঁচু не функционирует с обстоятельственным значением то есть как наречие, как это имеет место для ряда других бенгальских прилагательных. Для того, чтобы привести это значение оно употребляется в сочетании с совершенным деепричастием করে. করে широко употребляется для образования обстоятельственных образований не только со словоформами, не употребляющимися адвербиально, но и со словоформами, имеющими такое употребление. В последнем случае করে привносит усилительное значение: নিচু করে, ভাল করে, ডাড়াডাড়া করে.

সে সব চোর-ডাকাতে লুটে নিজে গেছে - "... их все растащили во-рн". চোর-ডাকাতে - форма именительного падежа для имен существительных одушевленных, имеющая собирательное значение (см. комментарий к 4-му уроку).

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов:

[~]	[৩]	[০]	[৫]	[৫]	[:]
খাটি	তলা	গোটা	গেট	গিলতি	বিশ্বাস
চাঁদ	কবর	গোড়া	বেগম	তলা	যুদ্ধ
ছুট	খুব	চোর	বেদী	জিলোখানা	মৃত্যু
বাধান	ধ্বংস	গম্বুজ	সম্মেল	মহাম্মদ	সাম্রাজ্য
সিঁড়ি	বহাল	ফোয়ারা	জমায়েত	মার্বেল	
	মহল	মোড়া	প্রবেশ	লুট	
	পছন্দ	আটকোনা	শেত		
	সম্রাট		ধ্বংস		

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Выпишите из текста урока предложения с глаголом

হওয়া в функции простого сказуемого или его связочной части. Переведите сочетания с глаголом হওয়া на русский язык

4. Выпишите из текста урока предложения с именным сказуемым. Переведите их на русский язык

5. Выпишите из текста урока односоставные именные предложения. Переведите их на русский язык

6. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания:

сделанный из мрамора, выложенный камнем, украшенный жемчугом, окруженный оградой, застланный ковром;

покрытый травой, мощеная площадь, позолоченный купол;

настоящее золото, тончайшая работа, истинный размер, восьмиугольная комната, каменный пол, тонкая завеса, ажурная работа, внутренняя сторона, лунный свет, фундамент здания, макушка купола, поверхность стены;

дорога, по которой идут (входят); поезд, который идет в Агру; комната, в которой хранят различные вещи; чертеж в полный размер;

на французский манер, на некотором расстоянии друг от друга; из страха перед грабителями;

прославиться на весь мир, быть занятым на работах, спуститься по лестнице, представить истинный размер

7. Составьте 20 вопросов к тексту урока, используя новую лексику

8. Ответьте на следующие вопросы, используя новую лексику

ক॥

- ১। ভারতের স্মৃতিস্তম্ভগুলির বিষয়ে আপনি কী জানেন?
- ২। ভারতের স্থাপত্যের বিষয়ে আপনি কিছু পড়েছেন?
- ৩। হিন্দু আর মুসলিম স্থাপত্যের মধ্যে তফাৎ আছে কি?
- ৪। মুসলিম স্থাপত্যের নিদর্শন ভারতের কোথায় বেশী আছে?
- ৫। হিন্দু স্থাপত্যের নিদর্শন কোথায় বেশী পাওয়া যায়?

খ॥

- ১। দিল্লীতে কোন স্থাপত্যের নিদর্শন বেশী হিন্দু বা মুসলিম?
- ২। দিল্লীর সবচেয়ে বিখ্যাত ভবনটি কী?

- ৩। কলকাতায় ইউরোপীয় স্থাপত্যের প্রভাব দেখা যায়?
- ৪। সেখানে হিন্দু ও মুসলিম স্থাপত্যের নিদর্শন আছে?
- ৫। মসজিদ কোথায় বেশী আছে - ভারতে না পাকিস্তানে?
- সেশুলো দেখতে কী রকম?
- ৬। মন্দির কোথায় বেশী আছে? বাংলাদেশে মন্দির আছে কি? মন্দির দেখতে কী রকম?

গ॥

- ১। মস্কো ক্রেমলিন কবে নির্মিত হয়েছিল?
- ২। তা কেন নির্মিত হয়েছিল?
- ৩। আগে তা ইটের বা কাঠের ছিল?
- ৪। ক্রেমলিনে কী কী ভবন আছে? সেগুলি কি পুরানো বা আধুনিক?
- ৫। ক্রেমলিনের ভবনগুলি আগে কী ছিল? এখন সেগুলি কী হয়ে উঠেছে?

ঘ॥

- ১। মস্কোর লাল ময়দান শহরে কোথায় আছে?
- ২। লাল ময়দান এত বিখ্যাত কেন?
- ৩। লেনিনের সমাধিসৌধ লাল ময়দানের কোন দিকে আছে?
- ৪। লেনিনের সমাধিসৌধের দরজার কাছে গ্রহরী দাঁড়িয়ে থাকে?
- ৫। কত ব্লিটিং অন্তর অন্তর নতুন গ্রহরী আসে?

ঙ॥

- ১। স্থাপত্যের দিক থেকে সোভিয়েত ইউনিয়নের কী কী শহর সবচেয়ে বিখ্যাত?
- ২। লেনিনগ্রাদের খ্যাতি সমস্ত পৃথিবীতে ছড়িয়ে পড়েছে কেন?
- ৩। স্থাপত্যের দিক থেকে লেনিনগ্রাদের খুব বিখ্যাত কী কী ভবন আপনার চেনা?
- ৪। সেশুলো কোথায় আছে, শহরের কেন্দ্রে বা উপকণ্ঠে?
- ৫। লেনিনগ্রাদের শীত প্রাসাদ কোথায় অবস্থিত? আগে সেখানে কী ছিল? এখন প্রাসাদটি কিসের জন্য এত বিখ্যাত?

9. Трансформируйте следующие сложные предложения в предложения с субъектным нелично-глагольным оборотом

১। আপনি যদি এই মন্ডলের ছবি দেখতেন, তবে বুঝতে পারতেন
ত কেন এত বিখ্যাত। ২। যখন নির্মাণের কাজ চলল, তখন
হাজার হাজার লোক কাজে বহাল ছিল। ৩। যখন মন্ডলটি নির্মিত
হয়েছিল, তখনই তার খ্যাতি সর্বত্র ছড়িয়ে পড়েছিল। ৪। যখন আগন্তুক
ময়দান পার হয়, তখন সে আসল বাগানে এসে পড়ে। ৫। আপনি
সোজা এই বেড়ার পাশ কাটিয়ে যাবেন, তারপর সেই প্রাচীন
দুর্গটি দেখতে পাবেন। ৬। সূর্য অস্ত গেল, আর ঠিক সেই সময়
দিগন্ত অন্ধকার হয়ে উঠল, মনে হল শিগিরিরই বৃষ্টি পড়বে।
৭। আমাদের কারখানায় গও বছরের তুলনায় এবছর অনেক বেশী
পণ্য তৈরী হয়েছে বলে আমরা খুব গর্ববোধ করছি। ৮। সে ছেলে-
বেলায় প্রায়ই সাগরের পারে থাকত, তাই এখন ভাল সাভারু হয়ে
উঠেছে। ৯। জিনিসপত্র নিয়ে যেই আমরা প্ল্যাটফর্মে পৌঁছলাম,
অন্নানি গাড়ি ছেড়ে দিল। ১০। কেবল দু' বছর কাটল, কিন্তু এরই
মধ্যে শহরের কী পরিবর্তন হয়েছে, দেখেও চেনা যায় না। ১১। নির্মাণে
মার্বেল পাথর খুব বেশী লাগান হয়েছে, তাই ভবনটি সাদা ধবধবে,
দেখতে খুব সুন্দর। ১২। দলের পরিচালক পাকা আবোহনকারী বলেই
অভিযানটি সফল হয়েছে। ১৩। অনেক বাধা অতিক্রম করতে হয়ে-
ছিল, তবুও তারা সম্মুখভাগে নির্দিষ্ট জায়গা-উপরের জনপ্রপাতের
কাছে এসে পৌঁছল। ১৪। রাজি নামল, বৃষ্টি পড়তে লাগল।
১৫। পাহাড়ের চূড়ায় এলাম, নিচের এলাকা দেখা গেল অনেক
দূরে। ১৬। আঁকাবাকা পথে গাড়ি উপরে উঠছিল, ফার গাছের বন
পার হতে লাগল। ১৭। বৃষ্টি পড়ছিল, কিন্তু জামি কোট ছেড়ে
ছাড়া না নিয়ে বেরলাম। পরে ঝিজে গিয়ে অসুস্থ হলাম।
১৮। সে দু' সপ্তাহ ক্লাস কামাই করেছিল, কারণ তার ফ্লু হয়েছিল।

10. Переведите следующие предложения на бенгальский язык, используя субъектные нелично-глагольные обороты:

я буду рад, если

Этого не случилось
бы если бы

Мы пойдем домой
после того, как

Это стало извест-
но после того, как

он останется здесь
мы поедem к морю
ты запишешь меня к врачу
этот зуб сохранится
она не оставит моей просьбы
без внимания
ты поздравил ее с днем
рождения
нам представится возможность
съездить туда

вы последовали моему совету
он подумал об этом заранее
мы пошли туда вместе
ты был осторожен
мы не игнорировали его
ты не проводил время зря
он приехал прямо ко мне
она не откладывала поездки
они поверили мне
вы помнили об этом
мы ждали их

я закончу этот перевод
я закажу телефонный разговор
мой друг вернется
дождь прекратится
поезд отойдет
пробьет 7 часов

он победил на соревнованиях
моя сестра выздоровела
недоразумение разрешилось
игра окончилась ничьей
война кончилась

II. Поставьте данные в скобках глаголы в необходимой форме:

১। আপনার জায়গায় ... (থাকা) আমরা খরচ একটু কম
হত। ২। সে বয়সে একটু বড় ... (হওয়া) সবকিছু নিজে করত।
৩। সে সবকিছু ... (বলা) আমি এখান থেকে দূরে থাকতাম।
৪। সে বেশী ... (পড়া) নিশ্চয়ই পরীক্ষায় পাশ হত। ৫। বৃষ্টি...
(না পড়া) আমরা ... (বেড়ান) গেলাম। ৬। তুমি আগে... (জান)
আমাদের সঙ্গে ম্যাচে ... (যাওয়া) পারত। ৭। আজ এত গরম
... (না পড়া) আমরা ডলিবেল খেলতাম। ৮। বড়বৃষ্টি ... (না
হওয়া) বিমান ঠিক সময়ে আসত। ৯। ট্যাক্সি করে... (না
যাওয়া) ঠিক সময়ে পৌঁছতে পারব না। ১০। বকুরা (সাধ্য
না করা) সে অবশ্যই মারা যেত। ১১। সবকিছু ঠিক... (হওয়া)
ভাল হবে। ১২। পাশের ঘরে বেড়িও... (বন্ধ করা) আমার ঘর
ভাল হত। ১৩। ফ্রেজারি মাসের গোড়ায় আমাদের এখানে ...
(জান) আমাকে ... (ধরা) পারবে। ১৪। সে ... (কোন করা)
তাকে বলবে, সবাই সফরে যাবে, কেউ বাদ পড়বে না।
১৫। আপনারা সেই মার্বেল প্রাসাদটা ... (দেখা) ... (যাওয়া)
আমিও সঙ্গে যাব। ১৬। সে পুরো এক মাস ক্লাস... (কোমাই
না করা) পরীক্ষায় পাশ হত। ১৭। প্রাচীন কায়দায় তৈরী এই
মহলাটিকে... (দেখা) তুমি বুঝতে পারবে, তার প্রতি কেন এত ছড়িয়ে
পড়েছে। তার কারুকার্য... (পছন্দ না করা) পারা যায় না। ১৮। চাদর
কিনতে... (হওয়া) এই দোকানে যাবেন। ১৯। এখানে এসো, শত
... (ধোয়া) ... (চাওয়া) এই কলের তলায় ধুবে। ২০। বাবার
মুখের খবর ... (পাওয়া) পর সে খুব বদলে গেছে, এখন যেন
আর হাসতে পারে না। ২১। মুন্দের সময় মারা মারা গেলেন,
তাদের সনেককে এখানে কবর দেওয়া হয়েছে। ২২। এই বাড়িটি...
(দেখা)... (জানা) যায় কোন সুপতির হাঁচ জলধনে তা নির্ভিত হয়েছে।

12. Переведите на русский язык, обратив внимание на способ выражения сказуемого придаточных предложений

১। আপনি এমনভাবে কথা বলছেন, যেন আপনার তেমন অভ্যাস
হয়েছে। ২। তিনি প্রদর্শনীটির বিষয়ে এরকম বলছিলেন, যেন তিনি
পাকা শিল্পী। ৩। স্ত্রীর সঙ্গে তার ব্যবহার এমন ছিল, যেন সে
ছোট মেয়ে। ৪। সে তার মুখের দিকে এমনভাবে তাকাল, যেন কাউকে
দেখতে পাচ্ছিল না। ৫। সে এরকম কথা বলছিল যেন তার কিছুই
হয় নি, সব ঠিক আছে। ৬। তারপর ড্রলোকটি ফের বলতে
চাইলেন। মনে হল, তিনি যেন সব কিছু ভেবে দেখে তাঁর মত
বদলে দিয়েছেন। ৭। এখন আপনার বাড়ি যাওয়া উচিত। এরকম
ব্যবহার করবেন, যেন কিছুই হয় নি। ৮। সে এমন চোখে আমাকে
দেখেছিল, যেন আমার কথায় তার কোন বিশ্বাস নেই। ৯। রাস্তা-
গুলো এত পরিষ্কার ছিল, যেন কারা সেগুলো ধুয়ে দিয়েছে।
১০। তার চেহারা এত স্নায়ু ছিল, সে যেন সারা দিন কঠিন
কাজ করছিল। ১১। ছেলেটির মুখ স্ক্যাকাশে হয়ে উঠল, যেন
তার ভীষণ ভয় পেয়েছে। ১২। তাকে দেখে মনে হল, যেন তার
কখনও কোনো ভয় নেই। ১৩। আমাদের মনে হল, কেউ যেন
কাউকে খুঁজে দেখছে। ১৪। তার মনে হল, তার শরীর হঠাৎ
খুব হাল্কা হয়ে উঠল, সে কোথাও যেন উড়ে যাচ্ছে।
১৫। সে এত বোদপোড়া হয়েছে, যেন সমস্ত গরমকাল
দক্ষিণে ছিল।

উচ্চ = প্রয়োজন

13. Переведите на бенгальский язык:

1. Человек посмотрел по сторонам (চারিদিক), как-
будто искал кого-то. 2. Он смотрел на нее, словно никак
не мог вспомнить, где видел ее раньше. 3. Женщина оста-

নবিলась, словно ей было тяжело подниматься по такой крутой лестнице. 4. Вы говорите так, словно знаете здешние места лучше меня. 5. Он побледнел и задрожал, словно очень испугался. 6. Мальчик задыхался, словно бежал всю дорогу. 7. Она прошла прямо вперед, словно никого не видела. 8. Я чувствовал себя так, словно я здесь всем чужой (পর) и никому не нравлюсь. 9. Всем казалось, как-будто ничего не произошло. 10. Она смотрела на него такими глазами, словно хотела показать ему всю свою досаду. 11. Он улыбнулся, словно вдруг догадался, что на самом деле никто не рассердился. 12. Казалось, он совершенно не верит тому, что все здесь было разграблено.

14. Вставьте необходимый союз:

১। সে তড়াতাড়ি চলে যাচ্ছিল ... দুপুরের খাবার খেতে দেবি না হয়। ২। মেয়েটি ঘর থেকে বেরিয়ে গেছে ... কেউ দেখতে না পায় যে সে কাঁদছে। ৩। সে মেয়ে গেল ... কেউ বুঝতে না পায় যে সে ছুঁতে চাইছে। ৪। ছেলের ... ডয় না হয় ... আম্মার তা করার দরকার ছিল। ৫। সে একটু আগে আসবে... তোমাকে জিনিসগুলো বাঁধতে সাহায্য করতে পারে। ৬। আমি এ সব ইচ্ছা করে বলেছিলাম ... গ্রামে যাওয়ার সুযোগ পাই। ৭। তুমি কুকুরটি বেঁধে রেখো ... কাউকে না কামড়ায়। ৮। চল আম্মা এখন ত্রুদে মাই ... তাদের আগে আসতে পারি। ৯। তুমি প্রথমে আম্মাকে চিঠিখানা দেখাও ... তোমাকে বিশ্বাস করতে পারি। ১০। সে চলে গেল ... কারও বাধা না হয়। ১১। তাকে লেখিস সে ... কিছু না ভাবে।

15. Переведите на русский язык, обратив внимание на перевод глагола কাটা :

১। এখানে তুমি অনুবাদে ভুল করেছ। এই শব্দটি কেটে দাও। ২। সে লিখেছে, ওখানে তার খুব একসঙ্গে লাগছে, সময় যেন কাটেছে না। ৩। অবশেষে মেঘ কেটে যেতেই বাদ উঠল। ৪। আপনি সতর্ক থাকবেন। দেখবেন হাতটা যেন কেটে না যায়। ৫। বিপদ কেটে যেতেই সবাই বেঁচে গেল। ৬। ওর ছুটিটা কি ভাল কেটেছে? কোথায় গিয়েছিল? ৭। এখন এই পন্য বাজারে কাটে না, তাই চাইলেও পাবেন না। ৮। অবশেষে আম্মাদের চেক্টা ব্যর্থ হবে না শুনে তার রাগ কেটে গেল। ৯। আম্মার জন্য একটুকরো রুটি কেটে দিও। ১০। আম্মার ঝঞ্জন কেনা দরকার। তুমি কাউন্টারে গিয়ে টিকিট কেটে এসো। এই টাকা নাও। ১১। এই বছর আবহাওয়া খুব ভাল ছিল বলেই কৃষকেরা ভাল ফসল কেটেছে। ১২। আম্মা তখন নদীর পাড় অনেক সময় কাটিয়েছিলেন; অনেক সাঁতার কাটতাম, বোদ পোয়াতাম।

16. Переведите на бенгальский язык, обратив внимание на перевод русских предлогов "для" и "от":

1. Этот перевод не будет для вас трудный. Сделайте его к послезавтра. 2. Позвони по телефону в гости - ницу и зарезервируй комнату для моего двоюродного брата. 3. Климат этого курорта очень полезен для здоровья. Поэтому летом здесь бывает много приезжих. 4. Эта книга легкая для чтения. Ты сможешь ее прочитать за несколько дней. 5. Попроси твою сестру купить для меня сегодняшнюю газету. 6. От кого Вы слышали эту новость? 7. От моего дома до метро десять минут ходьбы пешком. 8. Увидев страшного зверя, он побледнел от страха. 9. От кого ты получил посылку? От тети Ани. 10. От радости она засмеялась. 11. От наводнения тогда в этой стране погибло много народу. 12. От какой платформы отойдет поезд? 13. Я не советую тебе ехать на юг, там в это время очень жарко, а ведь ты страдаешь от жары.

14. Посмотри, твой сын вспотел от жары. Растегни ему пальто. 15. Я умираю от жажды, дай мне что-нибудь попить.

17. Составьте предложения по образцам, пользуясь данными словами:

- ১। সবাই যা চায় তাই করতে পারে।
- ২। সবাই যার যা ইচ্ছা তাই করতে পারে।
- ৩। সবাই যা ইচ্ছা করতে পারে।
- ৪। যার যা ইচ্ছা করতে পারে।

বিশ্বাস করা, পছন্দ করা, বেছে নেওয়া, ব্যবহার করা, উপভোগ করা, আশা করা

১। সবাই যেখানে চায় যেতে পারে।

২। যে যেখানে চায় যেতে পারে।

রওনা হওয়া, বিশ্রাম করা, ছুটি কাটান, অপেক্ষা করা
পার হওয়া, খেলা, সাঁতার কাটা

১। তোমরা যখন চাও ফিরতে পার।

২। যে যখন চায় ফিরতে পারে।

দুর্গ, কারুকার্য, মসজিদ, বিদায় নেওয়া, চলে যাওয়া

18. Поставьте данные в скобках слова в необходимом падеже. Перескажите текст

(বায়) সঙ্গে লড়াই

বেশী (দিন) কথা নয়।

এক বাঙালী (বায়-খেলোয়াড়) নাম তখন সারা (ভারত)

হুড়িয়ে পড়েছিল। (বায়) (খাঁচা) মধ্যে ঢুকে দু' (হাত) (বায়)

(দুখ) খুলে নিজের (মাথা) ঢুকিয়ে দেন (বায়) (দুখ) মধ্যে।
দর্শকেরা (ভয়) (চোখ) বন্ধ করে।

এক নবাব গিয়েছিলেন (খেলা) দেখতে, বললেন, - বেশ, তাহলে অন্য (বায়) সঙ্গে (খেলা) দেখাবে তো?

খেলোয়াড় বললেন, - দেখাব।

নবাব বললেন, - (ক'দিন) আগে আমি এক (বাহিনী) ধরেছি, (সে) সঙ্গে (তুমি) লড়াই হবে। যদি জিততে পার, বুঝব - তুমি খাঁটি (খেলোয়াড়), দু' হাজার টাকা দেব।

সারা (শহর) লোক সেদিন ছুটে এল (খেলা) (মাঠ)।

(বায় - মানুষ) লড়াই হবে, - এ কি কল্প কথা।

নির্দিষ্ট (সময়) খেলোয়াড়টি (বায়) (খাঁচা) মধ্যে এসে ঢুকলেন। সবাই সঙ্গে দেখতে লাগল (তিনি) (খেলা)।

বায়টি লাফিয়ে পড়ল (খেলোয়াড়) ওপর। কিন্তু খেলোয়াড় (ভয়) না পেয়ে (বায়টি) জড়িয়ে ধরলেন (দু'হাত)। কিছুক্ষণ চলল (বায় - মানুষ) লড়াই। তারপর সবাই দেখল, বায়টি (মাটি) পড়ে আছে, আর লম্বাদেহ সবল খেলোয়াড় সোজা হয়ে দাঁড়িয়ে আছেন (খাঁচা) মধ্যে।

এই পুরুষ - সিংহটি কে জানেন? - শ্যামাকান্ত বন্দ্যোপাধ্যায়। এও সবল (বায়) খেলোয়াড় (ভারতবর্ষ) কেন, (পৃথিবী) আর কেউ জেনেছেন বলে (জামরা) জানা নেই।

লড়াই	- битва, поединок
লড়া	- бороться, биться
নবাব	- набоб
জড়িয়ে ধরা	- обхватывать

19. Перескажите текст письма в косвенной речи

মস্কো বি-১৯৮

প্রিয় বন্ধু

তোমরা সবাই কেমন আছ? শীতকালের ছুটি কোথায় কেমন কাটালে? হয়ত বাড়িতে গিয়েছিলে? তা কেমন কাটল সেখানে?

আমি আর আনোয়ার গিয়েছিলাম রিগা ও তালিনে। সেখানে ভালই কাটল ছুটিটা। বিশেষ করে রিগা শহরটা আমাদের খুব ভাল লেগেছে। অনেক দিন মনে থাকবে শহর দুটাকে।

তোমাদের পড়াশোনা কেমন চলেছে? আন্দ্রেই কেমন আছে? ওকে আমরা ভালবাসা দিও। আন্দ্রেইকেও ২১শে ফেব্রুয়ারি আমাদের এখানে আসতে বল। ২১শে ফেব্রুয়ারি আমাদের জাতীয় শহীদ দিবস। বাঙলা ভাষাকে পাকিস্তানের রাষ্ট্রীয় ভাষা করার দাবিতে ১৯৫২ সালে ছাত্র-আন্দোলনে ঢাকায় ৫ জন শহীদ হন। ২২শে ফেব্রুয়ারি ৭২ জন। তাঁদের স্মরণে ২১শে ফেব্রুয়ারি বাঙালীরা এই দিবস পালন করে। আমাদের ছাত্রাবাসে বিকালে শহীদদের স্মরণে একটি বিশেষ অনুষ্ঠান পালিত হবে।

আমি ভাল আছি। তোমার বন্ধু-বান্ধবদের জন্য আমরা শুভেচ্ছা রইল।

ইতি

মান্নান

শহীদ	-	жертва
দাবি	-	требование
আন্দোলন	-	движение
ও	-	и (совз)

20. Переведите на бенгальский язык, используя лексику урока:

1. Увидев эту модель, которая в 200 раз меньше настоящего здания, можно представить, как оно велико на самом деле. И тогда становится понятным, почему оно производит такое впечатление. 2. Позолоченный купол здания - примечательная вещь. Он виден далеко за городом. 3. На другом берегу реки, в парке, среди бархата зеленой травы виден белый мраморный фонтан. 4. Стены этой станции выложены разноцветными камнями. Они очень красивы. Туристы обычно долго любовались их красотой. Посмотри, какая великолепная работа! 5. Направо в лунном свете ясно была видна извилистая река. Посередине ее стоял небольшой островок, покрытый хвойным лесом. Все было так красиво, что не верилось, что это на самом деле, казалось, будто мы смотрим картину. 6. Вы видели все здешние достопримечательности? - Да, мы осмотрели все, за исключением той пещеры в горах. 7. Поезд вошел в туннель и сразу стало темно. Не верилось, что был день. 8. Что вы знаете об императоре шах Джахане. Когда он родился и когда умер? Чем он известен? 9. В общей сложности на строительство этого дворца пошло больше 3-х миллионов рублей. 10. Сразу за воротами направо можно увидеть двухэтажное здание. Фундамент его каменный, а само оно деревянное. Оно было построено более 200 лет назад. 11. Это фотография его дедушки. Он погиб на войне в 1943 году. 12. Скажите, какой высоты московская телевизионная башня? Можно ли с нее увидеть Кремль? - Да, в солнечный день отсюда можно увидеть позолоченные купола кремлевских соборов. 13. Вы не знаете по проекту какого архитектора сооружено это замечательное здание? - Оно было построено по проекту архитектора Воронихина. Многие здания в Ленинграде построены по его проектам. 14. Посмотрите как красивы эти кипарисы по обеим сторонам дороги. Словно два ряда сторожей стоят на страже.

21. Напишите бенгальскими цифрами и отработайте в быстром темпе чтение следующих числительных: 455, 987, 352, 973, 637, 264, 753, 869, 378, 736, 976, 356, 906, 734, 815, 856, 933, 1609, 1284, 1048, 1469, 10889, 11555, 11418, 11339, 10655, 10916, 21167, 20909, 100819.

7-й, 10-й, 15-й, 18-й, 22-й, 31-й, 43-й, 54-й, 67-й, 73-й, 85-й, 92-й, 103-й, 145-й, 184-й, 208-й, 214-й, 244-й.

22. Перескажите текст урока

23. Расскажите о Московском Кремле и о своем посещении его

24. Спросите у своего товарища:

1. Бывал ли он на Московской телевизионной башне? В какой день он там был, в облачный или в ясный? Хорошо ли было видно Москву? Как далеко было видно? Видел ли он оттуда Кремль?

2. Бывал ли он в Ленинграде? Когда он ездил туда последний раз? Что ему из исторических памятников там больше всего понравилось? Осмотрел ли он Эрмитаж? Какие картины произвели на него самое сильное впечатление? Видел ли он загородные дворцы? Как ему понравился Петропавловский дворец и его фонтаны? Видел ли он потешные фонтаны, которые начинают действовать, когда посетитель наступает на какое-нибудь особое место?

3. Интересуется ли он индийским искусством и архитектурой? Есть ли у него книги по искусству и архитектуре? Что он может сказать об индусской и мусульманской архитектуре? Отличаются ли они друг от друга? Какую архитектуру представляет Тадж Махал? Имеет ли в Индии место влияние современной архитектуры?

УРОК 16

Грамматика

Каузативные глаголы

Отглагольное имя с суффиксом -সম [sɔ]

Текст

Письмо из Москвы

Глаголы бенгальского языка могут обозначать не только действия непереходные и переходные, но и действия каузативные, т.е. включающие понятие каузации (вызывания какого-либо действия-состояния, возбуждения его, а также - опосредствования его, осуществления его через или с по-

мощью другого лица), в противоположность действиям некаузативным:

Глаголы, передающие такие действия-состояния имеют особую форму и предусматривают особые отношения действия к его субъекту и объекту, поэтому они могут рассматриваться как глаголы КАУЗАТИВНОГО ЗАЛОГА.^{1/}

খাওয়া	есть	-	খাওয়ান	"кормить", "давать есть", "угощать"
করা	делать	-	করান	"делать с помощью к-л"
লেখা	писать	-	লেখান	"писать через к-л"
দেওয়া	давать	-	দেওয়ান	"передавать", "давать через к-л"

В русском языке каузативные глаголы как лексико-грамматический класс отсутствуют, имеют место лишь отдельные морфологически противопоставленные пары: "пить" - "поить", "сидеть" - "сажать". Каузативность в русском языке может выражаться лексически: "есть" - "кормить", "посмотреть" - "показать" (т.е. "дать посмотреть", или описательно: "слушать" - "дать послушать". В ряде случаев разграничение значения каузативности - некаузативности дает контекст: "Этот портной хорошо шьет?" - "В каком ателье ты шьешь пальто?". Во втором предложении глагол "шьешь" имеет каузативное (опосредствованное) значение, но ясно оно становится только из контекста: заказчик не сам шьет себе пальто, а через (с помощью) портного - портной шьет пальто для него.

В бенгальском языке значение каузации выражается грамматически - при помощи специального словообразователя - тельного суффикса আ [a], который присоединяется к основе исходного глагола. Формы герундия каузативных глаголов строятся с помощью герундиального суффикса যা [ja], который присоединяется к основе каузативного глагола.^{2/}

По образованию каузативные глаголы делятся на 3 группы:

- 1/ Следует иметь в виду, что в бенгальском языке отсутствует противопоставление глаголов по линии активного и пассивного залогов, имеет место лишь противопоставление по линии некаузативного и каузативного залогов.
- 2/ При образовании герундия каузативных глаголов используется суффикс যা, а не আ, потому, что все эти глаголы-многосложные, с открытым конечным слогом.

1. Каузативные глаголы, образованные от глагольных основ:

কর + আ → кауз.основа করা → герундий করান
 লিখ + আ → кауз.основа লেখা → герундий লেখান
 বলা + আ → кауз.основа বলা → герундий বলান

К односложным открытым основам суффикс আ присоединяется через полугласный ওয় [w], что определяется общим фонетическим правилом: сочетание двух гласных в бенгальском языке не допускается

শা + আ → кауз.основа শাওয়া → герундий শাওয়ান

Примечание. При образовании каузативных форм коренной гласный претерпевает те же изменения, что и при образовании герундия, то есть উ > ও, ই > এ: লেখান, দেওয়ান

2. Каузативные глаголы, образованные от именных основ:

কম + আ → кауз.основа কমা → герундий কমান "уменьшаться"
 বাস + আ → кауз.основа বাসা → герундий বাসান "заставлять по-
 теть"
 পাক + আ → кауз.основа পাকা → герундий পাকান "доводить до спелости"

Следует иметь в виду, что не все отименные глаголы имеют свои каузативные парн. Некоторые отименные глаголы с суффиксом আ [a] (উ) т.е. структурно совпадающие с каузативными глаголами, не имеют противопоставленных им каузативных глаголов, а употребляются и в каузативном и в некаузативном значении:

আমি এগিয়ে যাব - "Я пойду (пройду)"
 আমি তোমাকে এগিয়ে দেব - "Я продвину тебя вперед (проведу тебя)"
 সে পিছিয়ে পড়ল - "Он отстал"
 সে তাকে পিছিয়ে রাখল - "Он оставил его сзади"

Для других отименных глаголов в качестве каузативных пар используются сочетания имени, от которого образован данный глагол, с каузативными глаголами করান и পাড়ান:

ঘুমান "спать" - ঘুম পাড়ান "уснуть"
 দাঁড়ান "стоять" - দাঁড় করান "ставить"

3. Каузативные глаголы, образованные от санскритских каузативных основ с каузативным инфиксом জা [a], противопоставленным основам без этого инфикса:

চল্ "двигаться" - চল্ "двигать" জা > кауз.основа চলান > герундий চলান - "двигать с помощью к-л"

মর্ "умирать" - মার্ "убивать" জা > кауз.основа মারান > герундий মারান - "убивать с помощью к-л"

Примечание. Глагол থওয়া "быть" в каузативной форме употребляется редко, так как в качестве каузативной парн имеет лексически противопоставленный глагол করা "делать".

Каузативные глаголы образуют те же неличные глагольные формы, что и некаузативные глаголы. При образовании совершенного деепричастия от каузативных основ с суффиксом ওয়া [wa], этот суффикс преобразуется в суффикс ই [i], к которому присоединяется деепричастный суффикс য় :

দেওয়ান > দিইয়ে, শাওয়ান > শাইয়ে, ধোয়ান > ধুইয়ে

Каузативные глаголы, также как и некаузативные глаголы, могут выступать в качестве главного глагола в интенсивных глаголах:

সরিয়ে রাখা - "отложить", শাইয়ে দেওয়া - "накормить".

ЗНАЧЕНИЯ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВЯЗИ КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ. Каузативные глаголы имеют следующие основные значения:

а) Они обозначают, что каузативное действие направлено на адресат и осуществляется самим субъектом без помощи контрагента:

মা ছেলেকে আওয়ালেন - Мать (сама) накормила ребенка
 অধ্যাপক ছাত্রদের পড়ান - Преподаватель (сам) учит студентов

б) Они обозначают, что каузативное действие осуществляется субъектом через контрагента:

সে চিঠি লেখাতে চায় - Он хочет написать (через к-л) письмо

Всегда подразумевают контрагента каузативные глаголы, образованные от глаголов, предусматривающих адресат действия и прямой объект:

আমি তোমাকে এ বিষয়ে বলাব - Я сообщу тебе об этом (скажу через к-л)

Каузативные глаголы, образованные от глаголов, не предусматривающих адресата действия, могут подразумевать контрагента или не иметь его в виду:

মা বাচ্চাকে খাওয়ালেন - Мать (сама) накормила ребенка

মা তাকে দিয়ে বাচ্চাকে খাওয়ালেন - Мать накормила ребенка с ее помощью (кормила она по по-ручению матери).

Примечание. Глаголы не образуют каузативные пары для обозначения опосредованного действия, если эти пары по структуре могут совпадать с глаголами, противопоставленным исходным глаголам по линии воспринимающего субъекта. Такие глаголы в одной и той же некаузативной форме употребляются для обозначения и непосредственно субъектом совершаемого действия, и опосредованного действия:

আমি তা জেনে নিয়েছি - Я узнал (сам) это

আমি তাকে দিয়ে তা জেনে নিয়েছি - Я узнал ^{это} через него

И в первом и во втором примере употреблен один и тот же глагол জানা "знать". Образование от него каузативного глагола জানান привело бы к совпадению его с глаголом জানান "сообщать", т.е. противопоставило бы его по линии воспринимающего субъекта, что привело бы к искажению смысла, стало бы не "узнал", а "сообщил".

Каузативные глаголы являются переходными глаголами, что определяется их грамматическим значением - каузативное действие всегда предусматривает наличие объекта этого действия, адресата каузации.

Следует иметь в виду, что подчас различия глаголов как переходных и непереходных в бенгальском языке определяется их различием по линии каузации-некаузации, т.е. переходные глаголы - это каузативные глаголы, а непереходные глаголы - это некаузативные глаголы:

ходные глаголы - это некаузативные глаголы:

সরা "отодвигаться" - সরান "отодвигать"

কমা "уменьшаться" - কমান "уменьшать"

Как переходные глаголы каузативные глаголы принимают прямое или прямое и косвенное дополнение (адресат действия) в форме объектного падежа:

তিনি আমাদের পড়ান - Он обучает нас

রাম শ্যামকে বইখানি দেওয়াল - Рам передал Шьяму книгу.

Кроме того, в отличие от обычных переходных глаголов, все каузативные глаголы могут принимать косвенное дополнение, вводимое послелогом দিয়ে (д्वারা)

- "через", которое обозначает контрагента данного каузального действия, т.е. лицо, через которое оно осуществляется. Это дополнение становится перед косвенным дополнением, обозначающим адресат действия:

রাম যদুকে দিয়ে শ্যামকে বইখানি দেওয়াল - Рам передал Шьяму книгу через Джаду.

При образовании каузативных глаголов происходит увеличение числа синтаксически связанных с глаголом единиц (дополнений). Так, если исходный глагол является непереходным, т.е. не обладает дополнениями, то образованный от него каузативный глагол приобретает одно дополнение:

সে শোয় - Он спит

আমি তাকে শোয়াই (শুয়াই) - Я его укладываю спать (сам или с помощью к-л)

Если исходный глагол является переходным, обладает одним дополнением-прямым, то образованный от него каузальный глагол приобретает уже два дополнения, прямое и косвенное:

বিনয় ভাত খায় - Биной ест рис

বেখা বিনয়কে ভাত খাওয়ায় - Рекха кормит Биноя рисом.

Если же исходный глагол двухобъектный, т.е. имеет прямое и косвенное дополнение, то образованный от него каузативный глагол приобретает третье дополнение, обозначающее контрагента:

আমি তোমাকে বই দেব - Я дам тебе книгу

আমি জাহ্নসেদকে দিয়ে তোমাকে - Я передам тебе книгу через
বই দেওয়াব
Ахмета.

Косвенное дополнение с послелогом দিয়ে может опускаться и тогда только форма глагола или контекст указывает на то, что действие осуществляется через контрагента:

আমি তোমাকে বই দেওয়াব - "Я передам тебе книгу".
В данном случае каузативный глагол দেওয়াব указывает на то, что книга будет передана через кого-то, хотя конкретно это лицо не называется.

আমি তোমাকে জানাব - "Я тебе сообщу". Глагол জানাব не предусматривает обязательного контрагента. Поэтому уточнения в отношении того, через контрагента или без его помощи будет совершено данное действие, дает контекст.

ОТГЛАГОЛЬНОЕ ИМЯ С СУФФИКСОМ বা [ba] употребляется как неличная глагольная форма для названия действия (состояния): লিখবার জন্য - "для написания; для того, чтобы написать".

Отглагольное имя образуется путем присоединения суффикса বা к корню глагола: করবা, পড়াবা, শুবা

Отглагольное имя с суффиксом বা представляет собой архаическое образование, сохранившееся в формах двух падежей: именительного и родительного. Употребление форм именительного падежа - связанное, имеет место лишь в сочетании с ограничительной частицей মাত্র(ই) - "лишь". В сочетании с этой частицей отглагольное имя обозначает только что совершившееся предшествующее действие. На русском языке предложения с формами именительного падежа отглагольного имени переводятся как простые предложения с деепричастными оборотами или как сложные предложения с придаточным предложением времени:

তাকে দেখবামাত্রই সে টেবিলে বসেছে - Едва увидев его, она села за стол...

তাকে দেখবামাত্রই সরলা বইটা নিয়ে টেবিলে বসল - Как только Шорода увидела его, она взяла книгу и села за стол.

В формах родительного падежа имя с суффиксом বা

употребляется:

а) как свободная форма, функционирующая как определение, с широким кругом значений, обусловленных значениями родительного падежа: খাবার জল - "питьевая вода", পড়বার বই - "книга для чтения", কলকাতা যাবার গাড়ি - поезд на Калькутту".

б) в сочетаниях с послелогамі আগে, জন্য, মত и др., требующими сочетания с родительным падежом имени: চিঠি লিখবার পরে আমি তোমাকে ফোন করব - Я позвоню тебе после того, как напишу письмо.

Являясь глагольной формой, отглагольное имя сохраняет глагольные свойства управления, в том числе управления объектным падежом: চিঠি লিখবার আগে - "до написания письма" (досл. до написания письмо).

В указанных случаях отглагольное имя с суффиксом বা по функции аналогично соответствующим формам герундия. Следует, однако, иметь в виду, что в разговорном языке подчас предпочтение отдается формам герундия, хотя и формы отглагольного имени также употребительны.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. Образуйте каузативные формы от следующих глаголов:

ধরা, শরা, সারা, ছোড়া, কেনা, আনা, ফেরা, ধোয়া, মোছা, ঘোরা, দেওয়া, বিপ্রায় করা, আসা, বাছা, সাজা, ছম্মা, তোলা, ফেলা, বাঁধা, পরা, করা, ফোটানো, কোনা, নামা, বাড়ানো, ভাঙ্গা, কাঁপা, পাওয়া, ভর্তি হওয়া, জওয়া, নেওয়া, দ্বারা, ছাড়ানো

2. Составьте предложения, используя данные слова и словосочетания

আমি রান্না করে দিয়ে

এই টিকিট কার্টিয়ে রাখব

গাড়ি ডাকিয়ে নেব

অভিনবদের খাইয়ে শোয়াব

বান্ধাকে ঘুম পাড়িয়ে দেব
সবকিছু বলিয়ে রাখব
ঠিকানাটা লিখিয়ে নেব
ফলশুলি পাড়িয়ে নেব
কাপড়চোপড় ধুইয়ে নেব
গাড়ি চালাব
বিরোধী পক্ষকে হারিয়ে ফেলব
তাকে সবকিছু দেওয়াব

সে কিছুতেই	মীরাকে টাকা নেওয়াতে মেয়েকে এই পোশাক পরাতে ওনাদের রাজী করাতে রোগীকে ওষুধ খাওয়াতে মোড়াকে খান্নাতে সাইকেল চালাতে কাউকে তার কথা বিশ্বাস করাতে কাউকে হাসাতে	পারে নি
------------	--	---------

3. Трансформируйте данные предложения с некаузативными глаголами-сказуемыми в предложения с каузативными глаголами-сказуемыми, введя, если необходимо, дополнение-контрагент

- ১। এখন সে বদলে গেছে, সত্যি একেবারে অন্য মানুষ।
২। ওর মত বদলে গেছে, এখন সুপতি হতে চায়।
৩। বইটা হারিয়ে গেছে, কিছুতে খুঁজে পান্ছি না। ৪। এই
ট্রেনার তাদের হকি দলের খেলোয়াড়দের তালিম দেন।

৫। তাঁদের কাছে বিদায় নেবেন, তাঁরা আপনার কথা খুব ভাবছেন।
৬। আম্মার এই দাঁড়টা ভীষণ ব্যথা করছে, এখন ডাক্তারখানায়
যাব যাতে ডাক্তার ওটা তুলে দেন। ৭। আমি এই ভবনটার
সুপতির নাম একেবারে জুলে গেছি, কিছুতেই স্মরণ করতে
পারছি না। ৮। এই রোগীটা এখন সেবে উঠছে, আগামী সম্ভাভে
হাসপাতাল ছেড়ে যাবে। ৯। এখানে থাকতে আম্মার সয়ে গেছে,
দু' মাসের বেশী এখানে থাকতে চাই। ১০। সে এই কায়দায়
তা ব্যবহার করে, যাতে কিছুই বাদ না পড়ে। ১১। ইনি
ঠিক জানেন, আমি অবশ্য এই পুরনো মিনারটি পছন্দ করব,
তার খ্যাতি যে সারা বিশ্বে ছড়িয়ে পড়েছে।

4. Переведите на русский язык

- ১। এত লম্বা পথ হাঁটিয়ে সে আম্মাকে ভীষণ তেঁকা পাইয়ে
দিয়েছে। ২। কিছুদূর অন্তর অন্তর বসান ব্রেকের ফোয়ারার
দু' পাশে সুন্দর গাছের সারি। ৩। তারপর সিঁড়ি দিয়ে দর্শকদের
সোজা নামিয়ে আনা হয় নিচের আটকোনা ঘরটির মধ্যে।
৩। পৃথিবীর সাতটি আশ্চর্যের একটি এই ভবনটির কাছে
সে তাকে মুগ্ধ করেছে। ৪। প্রাচীন কায়দায় পাথর বসান
এই চত্বরটা দেখতে খুব সুন্দর। ৫। এ নিয়ে তাদের
মধ্যে তর্ক বাধিও না, কেবল সময় নষ্ট হবে।
সবাইকে হাসান তার একটি প্রিয় খেলা। ৭। বইটা
বাঁ দিকে সরিয়ে রেখে সে অভিজ্ঞতের মত বসে বইল।
৮। আগে সে প্রায়ই ওদের ভোলাভ (চকাত) বলে এবার
কাউকে বিশ্বাস করাতে পারে নি। ৯। ফুল নামিয়ে জানালাটা
খুলে দে। ১০। আগে আমি এই অন্ত চিন্তাম না, যিনি

চিনিয়ে দিয়েছেন তিনি একজন বড় বিজ্ঞানী। ১১। সে তাকে ঘোড়ায় চড়িয়ে নিজেও চড়ে ফোর্টে তুলিয়ে নিল। ১২। এ বছর গরমের ছুটি কোথায় কাটিয়েছিলে? সময় কেমন কেটেছিল? ১৩। কখনো উড়িয়ে দিও না, মনে রাখো, যাতে পরে বিপদে না পড়ো। ১৪। ভাইকে দিয়ে নতুন খবর বের করিয়ে তোমাকে জানাব। ১৫। রামকে দিয়ে বিনয়কে গাড়িতে চাপালে পরে তোমার যাওয়ার ব্যবস্থা করব। ১৬। অনেক বাধা অতিক্রম করে সে নির্দিষ্ট জায়গায় তাদের সময়মত পৌঁছিয়ে দিল।

5. Переведите на бенгальский язык, используя каузативные глаголы

I. Дождь промочил меня с головы до ног, я вернулся домой совершенно (একেবারে) мокрым. 2. С помощью моего брата Вы быстро получите этот адрес. 3. Проводи ее, она не знает дороги. 4. Покажи мне марки, которые ты собираешь. 5. Не уверяй меня ни в чем, лучше дай это письмо. 6. Их тренер заставил их преодолеть все препятствия и победить противников. 7. С помощью сестры ты купишь эту вещь. 8. Он очень забавный человек. Всегда всех смешит. 9. Не заставляй его потеть от жары, пусть он снимет пальто. 10. Это стало известно после того, как этот спортсмен победил всех и стал чемпионом мира. II. Я буду рад, если ты объяснишь мне все, что произошло. 12. Через это агентство Вы сможете заказать билеты на поезд, в театр или заказать междугородний телефонный разговор. 13. Он не знает бенгальского языка и хочет, чтобы ты написал для него письмо в Бангладеш. 14. Он страшно напугал меня своей собакой.

6. Замените герундий отглагольным именем:

১। তাজমহলে প্রবেশ করার গেটের ডেতরে যে আটকোনা ঘর আছে, তা খুব সুন্দর। ২। তাজমহলের পূর্ব দিকের সমায়েত-খানা মসজিদকে স্মরণ করার জন্য নির্মিত হয়েছিল। ৩। এই স্মৃতিস্তম্ভটি দেখার জন্য দিনের বেলাই হচ্ছে ভাল সময়, কিন্তু রাত্ৰিতে এলে আরও ভাল হয়, তখন দর্শক যেন রূপকথার রাজ্যে এসে পড়ে। ৪। বৈকাল হ্রদে যাওয়ার ইচ্ছা আমার বহুদিনের, তবে অপ্রত্যাশিত ব্যাপারের জন্য ভ্রমণটা অনেক বার স্থগিত হয়ে পড়ত। ৫। সেই শহরে যেতে হলেই দু'বার গাড়ি বদল করার কথা। ৬। ট্রামের মত ছোট এই গাড়িতে ভাল করে বসার সুবিধা নেই, শুয়ে থাকা তো দুবের কথা। ৭। কয়েকটি গিরিসংকট পার হওয়ার পর অবশেষে গাড়িখানা সমুদ্রের তীর বরাবর যেতে লাগল। সূর্য অস্ত যাওয়া মাত্রই এখানে অন্ধকার নামে। ৮। সুটকেস বাগ্ন পেট্রা গুছিয়ে নিয়ে আমরা বেরনর জন্য তৈরী হয়েছিলাম। ৯। লেনিনগ্রাদ যাওয়ার গাড়ি কোন প্ল্যাটফর্ম থেকে ছাড়বে জান? ১০। এখানে মাল-পত্র রাখার ঘর আছে? ১১। তার কাছে বিদায় নেওয়ার আগে আমাকে ফোন করবে, কেমন? ১২। এখন তার অপেক্ষা করার সময় নেই, চলে যাচ্ছে। ১৩। তার দৃষ্টিশক্তি বিগড়ে যাওয়ার পর থেকে সে চশমা পরে। ১৪। ক্লাস ক্যানাই না করার জন্য আমি আগে থেকে এ ব্যবস্থা করেছি।

7. Переведите на бенгальский язык, используя отглагольное имя с суффиксом -ва :

I. Это место - самое хорошее, чтобы следить за соревнованиями. 2. После окончания игры все поздравляли победителей. 3. Мне не нужно покупать зонт, он у меня есть. 4. Им не нужно идти на осмотр к врачу, они были у него вчера. 5. Имеется в виду, что это лекарство следует принимать только в том случае, если температура будет держаться. 6. После проведения лечения его здоровье улучшилось. 7. Здесь ничего и нечего бояться. 8. Вчера меня в это время не было дома, потому что я

ходил в поликлинику, нужно было заломбировать зуб. 9. Завтра к нам собираются прийти гости, будет весело. Приходи и ты. 10. Это место очень хорошо для отдыха, приезжай. 11. Если тебе хочется загорать, то я советую тебе идти на пляж. 12. Как только подул муссонный ветер начались дожди. 13. Мы пойдем на выставку, как только она откроется. 14. Как только мы вошли в зал - начался спектакль. 15. Это событие произошло из-за его приезда.

Текст

প্রিয়বরেন্দ্র

আমার প্রীতি ও আন্তরিক শুভেচ্ছা ছেনো। আজ তোমার কোনো চিঠি না পেয়ে অবাক হয়ে আছি, চিন্তিতও। তোমার কাছ থেকে বিদায় নেবার সময় কথা হয়েছিল চিঠির মাধ্যমে পরে যোগাযোগ করব। এতদিনে বুঝলাম চোখের জড়াল হলেই মনের জড়াল হয়। যাক, আশা করি আমার এ চিঠিতে তোমার ঘুম ভাঙবে।

তুমি শেষ পত্রে লিখেছ, বিনয়বাবু মস্কো আসবেন ঠিক করে নিয়েছেন, জানতে চান, এখানকার হোটেলের ব্যবস্থা কেমন। প্রায় এক বছর হল আমি মস্কোতে আছি, তাই এ বিষয়ে কিছু জানাতে পারি।

অবশ্য বিনয়বাবু ইন্টুরিস্টের সাহায্যে মস্কো সফর করলে সবচেয়ে ভাল হবে। শুধু হোটেল নিয়ে ডাববার কিছু থাকবে না। তারা তাঁর হয়ে প্রয়োজনীয় সবকিছু করবে, দোভাষীর দরকার পড়লে তার ব্যবস্থাও করবে। মস্কোতে এমন অনেক হোটেল আছে যেখানে বিদেশী টুরিস্টরা ওঠেন, কয়েকটি শহরের কেন্দ্রে। হয়ত এর কোনো একটিতে থাকবার ব্যবস্থা হয়ে যাবে। কিন্তু তিনি যদি টুরিস্ট না হয়ে আসেন, তবে ক্যামেলা বেশী হবে। তবে

আমার ধারণা, দুভাবাসের কর্মীরা তাঁকে সাহায্য করবেন। যাই হোক আমি যতদূর জানি লিখছি।

আমার পরামর্শ, গরমের সময়ই বিনয়বাবুর মস্কো আসা ভাল, তখন আবহাওয়ার তফাৎ উভ ঠেকবে না। অবশ্য, গরমের সময় এখানে টুরিস্ট বেশী, অনেক প্রতিনিধিদলও আসে, নারী, যুব, সাংস্কৃতিক, স্পোর্ট প্রতিনিধিদল ইত্যাদি। তাই হোটেল লোকে ভরে উঠলে খালি কামরা পাওয়া কঠিন। তবে আমি মনে করি, তিনি যদি আগে থেকেই হোটেলের ব্যবস্থা করে রাখেন, তবে সব ঠিক হবে। হোটেলের ব্যবস্থা বলতে আমি কামরা রিজার্ভ করা বোঝাই। তারপর মস্কো এসে সোজা যাবেন হোটলে। হোটেলের বাইরের হলঘরে ডিউটিরত পরিচালক বা পরিচালিকার কাছে ছেনে নবেন তাঁর কামরার নম্বর, কোন তলায়।

আমি প্রথমবার মস্কোতে এসে ‘রাশিয়া’ হোটলে উঠেছিলাম। সেটা খুব ভাল আর আধুনিক কায়দায় তৈরী। সেই দিনের কথা আমার খুব মনে আছে।

হোটলে উঠে বোর্ডার ফর্মে আমার পুরো নাম-ঠিকানা লিখে পরিচালিকার কাছে আমার কামরার চাবি পেয়ে লিফট করে উপরে উঠলাম। মালপত্র আগেই ঘুটে দিয়ে তুলিয়ে নিয়েছিলাম। আমার কামরা পাঁচ তলায়। কামরাটি পরিষ্কার-পরিচ্ছন্ন আর আরামের। স্নানঘরও আছে, টেলিফোনও আছে। আসবাবপত্র খুব সুন্দর আর আধুনিক। জানালা থেকে চাইলে যে দৃশ্য দেখা যায় তা অপূর্ব! বাঁ দিকে মস্কো নদী, সামনে একটু দূরে ক্রমলিন, তার গির্জাগুলির গিলাটি-করা মিনারগুলি বোদে চিক্‌চিক্‌ করছে, খুব সুন্দর দেখাচ্ছে।

স্নান করে পোশাক বদলিয়ে আমি হোটেলটা পরিদর্শন করতে গেলাম।

প্রথমে একতলার হলঘরে গিয়ে ছেলে নিলাম, এনকুয়ারি অফিস কোথায়, সেখানে কী কী খবর পাওয়া যায়, কেশাবিন্যাসের সেলুন কোথায় ইত্যাদি। কয়েক দিন পরে সেই সেলুনে গিয়ে চুল কাটিয়ে নিলাম। নাপিতেরা পটু, চুল কাটে ভাল। বোর্ডাররা সেখানে দাড়ি গোঁফ কামিয়ে নেন। সবাই সন্তুষ্ট হন।

সেই একতলায় পরিবেশন দপ্তরও দেখে নিলাম। দপ্তরটি দিয়ে থিয়েটার বা স্টেডিয়ামের টিকিট কেনান, স্মিউজিয়ামের ঠিকানা জানা, নানা বাহনের টিকিটের ব্যবস্থা করান যায়। বোর্ডার চাইলে সেখান থেকে টেন্ডিও ডাকাতে পারেন। মোটের ওপর এই হোটেলে নানা সুবিধা রয়েছে।

হোটেলে খাওয়ায়ও ভাল, খাবার ষ্ট্রিনদেশী হলেও খেতে ভাল। বোর্ডাররা সাধারণত রেস্টুরাঁতে খান, কিন্তু ইচ্ছা থাকলে কামরায়ও খেতে পারেন। কামরায় দরজার দেয়ালের ওপর যে বোতামগুলি লাগান, তার একটি টিপলেই পরিচারিকা আসে। তাকে দিয়ে খাবারের ফরমাশ করান যায়। ফোন করেও তা হয়। অবশ্য কামরায় খেলে খরচ পড়ে বেশী।

হোটেলের ধোপীখানায় রুম্মাল, অন্তর্বাস, শার্ট প্রভৃতি খুবই সল্প সময়ের মধ্যে ধুইয়ে ইস্তিরি করান যায়।

সপ্তাহে একবার করে তারা বিছানার চাদর, বালিশের ওষাড় জার তোয়ালে বদলে দেয়।

হোটেলের দরকার হলে জুতা প্রভৃতির মেরামতও করান যায়।

দেখলে তো, কত বিস্মৃতভাবে হোটেলের বর্ণনা দিলাম। আমি হোটেল দু' সপ্তাহ থেকে খুব সন্তুষ্ট হয়েছিলাম। ডাড়াও খুব চড়া নয়।

আশা করি বিনয়বাবুও উঠলে সন্তুষ্ট থাকবেন। এই হল হোটেলের কথা। এবার আমার কথা। পরশুদিন আমি মস্কো আর্ট থিয়েটারে একটি নাটক দেখলাম। তা একজন বিখ্যাত রুশ লেখকের উপন্যাস অবলম্বনে মঞ্চস্থ হয়েছে। অনুষ্ঠানটি ভাল হয়েছে, দৃশ্যসজ্জাও ভাল। ভাষার সমস্যার জন্য বুঝতে একটু অসুবিধা হলেও মোট বিষয়টা বুঝলাম। অভিনেতারা খুব ভাল অভিনয় করে। বিশেষ করে প্রধান নায়িকাকে ভাল লেগেছিল। তার ডুম্ভিকায় খুব বিখ্যাত একজন অভিনেত্রী নেমেছিলেন। তার অভিনয়ে যুগ্ম হয়ে দর্শকেরা খুব হাততালি দিয়েছিল।

ঐ দিন এক মজার কাণ্ড হল। থিয়েটার হলটা এমন গলির ভিতরে যে, আমাদের খুঁজে বের করতে দারুণ অসুবিধা হয়েছিল। আমরা ভুল করে অন্য একটা থিয়েটার হলে গিয়ে ওজারকোট ছদ্ম দেবার সময় হলের লোকজন বলল, আমরা ভুল করে এসেছি। শুনে আমরা হতবাক। অনেক খুঁজে খুঁজে শেষ পর্যন্ত যে হলটিতে ঢুকলাম, সেটাও অন্য হল। অনুষ্ঠানের প্রথম অঙ্ক শুরু হতে তখন মিনিট দশেক বাকী। সুতরাং আবার লাড়া করে আসল হল খুঁজে বের করলাম। শুনলাম, শিগগির এখানে ভারতীয় চলচ্চিত্র উৎসব শুরু হবে। গিয়ে দেখব। দেশের জন্য মন কেমন করে।

তোমার বাসার সবাইকে শুভেচ্ছা (কুশল) জানিও। তোমার চিঠির অপেক্ষায় (প্রতীক্ষায়) রইলাম।

ইতি

রশ্মীদ

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অঙ্ক [anko]	- сущ. акт, действие (в пьесе)
অন্তর্বাস [antorbaz]	- сущ. белье
অপূর্ব [apurb]	- прил. необыкновенный, замечательный, прекрасный
অবাক [obak]	- прил. пораженный, удивленный
অভিনেতা [ob'ineta]	- сущ. актер (муж.)
অভিনেত্রী	- актриса

অভিনয়	-	сущ. представление, постановка
আন্তরিক [antorik]	-	прил. искренний, сердечный
আবহাওয়া [abhawā]	-	сущ. климат, погода
আর্ট থিয়েটার [art]	-	Художественный театр
ইনটুরিস্ট [inturist]	-	сущ. Интурист
ইস্ত্রি, ইস্তিরি [istri, istiri]	-	сущ. утюг
~ করা	-	гладить
উপন্যাস [uponnaś]	-	сущ. повесть, роман
ওয়াড় [oṡar, wār]	-	сущ. наволочка
কামান [kamaṇo]	-	гл. брить (√ কামা)
কুশল [kuśol]	-	сущ. счастье, благоденствие
কেশবিন্যাস [keśbinnaś]	-	сущ. причёска
~ এর সালুন	-	парикмахерская
গলি [goli]	-	сущ. переулок
গৌফ [gōṡṡ, gōṡ]	-	сущ. усн
চলচ্চিত্র [caloccitro]	-	сущ. кинофильм
~ উপসব	-	кинофестиваль
চাওয়া [cawa]	-	гл. смотреть (√ চা)
চাদর [cador]	-	сущ. простыня
চাবি [cavi]	-	сущ. ключ
চিকচিক করা [cikkik]	-	блестеть
চিন্তিত [cintito]	-	прич. беспокоящийся, озабоченный
চুল [cuel]	-	сущ. волосы
ছমা দেওয়া [joma]	-	сдавать на вешалку
জাতি [jati]	-	сущ. национальность, народ
টোপা [ṡepa]	-	гл. нажимать (√ টিপ্)
ডিউটিবিত [diṡṡitro]	-	дежурный
ঠেকা [ṡheka]	-	гл. восприниматься, казаться, трогать (√ ঠেক্)
দাড়ি [daṡi]	-	сущ. борода

দারুণ [daruṇ]	-	прил. большой, крайний
দৃশ্য [ṡṡṡo]	-	сущ. вид
দৃশ্যসজ্জা [ṡṡṡośojja]	-	сущ. декорация
দূতালয়, দূতাবাস [dutaṡaṡ]	-	сущ. посольство
দূত [dut]	-	сущ. посол
দোভাষী, দুভাষী [doṡṡaṡi, duṡṡaṡi]	-	сущ. переводчик
ধারণা [dṡarona]	-	сущ. мнение, представление
ধোপীখানা [dṡopikṡana]	-	сущ. прачечная
নাটক [naṡok]	-	сущ. пьеса
নারী [nari]	-	сущ. женщина
নর [noṡ]	-	сущ. мужчина
নাপিত [napit]	-	сущ. парикмахер
নায়ক [nayok]	-	сущ. действующее лицо, герой (муж.)
~ সাজা	-	выступать в роли, играть роль
পটু [poṡu]	-	прил. искусный, умелый, опытный
পত্র [poṡro]	-	сущ. письмо
পরিচালক [poricalok]	-	сущ. администратор, руководитель; дирижер (муж.)
পরিচালিকা	-	(жен.)
পরিদর্শন [poridārṡon]	-	сущ. осмотр
~ করা	-	осматривать
পরিবেশন [poribeṡon]	-	сущ. обслуживание
~ করা	-	обслуживать
পর্যন্ত [porjonto]	-	посл. до
প্রতীক্ষা [protikkṡa]	-	сущ. ожидание. Употребляется преимущественно в значении ожидания
প্রতীক্ষায় থাকা	-	ожидать, быть в ожидании
প্রিয়বরেষু [priyoboreṡu]	-	"дорогой друг". Обращение в начале письма
বালিশ [baliṡ]	-	сущ. подушка

বিস্তৃতভাবে [biʃtɪtəʃhaʃe]	- нар. подробно
বোতাম [botam]	- сущ. кнопка
বোর্ডার [boɪdər]	- сущ. постоялец, пансионер, проживающий, клиент
ভাড়া [ʃaɪɾa]	- сущ. арендная плата, плата за пребывание где-либо, проезд и т.д.
ভাড়াটে	- арендатор
ভিন্নদেশী [ʃhinnodeʃi]	- прил. чужестранный
ভূমিকা [ʃʱumika]	- сущ. роль
ভূমিকায় নামা	- играть роль, выступать в роли
মঞ্চস্থ [maɪncostʰo]	- прил. театрализованный, поставленный (на сцене)
মঞ্চ [maɪnco]	- сущ. сцена, арена, подмости, кафедра
মুটে [muɪte]	- сущ. носильщик
মেঝামত [meɪmat]	- сущ. ремонт
~ করা	- ремонтировать
মুমাল [ɪmal]	- сущ. платок
লিফ্ট [liɪft]	- сущ. лифт
যুব [juʃo]	- сущ. молодежь, прил. моло- дежный. Употребляется в ка- честве первого компонента сложных слов
যোগাযোগ [jogaʃog]	- сущ. связь
সন্তুষ্ট [ʃontuʃto]	- прил. удовлетворенный, довольный
সন্তোষ [sontoʃ]	- сущ. удовлетворение

সমস্যা [ʃomɔʃʃa]	- сущ. проблема, задача
~ সমাধান করা	- решать проблему
সাংস্কৃতিক [ʃaɪʃkɪtik]	- прил. культурный, относящийся к культуре
সংস্কৃতি [ʃaɪʃkɪti]	- сущ. культура
সাবাস [ʃabaʃ]	- браво, превосходно
~ দেওয়া	- хвалить, восхищаться
স্পষ্ট [spɔʃto]	- нар. ясно
স্পোর্ট [spɔɪt]	- сущ. спорт
হতবাক [hɔtoʃak]	- прил. пораженный, удивленный
হাততালি [hattali]	- сущ. аплодисменты
~ দেওয়া	- аплодировать

Словообразование

প্র [pɪɔ]- приставка (санскритская), приносящая
усилительное значение: প্রচলিত, প্রশিক্ষণ, প্রদাহ, প্রগতি,
প্রদর্শন, প্রচেষ্টা
Употребляется в словах татсама.

এ [e]- суффикс (бенгальский) деятеля. Использо-
вание этого суффикса сопровождается изменением корен-
ной гласной: মুটে - носильщик (মোট + এ > মুটে),
ছেলে - рибак (জাল + এ > ছেলে).
Употребляется в словах татбхава.

КОММЕНТАРИЙ

প্রায় এক বছর হল আমি মস্কোতে আছি - "Я почти год
как живу в Москве". (Досл. "Я в Москве почти
год промел живу"). Глагол হওয়া в 3-м лице
прошедшего повествовательного времени в со-
четании с числительным и существительным,
обозначающим отрезок времени, строит прида -
точные предложения, которые употребляются как
уточняющие обстоятельства времени. Такое

предложение может помещаться в начале главного предложения или в середине его и не требует никаких служебных слов для своего введения. Ср. (আজ) দু' বছর হল সে ভারতে গিয়েছে - "Уже два года как он уехал в Индию".

তারা তাঁর হয়ে প্রয়োজনীয় সবকিছু করবে - "Они сделают все необходимое для (за) него". Сочетание তাঁর হয়ে имеет значение "за него". Ср. আমি আপনার হয়ে সব বলব - "Я за Вас все скажу".

যাই হোক
যতদূর জানি
ডিউটিরত

- "Как бы то ни было..."

- "насколько знаю"

- "дежурный" - сложное слово, состоящее из слова видети (англ.) ডিউটি - "дежурство" и слова татсама রত - "занятый".

Слово রত широко используется в качестве второго компонента сложных слов, имеющих значения занятости чем-либо, участия в чем-либо и т.д.: পাঠরত - "читающий", কর্মরত - "работающий", সংগ্রামরত - "борющийся". В большинстве случаев в качестве первых компонентов используются слова татсама.

... তাঁর গির্জাগুলির গিলটি করা মিনারগুলি... খুব সুন্দর দেখাচ্ছে - "позолоченные купола его соборов... выглядят очень красивыми". Глаголы в форме 3-го лица строят безлич-ные предложения со значением, обусловленным конкретным значением самого глагола: তোমাকে ক্লান্ত দেখাচ্ছে - "Ты выглядишь усталым" (досл.: "Тебя показывает усталым"), গান ভাল শোনাচ্ছে - "Песня хорошо слышится" (досл.: "Песню хорошо доносит"). Особенно широко в таких предложениях используются каузативные глаголы, что объясняется тем, что в такого рода предложениях действие исходит от необозначенного деятеля и предусматривает наличие объекта действия, то есть оно всегда переходно, а переходность действия в бенгальском языке часто обозначается именно каузативными глаголами.

По своему значению предложения такого типа делятся на предложения: а) предусматривающие необозначенный адресат действия: বাড়িটা এখান থেকে ছোট দেখাচ্ছে - "Дом отсюда выглядит маленьким" (досл.: "Дом отсюда показывает маленьким"). б) непредусматривающие необозначенный адресат действия: তাঁর কাছে (পাশে) তোমাকে সাজে না - "Тебе не подходит (не к лицу) быть с ним". তাতে সবাইকে হাসান - "Это всех насмешило" (досл.: "Этим (от этого) всех насмешило").

... ছোটলে খাওয়াও ভাল - "кормят в гостинице тоже хорошо". Неопределенно-личные предложения, построенные на основе личных форм глагола, имеют в бенгальском языке ограниченное использование по сравнению с русским языком. В большинстве случаев они используются тогда, когда контекст подразумевает действующее лицо (в данном примере - администрация). В тех же случаях, когда контекст не подразумевает его, не используются герундиальные конструкции, напр. এখানে অনেক বাড়ি নির্মাণ করা হচ্ছে - "Здесь строятся много домов".

... অনেক খুঁজে খুঁজে - "прискаив долгое время". Повторенные совершенные деепричастия обозначают многократное или продолжающееся действие. Значение совершенности действия отличает эти формы от повторенных форм несовершенного деепричастия.

... মিনিট দশেক পরে ... - "минут через десять..." Числительное এক - "один", употребленное после другого числительного, привносит значение приближенности: পাঁচেক - "около пяти", বিশেক - "около двадцати".

... শুভেচ্ছা (কুশল) জানিও - "передай(мой) наилучшие пожелания..."

1. Отработайте произношение следующих слов:

[ʌ]	[o]	[e]	[t]	[ʃ]	[:]
অপূর্ব	গলি	চাবি	টেপা	আড়াল	উপন্যাস
অবাক	অভিনেতা	চাদর	নাটক	ওয়াড়	কেশবিন্যাস
সংস্কৃতি	পরিচালক	চুল	পটু	দাড়ি	চলচ্চিত্র
পত্র	পরিদর্শন	চিকচিক	মুটে	ডাড়া	দৃশ্য
বর্ণনা	পরিবেশন	চিন্তিত	সমুদ্র	ডাড়াটে	সজ্জা
মঞ্চস্থ	প্রতীক্ষা	চলচ্চিত্র	সমুদ্র		সমাধায়
সফর		মঞ্চস্থ	ডিউটি		সমস্যা
			ডাড়াটে		ভিনুদেশী
					প্রতীক্ষা

2. Прочитайте текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Выпишите сочетания с каузативными глаголами. Переведите их

4. Выпишите интенсивные глаголы. Переведите их

5. Выпишите бессюзные сложно-подчиненные предложения. Переведите их. Определите характер связи этих предложений

6. Выпишите предложения с абсолютными нелично-глагольными оборотами. Переведите их

7. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания

искренний привет, все необходимое, молодежная делегация, свободный номер, дежурный администратор, не-обыкновенное зрелище, справочное бюро, указанный театр; сотрудники посольства, бюро обслуживания, фести-валь индийских фильмов;

беспокоиться о ч-л, поддерживать связь, заказать номер, взять у к-л, осмотреть здание, стричь волосы, брить усы, нажать кнопку, стирать белье, гладить оде-жу, чинить обувь, играть роль, передавать наилучшие по-желания;

останавливаться в гостинице, устроиться в гостини-це, сверкать на солнце, смотреть из окна, подробно опи-сать, оставаться довольным, поставить по пьесе, сдать пальто на вешалку;

насколько знаю, из-за языковых трудностей

8. Составьте 20 вопросов к тексту урока, используя новую лексику

9. Ответьте на следующие вопросы, используя новую лексику:

ক। ১। যথোক্তে কোন থিয়েটার আপনার সবচেয়ে প্রিয়?

২। সেখানে কি আধুনিক নাটক মঞ্চস্থ হয়?

৩। এই থিয়েটারের কোন অভিনেতা বা অভিনেত্রীকে আপনার সবচেয়ে বেশী ভাল লাগে?

৪। এই অভিনেতা (অভিনেত্রী) সাধারণত কার ডুম্রিকায় নামেন?

৫। ওনার অভিনয় আপনার ভাল লাগে কেন?

৬। আপনি ওনাকে শেষবার কবে দেখেছিলেন?

খ। ১। আপনি কবে শেষবার মালি থিয়েটারে গিয়েছিলেন?

২। তখন কী নাটক মঞ্চস্থ হয়েছিল?

৩। নাটকটি দর্শকদের কেমন লেগেছিল?

৪। কে প্রধান নায়ক মেজেছিলেন?

৫। আপনার জায়গা কোথায় ছিল নিচে না ওপরের বারান্দায়? জা কোন সারিতে ছিল?

৬। মঞ্চ দেখতে অসুবিধা হচ্ছিল না?

৭। অভিনয় দেখে আপনি আনন্দ পেয়েছিলেন কি?

গ। ১। তখন আপনি টিকিট কোথায় পেয়েছিলেন?

২। আপনি টিকিট অভিনয়ের দিনে বা আগে পেয়েছিলেন?

৩। আপনি থিয়েটারে একলা গিয়েছিলেন বা কারো সঙ্গে?

৪। আপনি কী করে থিয়েটারে গিয়েছিলেন?

৫। অবসরের সময় আপনি শ্রলঙ্কায় বসে ছিলেন বা
বারান্দায় হেঁটে বেড়াতে গিয়েছিলেন?

ঘ। ১। জালো নিঙে গেলে থিয়েটারে ঢোকা যায়?

২। দেরি করে এলে দর্শককে প্রথম অঙ্কের সময় কোথায়
থাকতে হয়?

৩। আপনি কখন থিয়েটারে দেরি করে এসেছিলেন?

৪। শেষবার কেন আপনার দেরি হয়েছিল?

৫। তখন আপনার বসার জায়গা কোথায় ছিল নিচে বা
ওপরের বারান্দায়?

ঙ। ১। বিদেশী অভিনেতা বা অভিনেত্রী দেখার সুযোগ
আপনার হয়েছে?

২। তাঁদের কে কে আপনার মনে বেশী ছাপ ফেলেছেন?

৩। নতুন কোনো শহরে গেলে আপনি থিয়েটারে যাবার
সুযোগ ছাড়েন কি?

৪। আপনি ভারতীয় নাটক দেখেছেন?

৫। তাত্ত আমাদের দেশের অভিনেতা-অভিনেত্রী ছিলেন বা
ভারতীয়?

৬। ভারতীয় কোনো বিখ্যাত অভিনেতার নাম জানেন?

চ।

১। আপনি ভারতীয় চলচ্চিত্র দেখেছেন?

২। ভারতীয় চলচ্চিত্র উৎসবের সময় আপনি নতুন ফিল্ম
দেখার সুযোগ ছাড়েন কি?

৩। মস্কোতে শেষবার কবে ভারতীয় চলচ্চিত্র উৎসব হয়েছিল?

৪। বাংলা ভাষায় কোনো ফিল্ম দেখান হয়েছিল?

৫। এই ফিল্মের পরিচালকের নাম আপনার মনে আছে কি?

ছ। ১। আপনার কোন ফিল্ম বেশী ভাল লাগে, যেটা উপন্যাস
অবলম্বনে তৈরী বা যেটা উপন্যাস অবলম্বনে তৈরী নয়?

২। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের উপন্যাস বা গল্প অবলম্বনে তৈরী
কোনো ফিল্ম আপনি দেখেছেন?

৩। এই ফিল্মের বিষয়ে আপনার কী ধারণা?

৪। আনুজ্ঞাতিক চলচ্চিত্র উৎসবের সময় আপনি ফিল্ম
দেখেন?

৫। শেষবার দেখা কী কী ফিল্ম আপনার সবচেয়ে
বেশী ভাল লেগেছে? এই ফিল্মগুলি কোন কোন দেশের?
পরিচালক কে কে?

10. Заполните пропуски необходимым глаголом, выбрав его из глаголов, данных в скобках

১। সে এত ছোট ব্যাপার নিয়ে তর্ক... (বাধা, বাধান) পারে, সব
সময় কী সব কাণ্ড... (করা, করান)। তারপর কামেলো... (কাটা,
কাটান) কথা আসে। ২। প্রতিনিধিত্বের প্রধান দু'ডাঙ্গীকে দিয়ে...
(জিঙাসা করা, জিঙাসা করান), কোন সময় ট্রেন... (ছাড়া,
ছাড়ান)। ৩। আমরা যেয়ারা দিয়ে কামরায় প্রাণরাস পাঠিয়ে
দেওয়ার... (ফরমাশ করা, ফরমাশ করান)। ৪। এ বছর আমাদের
গ্রন্থাগার কয়েকটি বাংলা খবরের কাগজ আর পত্রিকার গ্রাহক
হবার চাঁদা... (দেওয়া, দেওয়ান)। ৫। যারা এসেছে, তারা
সবাই তাদের ভালপস বাসে... (হুলে রাখা, তুলিয়ে রাখা)।
৬। মা বাচ্চাকে... (স্নান করা, স্নান করান)। ৭। আমি ঠিক
জানি, এই অফিস দিয়ে হোটেলের ব্যবস্থা... (করা, করান)
যায়, তারা আপনার হয়ে কামরা রিজার্ভ করে রাখবে।

৮। আমাদের রাস্তার ধোপীখানায় ভাল আর তড়াভাড়ি কাপড়-
চোপড়... (ধোয়া, ধোয়ান) যায়। ৯। এই মেয়েকে দিয়ে জানালা-
গুলি... (ধুয়ে রাখা, ধুইয়ে নেওয়া) যায়। ১০। তাকে এত কষ্ট
... (পাওয়া, পাওয়ান) দিলে কেন? ১১। আমার বইটা... (হেঁচ
যাওয়া, হারিয়ে যাওয়া)। অথচ তা ছাড়া আমার চলবে না।
১২। আমাদের টিমের ট্রেনার বলেছেন, তিনি আমাদের সেরা
খেলোয়াড়দের দিয়ে কয়েকটি পুরনো রেকর্ড... (ভেঙে যাওয়া,
ভাঙিয়ে দেওয়া) আশা করছেন। ১৩। কাপটি মেঝেতে পড়ে...
(ভেঙে যাওয়া, ভাঙিয়ে দেওয়া)। ১৪। এই খেলোয়াড় দৌড়কাঁপ
প্রতিযোগিতায় সবাইকে... (হেঁচে যাওয়া, ছাড়িয়ে যাওয়া)।
১৫। দিদিমা আমাকে চিঠি পড়ে... (শোনা, শোনান) বলেছেন।
১৬। সম্রাট শাহজাহান দিল্লীতে লাল কেল্লা... (নির্মাণ করা,
নির্মাণ করান)। ১৭। দুনিয়ার অন্যতম আশ্চর্য এই প্রাসাদটি
তোমাকে... (দেখা, দেখান)। ১৮। তোমার ঘুম... আমার কোনো
ইচ্ছা ছিল না, অথচ ঘুম... (ভাঙ্গা, ভাঙান)। ১৯। আমার
মাসীর অড্যাস, অতিথিকে ভাল করে না... (খাওয়া, খাওয়ান)
কিছুতেই ছাড়বেন না। ২০। সে তার দিকে চেয়ে বলল, তুমি
কোনো চক্ষাণ... নি, বেশ, এখন... (দেখা, দেখান)।

II. Переведите на бенгальский язык, обратив внима-
ние на перевод подчеркнутых слов:

I. Отсюда хорошо видны позолоченные купола кремлев-
ских соборов. Иди сюда. Видишь налево виднеется здание,
окруженное деревьями. Это посольство. Как бы то ни бы-
ло, с этой прической она выглядит очень красивой. В Ху-
дожественном театре можно посмотреть хорошие современ-
ные спектакли. Они пользуются большим успехом у зрите-
лей. 2. Стало известно, что скоро в Москву придут мо-
лодежные и спортивные делегации из ряда стран. Мы узна-
ли, что в главной роли сегодня будет играть очень из-

вестная актриса. В этом справочном бюро можно узнать,
адрес и телефон любого учреждения города. 3. Здесь
очень неудобно сидеть и плохо слышно, сидим немного впе-
ред. Если нажать эту кнопку, то послышится звонок.
Попробуй нажми. По радио часто теперь можно услышать
индийские песни. 4. Эта пьеса оказалась мне понятной,
хотя она и шла на английском языке и были языковые труд-
ности. Его можно понять, но он не может правиться. По-
нятно, проживающий в гостинице хочет спросить у дежур-
ной, где здесь можно побриться.

12. Заполните пропуски союзами যেন, যাতে или যদি или
частичкой যেন.

১। সে প্রদর্শনীর বিষয়ে এরকম বলেছিল... সে নিজেই পাকা
শিল্পী। ২। এই যে এখানে আমার ঠিকানা লিখে রাখলাম...
পরে চিঠির মাধ্যমে যোগাযোগ হয়। ৩। সে এমন চোখে আমাদের
দিকে চাইল... অবাকও হয় নি, চিত্তিও হয় নি। ৪। আরেকবার
স্মরণ করতে চাই আপনারা... প্রয়োজনীয় সবকিছু সঙ্গে
নিয়ে যান। ৫। বাইরের হলঘরে ডিউটিং পরিচালককে... দেখে,
তবে তার কাছে চাবি চাইবেন। ৬। রাস্তাগুলি এত পরিষ্কার
ছিল... কারা সেগুলো ধুয়ে রেখেছে। ৭। ছেলেটির মুখ ফ্যাকাশে
হয়ে উঠল... তার ভীষণ ভয় পেয়েছে। ৮। তারা লিফটে করেও
উঠতে পারে... বেশী সুবিধা হয়। ৯। তোমাদের আগে থেকেই
সব ব্যবস্থা করা দরকার... পরে কিছু না হয়। ১০। নাপিতকে
বলবে সে... আধুনিক ধাঁচে চুল কেটে দেয়, আবার...
মানায়ও। ১১। আপনারা... সন্তুষ্ট হন তাহলে আমি খুশী
হব। ১২। খাবার... তিরদশীও হয় তাও চলবে। ১৩। ... কখনও
এই শহর সফর করার সুযোগ হয়, তবে তা ছাড়বি না।
১৪। আগে... আমরা এই ভ্রমণের সমস্ত সমস্যা জানতাম তাহলে
কখনও তা করতাম না। ১৫। পরে... কোনো আমেলা না হয়,
তার জন্য এটা করা দরকার।

13. Трансформируйте данные сложные предложения в простые предложения с нелично-глагольными оборотами:

১। হোটেল লোকে ভরে উঠেছে বলে এখানে খালি কামরা রিজার্ভ করা যায় না। ২। টুরিস্টরা যখন মস্কো আসে, তখন তারা মিয়েটারে গিয়ে সবচেয়ে জনপ্রিয় অনুষ্ঠান দেখতে চায়। ৩। আপনার যদি দাড়ি-গোঁফ কাম্বানর দরকার থাকে, তাহলে আম্মার পরামর্শ এই সেনুনে গিয়ে কামিয়ে নেবেন। ৪। যার অন্তর্বাস প্রকৃতি কেনা প্রয়োজন, সে দোকানের এই বিভাগে তা কিনতে পারে। ৫। যখন ঘড়ি খারাপ হয়, স্কো বা ফাস্ট চলে, তখন তা মেরামত করান দরকার। ৬। আম্মাদের ভ্রমণ যদি এবার কোনো অপ্রত্যাশিত কারণে স্থগিত রাখা না হয়, তবে পুর ভাল হবে। ৭। যাতে ভিজে মাওয়া না হয়, তার জন্য সঙ্গে ছাতা নেওয়া ভাল, বৃষ্টি পড়তে পারে। ৮। যখন আম্মরা মোড় ঘুরলাম, তখন দেখলাম সামনে সেই ওষুধালয় আছে। ৯। বাবার দৃষ্টিশক্তি বিগড়ে গিয়েছে বলে তিনি চশমা নিয়েছেন। ১০। এখন এ দেশে সবাইকে প্রতিষেধক ইঞ্জেক্সন দেওয়া দরকার, কারণ পুর সহস্রমুক রোগের প্রাদুর্ভাব হয়েছে। ১১। রোগের যাতে বিকার না হয়, তার জন্য বোগীকে কয়েক দিন শুয়ে থাকতে হবে। ১২। ডাক্তার যখন প্রেসক্রিপশন লিখে দিলেন, তখন বিনয় তা নিয়ে আসল কামেলার জায়গায় রওনা হল। ১৩। যখন দাঁড়-ব্যথা হয়, তখন যদি অবহেলা করেন তাহলে চলবে না। ১৪। যখন আন্তর্জাতিক ক্রীড়া প্রতিযোগিতা হয়, তখন বিভিন্ন দেশের ক্রীড়ামোদীরা তা দেখতে আসে। ১৫। সূর্য অস্ত গেল, সঙ্গে সঙ্গে রাত হল। ১৬। গাড়ি যেই পাহাড় বেয়ে উঠতে লাগল, তখনই চারিদিকের গাছগাছড়া বদলে যেতে শুরু করল। ১৭। এটা যদি করা না হয়, তো চলবে না।

14. Составьте предложения по следующей таблице. Переведите их на русский язык:

এখানে	বিশ্রাম করা চিকিৎসা করা ডাক্তার দেখান ওষুধ কেনা কাপড়-চোপড় ধোয়ান	হয়
	চুল কাটান ছুতা মেরামত করান টিকিট পাওয়া ওডারকোট জম্মা দেওয়া সুটকেস রাখা	যায়
	রোদ পোয়ান সাঁতার কাটা মার্চ ধরা পর্বত আরোহণ করা ফুটবল খেলা	চলে চলবে না

15. Дайте синонимы следующих слов:

লক্ষিত, চুল, ধারণা, পত্র, প্রয়োজন, সফর, স্পোর্ট, অসুখ, মার্ট, ধার, আরোহণ করা, পরিদর্শন করা, নিয়ে আসা, অগ্নিসর হওয়া, অভিক্ষেপ করা, পোশা, ঢোকা, অবাক, সাবধান, দারুণ, সিদ্ধ, আকর্ষণীয়, অধিকাংশ, খাটো, তাড়াতাড়ি, প্রবল

16. Переведите на бенгальский язык:

1. В этой гостинице мы сможем остановиться.
2. В какой гостинице остановилась молодежная делегация? 3. Здесь нет свободных номеров. 4. Было бы хорошо,

если бы мне дали номер на первом этаже. 5. Сколько стоит этот номер в сутки? 6. Я хочу оставить этот номер за собой. 7. Мы предполагаем остановиться здесь на три недели. 8. У кого мне попросить ключ от номера? 9. Прошу поднять багаж в мой номер. 10. Отдайте пожалуйста по-стирать мое белье. 11. Этот проживающий просит подавать ему завтрак в номер. 12. Нужно отдать выгладить этот костюм. 13. Ему нужно отдать в ремонт обувь. 14. Где здесь можно сдать на вешалку пальто?

17. Переведите на русский язык. Перескажите текст

ইচ্ছাপূরণ

বুড়ো সুবলচন্দ্রের খুব ইচ্ছা ছিল তিনি ছোট হবেন আর তাঁর ছেলে সুশীলচন্দ্র খুব চাইত বড় হতে। তাঁরা মনে করতেন, তাঁদের ইচ্ছা পূর্ণ হলে তাঁরা যে যার ইচ্ছা করবেন। সুশীল চাইত স্কুল কামাই করে সারাদিন খেলবে আর সুবল চাইতেন পড়ায় মন দিয়ে ছেনেবেলায় যা করতে পারেন নি, তা সবকিছু পূরণ করবেন, খুব সু-শিক্ষিত হয়ে উঠবেন। একদিন ইচ্ছাঠাকুরান তাঁদের মনের কথা জানতে পেয়ে তাঁদের ইচ্ছা পূরণ করলেন।

সেদিন ভোরে উঠে সুবল লাফ দিয়ে বিছানা থেকে নেমে পড়লেন। দেখলেন, খুব ছোট হয়ে গেছেন: পড়া দাঙগুলি সব উঠেছে, झুথের গাঁফদাড়ি সমস্ত কোথায় গেছে, তার আর চিক্র নেই। রাতে যে খুঁড়ি আর জামা পরে শুয়েছিলেন, তা এত ঢিলা হয়ে গেছে যে এখন চলা শক্ত, বাধা দিচ্ছে। এদিকে সুশীলের ঘুম আজ কিছুতেই ডাঙ্কে না। অবশেষে মখন জেগে উঠল দেখল, শরীরটা বেড়ে গেছে, কাপড়চোপড় গায়ে খুব ঐটে গেছে, কাঁচা-পাকা গাঁফদাড়িতে অধিকটা झুথ দেখাই যাচ্ছে না।

তারপর কী কাণ্ড ঘটেছিল! যে যার ইচ্ছা করতে গেলেই কেবল সমস্যা কামেলা বাধত। তাঁদের অভ্যাসগুলি যে আগের মত রয়েছে, কেবল শরীরগুলিই বদলেছে। তাতে তাঁদের আর জানাত না, যেমন, বুড়ো সুশীল গাছ চড়তেই লোকে বেগে গিয়ে এসে তাঁকে নামাড আর ছেলে সুবল সিগারেট ধরাতেই সবাই হেসে উঠে তাঁকে দূর দূর করত। অবশেষে তাঁরা আর বেশী সহিতে পারেন নি। আগে যে যা ছিলেন আবার তাই হতে চাইলেন। একদিন সকালে সুবল বুড়ো

আর সুশীল ছেলে হয়ে জেগে উঠলে তাঁরা নিশ্বাস ছেড়ে বাঁচলেন। তাঁদের শপথ মিটল।

(রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, পরিবর্তিত)

ইচ্ছাঠাকুরান

- ফেя исполнительница желаний

মেটান

- исполнять, удовлетворять

18. Заполните пропуски словами, данными в скобках. Употребите если нужно послелоги

ভারতে দুটো বড় শহর হল (চলচ্চিত্রশিল্প) কেন্দ্র। শহর দুটো হল বোম্বাই আর কলকাতা। কলকাতা বাংলা (চলচ্চিত্র-শিল্প) কেন্দ্র। প্রতি বছর এই (শহর) অনেক ফিল্ম তৈরী হয়। কোনো কোনো ফিল্ম বাংলা (সাহিত্য) কোনো (রচনা) (অবলম্বন) তৈরী যেমন 'বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের (উপন্যাস) (অবলম্বন) তৈরী 'পথের পাঁচালী'। এই ফিল্মটা খুব বিখ্যাত। (সে) পরিচালক সত্যজিৎ রায়। এই (ছবি) ছাড়া তিনি আরও অনেক ছবি তৈরী করেছেন। তিনি বলেছিলেন, 'আমি (পদা) আমাদের (দেশ) (জীবন) দেখাতে চাই'। তাঁর সমস্ত (চিত্র) সাধারণ (মানুষ) (জীবন) দর্শকেরা দেখতে পান। সত্যজিৎ (রায়) খ্যাতি সমস্ত (দুনিয়া) ছড়িয়ে পড়েছে।

(কলকাতা) (সিনেমাগুলি) কেবল বাংলা (ছবি) দেখান হয় না, হিন্দী আর ইংরেজী (ছবি)ও দেখান হয়। হিন্দী (ছবি) ও বাংলা (ছবি) প্রতিযোগিতা একটি লক্ষ্যীয় ব্যাপার। অনেকেই চায়, বাংলা ছবি বেশী (সংখ্যা) তৈরী হোক, যাতে বাংলা চলচ্চিত্রশিল্প বেঁচে থেকে অগ্রসর হয়।

মিয়েটার অনুষ্ঠানও (ভারত) খুব প্রচলিত। ভারতীয় মিয়েটার কয়েক (ধরন)। একটা লোক (ধরন), (সে) বলে যাত্রা - (শহর) (গ্রাম) এমন অনুষ্ঠান হয়। গান গাওয়া, নাচ নাচা, নানা বাদ্যযন্ত্র বাজান - সবকিছুই (অভিনেতা) জানা দরকার, কারণ (অভিনয়) সমস্ত (সে) সবকিছু করতে হয়। (দর্শক) যাত্রা অনুষ্ঠান খুব ভাল লাগে, তারা (মন)

তা দেখে, (নায়ক) (কণ্ঠ) দেখে নিজেরা (কণ্ঠ) পায়, (আনন্দ) দেখে খুশী হয়, হাততালি দেয়। লোক (থিয়েটার) অভিনয় (মঞ্চ) চলে না, কারণ (গ্রাম) বা ছোট (শহর) থিয়েটার নেই, তা চলে খোলা (জায়গা)। এমন (অনুষ্ঠান) অনেক দর্শক উপস্থিত থাকে, স্নাতক স্নাতক (হাজার) বেশী লোক এসে হয়।

পাঁচালী	- "сказание", "песнь"
নাচ	- танец
নাচা	- танцевать
বাদ্যযন্ত্র	- музыкальный инструмент

19. Переведите на бенгальский язык:

А.

Я давно хотел побывать в Ленинграде, но долго мне не представлялось такой возможности. По тем или иным причинам эта поездка все время откладывалась. Наконец эта возможность мне представилась. Я поехал не один, а со своим другом, с которым мы учимся в одном институте. Мы поехали летом, в июле месяце, когда там бывают знаменитые белые ночи (শ্বেত রাত্রি) и пробыли там больше 2-х недель. Эта поездка произвела на нас большое впечатление (মনে ছাপ দেওয়া). Мы ехали туда новым поездом-экспрессом, который идет всего несколько часов. Проезд стоит восемь рублей. Мы заказали билеты по телефону за несколько дней до отъезда. В нашем вагоне ехали две иностранные делегации, которые совершали поездку по Советскому Союзу. Я и мой друг знаем английский язык, поэтому иногда нам приходилось выступать в роли переводчиков. Когда мы приехали в Ленинград, делегаты поблагодарили нас за помощь. На вокзальной площади мы посадили наших новых друзей в автобус и попрощались с ними.

Б.

Мы с другом остановились в гостинице "Московская". Мы заполнили специальный бланк для приезжающих, и нам дали номер на третьем этаже. Мы поднялись на лифте на третий этаж, прошли к дежурной и взяли у нее ключ от нашего номера. Наш номер был 318. Это была большая, чистая и светлая комната. Там стояли две деревянные кровати,

письменный стол, низенький журнальный столик и два кресла. Слева от двери находился платяной шкаф. С потолка свисала красивая современная люстра. Из окна открывался вид на Невский проспект. Нам наш номер очень понравился.

В.

Осмотрев номер, мы спустились вниз в вестибюль. Вестибюль гостиницы "Московская" большой, здесь находится и справочное бюро, где приезжающие могут узнать любой нужный им адрес. Рядом имеется парикмахерская, где можно постричься, побриться или сделать прическу. При гостинице работает прачечная, где всем быстро и хорошо стирают рубашки, белье и т.п. Нам сказали, что постельные, наволочки и полотенца здесь меняют раз в неделю. На первом этаже в вестибюле имеется и почтовое отделение, откуда можно послать письмо или телеграмму, и где можно купить свежую газету.

Г.

Обслуживание в этой гостинице очень хорошее. Через Бюро обслуживания можно заказать билеты в театр или на стадион, получить справки о музеях, заказать билеты на любой вид транспорта. Бюро организует также экскурсии в пригороды Ленинграда. Если проживающему в гостинице нужно ехать на аэродром или в порт, то он через это бюро может заказать такси и вызвать носильщика. Обычно те, кто останавливается в гостинице, питаются в ресторане, однако при желании можно заказать еду прямо в номер. Для этого нужно позвонить в ресторан или Бюро обслуживания и сделать заказ. Через некоторое время официант принесет еду.

Д.

Делегация индийских кинематографистов прибыла в Советский Союз в июле месяце. Индийские гости несколько дней провели в Москве, где они побывали в Кремле, осмотрели кабинет В.И. Ленина. Делегация посетила мавзолей Ленина и могилу неизвестного солдата. В Музее В.И. Ленина они видели книги В.И. Ленина, переведенные на индий-

ские языки. Члены делегации посетили также Яснун Помяну, где жил великий (মহান) русский писатель Л.Н.Толстой, который вел переписку с Ганди (গান্ধী). Гости осмотрели музей Толстого. В кабинете Толстого они увидели книги об Индии и произведения индийских писателей.

20. Напишите по-бенгальски и отработайте чтение в быстром темпе:

696, 338, 452, 476, 764, 378, 389, 547, 889, 553, 635, 456, 672, 13, 154, 933, 492, 826, 424, 223, 962, 953, 778, 777, 699, 999, 127, 682, 930, 845, 584.

19-ই, 23-ই, 29-ই, 58-ই, 47-ই, 53-ই, 68-ই, 109-ই, 207-ই, 325-ই, 428-ই, 534-ই, 643-ই, 752-ই, 863-ই, 766-ই, 836-ই, 946-ই, 956-ই.

1-е августа 1917 года, 13 сентября 1930 года, 22 июня 1941 года, 9 мая 1945 года, 8 ноября 1954 года, 31 декабря 1973 года, 21 января 1967 года, 8 марта 1976 года.

21. Перескажите текст урока

22. Перескажите текст на бенгальском языке:

তখন শীত শেষ হয়ে বসন্ত পড়েছে।

আমাদের এ জায়গার পূর্ব-দক্ষিণে সাত-আট ক্রোশ দূরে একটি গ্রামে এ সময় মেলা বসে। এবার সেখানে যাব বলে ঠিক করেছিলাম। অবশ্য সবাই আমাকে বোঝাতে লাগল, পথ দুর্গম আর পাহাড়-জঙ্গলে ভরা, সর্বত্র বাঘ-জানুকের ডয়, বিপদে পড়লে কারও সাহায্যের আশা নেই। আমি তাদের কথা উড়িয়ে দিলাম। আমি শহরের মানুষ, এই সময়ে এই সব জায়গায় যতদিন আছি যা পেতে পারি, বাংলাদেশ আর কলকাতায় ফিরে গেলে তা পাব কোথায়, কোথায় পাব জঙ্গল, বাঘ আর বন্য জানোয়ার। তাই খুব সকালে ছোড়ায় চড়ে রওনা হলাম। ছোড়াকে ছুটিয়ে বনে ঢুকলাম। বনের রাস্তা খীল খারাপ তা বটে। এখানে ঘোড়াকে ছোটান দূরের কথা, তাকে কোনো রকমে হাঁটালে হয়।

ছোড়াকে হাঁটতে হাঁটতে রাস্তার দু ধারের দৃশ্য প্রাণ ভরে দেখতে লাগলাম। জায়গাটি দেখবার মত বটে। আমলে এখানে আমার দিন থেকে এ দেশের দৃশ্য আমাকে বেশ ভুলিয়ে দিচ্ছে, আধুনিক জগতের যত সব আবারের জিনিস আর অভ্যাস ভুলিয়ে দিচ্ছে, বন্ধুবান্ধব পর্যন্ত ভোলাবার মত বটে।

কিছুক্ষণ পরে বুঝলাম, পথ হারিয়েছি, ভুল করে একেবারে অন্য জায়গায় এসে পড়লাম। ছোড়ার মুখ আবার ফিরা-লাম। বেলা বেশ চড়ল, জল খেতে পেলো ভাল হত। তবে এ পথে কোথাও জল নেই, জানি; এখনও জঙ্গল ছাড়াতে কতক্ষণ লাগবে ঠিক নেই, নদী তো দূরে - তা ভাবতে ভাবতে তৃষ্ণা যেন বেড়ে উঠতে লাগল। কিছু দূরে এগিয়ে গিয়ে এক জায়গায় এসে দেখি, জঙ্গলের মধ্যে একদল লোক কাঠ পুড়িয়ে কয়লা করছে - এ কয়লা তারা শীতকালে গ্রামে গ্রামে বেচবে। কাঠকয়লা চার সের পয়সায় বিক্রি হয় - তাও কিনবার পয়সা অনেকের জোটে না, এদিকে এত কষ্টে কাঠকয়লা পুড়িয়ে পয়সায় চার সের দূরে বেচে কয়লাওয়ালাদের মজুরিই বা কীভাবে পোষায়, তাও বুঝি না।

জাণুনের কাছে গিয়ে তার কাছে বসা একটা ছেলেকে দ্বিষ্টেস করলাম, কী ও পুড়ছে?

জাণুন ঘিরে একদল মানুষ বসে কী যেন আছে। আমার প্রশ্ন শুনে পাওয়া ছেড়ে দাঁড়িয়ে উঠে তারা সতয়ে আমার দিকে চেয়ে বলল, এ কয়লা হজুর।

বুঝলাম, এই বনে গাছ কাটা বা কয়লা পোড়ান নিষেধ। তাদের বোঝালাম, আমি বন-বিভাগের কর্মচারী নই, কোনো ডয় নেই তাদের, যত ইচ্ছা কয়লা করুক। আমার খুব তৃষ্ণা পেয়েছে, আমাকে জল খাওয়ালে বেঁচে যেতাম। খাওয়া ফেলে

একজন ছুটে পরিষ্কার জল এনে দিল। জামি জিজ্ঞেস করলাম,
পাশে কোনো ছোট নদী বইছে কি, তার জল? শুনি নি এ
জায়গায় জল আছে।

তারা বলল, নদী নেই হুজুর। পাথরের ওপর একটু একটু করে
জল জমে, এক ঘন্টায় আধ সের জল হয়, খুব পরিষ্কার পানি,
ঠাণ্ডাও খুব।

বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায় (পরিবর্তিত)

কয়লা	- уголь
হুজুর	- господин (при обращении)
নিষেধ	- запрет
ক্রোশ্	- расстояние, разное приблизительно 4 км
সের্	- мера веса, равная приблизительно 1 кг
মজুরি	- заработок

23. Перескажите на бенгальском языке:

Культура Индии и ее народ всегда глубоко интересовали русских. Пятьсот лет тому назад русский купец из города Твери Афанасий Никитин совершил путешествие в Индию. Это было за тридцать лет до Васко да Гама. В 1466 году он выехал из древней Твери, по Волге вышел к берегам Каспийского моря, а потом через земли многих государств добрался до Индии. Афанасий Никитин изучил культуру Индии, жизнь и обычаи ее народа, архитектуру индийских городов. Обо всем, что он видел, Никитин написал в своей книге "Хождение за три моря".

Теперь город Тверь называется Калинин. Там, на берегу Волги, у места, откуда Афанасий Никитин отправился в далекую Индию, ему поставлен памятник. Известный индийский писатель Ходжа Ахмад Аббас заинтересовался путешествием Никитина и написал киносценарий (ফিল্ম-কাহিনী) о его путешествии. По этому сценарию был поставлен фильм.

Триста лет назад совершил путешествие в Индию другой русский путешественник (পরিব্রাজক) - Герасим Лебедев. Он создал (স্বপন করা) в Калькутте первый в истории Индии театр европейского типа.

Большой интерес к Индии проявляли и русские художники. Два раза посетил Индию известный русский художник Верещагин. Возвращаясь, он каждый раз привозил новые

картины. Особенно большое впечатление производит его картина "Тадж Махал". Начиная с 1950 года Индию стали посещать и советские художники. На их картинах можно увидеть современную жизнь индийского народа, виды городов, прекрасные образцы (নমুনা) индийской архитектуры и скульптуры (ভাস্কর্য). В Индии побывали также многие советские писатели, ученые, артисты театра и кино. Советские люди с интересом слушают радио и читают их рассказы о путешествиях по Индии, о жизни в этой стране.

24. Составьте следующие ситуации:

১। হোটеле আসা

২। কেশবিন্যাসের সলুনে

৩। জাম্বাবা সফরে যাচ্ছি

25. Выполните следующие задания:

1. Позвоните г. Чаттерджи по телефону. Спросите, как ему нравится гостиница, в которой он остановился? Доволен ли он номером, достаточно ли он комфортабелен? Спросите, какой вид открывается из окна его номера?

2. Позвоните г. Ахмеду по телефону. Спросите, куда он предпочитает пойти вечером, в театр или в кино? Спросите, какие места он предпочитает. Договоритесь о встрече перед началом представления.

3. Позвоните своему другу. Предложите осмотреть выставку картин советских художников. Договоритесь о встрече.

4. Спросите г. Муккерджи о его впечатлениях о просмотренном спектакле, обсудите игру актеров, постановку пьесы и т.д.

5. Побеседуйте с г. Рахманом о его любимом занятии, расскажите о своем. Спросите, какой вид спорта ему больше нравится?

6. Обменяйтесь с товарищем впечатлением о последнем международном матче

Содержание	
Предисловие.....	3
Урок 8	
Грамматика	
Переходность и непереходность в глаголах.....	4
Будущее время повелительного наклонения.....	6
Придаточные дополнительные предложения с союзом (যা)	7
Упражнения.....	8
Текст (Почта)	10
Лексико-фразеологический словарь.....	12
Комментарий.....	16
Упражнения.....	17
Урок 9	
Грамматика	
Несовершенное деепричастие.....	27
Числительные.....	29
Зачинательные конструкции.....	33
Упражнения.....	34
Текст (Магазины в Калькутте).....	38
Лексико-фразеологический словарь.....	41
Комментарий.....	45
Упражнения.....	47
Урок 10	
Грамматика	
Интенсивные глаголы.....	59
Относительные местоимения.....	63
Определительные придаточные предложения.....	64
Упражнения.....	66
Текст (Индия и Бангладеш)	69
Лексико-фразеологический словарь.....	71
Комментарий.....	77
Упражнения.....	77

Урок 11

Грамматика

Прошедшее повествовательное время....	87
Согласование времен.....	90
Условные придаточные предложения.... (реальные)	90
Придаточные предложения места.....	92
Упражнения.....	93
Текст (Зоопарк в Калькутте)	97
Лексико-фразеологический словарь.....	99
Комментарий.....	104
Упражнения.....	106

Урок 12

Грамматика

Прошедшее совершенное время.....	116
Прошедшее продолженное время.....	118
Разряды местоимений.....	119
Упражнения.....	121
Текст (Спорт)	125
Лексико-фразеологический словарь.....	128
Комментарий.....	133
Упражнения.....	134

Урок 13

Грамматика

Прошедшее обычное время.....	145
Условные придаточные предложения.... (ирреальные)	146
Придаточные предложения результативные.....	147
Упражнения.....	148
Текст (У врача)	153
Лексико-фразеологический словарь.....	155
Комментарий.....	160
Упражнения.....	163

Урок 14

Грамматика

Санскритские причастия..... 174

Абсолютные нелично-глагольные обороты... 176

Упражнения..... 178

Текст (Поездка в Дарджилинг) 182

Лексико-фразеологический словарь..... 185

Комментарий..... 189

Упражнения..... 191

Урок 15

Грамматика

Условные деепричастия..... 204

Придаточные предложения причины и следствия..... 206

Зачинательные герундиальные конструкции. 207

Упражнения..... 207

Текст (Таджамахал) 211

Лексико-фразеологический словарь..... 213

Комментарий..... 217

Упражнения..... 219

Урок 16

Грамматика

Каузативные глаголы..... 232

Отглагольное имя с суффиксом *तृ*..... 238

Упражнения..... 239

Текст (Письмо из Москвы) 244

Лексико-фразеологический словарь..... 247

Комментарий..... 251

Упражнения..... 254